

LES LLENGÜES MINORITZADES EN L'ORDRE POSTMONOLINGÜE

Esther Monzó-Nebot, Joan Jiménez Salcedo (eds.)



Col·lecció «Estudis sobre la traducció»

Núm. 22

**LES LLENGÜES MINORITZADES
EN L'ORDRE POSTMONOLINGÜE
MINORITIZED LANGUAGES UNDER
A POSTMONOLINGUAL ORDER
LAS LENGUAS MINORIZADAS
EN EL ORDEN POSMONOLINGÜE**

**ESTHER MONZÓ-NEBOT
JOAN JIMÉNEZ-SALCEDO (EDS.)**



BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT JAUME I. Dades catalogàfiques

Les **Llengües** minoritzades en l'ordre postmonolingüe = Minoritized languages under a postmonolingual order = Las lenguas minorizadas en el orden postmonolingüe / Esther Monzó-Nebot, Joan Jiménez-Salcedo (eds.). -- Castelló de la Plana :

Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L. 2017

p. ; cm. – (Estudis sobre la traducció ; 22)

Bibliografia

Textos en valencià, anglès i castellà.

ISBN 978-84-16546-27-5

1. Minories lingüístiques. 2. Llenguatge i llengües. 3. Traducció. I. Monzó-Nebot, Esther, ed. lit. II. Jiménez-Salcedo, Joan, ed. lit. III. Títol: Minoritized languages under a postmonolingual order. IV. Títol: Las lenguas minorizadas en el orden posmonolingüe. V. Universitat Jaume I. Publicacions. VI. Sèrie.

82'282

81'25

CFF

CFP



Publicacions de la Universitat Jaume I és una editorial membre de l'UNE, cosa que en garanteix la difusió i comercialització de les obres en els àmbits nacional i internacional. www.une.es



Aquest text està subjecte a una llicència Reconeixement-CompartirIgual de Creative Commons, que permet copiar, distribuir i comunicar públicament l'obra sempre que s'especifique l'autor i el nom de la publicació fins i tot amb objectius comercials i també permet crear obres derivades, sempre que siguin distribuïdes amb aquesta mateixa llicència.
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>

Direcció de la col·lecció: Frederic Chaume Varela

© Del text: les autores i els autors, 2017

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2017

© Il·lustració de la coberta: Félix Montañés Llorens

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions
Campus del Riu Sec. Edifici Rectorat i Serveis Centrals. 12071 Castelló de la Plana
Fax: 964 72 88 32
<http://www.tenda.uji.es> e-mail: publicacions@uji.es

ISBN: 978-84-16546-27-5

DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.2017.22>

Continguts

<i>Introducció</i> , Esther Monzó Nebot i Juan Jiménez Salcedo	1
<i>Justice as a guiding principle? Considering the values of working principles for interpreters</i> , Gernot Hebenstreit	5
<i>Quintessence Service Ideal: the role of the client's best interest in interpreting studies</i> , Mediha Ohranovic	15
<i>La humanidad minorizada: el contacto personal como competencia</i> , M. Luisa Rodríguez Muñoz	31
<i>La traducción de la variedad geográfica minorizada: responsabilidad y ética desde la deconstrucción</i> , Núria Molines Galarza	45
<i>Translating for Ethnic Linguistic Minorities: A Study on the Translation Policy in the Judicial System in China</i> , Shuang Li	57
<i>La versión web en español de los organismos federales de los Estados Unidos. ¿Un intento de desminorización lingüística?</i> , Leticia Moreno Pérez	71
<i>La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos</i> , Laura Gasca Jiménez	89
<i>La Reunió: regular l'educació per destruir una llengua</i> , Lourdes Frasset Porta	105
<i>La audiodescripción. O la desminorización como derecho</i> , Raquel Sanz	121
<i>La representació audiovisual del multilingüisme en els processos de migració i diàspora</i> , Irene de Higes Andino	137
<i>Conference Interpreters: How to serve the cause of minorized communities in the new postmonolingual / 'postmonodiscursive' order</i> , Ana Isabel Leal Lobato	151
<i>La representación de los intérpretes de tribunales en los medios españoles: una lucha jurisdiccional silenciada</i> , Doris Zörweg	167

<i>Disculpe señoría, soy intérprete de lengua de signos: diseño de un protocolo de observación de la propiocepción de intérpretes de lengua de signos en tribunales</i> , Belén Pérez Senra	181
<i>Estrategias de gestión del estrés en el ámbito de la interpretación para los servicios públicos: Comparación de intérpretes naturales y profesionales en la interpretación en hospitales</i> , Ibrahim Hassan	195
<i>Drets lingüístics, seguretat lingüística i subsidiarietat lingüística a la Universitat Jaume I</i> , Maties Segura Sabater	209
<i>Eines i recursos jurídics per a la traducció cap al català: dels tipus de recursos a les necessitats dels usuaris</i> , Ona Domènech i Cristina Gelpí	221
<i>El Comitè Terminològic de Dret i el portal Terminologia jurídica: recursos de consens per a l'accés a la justícia en català</i> , Elisabeth Casademont i Apel·les Carod	235
<i>Intérpretes sin certificación en los tribunales: Estudio de caso</i> , Mariela Zambrano	253
<i>Translating for immigrants and refugees in Valencia: The role of translators and interpreters in their access to the public service</i> , Najat Sijilmassi	265

Introducció. Les identitats minoritzades davant l'oportunitat del postmonolingüisme

Esther Monzó Nebot,* Juan Jiménez Salcedo

Universitat Jaume I, Castelló; Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

This paper is the editors' introduction to the volume. The editors discuss the bearing of human biases on the social coexistence of different identities and the centrality of language and narratives in intergroup relations. Postmonolingualism is suggested as an emerging social and scholar worldview that can provide both insights and solutions for current world-wide challenges to a peaceful and thriving society. The papers included in this volume and their contributions to that paradigm are then presented.

Keywords: postmonolingualism; linguistic minorities; translation; interpreting; cognitive biases; intergroup relations

Aquesta presentació és la introducció dels editors al volum. S'hi tracta la influència dels biaixos cognitius en la coexistència de les diferents identitats dins la societat i la posició cabdal de les llengües i les narratives en les relacions intergrupals. Sobre aquesta base, s'ofereix el postmonolingüisme com a cosmovisió social i acadèmica que pot facilitar un major coneixement dels reptes que acara un món globalitzat en aquests moments en assegurar que la societat pot prosperar de forma pacífica i de les solucions a aquests reptes. Tot seguit es presenten els articles inclosos en el volum i la seua contribució al paradigma.

Paraules clau: postmonolingüisme; minories lingüístiques; traducció; interpretació; biaixos cognitius; relacions intergrupals

En un món interconnectat, els grups es configuren com a comunitats imaginades superant, de vegades, les distàncies físiques. La necessitat de pertànyer a una comunitat i de configurar-nos una identitat social (Tajfel, 1982) crea lligams amb llocs i connexions inesperats (Probyn, 1996: 22; Boden, Berenbaum i Gross, 2016). El teixit simbòlic de les xarxes imaginades dona prioritat a tot allò que crea imatges de pertinença per damunt de trets objectivables o dades més o menys empíriques (Quinn, 2005). Les narratives, els relats que ens creen una visió de fets i relacions, afecten la percepció de la nostra pròpia identitat social i la dels altres, explotant les emocions humanes i accedint als nostres valors sense el filtre més racional de la nostra cognició (Wagenaar, Koppen i Crombag, 1993; Pahl, 2004; Baker, 2005; Kuroiwa i Verkuyten, 2008; Romano i Porto Requejo, 2013; Reese, Chen, McAnally, Myftari, Neha, Wang i Jack, 2014). Creiem el que creiem per damunt del que pensem o del que veiem, també – o potser sobretot– quan bastim la nostra identitat.

Davant la diversitat actual, les identitats que continuen intentant configurar-se a partir de trets essencialistes troben cada vegada més obstacles i generen cada vegada més tensions. Al cap i a la fi, la pertinença a un grup social implica també una aversió instintiva a d'altres, en especial si amenacen, de forma simbòlica o no, la integritat de la

* Autora de correspondència. Email: monzo@uji.es

nostra identitat conjunta. L'eficiència de les narratives per crear hostilitat intergrupals és només equiparable a la seua capacitat de millorar les relacions entre els grups generant imatges de cooperacions específiques a través de testimonis personals. I això ens dona la clau que pot permetre'ns aconseguir una igualtat d'oportunitats real per a tots els membres d'aquesta societat globalitzada. L'ideal de justícia topa massa sovint amb el mur dels biaixos, dels prejudicis que afecten la convivència de diferents identitats socials. Com a humans, minoritzem per instint, però podem narrar per interès.

Les necessitats actuals de les societats demanen que les estructures i els individus acullen la diversitat reinterpretant els espais de tensió entre els trets identitaris. La llengua, com a tret distintiu per excel·lència, pot ser el punt de partida. La noció de *postmonolingüisme* ens permet entendre els espais socials com a aplecs d'identitats on cadascú aporta alguna variació diferent de la de l'altre. El multilingüisme fertilitza les llengües i configura les evolucions personals. Som fruit de diversos contextos amb distintes variacions lingüístiques que aprenem a negociar entre espais socials i que ens lliguen a experiències, llocs i persones. No hi ha cap experiència social sense aquesta tensió i la negociació resultant, i tampoc no ens fa falta. El repte és que la naturalitat amb què negociem la llengua pròpia pugui estendre's a la complexitat de factors amb què ens identifiquem els uns amb els altres per solucionar els conflictes intergrupals de què parteix la minorització.

Les contribucions que recull aquest volum intenten dissociar l'autoritat per dictar quins trets ens permeten crear primer i, després, acceptar o rebutjar i minoritzar grups socials d'una identitat en concret reificada en llengües, cultures, religions, races, gèneres, orientacions sexuals, edats o capacitats. El paradigma monolingüe d'identitats essencials ens bloca l'accés a la complexitat que marca l'evolució social i institucional. En aquest volum trobareu distintes propostes per superar-lo.

En concret, les aportacions se centren en les polítiques de traducció/interpretació (la gestió i les pràctiques de la traducció/interpretació i les conviccions sobre la traducció/interpretació), tant de llengües verbals (Li, sobre les polítiques lingüístiques de la Xina davant les llengües minoritzades) com de signes (Pérez, sobre com investigar la percepció d'interprets de llengua de signes als tribunals), com a part de les polítiques lingüístiques d'atenció a les comunitats minoritzades. Reben atenció especial l'accés a la justícia en contextos multilingües (Zambrano, sobre un cas específic als Estats Units), les polítiques educatives de promoció o supressió dels drets lingüístics reconeguts en l'ordenament internacional (Frasquet, sobre el crioll i les polítiques educatives a la Reunió, i Segura, sobre la seguretat lingüística a la Universitat Jaume I), que estableix la necessitat d'assegurar la igualtat de tots els individus en l'accés a la cultura (Sanz Moreno, sobre l'audiodescripció com a via d'accés per a les persones cegues i sordcegues). També s'hi tracta com la creació de recursos lingüístics esdevé essencial en la supervivència i la possibilitat de les llengües d'utilitzar-se amb normalitat, tant per la disponibilitat dels recursos (Casademont i Carod, sobre la necessitat de recursos lingüístics per garantir l'accés a la justícia) com de catàlegs adaptats a les necessitats dels usuaris (Domènech i Gelpí, sobre les eines per a la traducció al català del discurs jurídic).

També s'acaren les polítiques de traducció/interpretació com a vies de salvaguarda de la democràcia etnolingüística, de la qual la Unió Europea es declara defensora, i es posa l'atenció sobre pràctiques lingüístiques imperialistes (Molines, sobre com la traducció silencia la diversitat dialectal i fomenta el monolingüisme;

Moreno Pérez, sobre els canvis recents en la política d'informació governamental dels Estats Units) que intenten contrarestar la naturalitat del multilingüisme en l'experiència humana (com mostra De Higes, des dels processos de diàspora). Davant la urgència d'atendre la política lingüística envers les minories immigrants i sol·licitants d'asil en la conjuntura actual, diverses contribucions tracten la qüestió (Sijilmassi, sobre la funció de la traducció i la interpretació en la integració dels migrants a la ciutat de València; Hassan, sobre determinats recursos cognitius dels intèrprets naturals que n'equiparen l'execució als intèrprets formats) i insisteixen en la necessitat de trobar solucions a través de polítiques de traducció i interpretació que posen en primer terme l'interès de servir la societat (Hebenstreit, sobre el discurs ètic de la traductologia; Ohranovic, sobre l'ideal de servei en la professionalització dels intèrprets; Rodríguez Muñoz, sobre la necessitat de redefinir la funció i la competència socials de traductors i intèrprets jurats) i hi acosten els professionals per superar-ne la invisibilitat actual tant davant d'altres professionals com de la societat en general (Zörweg, sobre la imatge dels traductors i intèrprets judicials en la premsa espanyola).

Altres contribucions posen l'èmfasi en aspectes sociocognitius i, molt especialment, en el colonialisme cognitiu que s'exerceix des d'estructures de poder (Leal, sobre com tota una professió, la d'intèrpret de conferències, acull o supera un discurs hegemònic) i com aquest no supera, de vegades, la transferència intercultural. El poder també és un tema recurrent, en especial en tractar les desigualtats i en veure com la traducció pot ser una via perquè els individus puguin acumular major capital, simbòlic o no (Gasca, sobre la traducció que exerceixen els estudiants d'espanyol com a llengua d'herència als Estats Units).

Referències

- BAKER, Mona (2005): «Narratives in and of Translation», *SKASE. Journal of Translation and Interpretation*, 1, p. 4-13.
- BODEN, Matthew Tyler; Howard BERENBAUM i James J. GROSS (2016): «Why do people believe what they do? A functionalist perspective», *Review of General Psychology*, 20 (4), p. 399-411.
- KUROIWA, Yoko i Maykel VERKUYTEN (2008): «Narratives and the Constitution of a Common Identity: The Karen in Burma», *Identities*, 15 (4), p. 391-412.
- PAHL, Kate (2004): «Narratives, artifacts and cultural identities: An ethnographic study of communicative practices in homes», *Linguistics and Education*, 15 (4), p. 339-358.
- PROBYN, Elspeth (1996): *Outside Belongings*, Londres, Routledge.
- QUINN, Jocey (2005): «Belonging in a learning community: the re-imagined university and imagined social capital», *Studies in the Education of Adults*, 37 (1), p. 4-17.
- REESE, E.; Y. CHEN; H. M. MCANALLY; E. MYFTARI; T. NEHA; Q. WANG i F. JACK (2014): «Narratives and traits in personality development among New Zealand Maori, Chinese, and European adolescents», *J Adolesc*, 37 (5), p. 727-737.
- ROMANO, Manuela i María Dolores PORTO REQUEJO (2013): «Emotion, attention and idiolectal variation in radio narratives», *Revista española de lingüística aplicada*, Extra 1, p. 143-164.
- TAJFEL, Henri (ed.) (1982): *Social Identity and Intergroup Relations*, Cambridge, Cambridge University Press.

WAGENAAR, Willem A; Peter J van KOPPEN i Hans F M CROMBAG (1993): *Anchored Narratives: The Psychology of Criminal Evidence*, Nova York, St. Martin's Press.

Justice as a guiding principle? Considering ethical values underlying working principles for interpreters in asylum hearings

Gernot Hebenstreit*

Institute of Translation Studies, University of Graz, Graz, Austria

This paper will discuss ethical dimensions of interpreting in asylum hearings where the language of the system has a dominant position vis-à-vis the languages of the applicants. Based on value theory and virtue ethics, this paper will look at professional morals relevant to the interpreters in this field. This framework will be used to analyse a selection of working principles contained in a handbook used in workshops for training lay interpreters in Austria. These principles will be mapped to moral values and virtues in order to determine to what extent justice – as a central ethical value – plays a role in this context.

Keywords: interpreting; moral values; virtue ethics; asylum hearings; justice

Esta presentación explora las dimensiones éticas de la interpretación en vistas judiciales de solicitud de asilo, en las que la lengua del sistema ocupa una posición dominante respecto de las lenguas de los solicitantes. Partiendo de la teoría de los valores, el artículo estudia la moral profesional que afecta a los intérpretes en este contexto. Desde ese marco, se analiza una selección de principios de trabajo contenidos en un manual utilizado en talleres para la formación de intérpretes legos en Austria. Estos principios se comparan con los valores y las virtudes morales para determinar qué función desempeña la justicia, como valor ético central, en este contexto.

Palabras clave: interpretación; valores morales; ética de la virtud; vistas de solicitud de asilo; justicia

1. Introduction

Looking at the development of Translation & Interpreting Studies (TIS), an ongoing strive towards objects of research that lie more and more beyond the boundaries of ‘texts’ (in a narrow understanding) becomes obvious. Instead of studying the relations between signs and texts, researchers have moved on to include functions, systems, cultures, agents (to name just the most prominent) and their relations to translation and interpreting into both their research and, especially, their conceptualisations of translation and interpreting. The various turns in TIS paved the way for research on aspects like ideology, politics, power, gatekeeping, agency, and activism, all of which are in some way connected to choices taken in the course of human interaction. In the light of these developments it seems necessary to pay more attention to morals as systems of norms that guide human choices and actions, thus to indulge in ethical discussions, and to foster translation and interpreting ethics as a field of research within TIS.

* Email: gernot.hebenstreit@uni-graz.at

Over the past decades, ethical issues of translation and interpreting have been a topic of interest for both practicing translators/interpreters and TIS scholars. The fact that recent handbooks on TIS have introduced entries on “ethics” shows that ethics is regarded as a relevant issue in the research community. Often discussions of ethical issues focus on questions related to codes of professional ethics, moral dilemmas caused by conflicting roles and the like. The discussion often seems to address individual cases and rarely takes off the grounds set by cases in point. However, when discussing ethical issues, it seems worthwhile to reflect not only on the *dos* and *don'ts* in a given context, but also on the assumptions and mechanisms that guide or control our ways of reasoning. Attempts in that direction can be found in articles published in Pym (2001) and, regarding conceptualizations, in works by Chesterman (1997; 2001; 2009) and Hebenstreit (2010).

2. About morals and ethics

The ways in which we as human beings chose to live together and interact in communities are governed by a magnitude of rules. We do so because we believe that abiding by these rules (in the long run) will best serve the interest of the community as such. When it comes to solving problems or conflicts resulting from human actions, setting legal norms aside, moral norms are of central importance. Fenner (2008: 10) defines the concept of *moral order* as follows:

The totality of prevailing norms governing the human living-together and, respectively, protecting all who are potentially affected by human action¹ [my translation]

So, as the moral order regulates human interaction, it goes beyond the interactors themselves to protect the interests of others potentially affected by their actions. Being a normative structure, a canon of imperative and prohibitive rules, a specific moral reflects the specific values shared by the members of a specific acting community. It is therefore always referred to a group, irrespective of size and composition and, especially, conditions for group membership. Members of a specific professional group share the professional moral of that very group.

‘Moral’ (or ‘morals’), as a set (or as sets) of norms, must be distinguished from ‘ethics’, as a philosophy of morals (moral philosophy). When people indulge in moral reasoning, they will have discussions on the justification of individual actions, on whether individual actions qualify as ‘good’ or ‘right’. In such a context, someone might point to possible consequences of an action or refer to a specific code of conduct that provides applicable guidelines. On the other hand, ethical reasoning does not aim at the moral justification or moral evaluation of individual actions, but is interested in the reasons for moral actions as such (why should man act morally?) and in the foundations of morality (how can morality be rationalized?). I hereby follow a line of thinking based in a German tradition of ethics (e.g. Pieper, 2007). In German texts and communication outside the context of philosophical discourse, the adjectives ‘moralisch’ and ‘ethisch’ or the nouns ‘Moral’ and ‘Ethik’ are being used interchangeably (and within specialised discourse these terms might refer to concepts that differ in definition from one author to the other). Similar observations can be made for the English and other languages. Sometimes this distinction might be

¹ Original version: “Gesamtheit der geltenden Normen zur Regelung des menschlichen Zusammenlebens bzw. zum Schutz aller potentiell vom Handeln Betroffenen.”

difficult to hold up, especially when it comes to applied ethics (cf. Vieth, 2006), I'm aware that for English – the language I have to use for this paper –, where an established term like 'code of ethics' does obviously not reflect this conceptual distinction, my decision might cause additional problems. However, when engaging in the discourse on any phenomenon, and even more so in a meta-discourse, it is necessary to distinguish the various levels of conceptualisation.

It is essential for the understanding of morals, that, although these rule systems place limits on the individual group member's choice among given options of action, they are not conceived as something imposed on the individual against the individual's will. On the contrary, moral rule systems are seen as a guarantee for opening the greatest possible freedom to all of the action group's members (Pieper, 2007: 7). The main point is to protect the interests of people affected by one's own actions and to enable fair forms of living together in the community. It's about the right and responsible conduct, about the old questions 'What should I do?' and 'How can I justify my doing?'. Questions of these kinds have been topics in philosophy since its very beginning, especially in ethics as one branch of philosophy.

Over the past two millennia ethicists have come up with a wide range of different theoretical approaches to tackle these issues. One can distinguish non-cognitivist, cognitivist, teleological, deontological types of ethical theories (cf. Nida-Rümelin, 2005; Pieper, 2007; Deigh, 2010), with utilitarianism and virtue ethics probably being the most commonly known ethical approaches. In my view, value theory and virtue ethics offer an adequate framework to describe the ethical positions that underlie the discourse on professional morals in TIS. As mentioned in the beginning, such models often stay implicit. Chesterman may have been the first to address virtue ethics explicitly in this context.

3. A hierarchy of values

Value theory suggests that, for the moral evaluation of actions, moral values serve as the measure. Moral values comprise a community's shared beliefs about what is good. Moral judgement gives an answer to the question 'to what degree these values have been upheld by a particular action'. These values are structured in hierarchies. The particular choice of values and their concrete definitions may differ from group to group, thus value systems are culture specific. Following Pieper (2007), a western, democratically structured culture would display a hierarchy of values like this one:

- The top level of the hierarchy is occupied by *basic ethical values*² that are anchored deeply in the concept of human dignity: freedom (e.g. freedom of the person, freedom of religion, freedom of conscience, freedom of expression, freedom of scientific research, freedom of artistic expression) and justice (e.g. equality).
- On the second level, we find *moral values* that guide the members of the action group to lead a good life. Among these values, we find:
 - personal values (e.g. self-determination, self-responsibility, love, friendship, quality of life, health);
 - social values (e.g. solidarity, fairness, collective responsibility); and

² In this case, it is 'ethical' because *freedom* and *justice* form two concepts at the very center of ethical reasoning.

- ecological values (e.g. sustainability).
- The third level holds *economic values* (e.g. free economy, freedom of contract, profitability, added value, property, goods, money).

Value hierarchies of this kind play an important role in finding decisions in situations of moral dilemma. Moral values of a professional community would be located on the second and third level of this hierarchy. For the translation profession, Chesterman points to the following values (1997: 150-156): *clarity*, *truth*, *trust*, and *understanding*. *Clarity* is a value related to the message, which is produced by the translator and needs to be understood by its addressees. *Truth* is a value realised by the relation between source text and target text. *Trust*, on the other hand, is an interpersonal value essential for successful communication. According to Chesterman *trust* and the maintaining of *trust* is what drives loyal behaviour: “one is loyal in order not to lose trust; it is not the case that one trusts in order not to lose loyalty” (1997: 153). It might not be obvious at first glance why *understanding* should qualify as a value. When discussing *understanding*, Chesterman draws on Christian theology, where *understanding* can be read as a metaphor for love that involves the caring about others and the responsibility to prevent others from harm. In the case of translation, to uphold the value of *understanding* means preventing the communication partners from “communicative suffering” (1997: 156).

4. Virtue ethics

Values are closely related to virtues because, in virtue ethics, in order to achieve certain values in the course of an action, it is necessary that the action is grounded in the actor’s virtues. The moral evaluation of an action aims not at the action itself, but at the actor’s ‘character’, if you will, taking a comprehensive account of his or her ways of moral reasoning, feeling and acting. Virtues need to be appropriated by practice and imitation (not by the study of moral principles) (Nida-Rümelin, 2005: 36). In virtue ethics, virtues have always been seen as a means to achieve some greater goal like the ‘Kingdom of God’ in Christian virtue ethics or, in a more general manner, the ‘good life’. The perception of this ‘good life’ is, naturally, changing over time and depending on its cultural context. This perception precedes the perception of what is to be considered a virtue.

When talking about professions, the idea of ‘good life’ might appear out of line. Alasdair MacIntyre, a virtue ethicist on whom Chesterman builds his argument, relates *virtues* to human *practices* which he defines as any coherent and complex forms of socially determined cooperative human activities. Such activities yield inherent goods, whose realization are of benefit for all participants. Only participants with expertise in that practice can fully appreciate the quality of these goods. Inherent goods are realized by striving for *excellence* in that very practice (cf. MacIntyre, 1987: 255). Thus, this strive for excellence would be the most important virtue in professional practice. Besides this top virtue, Chesterman (2001: 147) identifies five other virtues, which distinguish the actions of a ‘good translator’: *fairness*, *truthfulness*, *trustworthiness*, *empathy*, *courage* and *determination*. *Fairness* will prevent the actor from making choices that are intentionally biased towards one or other option. *Truthfulness* shall provide a decision that is as honest as possible. ‘Empathy’ is commonly understood as the ability to understand and share the feelings of our communication partners. Empathy enables us to put ourselves into somebody else’s position. As a virtue,

empathy can be essential for successful communication and helps to realise the value of *understanding*. *Courage* as a virtue will empower the actor to place his or her own interests at risk when performing the practice (one does not need to think as far as settings of conflict or crisis, where ‘risk’ may include death, striving for excellence in one’s own practice may collide with others’ strive for efficiency and may endanger future engagements). *Determination* helps in achieving excellence, not to give up before a good solution is found. Of course, virtues are not all one needs to excel in any practice. Skills and competences are essential, in the case of interpreting among others linguistic and cultural knowledge, transfer competence, research skills, technical skills, however, they fall out of the realm of ethics.

5. Working principles for interpreting in asylum procedures

Against the background of the ongoing refugee crisis, the lack of qualified interpreters for languages like Arabic, Farsi and Urdu led the Austrian branch of the UNHCR to launch, in close cooperation with the Institute of Translation Studies of the University of Graz, an initiative named “QUADA – Qualitätsvolles Dolmetschen im Asylverfahren” (‘qualitative interpreting in asylum procedures’). The purpose of this initiative is to train (primarily, yet not exclusively) lay people working as interpreters in asylum procedures.³ The result of this joint effort was a handbook for trainers (UNHCR, Pöllabauer and Bergunde, 2015),⁴ which has since been used in a series of training workshops. The handbook’s chapters present 12 modules of a training program. These modules cover legal aspects, the function and structure of interviews, basic aspects of interpreting, the interpreter’s role in the asylum procedure, questions of ethics and quality, interpreting techniques, note taking, sight translation, interpreting especially vulnerable asylum-seekers (e.g. unaccompanied minors, traumatized asylum-seekers), the role of interpreters as experts in multilingual and transcultural communication, information mining for interpreters, and psychological dimensions of interpreting. Primary addressees of the handbook are trainers. The modules are therefore constructed in a way that should facilitate preparing individual courses: the modules contain hard-facts-sections, partly theoretical background-sections in combination with illustrative examples, sets of questions to check students’ understanding, samples for individual and group exercises, and references to cited literature as well as to proposals for further reading.

For the following analysis, I shall take the QUADA-handbook’s module on ethics (Hebenstreit and Marics, 2015: 76–79) as a starting point. Building on publications on interpreting ethics in general and on interpreting in asylum hearings in particular, the module presents five principles which should guide the work of interpreters in asylum procedures: *confidentiality*, *impartiality*, *accuracy* and *completeness*, *respectful conduct*, and *professionalism*. In what follows, I shall elaborate on these principles against the background of the situation in Austria. Therefore, although some of the points made can most probably be generalised, others may be specific to the local conditions.

³ Cf.: <http://www.unhcr.at/unhcr/in-oesterreich/quada-qualitaetsvolles-dolmetschen-im-asylverfahren.html>. Main coordinators: Annika Berkunde on behalf of UNHCR Austria, and Sonja Pöllabauer with internationally recognized expertise in research on interpreting in asylum procedures on behalf of the Graz institute.

⁴ An English ‘internationalised’ version of this handbook is currently in preparation and publication is expected in spring 2017.

Confidentiality primarily entails that interpreters do not share information that they obtained in the course of an interpreting engagement with third parties. The principle of confidentiality applies not only to the information flow from participants towards outsiders. It also targets the opposite direction. That means that interpreters must not share confidential information about the asylum-seeker, which they obtained in other contexts outside the asylum procedure, with the asylum officer carrying out the interview. Finally, this principle does not only protect the asylum-seeker, but also the officer. In this sense, if personal or confidential information on the asylum officer finds the attention of the interpreter for whatever reason, the interpreter must not share it with the asylum-seeker or third parties.

Impartiality means that the interpreter must not take sides for neither of the participant parties. The interpreter's personal opinions, beliefs, ideals, or prejudices shall not influence the quality of the interpreting. The principle of *impartiality* accounts among others for the following rules of conduct. The interpreter must not communicatively or otherwise favour either party and must not exhibit any kind of bias in her or his conduct. The interpreter must enable the participants to express their views, to make their points, must not interfere with the participants' freedom of speech, must not counsel the participants. The interpreter must not voice or nonverbally express her or his own opinions, beliefs, ideals, or prejudices in relation to topics of the interview or to any of the participant parties. The interpreter must refrain from derogative, ridiculing statements and condescending conduct directed towards any of the parties, must not join in conversation with one party about the other.

Interpreters must reproduce in the target language what is being said accurately and completely. *Accuracy and completeness* entails that the interpreter preserves the full content of a statement. The interpreter must not slip in her or his estimates of the correctness or credibility of any statement. The interpreter shall reproduce the message regardless of personal disapproval of the message's content, style or appropriateness. The latter applies especially to expressions that could be considered swearwords, obscenities, or blasphemies. The interpreter shall preserve the stylistic characteristics of the interlocutors.

Interpreters must exhibit a *respectful conduct* towards the other participants and strive to provide for a conversational atmosphere of mutual respect. Thus, the interpreter must treat asylum-seekers, asylum officers and all other participants equally, with dignity and respect, regardless of their nationalities, race, age, religious beliefs, cultural values, or social status. The interpreter shall cross-check the intention of messages that would most likely, yet unintentionally, insult the addressee. The interpreter shall strive for a form of conduct that minimizes chances of being perceived as disrespectful.

Professionalism stands for a certain way of performing a specific practice. The practice will be considered professional if it fulfils a range of requirements that laymen cannot be expected to live up to because these requirements imply a very specific expertise, i.e. specific knowledge and skills, specific problem solving strategies, and the compliance with the specific standards of a trade. For the setting 'asylum procedures', *professionalism* entails, among others, the following points. The professional interpreter should be fully aware of her or his role in this setting, stay within the limits of this role and, when necessary, explicitly clarify this role and its limits. The interpreter should strive for compliance with the principles listed above. If

the interpreter becomes aware of errors, she/he should immediately point out the error and correct it. Should the interpreter at any point of the interpreting assignment doubt her or his aptitude, the interpreter will decline or abort the assignment. If the interpreter becomes aware of the existence of a personal relation to one of the participants that might raise doubts about her/his impartiality, let alone put it at risk, the interpreter shall address the problem, and, when necessary, abort the assignment. Professionalism also entails adequate preparation of the assignment, as well as time management, and attention to adequate working conditions (seating position, working time).

6. Ethical mapping of interpreters' working principles

Looking at the presented working principles, the question arises as to how these principles relate to the values and virtues discussed above. The wording 'working principles' implies strategies, which would be neither one. However, these strategies are chosen to realize something deemed worth the effort. In the context of ethics, this points to values. 'Accuracy and completeness' can easily be reduced to 'accuracy' (with *completeness* being both a condition for and a result of *accuracy*). 'Respectful conduct' points to the value *respect*. As stated above, values come in hierarchically structured systems. In Hebenstreit (2010) I have presented a general model illustrating the hierarchical embeddedness of translation-related values and virtues within a *translation culture*.⁵ The more specific a professional practice, the higher the number of values we can expect to play a normative role for this practice. Comparing the list of values presented by Chesterman (1997) with the selection chosen in Hebenstreit and Marics (2015), some of the latter appear as concretisations (truth – accuracy), some seem to stress different aspects rather than present something totally different (trust – respect, understanding – respect, clarity – accuracy), there are conceptual overlaps and with *impartiality* and *professionalism* we have additions. Illustration 1 indicates the relations between the values on the different levels:

⁵ For this concept, which I deem very useful in the context of translation ethics, see Prunč (2007: 331).

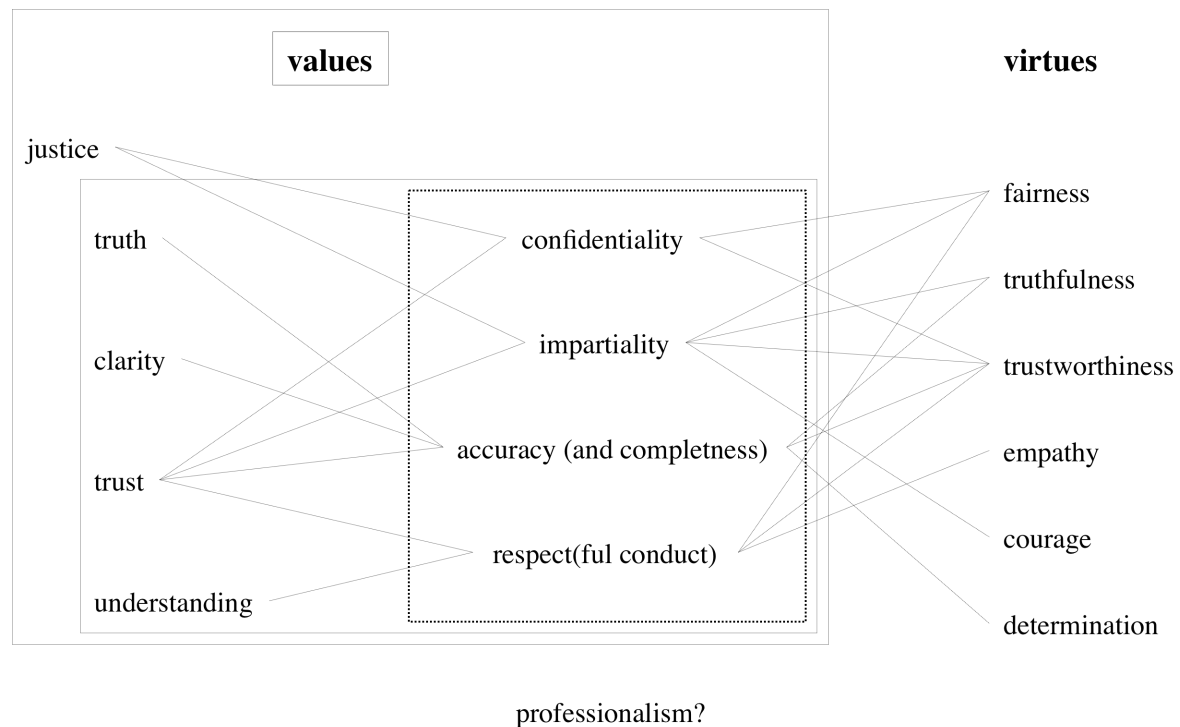


Illustration 1: Mapping working principles in the context of moral values and virtues

The realisation of values on a lower level contribute to the realisation of values on a higher level. As one can see, relations between values on different levels are not necessarily one-to-one relations. The value *respect* will contribute to the realization of *trust* but also *understanding*. *Trust* will also profit from the *impartiality* of the interpreter and the *accuracy* she/he is able to achieve. The same applies to the relation between virtues and values. Here it appears even more so that in the strive for realising a certain value several virtues are at play. It is obvious that *fairness* is a key virtue for realising the value of *impartiality*, however *truthfulness* and *trustworthiness* will most likely also play a role. In fact, it is not possible to generalise a specific pattern, because, depending on the circumstances of a concrete situation, additional virtues might become necessary.

In the model shown above, the mapping of *professionalism* is not yet specified and indeed somewhat problematic. The definition (“specific knowledge and skills, specific problem solving strategies, and the compliance with the specific standards of a trade”) shows a strong focus on knowledge and skills, on competences, if you will. Thus it does not belong to the world of virtues. On the other hand, as a value it would appear as a super-ordinate value that encompasses all others. In that case, it would not bring clarification to the model, but instead blur the picture. *Professionalism* as presented in this case may not fully correspond to the concept of *excellence* in MacIntyre’s understanding, but in a more general sense to a model of *the good interpreter*, and can thus be understood as a reference to the interpreters’ *telos*.

7. Justice as a guiding principle?

Given the relevance that the work of interpreters undoubtedly has for the success or failure of asylum procedures, for the realisation of international and national law on asylum-related issues (cf., i.a., Ammer and Köhler, 2010) and thus, in a broader sense,

for securing justice, it seems interesting to determine the role of the value of justice in the context of interpreting ethics.

As shown in Illustration 1, there are two values that are directly related to the high-level value of *justice*: *confidentiality* and *impartiality*. The primary aim of the interpreter's engagement is to contribute to an overall goal, namely that the asylum procedure be processed according to the principles of fair trial. This goal must not be put at risk. Whether interpreters are aware of it or not (maybe even deny it), they hold a very powerful position in that context, since both parties depend on the interpreter's performance. Both asylum-seekers and asylum officers must trust that they can make themselves heard in the intended way, with no fear of interference of any kind from the part of the interpreter. A breach of confidentiality might not only affect personal feelings and personal rights, it might also jeopardise the procedure's conformity to legal standards. The realisation of the remaining values *accuracy* and *respect* also serves the achievement of *justice*, however indirectly via mid-level values. This is obvious in the case of *truth*. *Clarity* facilitates decisions about what is to be considered true, and so do *trust* and *understanding*.

Despite the evident importance of interpreting for the realisation of justice, justice itself does not appear as a value on the discourse level in the case of the analysed handbook module. First findings in a corpus of literature on interpreting in asylum procedures show a similar picture. There are two hypotheses that come to mind: top-level values like *justice* are too abstract to be transformed into working principles; *justice* – especially in this context – is conceived of more as a legal value than as an ethical one and is therefore not considered an interpreting studies' issue.

References

- AMMER, Margit and Katharina KÖHLER (2010): "Kommunikation im Asylverfahren aus menschenrechtlicher Sicht" *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien*, 10 (19), pp. 153-174. Online:
http://stichproben.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_stichproben/Artikel/Nummer19/19_Ammerkoehler.pdf.
- CHESTERMAN, Andrew (1997): "Translation ethics" in Mary SNELL-HORNBY (ed.): *Translation as intercultural communication*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 147-160.
- CHESTERMAN, Andrew (2001): "Proposal for a Hieronymic Oath" *The Translator*, 7 (2), pp. 139-154. Online:
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/13556509.2001.10799097?needAccess=true>.
- CHESTERMAN, Andrew (2009): "An Ethical Decision" in Rodica DIMITRIU and Miriam SHLESINGER (eds.): *Translators and their readers*, Brussels, Les Editions du Hazard, pp. 347-354.
- DEIGH, John (2010): *An Introduction to Ethics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- FENNER, Dagmar (2008): *Ethik. Wie soll ich handeln?*, Tübingen, Francke.
- HEBENSTREIT, Gernot (2010): "Berufskodizes als Konstituenten einer Translationsethik? Versuch einer Modellierung", in E. PRUNČ, Nadja GRBIĆ,

- Gernot HEBENSTREIT, Gisella VORDEROBERMEIER and Michaela WOLF (eds.): *Translationskultur revisited*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, pp. 281-295.
- HEBENSTREIT, Gernot and Alexandra MARICS (2015): “Berufsethische Anforderungen und qualitätsvolle Dolmetschung” in UNHCR, Sonja PÖLLABAUER and Annika BERGUNDE (eds.): *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*, Wien, UNHCR, pp. 74-87.
- MACINTYRE, Alasdair C. (1987): *Der Verlust der Tugend. Zur moralischen Krise der Gegenwart*, [translated by Wolfgang Riehl] Frankfurt am Main, Campus-Verl.
- NIDA-RÜMELIN, J. (2005): “Theoretische und angewandte Ethik: Paradigmen, Begründungen, Bereiche” in Julian NIDA-RÜMELIN (ed.): *Angewandte Ethik*, Stuttgart, Alfred Kröner Verlag, pp. 2-87.
- PIEPER, Annemarie (2007): *Einführung in die Ethik*, Tübingen, Basel, A. Francke Verlag.
- PRUNČ, Erich (2007): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*, Berlin, Frank & Timme.
- PYM, Anthony (ed.) (2001): *The return to ethics*, Special issue of *The Translator*, 7:2, Manchester, St. Jerome.
- UNHCR; Sonja PÖLLABAUER and Annika BERGUNDE (eds.) (2015): *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*, Wien, UNHCR.
- VIETH, Andreas (2006): *Einführung in die Angewandte Ethik*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Quintessence Service Ideal: the role of the client's best interest in interpreting studies

Mediha OHRANOVIĆ*

Department of Translation Studies, University of Graz, Graz, Austria

The service ideal represents a core element in the so-called 'trait' approach in the sociology of professions. The service ideal is a ubiquitous feature in the models suggested under this approach and it is presented as interacting with other attributes of professions: (i) knowledge, (ii) professional association and code of ethics, (iii) jurisdiction, autonomy and self-control. This paper focuses on the role of the 'service ideal' trait in interpreting studies. The study hypothesizes that the service ideal does not play such a pivotal role in the scientific production of interpreting studies scholars as it does in the originally developed models. To test the hypothesis, a content analysis of interpreting studies literature is conducted to explore to what extent interpreting studies covers topics related to the four central attributes of professions mentioned above, including the service ideal. The analysis showed that all these features are present in the literature. The service ideal has a focal role in texts about interpreters' codes of ethics, but it cannot be said to represent a key aspect in interpreting studies literature. The question arises as to whether interpreting studies' incursion in the sociology of professions has neglected the complex interaction between the different elements and the role of this particular feature as a quintessential piece.

Keywords: interpreting; translation studies; professionalization; sociology of professions; service ideal; client's best interest

El ideal de servicio constituye un elemento central de la llamada *teoría de rasgos* en la sociología de las profesiones. El ideal de servicio es omnipresente en los modelos propuestos en ese marco y se presenta en interacción con otros atributos de las profesiones: *a)* el conocimiento, *b)* las asociaciones profesionales y los códigos éticos y *c)* la jurisdicción, la autonomía y la autorregulación. Este trabajo se centra en la función de la característica del *ideal de servicio* en los estudios de interpretación. El estudio plantea la hipótesis de que el ideal de servicio no desempeña un papel central en la producción científica de los académicos de los estudios de interpretación. Para probar la hipótesis, se llevó a cabo un análisis de contenido de las publicaciones del ámbito de los estudios de interpretación con el fin de averiguar hasta qué punto tratan temas relacionados con las cuatro características centrales de las profesiones mencionadas anteriormente, incluido el ideal de servicio. El análisis puso de manifiesto que, aunque todas estas características están presentes en las publicaciones sobre la interpretación, a ninguna de ellas se le atribuye una importancia particular. El ideal de servicio desempeña una función esencial en los textos sobre los códigos éticos de los intérpretes, pero no se puede afirmar que se le otorgue una atención clave en los estudios de interpretación en general. Se plantea, pues, la cuestión de si la incursión de los estudios de interpretación en la sociología de las profesiones ha desatendido la compleja interacción entre los diferentes elementos y el rol del ideal de servicio como parte fundamental de la profesionalización.

Palabras clave: interpretación; estudios de traducción; profesionalización; sociología de las profesiones; ideal de servicio; interés superior del cliente

* Email: mediha.ohranovic@uni-graz.at

1. Introduction

The term ‘profession’ has its origins in the times of industrialization when newly established occupations began to differentiate themselves from already existing ones (Combe and Helsper, 1977: 15). Occupations that required specialized education at higher education institutions, with statutory qualification offering services of high quality were considered professions (Combe and Helsper, 1977: 15). Webster’s Dictionary of the English Language (1961: 1054) describes a profession as follows:

A calling requiring specialized knowledge and often long and intensive preparation including instruction in skills and methods as well as in the scientific, historical, or scholarly principles underlying such skills and methods, maintaining by force of organization or concerted opinion high standards of achievement and conduct, and committing its members to continued study and to a kind of work which has for its prime purpose the rendering of a public service.

This definition includes a number of characteristics. Among these, education and knowledge, which should be academic and science-based, stand out. Additionally, professional behavior and the interest in offering services to the public are also underscored, as well as the profession being a calling or personal task to fulfill in life rather than an activity to obtain resources. As will be shown below, there are similarities between the characteristics listed above and the attributes of professions described in the trait models of the sociology of professions.

The trait approach set as a goal to identify the main attributes of a profession. The research for this paper was based on three profession models from three different scientific fields. The first model is Harold Wilensky’s (1964) and has a general scope. The second model by Alan Klass (1961) is specific to the field of medicine, and the third model refers exclusively to the political science (Althaus, 2005). The comparison of these three trait models showed that all of them identify the same core attributes: knowledge and education, professional association and code of ethics, jurisdiction, autonomy and self-control as well as the service ideal. In all three models the last characteristic is described as nuclear. The service ideal implies the duty to place a client’s interest above the professional’s own interest. Professionals who act in accordance with the service ideal prioritize providing their clients with high quality services.

Since the service ideal is considered a pivotal characteristic of professions, this paper focuses on the question ‘how central is the service ideal in interpreting studies literature’. It looks at the seminal interpreting professionalization models developed by Roda Roberts (1994) and Joseph Tseng (1992), which view professionalization as a sequence of chronological steps. Since the service ideal is supposed to be a mindset, an attitude influencing and regulating the behavior of professionals in the interaction with their clients, the question arises as to how the service ideal can be viewed as an isolated step in the professionalization process of interpreting. Against this background, to what extent can it be pivotal in interpreting studies literature in general? This paper hypothesizes that the service ideal does not play a central role in interpreting studies and that it is poorly linked to the profession and to professionalization. Before examining the hypothesis and answering the research question ‘how central is the service ideal in interpreting studies literature’, the following section focuses on the centrality of the service ideal in the profession referred to above.

* Email: mediha.ohranovic@uni-graz.at

2. Attributes of Professions

As mentioned above, the comparison of three profession models from the fields of the sociology of professions, medicine and political science showed that the models contain the same four main characteristics that constitute a profession: knowledge, professional associations and codes of ethics, jurisdiction, autonomy and self-control as well as the service ideal. Further, the comparison showed that the profession attributes interact with each other. This section aims to depict the profession characteristics, describing their interactions and stressing the pivotal role of the service ideal.

Professional *knowledge* is gained through education, which is offered at higher education institutions, such as universities (Wilensky, 1964: 138). The long training undertaken by professionals also means that only those studying have access to the knowledge needed for performing a profession (Wilensky, 1964: 144), thereby distinguishing professionals from laypersons (Monzó 2009: 138). If only those educated at universities can perform a profession, the knowledge they use seems mysterious to others who did not have access to the same education (Wilensky, 1964: 149). The public is more willing to acknowledge a profession whose knowledge seems mysterious and hard to obtain (e.g. long training). Professional knowledge should be a mixture of theoretical knowledge (gained through studying) and practical knowledge (gained through experience). To the public, practical knowledge seems latent and difficult to access (Wilensky, 1964: 149). Some authors connect knowledge to the concept of the service ideal, arguing that students should be educated in providing and performing services as well as in gaining and keeping the trust of their clients. The emphasis in education should be placed on the client's best interest, rather than on preparing students to compete for market resources or to focus on self-interest (Lortie 1975: 102; Jung, Machan and Marcus, 1983: 67).

The second attribute of professions includes *professional associations and codes of ethics*. Professional associations regulate the rights of professions and professionals (Wilensky, 1964: 145), influence a profession's group identity, support education as a basis for performing professions and stipulate a code of ethics (Althaus, 2005: 250). The code of ethics protects clients as it regulates a professional's behavior (Klass, 1961: 699). As the prime purpose of the codes of ethics is to protect clients, it can be said that they focus on the service ideal and serve as the moral basis for professional behavior (Parsons, 1954). The code of ethics protects clients from being treated disrespectfully or in a way that gives them the impression that professionals do not act in their best interest.

Jurisdiction, autonomy and self-control constitute the third profession attribute. Achieving jurisdiction means that a profession has the right to offer certain solutions for certain problems in society (Abbott, 1988: 35). Monzó (2002; 2009: 136) defines a profession as follows:

Professions may [...] be defined as occupational groups to which society entrusts the solution of a particular kind of problem which requires solving, and the solution is sufficiently challenging that it is handed over to an exclusive group of qualified agents.

The establishment of jurisdiction can be said to be successful when the public turns to only one profession with its problems (Wilensky, 1964: 138). This is only possible when the profession offers the most suitable services in the market of occupations (Monzó, 2009: 137). Jurisdiction shields a profession from the practice of other professions and gives professionals the exclusive right to perform their services (Wilensky, 1964: 148). In order to solve the problems of

the public and perform services within their jurisdiction, professionals need knowledge (Wilensky, 1964: 148).

Denzin and Mettlin (1968: 376) claim that professions should have control over their own social object (e.g. health services in medicine). As soon as professions have a clearly defined jurisdiction, acquire autonomy and self-control, they can prioritize the client's best interest (Klass, 1961: 699). If professions do not achieve jurisdiction, autonomy and self-control, a profession might struggle to take care of its clients' interests, as it would have to compete with others offering similar services or obey the rules stipulated by the institution in control of the social object.

All attributes interact with each other. Knowledge supports the establishment of jurisdiction. Jurisdiction, autonomy and self-control make client-oriented services possible. Professional associations promote training for professionals. And the service ideal interacts with all other attributes. It should be part of a profession's curriculum (Jung, Machan and Marcus, 1983: 67), it forms the basis of the code of ethics (Parsons, 1954; Abbott 1983: 862) and it is strengthened by jurisdiction, autonomy and self-control (Klass, 1961: 699).

When talking about the service ideal, Wilensky (1964: 140-141) also uses the term altruism and describes the service ideal as the pivotal characteristic of a profession and the absolute basis for professionalism. According to Wilensky, it is of utmost importance to emphasize the service ideal as the crucial element of a profession. Without the service ideal, a profession could not exist, at least not for a long time. If professionals do not consider the service ideal a high priority, the clients receiving the professionals' services feel that their interests are not well represented and they would turn to others to help them solve their problems, which means that the jurisdiction would be threatened. Wilensky claims that the willingness of professionals to implement the service ideal in their everyday work life represents their level of professionalism (Wilensky, 1964: 140-141). Althaus (2005: 148) also stresses the service ideal as the essential attribute of a profession and indicates clearly that clients should receive the best services which are characterized by commitment and effort to do the best for the client. Klass (1961: 700) even describes the service ideal as the attribute that brings a profession to life, keeps it alive and provides it with its personality.

3. Methodology

Since the service ideal is a quintessential aspect in profession models using the trait approach to describe professions, this paper will explore whether the service ideal is also central in interpreting studies literature. In order to answer this question, a content analysis of interpreting studies literature was conducted.

The first step was to determine keywords to search for in online libraries and databases focusing on interpreting studies, such as BITRA (Franco Aixelà, 2001-2017), Translation Studies Bibliography (Gambier & van Doorslaer, 2004-2017), University of Graz online library (ub.uni-graz.at) and Google Scholar (scholar.google.com). In the three profession models, the service ideal is one of several attributes listed. For this reason, it was assumed that interpreting studies might also link the service ideal to the same topics. Therefore, keywords for the search included: 'profession', 'professionalization', 'knowledge' and 'training', 'code of ethics', 'professional association', 'jurisdiction', 'autonomy' and 'self-control' as well as 'service ideal'. The result of

the search was a list of 50 literature sources focusing on or mentioning the key topics (Appendix A). The next step was to read the texts to identify relevant information, which was then summarized. The information obtained was given a short title, such as 'interpreting studies at universities'. Afterwards, the extracted information was allocated to sub-categories, then to categories (Mayring 2010: 98), e.g. all information units with the title 'interpreting studies at universities' were placed in the same sub-category, which is part of the main category 'knowledge and education'. The list under Appendix B presents all sub-categories and categories. After being extracted from the original source and combined with similar information chunks, the newly gained content in their categories formed the basis for the analysis. The following section presents the information gathered about profession models and the key topics profession and professionalization, knowledge and education, professional association and codes of ethics, jurisdiction, autonomy and self-control as well as service ideal.

4. The Service Ideal in Interpreting Studies

As the first category is professionalization and professionalization models, this section will examine two professionalization models in interpreting studies in order to see how prominent the service ideal is in those models. Roda Roberts' (1994) model describes the process of achieving professionalism in community interpreting. Joseph Tseng's (1992) was developed to describe conference interpreting in Taiwan.

According to Roberts (1994: 133), the first professionalization step should be to determine technical terms that describe interpreting. There should be one term for the profession which can be used in the same way internationally. The second step consists of the clear definition of the interpreter's roles. This step resembles the establishment of a jurisdiction. With a clearly defined role, interpreters cannot do more or less than the stipulated tasks and act within the boundaries of their roles. The third step on the way towards achieving professionalism is the training of interpreters. The next two steps also focus on training, namely the training of those working with interpreters and those training interpreters. The last step in Robert's model is the acknowledgement of interpreting as a profession by the public. In order to implement this last step, all other previous steps need to have been accomplished. The interpreting profession cannot exist unless the public is convinced of its value and uses its services (Roberts, 1994: 133-136).

Tseng's (1992: 44-51) profession model consists of four phases. The first phase is connected to market disorder. He describes the problem and the need to keep laypersons from practicing the profession. At an early stage of professionalization, clients do not make any distinction between professionals or trained interpreters and laypersons. Tseng calls for the need to tackle the market disorder problem. The second phase, according to Tseng, is the cooperation of training institutions who should train all professional interpreters to the same level. At the end of the education process, the interpreters should have the same knowledge and competences, and these should be of a higher level than those of practitioners who have not had the same training. With the training and knowledge of professional interpreters, quality services can be offered to the public and trained interpreters would strive for the establishment of professional associations. Phase three makes it possible to gain the trust of clients by stipulating goals in accordance with a code of ethics. The existence of a professional association, a code of ethics and professional knowledge means that clients can choose their interpreters by the quality of services they offer and not the price. The fourth and final phase represents the achievement of autonomy as the

market disorder would have been removed after achieving the previously described steps (Tseng, 1992: 44-51).

While Robert's model focuses on training (she emphasizes the training of all parties involved in the interpreting process in three professionalization steps), Tseng's model does not stress any professionalization stage in particular. Given the fact that there is a chronological order of professionalization steps, the models by Roberts and Tseng are not entirely comparable to the trait approach in terms of describing professionalization. Nevertheless, there are certain similarities. In both approaches education, professional associations, codes of ethics and jurisdiction are aspects of professions. However, it is important to note that neither of these two models deals with the service ideal nor the concept of performing a profession in the client's best interest. Tseng does mention offering quality services to the public, but he does not connect this thought to the service ideal. The next step was to analyze the results of the content analysis to obtain information about the topics knowledge, professional association, code of ethics, jurisdiction and the service ideal itself. It is relevant to examine these topics, because they might contain information related to the service ideal.

4.1 Knowledge and the Service Ideal

The knowledge and education of interpreters are indeed present in interpreting studies literature. The content analysis showed that from the point of view of some interpreting studies scholars, knowledge is linked to professionalization (Repa, 1991: 604; Pöllabauer, 2002: 100; Leinonen, 2007: 238; Gile, 2009: 7). Some even describe it as a premise for professionalism (Leinonen, 2007: 238). Likewise, education is seen as the key for achieving professional status (Leinonen, 2007: 238). Professional interpreting knowledge is gained at universities (Schopp 2012: 331). In interpreting studies literature, the interpreters' professional knowledge is described in a similar way to the knowledge in profession models described in the first part of this paper. It is theoretical and practical and not everyone speaking two or more languages has the same knowledge of interpreting and the same interpreting skills as trained interpreters (Mikkelsen 1996; Pöllabauer 2002: 101). The knowledge of interpreters is mysterious as there is more to interpreting than the knowledge of languages. The latent part of the interpreters' knowledge is their cultural knowledge as well as their knowledge about the topics interpreted (Tseng, 1992: 68; Leinonen 2007: 238f.). In interpreting studies literature, knowledge is partly described as something a profession possesses, but the characteristics of the interpreter's knowledge are not directly linked to profession or professionalization.

When it comes to the interpreter's knowledge, the most relevant content analysis result is that knowledge is linked to the service ideal. Knowledge is assumed to be the presupposition for providing clients with adequate services. Knowledge and skills that interpreters have, save clients from misunderstandings and give them the feeling that the interpreters make an effort to provide their clients with high quality services (Hrehovčik 2009: 161; Benmaman 1992: 449; Idh 2007: 135). The service ideal is linked to knowledge in interpreting studies literature, but the fact that only a few authors make this connection shows that the service ideal is not a particularly dominant aspect of the interpreter's knowledge.

4.2 Professional Association, Code of Ethics and the Service Ideal

The content analysis showed that in interpreting studies literature, professional associations and the codes of ethics are relevant to the topic of profession (Witter-Merithew and Johnson, 2004: 19-21; Benmaman, 1992: 449; Wadensjö, 2004: 105). Professional associations contribute to the preservation of professions and the code of ethics ensures professional behavior as well as professional services (Witter-Merithew and Johnson, 2004: 19-21). The goals of the code of ethics are to protect clients and gain their trust. The code of ethics contains instructions for acting in the client's best interest (Hernandez-Iverson, 2010: 9). This shows that the service ideal mindset is present in interpreting studies literature, although the service ideal as a term does not occur.

Interpreting studies literature focuses on describing various codes of ethics and on the content of codes of ethics which usually focus on four main aspects: neutrality and impartiality (Prunč, 2001: 36; Angelelli, 2006: 179; Hernandez-Iverson, 2010: 1; Hlavac, 2010: 33; Albl-Mikasa, Glass and Hofer, 2011: 7), confidentiality (Angelelli, 2006: 179; Rudvin 2007: 65; Hernandez-Iverson, 2010: 1; Hlavac, 2010: 33; Albl-Mikasa, Glass and Hofer, 2011: 7), accuracy (Angelelli, 2006: 179; Hernandez-Iverson, 2010: 1; Hlavac, 2010: 33) and professionalism (Angelelli, 2006: 179; Hernandez-Iverson, 2010: 1; Hlavac, 2010: 33). Neutrality and impartiality prevent professionals from adding personal opinions to the interpreted statements or from accepting job offers that would include interpreting for people with whom they have personal relationships (Hernandez-Iverson 2010: 1). Otherwise, the quality of the interpretation would suffer (Angelelli, 2006: 179). The second point often mentioned in codes of ethics is confidentiality. Interpreters should keep confidential information to themselves. If they do not, they might lose the clients' trust and clients would not feel particularly comfortable or respected (Hernandez-Iverson 2010: 1). According to Dean and Pollard (2011: 171) many interpreters take this guideline very seriously as they do not even want to share their experiences in training sessions.

Another guideline in the interpreters' codes of ethics is accuracy. It requires interpreters to interpret all information uttered by everyone involved in the interpreting situation (Angelelli, 2006: 179). This rule ensures that clients understand everything and do not feel left out. When interpreting, interpreters should focus on the wellbeing of their clients (Angelelli 2006: 179). Professionalism is the fourth recurring rule in interpreters' codes of ethics. It means that interpreters should always be well prepared for their assignments, have the necessary knowledge regarding language, culture and the topics to be interpreted, and that they should assess whether or not to accept jobs that might be too challenging (Hernandez-Iverson 2010: 1). Looking at the four main features of the interpreter's code of ethics, it can be seen that every aspect touches on the service ideal. The prime goal of the code of ethics in interpreting studies seems to be to tackle communication barriers for clients, treat clients respectfully, show one's interpreting skills, make clients feel comfortable by behaving professionally or, in short, act in the client's best interest (Benmaman 1992: 459; Angelelli, 2006: 179; Hernandez-Iverson, 2010: 1; Hlavac, 2010: 33). When it comes to the presence of the service ideal in the interpreter's code of ethics, it becomes apparent that client-orientation plays a central role and that it is linked to profession and professionalization as the code of ethics aims at ensuring professional behavior.

4.3 Jurisdiction, Autonomy, Self-Control and the Service Ideal

Theoretically speaking, interpreting has a clearly defined jurisdiction. Students study interpreting, obtain a university degree and offer solutions for their clients' communication problems. As already mentioned earlier in this paper, the function of professions is to solve problems of the public and the interpreter's role in society is to solve communication problems (Pöllabauer 2002: 101). In theory, there is a clearly defined jurisdiction. In practice, however, this is not the case. The jurisdiction is not acknowledged by the public, because society assumes that everyone speaking several languages can interpret (Tseng, 1992: 68). Acknowledgement by the public is one of the presuppositions for professionalism. Not only is the jurisdiction of interpreters unclearly defined, but the autonomy and self-control of interpreters is also not guaranteed. One of the reasons for this is that interpreters often cannot act independently, since others who are involved in the interpreting process try to influence the situation, as they do not seem to trust the interpreters or feel uncomfortable not understanding the entire conversation in which they are involved (Prunč, 2001: 37-38). According to Monzó (2009: 138) trust is "a necessary component of professionalization". As not everyone can invest their time and resources in acquiring the same knowledge and skills, professional knowledge is reserved to those who have invested themselves in a specific professional field. Therefore, the quality of professional services is not easily assessed by a layperson. The public needs to trust that it receives appropriate services. If it does extend that trust to professionals, the external aspects of a professional solution (key jargon, appearance, specific behavioral cues) will be spread within society and a common solution to specific problems (e.g. going to the doctor when feeling physically ill) will be developed. Exclusive jurisdiction would then be achieved (Monzó 2009: 138).

The literature on the jurisdiction, autonomy and self-control of interpreters stresses the difficulty for interpreters to achieve these goals. When it comes to the opinion of the public, much of society seems to believe that interpreters' knowledge is easy to gain. This notion and the absence of clients' trust as well as the lack of trust from other professionals who work with interpreters make it challenging to achieve jurisdiction, autonomy and self-control. Literature on jurisdiction shows few links to profession and professionalization and there is no mention of the service ideal in connection with jurisdiction.

4.4 The Service Ideal in Interpreting Studies

While the service ideal is a profession attribute and interacts with all other profession attributes in the trait approach models, interpreting studies does not seem to consider the service ideal to be a profession characteristic. It is mentioned with regard to knowledge and code of ethics, but not with regard to jurisdiction, autonomy and self-control. Even though knowledge and the service ideal do interact in interpreting studies, only a few authors mention this connection and the awareness that knowledge guarantees adequate services for clients. Furthermore, Roberts and Tseng do not mention the service ideal in their profession models. The service ideal does, however, play a central role in the interpreters' codes of ethics.

How central is the service ideal as an independent topic in interpreting studies when it is not considered in connection with other topics? Answering this question was challenging. One challenge was that many authors focus on the relationship between interpreter and client in their research. When researching this relationship, however, authors do not necessarily focus on the

client's best interest. Pöchhacker (2001), for instance, writes about the expectations clients have from the interpreters. Andres (2009) analyzes the position and role of interpreters when working with their clients. Such topics may suggest a discussion on the service ideal, but this is not the case. The second challenging aspect in revealing how central the service ideal is in interpreting studies literature was that authors do not use this specific term. However, the concept of prioritizing the client's needs and interests is represented in interpreting studies. It turned out that the notion of the service ideal was mainly behind verbalizations such as *loyalty to the client* (Scheffer 1997; Clifford 2004: 97; Gile, 2009: 33), *evoke the trust of clients* (Seeber, 2002: 263; Idh, 2007: 135; Viljanmaa, 2013: 385) or *act impartially* (Leinonen 2007: 234; Andres, 2009). Loyalty represents the effort to ensure that clients understand everything (Gile, 2009: 33). Other authors, like Andres (2009) or Dean and Pollard (2005: 267), stress the importance of prioritizing the goal of making all information comprehensible to the clients. In order to evoke the trust of clients it is necessary to interpret all content, make the information as comprehensive as possible in the target language and take care of details such as the sitting position of everyone involved (Seeber, 2002: 263). Considering these aspects makes clients feel comfortable. Impartiality is the third term used in interpreting studies in relation to the service ideal. It does not only mean to be neutral or to avoid conflict of interest, but it also instructs interpreters not to accept an interpreting job because of personal interest or financial benefit (Andres, 2009). Although it was challenging to extract information on the service ideal, as the term itself is not used and there is information about the client-interpreter relationship that is not based on the notion of the service ideal, the results of the content analysis showed that the service ideal is represented in interpreting studies literature.

From the overall amount of 50 papers covering the topics of profession and professionalization, knowledge, professional association and code of ethics, jurisdiction, autonomy and self-control as well as the service ideal, 23 contained information about the service ideal. This number might seem high, but the information about the service ideal was not particularly extensive. Authors do not prioritize the service ideal. Only two of them, namely Gile (2009: 33) and Angelelli (2006: 179), mention that client orientation is a priority in interpreting. Others merely refer to the importance that clients feel comfortable, trust their interpreters and receive services that are oriented towards the client's best interest. The exception here is interpreters' codes of ethics where it is clear that the service ideal is a high priority and builds the basis of the code, as it is present in the behavior guidelines. Given the fact that information about the service ideal is not extensive in interpreting studies literature and that it is only described as a main aspect in connection with the code of ethics, it can be said that the service ideal is not a central topic when speaking generally about interpreting studies and it is – with the exception of the code of ethics – not linked to profession and professionalization.

5. Conclusion

The comparison of three profession models based on the trait approach showed that there are four main characteristics of a profession: knowledge and education, professional association and code of ethics, jurisdiction, autonomy and self-control as well as the service ideal. Furthermore, the four attributes interact with and have an impact on each other. Knowledge, for example, influences jurisdiction and jurisdiction influences the service ideal and vice versa. The service ideal, however, is the only profession attribute that interacts with all other attributes. The concept of the service ideal should be part of the professionals' knowledge as well as professions'

curricula. The service ideal also interacts with and forms the basis of codes of ethics, as the codes' prime goal is to protect clients and treat them well. Professionals need to act in a service-ideal oriented manner to achieve and maintain jurisdiction, autonomy and self-control. Otherwise clients might let other occupational groups solve their problems. Apart from that, a lack of jurisdiction, autonomy and self-control makes it challenging for professionals to focus on the service ideal, as they have to concentrate on establishing a clearly defined jurisdiction, on competition and on achieving autonomy and self-control. The service ideal is not only declared central because of its omnipresence in the profession models. It is also described in a way that cannot be compared to the descriptions of the other profession characteristics. The authors of the three models describe it as the focal, pivotal characteristic of a profession that brings a profession to life and forms its personality.

After identifying the centrality of the service ideal, the question was whether it is also central in interpreting studies. To find an answer, a content analysis was conducted. The results showed that interpreting studies scholars write about the topics identified in the trait approach to professions, but they do not consider those topics as attributes of the interpreting profession. Knowledge, professional association and codes of ethics are considered professional features, whereas jurisdiction, autonomy, self-control and the service ideal do not seem to be linked to profession and professionalization. While the service ideal interacts with other professional attributes in the trait approach models, it only interacts with knowledge and the code of ethics in interpreting studies. Knowledge ensures that clients receive satisfactory, high quality interpreting services. The service ideal forms the basis of the behavioral guidelines on neutrality and impartiality, confidentiality, accuracy and professionalism in codes of ethics. However, the two professionalization models from the field of interpreting studies presented in this paper do not mention the service ideal at all.

Generally speaking, it can be said that finding information about the service ideal in interpreting studies literature was challenging. This is firstly because, although scholars focus on the relationship between clients and interpreters, they do not touch upon the client's best interest. Secondly, the term service ideal or client's best interest was not used, which made it difficult to find the target information. Some scholars write about the notion of the service ideal using terms such as loyalty, trust or impartiality, which all imply that clients should receive satisfactory services and feel comfortable in the interpreting situation. The topics representing the service ideal, however, are neither particularly extensive nor do they form the core of the articles discussing them. An exception is literature on the interpreters' codes of ethics, where the service ideal is a core element of the behavioral guidelines. Therefore, it is undeniable that the notion is essential when it comes to the code of ethics, but it is not given particular centrality in the literature examined in this study. Additionally, the service ideal is not mentioned in the context of profession or professionalization. The answer to this paper's question of 'how central is the service ideal in interpreting studies' can be answered with the observation that the service ideal is not given particular centrality in interpreting studies, except for literature focusing on the interpreters' code of ethics.

Acknowledgements

I would like to express my gratitude to Professor Esther Monzó who provided me with significant advice and ideas throughout my research. My MA thesis ‘Quintessence Service Ideal’ could not have been completed without her inspiring guidance and support.

References

- ABBOTT, Andrew (1988): *The System of Professions*, Chicago, University of Chicago Press.
- ALBL-MIKASA, Michaela; Anthony GLASS and Gertrud HOFER (2011): *Professionalisierung des Gerichtsdolmetschens im Kanton Zürich: empirische Studie zur Umsetzung der Dolmetscherverordnung*, Winthertur, ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.
- ALTHAUS, Marco (2005): “Professionalisierung”, *Public Affairs und Politikmanagement*, 1, pp. 247-250.
- ANDRES, Dörte (2009): “Dolmetschen und Macht” in Barbara AHRENS; Lothar ČERNÝ; Monika KREIN-KÜHLE and Michael SCHREIBER (eds.): *Translationswissenschaftliches Kolloquium I – Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*, Frankfurt, Peter Lang pp. 9-48.
- ANGELELLI, Claudia (2006): “Validating professional standards and codes. Challenges and opportunities”, *Interpreting*, 8 (2), pp. 175-193.
- BENMAMAN, Virginia (1992): “Legal Interpreting: An Emerging Profession”, *The Modern Language Journal*, 76, pp. 445-454.
- CLIFFORD, Andrew (2004): “Is Fidelity Ethical? The Social Role of the Healthcare Interpreter”, *Interpreting*, 17 (2), pp. 89-114.
- COMBE, Arno and Werner HELSPER (1997): “Pädagogische Professionalität. Historische Hypothesen und aktuelle Entwicklungstendenzen” in Arno COMBE and Werner HELSPER (eds.): *Pädagogische Professionalität: Untersuchungen zum Typus pädagogischen Handelns*, Frankfurt, Suhrkamp pp. 123-143.
- DEAN, Robyn and Robert POLLARD (2005): “Consumers and service effectiveness in interpreting work: A practice profession perspective” in Marc MARSCHARK; Rico PETERSON and Elizabeth WINSTON (eds.): *Interpreting and interpreter education: Directions for research and practice*, New York, Oxford University Press pp. 259-282.
- DENZIN, Norman and Curtis METTLIN (1968): “Incomplete Professionalisation: The Case of Pharmacy”, *Social Forces*, 46, pp. 375-381.
- FRANCO AIXELÁ, Javier (2001-2017): *BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation)*, Alicante, Universidad de Alicante. Online: <http://dti.ua.es/en/bitra/introduction.html>.
- GAMBIER, Yves and Luc VAN DOORSLAER (eds.) (2004-2017): *Translation Studies Bibliography*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins. Online: <https://benjamins.com/online/tsb/>.
- GILE, Daniel (2009): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training: Revised Edition*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- GOVE, Philip (ed.) (1961): *Webster’s Dictionary of the English Language*, Cambridge, Riverside Press.
- HERNANDEZ-IVERSON, Eva (2010): “IMIA Guide on Medical Interpreter Ethical Conduct”, International Medical Interpreters Association. Online:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/380_4.pdf.

- HLAVAC, Jim (2010): "Ethical Implications in Situations Where the Language of Interpretation Shifts: The AUSIT Code of Ethics", *Translation and Interpreting*, 2 (2), pp. 29-43.
- HREHOVČIK, Teodor (2009): "Teaching Community Interpreting: A New Challenge?" in Milan FERENČIK and Juraj HORVATH (eds.): *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World*, Prešovská univerzita v Prešove, pp. 160-164.
- IDH, Lena (2007): "The Swedish System of Authorizing Interpreters" in Cecilia WADENSJÖ; Brigitta ENGLUND DIMITROVA and Anna-Lena NILSSON (eds.): *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 135-138.
- JUNG, L. Shannon; Tibor R. MACHAN and Sanford A. MARCUS (1983): "Commercialization and the Professions", *Business & Professional Ethics Journal*, 2 (2), pp. 57-91.
- KLASS, Alan (1961): "What is a profession?", *Canadian Medical Association Journal*, 85 (12), pp. 698-701.
- LARSON, Magali (1977): *The Rise of Professionalism. A Sociological Analysis*, Berkeley, Los Angeles, London, University of California Press.
- LEINONEN, Satu (2007): "Professional Stocks of Interactional Knowledge in the Interpreter's Profession" in Cecilia WADENSJÖ; Brigitta ENGLUND DIMITROVA and Anna-Lena NILSSON (eds.): *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 227-240.
- MIKKELSON, Holly (1996): "The Professionalization of Community Interpreting" in Muriel JÉRÔME-O'KEEFE (ed.): *The Global Vision: Proceedings of the 37th Annual Conference of the American Translators Association*, Alexandria, American Translators Association, pp. 77-89.
- MAYRING, Philipp (2010): *Qualitative Inhaltsanalyse*, Weinheim, Beltz.
- MONZÓ NEBOT, Esther (2002): *La professió del traductor jurídic i jurat* ('The Profession of Sworn Legal Translators') (PhD Thesis), Department of Translation and Interpreting Studies, University Jaume I.
- (2009): "Legal and translational occupations in Spain: Regulation and specialization in jurisdictional struggles", *Translation and Interpreting Studies*, 4 (2), pp. 135-154.
- PARSONS, Talcott (1954): *Essays in Sociological Theory*, New York, The Free Press.
- PÖCHHACKER, Franz (2001): "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting", *Meta*, 46 (2), pp. 127-186.
- PÖLLABAUER, Sonja (2002): "Community Interpreting als Arbeitsfeld – Vom Missionarsgeist und von moralischen Dilemmata" in Johanna BEST and Silvia KALINA (eds.): *Übersetzen und Dolmetschen*, Basel, Tübingen, A. Francke Verlag, pp. 286-298.
- PRUNČ, Erich (2001): "Differenzierungs- und Leistungsparameter im Konferenz- und Kommunal Dolmetschen" in Claudia KAINZ; Erich PRUNČ and Raphael SCHÖGLER (eds.): *Modelling the Field of Community Interpreting. Questions of Methodology in Research and Training*, Berlin, Wien, Lit Verlag, pp. 21-44.
- ROBERTS, Roda (1994): "Community interpreting today and tomorrow" in Peter KRAWUTSCHKE (ed.): *Proceedings of the 35th Annual Conference of the American Translators Association*, Medford, NJ, Learned Information, pp. 127-138.

- RUDVIN, Mette (2007): "Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity", *Interpreting*, 9 (1), pp. 47-69.
- SCHOPP, Jürgen T. (2012): "Sprachberufe in Bewegung? Bemerkungen zum Begriff der Professionalität und zu aktuellen Entwicklungstendenzen im Translationswesen" in Nina NISSILÄ and Nestori SIPONKOSKI (eds.): *Languages in Motion*, Vaasa, Vakki Publications, pp. 323-334.
- SEEBER, Killian (2002): "Das Dolmetschen im medizinischen Bereich. Teil 2", *Das Zeichen*, 60 (2), pp. 256-275.
- TSENG, Joseph (1992): *Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan –A Sociological Model*, Proteus, Taipei, Fu Jen Catholic University.
- VILJANMAA, Anu (2013): "Kundenbegegnungen aus der Dolmetscherperspektive. Anekdoten zu Rolle, Sichtbarkeit und Kundenbeziehungen des Konferenzdolmetschers" in Maria ERONEN and Marinella RODI-RISBERG (eds.): *Haasteena näkökulma, Perspektivet som utmaning, Point of view as challenge, Perspektivität als Herausforderung*, Vaasa, Vakki Publications, pp. 385-396.
- WADENSJÖ, Cecilia (2004): "Dialogue interpreting: A monologising practice in a dialogically organised world", *Target*, 16 (1), pp. 105-124.
- WILENSKY, Harold (1964): "The Professionalization of Everyone?", *American Journal of Sociology*, 70 (2), pp. 137-158.
- WITTER-MERITHEW, Anna and Leilani JOHNSON (2004): "Market Disorder within the Field of Sign Language Interpreting: Professionalization Implications", *Journal of Interpretation*. Online: <http://www.unco.edu/cebs/asl-interpreting/pdf/library/market-disorder.pdf>.

Appendix A. Interpreting Studies Literature

Text No.	Title	Author(s)
1	Professionalisierung des Gerichtsdolmetschens im Kanton Zürich: empirische Studie zur Umsetzung der Dolmetscherverordnung	Albl-Mikasa/Glass/Hofer (2011)
2	Professionalism of Healthcare Interpreting	Allen (2003)
3	Dolmetschen und Macht	Andres (2009)
4	Validating professional standards and codes. Challenges and opportunities	Angelelli (2006)
5	The California standards for healthcare interpreters	Angelelli (2007)
6	Legal Interpreting: An Emerging Profession	Benmaman (1992)
7	Objectives and aims: http://www.bdue.de/en/bdue/bdue/objectives-and-aims/	Federal Association of Interpreters and Translators (2016)
8	Is Fidelity Ethical? The Social Role of the Healthcare Interpreter	Clifford (2004)
9	Exploring Ethics: A Case for Revising the Code of Ethics	Cokely (2000)
10	Establishment, maintenance and development of a national register	Corsellis/Cambridge/Glegg/Robson (2007)
11	Public Service Interpreting and Translation: Moving Towards a (Virtual) Community of Practice	D'Hayer (2012)
12	Context-based Ethical Reasoning in Interpreting	Dean/Pollard (2011)
13	Consumers and service effectiveness in interpreting work: A practice profession perspective	Dean/Pollard (2005)
14	Ethics in the Teaching of Conference Interpreting	Donovan (2011)
15	Learning to be a public service interpreter: boundaries, ethics and emotion in a marginal profession	Frederique (2014)
16	Basic concepts and models for interpreter and translator training	Gile (2009)
17	Wissenschaftliche Begleitung des Studiengangs Gebärdensprachdolmetschen am ITAT Graz: exemplarische Forschungsergebnisse	Grünbichler/Andree (2008)
18	IMIA Guide on Medical Interpreter Ethical Conduct	Hernandez-Iverson (2010)
19	Ethical implications in situations where the language of interpretation shifts: The AUSIT Code of Ethics	Hlavac (2010)
20	Standortbestimmung Schweiz – Professionalisierung von Behörden- und Gerichtsdolmetschern	Hofer, General (2012)
21	Teaching Community Interpreting: A New Challenge?	Hrehovčik (2009)
22	The Swedish system of authorizing interpreters	Idh (2007)
23	Teaching Consecutive Interpreting	Ilg/Lambert (1996)
24	Quality Assurance for Interpreting Processes	Kalina (2005)
25	Dolmetschen im Asylverfahren. Schwierigkeiten in der Kommunikation aus Sicht der Asylbehörde	Krainz (2010)

26	Professional stocks of interactional knowledge in the interpreter's profession	Leinonen (2007)
27	Don't get lost in Translation: Teaching Law Students to work with Interpreters	McCaffrey (2000)
28	The Professionalization of Community Interpreting	Mikkelsen (1996)
29	Interpreter ethics Interpreting A review of the traditional and electronic literature	Mikkelsen (2000)
30	The Moral Dilemmas of Court Interpreting	Morris (1995)
31	Liaison interpreting: theoretical challenges and practical problems	Ozolins (1995)
32	Interpreter-mediated Police Interviews	Perez/Wilson (2007)
33	Quality Assessment in Conference and Community Interpreting	Pöschhacker (2001)
34	Introducing Interpreting Studies	Pöschhacker (2004)
35	Conference Interpreting: Surveying the Profession	Pöschhacker (2009)
36	Community Interpreting als Arbeitsfeld – Vom Missionarsgeist und von moralischen Dilemmata	Pöllabauer (2002)
37	Quality Assessment in Conference and Community Interpreting	Prunč (2001)
38	Training and Certification of Court Interpreters in a Multicultural Society	Repa (1991)
39	Community Interpreting Today and Tomorrow	Roberts (1994)
40	Professionalism and ethics in community interpreting The impact of individualist versus collective group identity	Rudvin (2007)
41	Sprachliche Verständigung im Gesundheitswesen als politische und professionelle Herausforderung	Salman (2003)
42	Kompetenzanforderungen an Übersetzer und Dolmetscher	Scheller-Boltz (2010)
43	„Sprachberufe“ in Bewegung? Bemerkungen zum Begriff der Professionalität und zu aktuellen Entwicklungstendenzen im Translationswesen	Schopp (2012)
44	Das Dolmetschen im medizinischen Bereich. Teil 1 und Teil 2	Seeber (2002)
45	The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?	Snell-Hornby (2006)
46	Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan	Tseng (1992)
47	Kundenbegegnungen aus der Dolmetscherperspektive. Anekdoten zu Rolle, Sichtbarkeit und Kundenbeziehungen des Konferenzdolmetschers	Viljanmaa (2013)
48	Dialogue interpreting A monologising practice in a dialogically organised world	Wadensjö (2004)
49	Interpreting, professions, professionalisation, and professionalism	Wadensjö (2007)
50	Market Disorder Within the Field of Sign Language Interpreting: Professionalization Implications	Witter-Merithew/Johnson (2004)

Appendix B. Categories

Sub-category 1: Professionalization models	Text 39 and text 46 describe professionalization models
Sub-category 2: Comments and additional information about professionalization models	Tseng's model: text 36, p. 101; definition of terms: text 30, p. 25; text 38, p. 596
Sub-category 3: Interpreting studies at universities	Text 11, p. 136; text 16, p. 7; text 17, p. 61; text 21, p.162; text 25, p. 146; text 38, p. 604; text 43, p. 331
Sub-category 4: General: education	Text 20, p. 125, 126; text 27, p. 349; text 31, p. 156; text 34, p. 30; text 36, p. 103; text 39, p. 134
Sub-category 5: Description of the interpreter's knowledge	Text 23, p.73; text 26, p. 238; text 27, p. 349; text 28; text 36, p. 101; text 37, p. 40; text 46, p. 68
Sub-category 6: Laypersons and interpreting	Text 21, p.160,161; text 23, p.73
Sub-category 7: Content: training interpreters	Text 17, 62; text 21, p. 161
Sub-category 8: Service ideal related knowledge	Text 6, p. 449; text 21, p. 161; text 22, p. 135; text 27, p. 349
Sub-category 9: General: professional association	Text 4, p. 176, 177; text 6, p. 449; text 7; text 9; text 12; text 14; text 18; text 19; text 24, p. 769; text 35; text 37; text 50, p. 19
Sub-category 10: General: code of ethics	Text 4, p.176; text 9, p. 26; text 10, p. 146; text 14; text 15; text 18, p. 2, 3; text 29, p. 50; text 40; text 48, p. 105; text 50, p. 21
Sub-category 11: Content: code of ethics	Text 1, p. 7; text 4, p. 179; text 12, p. 170; text 15, p. 148, 153; text 18, p. 1; text 19, p. 33; text 29, p. 52; text 37, p. 36; text 40, p. 49, 65
Sub-category 12: Code of ethics in education	Text 12, p. 159; text 15, p. 148
Sub-category 13: Service ideal in code of ethics	Text 4, p.176; text 6, p. 450; text 10, p. 146; text 13, p. 171; text 15, p. 148; text 18, p. 3, 5; text 29, p. 52; text 40, p. 51
Sub-category 14: Jurisdiction, autonomy and self-control	Text 4, p.176; text 15, p.130; text 36, p. 101; text 37, p. 35; text 39, p. 135; text 46, p. 68
Sub-category 15: Jurisdiction and knowledge	Text 36, p. 101; text 42, p. 215; text 46, p. 68
Sub-category 16: Jurisdiction and professional association, code of ethics	Text 4, p. 176; text 6, p. 449
Sub-category 17: Autonomy and self-control	Text 5, p.171; text 37, p. 37; text 49, p. 3
Sub-category 18: Jurisdiction, autonomy, self-control and the service ideal	
Sub-category 19: Relationship: clients-interpreters	Text 3; text 33; text 47
Sub-category 20: Loyalty as service ideal	Text 8; p. 97; text 16, p. 33; text 37, p. 34
Sub-category 21: Trust as service ideal	Text 22; text 26, p. 234; text 44; text 47, p. 385
Sub-category 22: Impartiality as service ideal	Text 3; text 26, p. 234
Sub-category 23: Service ideal	Text 3; text 6, p. 448, 450; text 10, p. 140; text 13, p. 267; text 15, p. 148; text 22, p. 135; text 44, p. 263

La humanidad minorizada: el contacto personal como competencia

María Luisa Rodríguez Muñoz*

Universidad de Córdoba, Córdoba, España

Amid the industrialization which accompanies capitalism, sworn translation is a written modality of translation where professionals engage directly with clients, with whom they closely share social scenarios marked by professional interactions due, in part, to the need to share original documents, and not merely electronic ones. This situation can be viewed as an opportunity or a challenge depending on the interpersonal competence that the translator has developed in their training inside and outside the classroom. The figure of the sworn translator-interpreter is, likewise, a key factor in migration processes: they guarantee the authenticity of translations of documents issued by the legal systems from which migrants come. In this context, the imbalance of power becomes a sociocultural exception to the asepsis that the self-imposed paradigm of professionalism requires people practicing translation and interpreting to have. In assuming their public service responsibility to the initiator of the process, translators can continue to build their experience and knowledge interactively, contextualize their projects, make their profession socially visible, gain clients' loyalty, diversify their services and engage in informal networks forged on their expert knowledge that illustrates their discursive and cultural expertise in opposition to the harshness of immigration bureaucracy. In this paper, the traditional view of professionalism in our profession is challenged and a dialogue is opened with supporters of a role for interpreters where engagement is legitimized from a not so new ethical perspective.

Keywords: interpersonal competence; humanized translation; sworn translation; migration flows

En medio de la industrialización propia del capitalismo, la traducción jurada es una de las modalidades de traducción escrita en la que el profesional y el cliente directo comparten más estrechamente escenarios sociales marcados por interacciones profesionales debido, en parte, a la necesidad de intercambiar originales y no meramente archivos electrónicos. Esta situación puede resultar una oportunidad o una amenaza dependiendo de la competencia interpersonal que el traductor haya desarrollado en su formación fuera y dentro de las aulas. La figura del traductor-intérprete jurado es asimismo una pieza clave de los procesos migratorios como garante de la autenticidad de las traducciones de documentos procedentes del sistema jurídico del que proceden las personas migrantes. En esa ubicación, los desequilibrios de poder se tornan en una excepción sociocultural a la asepsia que se exige de las personas que ejercen la traducción y la interpretación en el paradigma auto-impuesto de profesionalidad. Asumiendo su responsabilidad de servicio público hacia el iniciador el proceso, el traductor puede seguir construyendo su experiencia y conocimientos de manera interactiva, contextualizar su proyecto, visibilizar socialmente su profesión, fidelizar al cliente, diversificar sus servicios y entablar redes no oficiales forjadas sobre su conocimiento experto que visibilicen su pericia, discursiva y cultural, ante la crudeza de la burocracia migratoria. En esta contribución se cuestiona el modelo de profesionalidad tradicional de nuestra profesión y se abre un diálogo con el intervencionismo legitimado por un rol definido desde una perspectiva ética no tan nueva.

Keywords: competencia interpersonal; traducción humanizada; traducción jurada; movimientos migratorios

* Correo electrónico: lr1romum@uco.es

1. Introducción: el traductor-intérprete jurado sobre papel

En nuestro país, la figura del traductor-intérprete jurado está ligada a los aspectos formales de elaboración y entrega de traducciones y a la acreditación que da acceso a la profesión. Esta figura es la encargada de realizar traducciones de una lengua extranjera a la de la Administración, ya sea el castellano o una lengua cooficial, y viceversa, sellarlas y firmarlas siguiendo los requisitos de presentación que establece la ley para adquirir carácter oficial. Las vías de acceso al título son diversas y, para el caso del español, dependen del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación: el examen, la convalidación de certificaciones similares de otros países de la UE oEEE o la ya extinta exoneración de examen mediante la superación de un cierto número de créditos en Traducción e Interpretación en facultades con planes de estudios específicos.

A partir de septiembre de 2015, solo los dos primeros itinerarios siguen teniendo vigencia, lo que hace que superar las pruebas de acceso resulte, en la mayoría de los casos, indispensable para lograr la acreditación. Las características de estas últimas se modificaron en 2014 y, a pesar de que supusieron una mejora en la obsoleta fórmula en la que la interpretación brillaba por su ausencia, siguen presentando lagunas como métodos de evaluación al estar alejadas de la realidad del traductor-intérprete jurado.¹ Además del escaso tiempo para su realización, la prohibición de consultar diccionarios para la elaboración de las traducciones «generales» o la poca representatividad de los textos elegidos con respecto al mercado, no todas las subcompetencias de la competencia traductora (Wills, 1976; Roberts, 1984; Nord, 1991; Pym, 1992; Hurtado Albir, 1996; Campbell, 1998; Neubert, 2000; PACTE, 2000 y Kelly, 2002), son necesarias para lograr la acreditación. A continuación, siguiendo la clasificación de Kelly (2002: 14-15), identificamos aquellas que se activarían en la elaboración de las pruebas conducentes a la obtención del título de traductor-intérprete jurado recogidas en el artículo 4 de la Orden AEC/2125/2014, a fin de aislar los sesgos en el diseño de su metodología. Elegimos este modelo por ser fruto de la recopilación y análisis de los aportes de estudios anteriores relacionados con la macrocompetencia traductora.²

Prueba	Competencias		
Primer ejercicio: Examen tipo test de carácter gramatical y terminológico	Subcompetencia comunicativa y textual en lengua española (solo en español) Subcompetencia temática	Subcompetencia estratégica	Subcompetencias psicofisiológica
Segundo ejercicio: Primera prueba: traducción directa sin diccionario de un texto general (literario, periodístico o ensayístico)	Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas Subcompetencia temática Subcompetencia cultural		
Segunda prueba: traducción inversa sin diccionario de un texto general (literario, periodístico o ensayístico)	Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas Subcompetencia temática Subcompetencia cultural		
Tercera prueba: traducción directa, con diccionario, de un texto de carácter jurídico o económico	Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas (solo en español) Subcompetencia temática		
Tercer ejercicio: Interpretación consecutiva y, en caso de	Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas		

¹ Vigier Moreno (2010: 41) considera que «cabe pensar que se trata más bien de un examen aleatorio que de una prueba en la que se evalúen de manera muy exigente las aptitudes, los conocimientos y las destrezas necesarias para las labores de traducción e interpretación juradas».

² Kelly (2002: 14-15) concibe la macrocompetencia traductora como «el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e, incluso, actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta, es decir, que distinguen al profesional del no profesional, al experto del no experto».

considerarse oportuna, diálogo con el aspirante en la lengua elegida.	(solo en español) Subcompetencia temática		
---	--	--	--

Figura 1: Subcompetencias traductorales activadas en los exámenes de traductor-intérprete jurado

En el cuadro anterior, se muestra cómo las destrezas textuales, culturales y terminológicas en dos idiomas son necesarias en todas las pruebas (a excepción de la primera de carácter monolingüe, al versar sobre la redacción en castellano y conceptos del sistema jurídico español) y que la cultural podría medirse a través de la traducción de documentos generales y especializados dependiendo de la elección y el tratamiento del tema o el empleo o no de referencias imbricadas a un idioma, comunidad o sistema jurídico-económico determinado. Esta última también podría tener visos de activarse si la interpretación bilateral presentara algún dilema cultural que exigiera mediación por parte del candidato. Asimismo, la subcompetencia estratégica debe aplicarse en la toma de decisiones, el uso de técnicas de deducción (en la prueba sin diccionario y en la interpretación) y reformulación en tiempo récord en el trasvase escrito y oral. La psicofisiológica se requerirá para hacer frente a la limitación de tiempo, la redacción a mano, la toma de decisiones en situación de estrés y la necesidad de concentración y uso de la memoria a corto plazo durante la interpretación.

Sin embargo, identificamos dos capacidades que parecen sorteables en esta carrera de obstáculos que representa el nombramiento del Ministerio: la interpersonal y la instrumental profesional. Ambas son integradas por Kelly al añadir a la visión doctrinal la perspectiva profesional del Language Professionals Lead Body del Reino Unido (1992). Coincide en este sentido con las aportaciones de teóricos como «Holz-Mänttari (1984), como máximo exponente de la teoría de la acción traductora o Gile (1995)» (Kelly, 1992: 13). Esta perspectiva menos tradicional marca las ausencias en el prisma «deshumanizado» de la acreditación oficial de las destrezas sociales de comunicación entre iguales y entre clientes y traductores, que se muestran necesarias para lograr el éxito dentro de la profesión. En el presente trabajo nos proponemos reclamar su importancia en virtud del contexto específico en el que desarrolla su labor el traductor-intérprete jurado, en el que abundan clientes directos particulares.

En primer lugar, la subcompetencia instrumental profesional abarca, entre otros muchos aspectos, «la deontología y el asociacionismo profesional» (Kelly, 2002: 15). Cabe destacar la ausencia de protocolos deontológicos y buenas prácticas en el temario de las pruebas o una definición de la función de los profesionales en la regulación de la traducción jurada en España. Únicamente se enuncia que «los Traductores/as-Intérpretes Jurados/as podrán certificar con su firma y sello la fidelidad y exactitud de sus actuaciones, empleando la fórmula que a tal efecto se dicte [...]» (Ministerio de Asuntos Exteriores, 1977: artículo 6.2. tras su modificación en 2009). Se deduce, por tanto, que a través de estos aspectos formales, el traductor jurado se compromete a realizar un trabajo de reformulación equivalente, si bien no se especifica qué se entiende como tal ni tampoco se dan directrices sobre el método de traducción aconsejable. Asimismo, según la letra de la ley: «Los Traductores/as-Intérpretes Jurados/as desempeñarán su labor de acuerdo con las orientaciones que, en su caso, pueda dictar la Oficina de Interpretación de Lenguas en desarrollo del presente Real Decreto» (Ministerio de Asuntos Exteriores, 1977: artículo 6.3.) y que el ejercicio de la actividad quedará condicionado a la realización de los trámites de verificación de su firma y sello. No obstante, en ninguna norma aprobada en nuestro país relativa a la traducción jurada se especifican tales orientaciones de la OIL, organismo que simplemente se ha encargado de actualizar el listado de traductores-intérpretes jurados, organizar los exámenes, admitir o no las convalidaciones y exoneraciones para el nombramiento y emitir peritajes en caso de reclamaciones contra alguna traducción jurada.

Ante la ausencia de regulación del contenido de las traducciones, la desaparecida APETI elaboró un documento que, aunque no vio la luz, fue publicado de forma resumida por Márquez Villegas (1996). Aparte de directrices pragmáticas y recomendaciones de trabajo para la resolución de los problemas de traducción, en él se incorporaban apreciaciones de carácter ético y profesional sobre la figura del traductor jurado (en aquella época, «Intérprete Jurado»):

El Intérprete Jurado es la persona cuyos altos principios éticos, nivel intelectual, formación académica y rigurosidad profesional [...] esté capacitada para dedicarse [...] a:

- Traducir todo tipo de documentos, en especial los emanantes de cualquier acto jurídico, y legalizarlos, por su condición de Fedatario Público [...]
- Cotejar, revisar y legalizar las traducciones realizadas por terceros [...]
- Por su condición de auxiliar de la Justicia, interpretar verbalmente [...] lo hablado entre las partes [...] y refrendar con su firma la autenticidad, precisión e integridad de lo que [...] se anote formalmente [...].

Se infiere de esta declaración el deseo de cincelar la «profesión» del traductor jurado y de mostrar, con marcas connotativas, la buena fe y conducta irreproachable que se le presume a través de su nombramiento. Estos principios junto con los de «discreción» y «limitación a la traducción» que se enarbolan evocan la asepsia del «puente entre culturas», metáfora que idealiza la realidad traductora y que sigue presente en el código deontológico de la APTIJ (2010: artículos 5 y 6) como sinónimo de profesionalidad. En este sentido, contraponemos el hecho de que la información que se vierte en el contexto de la traducción jurada conlleva el posicionamiento obligado por parte del traductor frente al ciudadano y al organismo nacional que demanda la traducción o interpretación, frente a las dos culturas desde y hacia la que se traduce, puesto que, en el campo jurídico-administrativo, las equivalencias brillan por su ausencia.

El manifiesto de la APETI continúa con las obligaciones del traductor acreditado:

[...]

- Esforzarse por actualizar constantemente sus conocimientos [...]
- Informar siempre al cliente sobre cuantos problemas haya encontrado al traducir el texto recibido y no le haya sido posible solventar.
- Mantener la confidencialidad de los trabajos que le encomienden [...]
- No aprovechar la información contenida en los textos que traduzca ni en beneficio propio ni en el de terceros.
- Respetar, frente al cliente, las tarifas y plazos acordados de antemano.
- Ayudar a sus colegas, tanto actuales como futuros [...]
- Abstenerse de juzgar la calidad de precisión de los trabajos realizados por otro Intérprete Jurado [...].

Los compromisos que deben adquirir los traductores del «cuerpo» de jurados no difieren en absoluto de los exigidos a los miembros de una asociación profesional (p. e., Asetrad y, por su especificidad, APTIJ). En el segundo, tercer, séptimo y octavo puntos del listado anterior se visibiliza la interacción con el cliente y con otros compañeros de profesión, cuyo dinamismo repercutirá en la excelencia del trabajo y el enriquecimiento mutuo en el proceso traductor.

De hecho, Monzó Nebot (2009: 135-136) considera que, junto con las prácticas corporativas, esta interacción con el cliente favorece la visibilización social de la profesión. La movilización del sector de forma asociativa y académica influye en la evolución en la que

nuevos traductores se forman, acceden al mercado y coexisten con otros profesionales y, por ende, en la forma en la que se van a relacionar con los usuarios de sus servicios, lo que nos lleva a la subcompetencia objeto de nuestro estudio, la interpersonal. Esta se define como «la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no solo con otros traductores y profesionales del ramo [...], sino también con los clientes [...]» (Kelly, 2002: 15). A este respecto existe de nuevo un gran vacío de contenido pragmático en la ley, en la selección de personal que realiza a través de la convocatoria de exámenes. El Ministerio tampoco se plantea el reciclaje del mismo a través de un programa de formación continua al estilo del ofertado por la Administración estadounidense en relación con la interpretación judicial estatal o federal.³ Este tipo de iniciativas solo tienen cabida en las asociaciones profesionales o en empresas privadas, aunque el acento se pone en el contenido temático y no en el aspecto interpersonal.

La situación sobre el papel en la formación del traductor novel en los programas de estudios superiores coincide con la posición del Ministerio al eludir la interpersonalidad como contenido específico aunque ha mejorado formalmente gracias al Plan Bolonia.⁴ El temario de las asignaturas de Traducción Jurídica que se imparten en las universidades españolas no contempla la relación interpersonal como bloque temático aunque sí como metodología para la evaluación continua y el aprendizaje colaborativo. La inserción de aspectos profesionales y psicológicos no se incorporan de forma específica en las asignaturas de traducción sino en las de interpretación social⁵ donde la exposición con el usuario es evidente. Esto nos lleva a plantearnos la necesidad de extrapolar la competencia interpersonal a la traducción jurada que, a fin de cuentas, es otra forma de mediación en/para los servicios públicos.

En resumen, la construcción oficial del traductor-intérprete jurado en la normativa española carece de aliento emocional y de ética explícita. Las asociaciones profesionales han intentado llenar ese vacío con principios deontológicos generales que dejan a la libre elección del profesional qué hacer en situaciones interpersonales conflictivas fruto de la encrucijada de poderes en la que se hallan por su posición en el sistema. Asimismo, la competencia interpersonal sigue teniendo un carácter minorizado en los *curricula* académicos y extraacadémicos frente a la competencia temática. Por ello, nos planteamos la necesidad de reclamar la importancia del desarrollo de la competencia social en el aula en pro de la profesionalización de nuestro oficio.

³ Como botón de muestra podemos mencionar el portal del NCSC (National Center for State Court) en el que se cuelgan cursos y seminarios relacionados con la interpretación judicial en todo el país o la obligación de realizar cursos de formación continua para renovar la acreditación de los intérpretes en los juzgados de los diferentes estados.

⁴ El Proceso de Bolonia y el Espacio Europeo de Educación Superior persiguen, entre otros objetivos, consolidar la garantía de calidad de la enseñanza superior y el reconocimiento de cualificaciones entre los países de la UE. Fruto de esta iniciativa, se ha creado el Espacio Europeo de las Aptitudes y las Cualificaciones, la Clasificación Europea de Capacidades, Competencias, Cualificaciones y Ocupaciones y se aprobó la Comunicación COM/2012/0669 relativa a la necesidad de invertir en las competencias para lograr mejores resultados socioeconómicos, entre otras las denominadas «transversales»: «Las aptitudes transversales, como pensamiento crítico, iniciativa, solución de problemas y trabajo colaborativo, preparan a las personas para los recorridos de su carrera profesional, que son hoy en día tan variados e impredecibles».

⁵ En el grado de la Universidad del Granadase incluye una asignatura específica dedicada a la competencia profesional: «Gestión Profesional: La profesión del traductor-intérprete»; en Alcalá de Henares se oferta un máster especializado en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.

2. El traductor-intérprete jurado profesional en contexto

Teniendo en cuenta la presentación anterior, la idiosincrasia de este sector del mercado de la traducción, con la condición *sine qua non* del nombramiento y el aval del sello, leyenda y firma personal y, por supuesto, la entrega de originales de personas físicas acercan al traductor al particular, el cliente potencial, y genera unas dinámicas de gestión de encargos diferente a la habitual en otros tipos de proyectos. El Real Decreto de 2555/1977 (modificado por el 2002/2009) regula en sus artículos 9-11 el ejercicio de la actividad, el registro, la elaboración del listado y los honorarios de los traductores-intérpretes jurados. El texto normativo insiste en la individualidad del nombramiento, en la identificación personal del traductor y de su lugar de residencia y en el deber de la propia Administración de hacer público el listado de profesionales en su sitio web y, físicamente, en el tablón de anuncios de sus servicios, indicando si los traductores relacionados están en activo. Sobre el papel, esta regulación pone las bases de una relación natural directa entre el ciudadano y el autónomo, que debe reunir una serie de requisitos legales personales e intransferibles a una empresa, incluso trabajando para ella, para el ejercicio de su profesión.

En este sentido, teóricos de la traducción jurídica y jurada como Mayoral Asensio (2004) consideran que, dada la realidad de relación directa entre cliente y traductor en este sector, la profesionalidad pasa por mantener una relación de calidad con el usuario. De hecho, ilustra la «complejidad» de la profesión enunciando dieciocho facetas que lleva aparejadas su ejercicio; la mitad de las mismas ponen de relieve la importancia de la competencia interpersonal del traductor que hace las veces de «comunicador», «persona de negocios», «servicio público», «benefactor», «cuidador», «aprendiz», «formador» y «mensajero». Desde la perspectiva de la T&ISSPP, Valero-Garcés (2006: 142) añade la de «consultor cultural». A la luz de las aportaciones de estos dos investigadores, concluimos que la profesionalidad del traductor jurado requiere de proactividad para asumir el reto que supone afrontar el fuerte componente interpersonal directo que presenta este sector del mercado en contraposición a otros en los que la producción está industrializada y se realiza en cadena.

Habida cuenta del nombramiento individualizado del Ministerio y de la importancia de la calidad en la relación directa con el cliente, nos disponemos a analizar el contexto social en el que desempeña su trabajo. Con este análisis, queremos demostrar que, en atención a las características de los procesos sociales en los que son demandados sus servicios, concretamente, en el marco de movimientos emigratorios e inmigratorios, sería deseable que este profesional abordarse los encargos con un mayor grado de implicación personal que supere el aspecto burocrático del mero «sellador». Los espacios de interacción humana en los que surge la necesidad de la traducción jurada están revestidos de una gran vulnerabilidad por parte del cliente, dados los cambios de vida que suponen; de ahí que a la interacción por negocio se sume la función social que este profesional puede desarrollar.

Con respecto a la emigración, hay que señalar la repercusión demográfica que desde el 2007 ha producido la crisis económica en España que se convirtió en exportador neto de personas en el 2011 (INE). La lectura que tiene este dato para el traductor jurado es clara: aumenta el número de traducciones inversas frente a las directas y la situación de desempleo del demandante. A pesar de que la cualificación de los demandantes es alta, su visión estará muy contaminada por la idea pesimista de «una obligatoria salida al extranjero» y «alarma social» (Santos Ortega, 2013). El traductor jurado se encuentra en medio de un flujo de compatriotas-clientes con ánimo mermado y sensación de exilio. De su competencia interpersonal, de su conocimiento experto contextualizado y de su experiencia en encargos

similares dependerá su capacidad para convertirse en un «catalizador» (Valero Garcés, C., 2006: 141) de una red humana que se alimenta y retroalimenta de información construida de forma colaborativa. Al situarse en uno de los nudos oficiales de la misma, puede ejercer de mediador intercultural al avanzar y explicitar información del proceso y poner en contacto a los individuos protagonistas. De hecho, son muchos los estudios sociológicos que ensalzan las bondades de la «red social» en fenómenos migratorios al acelerar la adaptación y aliviar la carga emocional que estos suponen (véase Martínez García, García Ramírez y Albar Martín, 2002; Castillo Trigo, 2009 y Cubero Gallardo, 2009).

Por ello, consideramos que la relación directa dentro de la red puede ser fructífera para ambas partes, cliente y traductor: para el primero, porque tiene la oportunidad de consultar de forma directa cuestiones relacionadas con la tramitación documental, reduce su estrés administrativo y migratorio ante lo desconocido y adquiere información de primera mano sobre la figura del traductor jurado que puede transmitir a sus iguales. Para el segundo, esta relación directa puede reportar grandes beneficios de capital humano, económico y cultural: humaniza y visibiliza su profesión como verdadero mediador entre culturas, le permite reciclar sus conocimientos teóricos con la información que le aporte de forma interactiva el cliente y realizar el mejor marketing para el futuro, el «de boca a boca».

En lo concerniente a la emigración, Pérez Ramírez (2010: 58) identifica un perfil de traductor-jurado que concibe su labor como eminentemente humanitaria para amortiguar los desequilibrios de un estado del bienestar menguante que no asume el gasto generado por personas necesitadas. Ante la inseguridad, con indefensión lingüística incluida, los clientes se aferran al traductor jurado como una figura paternal a la que consultan cómo realizar trámites o, simplemente, con la que se desahogan (Pérez Ramírez, 2010: 59). El profesional es «el único que le entiende» y, por tanto, el cliente va a establecer una relación emocionalmente intensa con su interlocutor (Valero-Garcés, 2006: 143). Si contextualizamos el proceso de regulación de la situación de un inmigrante en nuestro país desde la perspectiva administrativa, la demanda de traducción jurada suele ser la antesala de la interpretación social por lo que los «usuarios» de los servicios públicos identificados por Valero-Garcés (2006), con un pasado dramático o en situación de riesgo,⁶ tienen los mismos perfiles que los clientes de los traductores jurados. Por ende, esto últimos han de poseer una alta estabilidad emocional para llevar a cabo con éxito su tarea. Evidentemente, el contacto interpersonal mal gestionado en tales situaciones puede tener efectos perniciosos para el traductor por lo que este ha de estar entrenado para lidiar con ellas. De ahí que se considere indispensable la formación continua y la incorporación de medidas de servicios de apoyo y consultoría como mencionamos en el apartado 3.

Dada la situación estratégica del traductor-intérprete jurado en los procesos migratorios y la vulnerabilidad de muchos de sus clientes *en tránsito*, su destreza interpersonal se muestra como herramienta básica para llevar a cabo una función muy importante en la red social que se gesta en situaciones de movilidad humana. La intervención del traductor-intérprete jurado de forma «visible» contribuye a amortiguar la asimetría de poder entre el ciudadano y la Administración receptora. Para lograr desarrollar esta capacidad de trabajo interpersonal de forma profesional, en el siguiente apartado recogemos una propuesta didáctica de desarrollo de la competencia social como contenido y método en

⁶ A este respecto, Valero Garcés (2006) enumera: usuarios en situaciones difíciles con los que el intérprete puede compartir ciertos rasgos [...]; usuarios que han vivido situaciones de violencia, que han sufrido torturas o pérdidas de familiares y amigos (como es el caso de muchos solicitantes de asilo); usuarios con un estado psicológico y emocional muy deteriorado y cuyas conversaciones suelen tener un contenido predominantemente negativo; usuarios a los que el intérprete no pueda prestar una ayuda directa.

el aula universitaria que permita la toma de conciencia y la posterior sistematización de la misma.

3. La competencia interpersonal en traducción jurada

En los apartados anteriores hemos expuesto cómo se construye la figura del traductor jurado en la ley y cuál es el contexto humano en el que ejerce su labor. Nos queda claro que la incorporación o mayor desarrollo de la competencia interpersonal será necesaria e, incluso, deseable para el profesional de este campo y, por tanto, debe integrarse en su formación. No solo en España sino en otros países europeos, habilidades como la comunicación, el trabajo de grupo o la capacidad para gestionar conflictos están «infrarrepresentadas»⁷ en el *curriculum* del estudiante.

En un valioso trabajo en el que aporta un modelo de trabajo para el desarrollo de la competencia interpersonal, Krajcsó (2011: 269-271) considera que la universidad debe formar a los estudiantes para que puedan enfrentarse a los desafíos del mercado⁸ una vez que abandonan la enseñanza superior (Gouadec 2007: 336). La autora parte de la definición de esta competencia desde el punto de vista psicológico («conjunto de habilidades que se requieren para conseguir interacciones sociales efectivas», Euler 2001: 349) e indica la carencia de esta percepción (refleja para qué sirve pero no cuál es) y el carácter multidimensional de tal competencia en virtud de los fines, intenciones, creencias y cortapisas prácticas que puede hallar el individuo (Cavell, 1990: 112). A ello hay que añadir el hecho de que se trata de una destreza en la que no solo se construye con un solo individuo sino que atiende también a su interlocutor y al contexto en el que la interacción se desarrolla. Pese a estos condicionantes, sigue a Cavell (1990: 111) para indicar que la competencia social «entraña un funcionamiento efectivo en contextos sociales» y subraya la capacidad de reaccionar de una forma socialmente aceptable, la habilidad de analizar, reflexionar (sobre el otro y uno mismo) y evaluar las interacciones de una forma crítica (Kanning, 2003: 9).

Basándose en las cuatro etapas del aprendizaje de Euler (incompetencia inconsciente, incompetencia consciente, competencia consciente, competencia inconsciente), la investigadora considera esencial el trabajo en equipo y la competencia comunicativa para trabajar la interpersonal. El método que propone y es el que vamos a seguir en el presente trabajo es el del aprendizaje colaborativo.

Krajcsó recomienda dividir la clase en pequeños grupos en los que los estudiantes realizarán actividades como resolución de problemas propuestos, lluvias de ideas y debate. Gracias a esta estructura, se intercambian ideas, se aprende a negociar y a desarrollar un espíritu analítico de situaciones personales en las que se habla, de forma implícita o explícita sobre la competencia interpersonal. Nuestra idea es que este tipo de actividades se conviertan en una de simulacro de intercambio social en un contexto realista que vamos a generar a partir de situaciones recabadas de la propia experiencia profesional del docente como traductor jurado puesto que «learning social competences in authentic situations increases

⁷ La formación convencional basada en la premisa «leer y traducir» resulta harto insuficiente y debe incorporar habilidades interpersonales que el futuro profesional necesitará (Király 2000: 31, 193, González Davies 2004: 71).

⁸ «They have to face a world subject to dramatic changes, a world where our know-how doubles every five years, where the very web of social structure is modified continuously, where stable jobs are on the wane, and where work conditions and professional abilities are renewed every day» (Blasi, 1999: 28).

the chance of transferring these competences into everyday life and work» (Schaeper, 2005 *apud* Krajcsó 2011: 275).

Por otro lado, nos parece muy pertinente la aplicación de la metodología de Krajcsó del «aprendizaje con proyectos» en torno a un juego de roles en el que nosotros vamos a representar varias entrevistas entre diferentes clientes y traductores jurados. Siguiendo a esta autora, la actividad arrancará con una lluvia de ideas en dos grupos: los que activarán conocimientos necesarios para desarrollar el papel de cliente y lo que harán lo propio con el de traductor. De ambos se extraerán dos subgrupos que interpretarán ambos papeles. El resto de los equipos se convertirán en observadores de la interacción. Con posterioridad, se realizará una actividad de concienciación que consistirá en identificación de déficits y de competencias que deben desarrollar los alumnos en su aprendizaje individual: objetivos que quieren conseguir, tareas que van a desarrollar para lograrlos, toma de decisiones, desarrollo de la capacidad comunicativa y de resolución de problemas. El profesor es un simple acompañante o facilitador en el proceso de aprendizaje de la competencia interpersonal. Debe estar capacitado para tolerar y guiar al estudiante en sus incertidumbres y dilemas éticos. Según esta investigadora, la ambigüedad no debe convertirse en un elemento paralizante sino en un acicate de soluciones creativas. Desde su punto de vista, precisamente en esa creatividad se cimentará la autoconfianza del estudiante y del futuro profesional.

Uno de los aspectos más interesantes de este tipo de práctica es su fuerte valor multiformativo puesto que las capacidades que deben aplicarse para desarrollar la actividad (observación, reflexión, toma de decisiones, evaluación) no solo mejoran la competencia interpersonal sino que refuerzan la macrocompetencia traductora⁹. Por otro lado, allanan el camino para la humanización y, por ende, profesionalización de la tarea del futuro traductor haciendo de la competencia interpersonal una forma de aprovechar las oportunidades que ofrecen los espacios compartidos con el cliente directo y minimizar las amenazas que el contacto personal en situaciones estresantes añadiendo la conciencia y gestión emocional:

3.1. Oportunidades: la competencia interpersonal como medio para aumentar los beneficios personales y profesionales

La competencia interpersonal permite romper barreras sociales entre los actantes de la «interacción personal/laboral» que supone la contratación y entrega de la traducción jurada y la realización de la interpretación social que puede llevar aparejado el encargo como producto derivado. Asimismo, refuerza el reconocimiento social de la profesión, articula una forma de aprendizaje más interactiva a través de fuentes de documentación alternativa (el propio cliente inmerso en el proceso migratorio y primer detector de las novedades normativas con respecto a la transferencia documental internacional), activa mecanismos de micromercadotecnia (como el «boca a boca») y amortigua los efectos perniciosos de la crisis económica a través de la mediación.

3.2. Amenazas: la competencia interpersonal como andamiaje de la gestión emocional en situaciones críticas

Aparte de los aspectos beneficiosos de la relación interpersonal, hay que formar al traductor-intérprete jurado «humanizado» para que adopte medidas preventivas y de gestión emocional

⁹ «Translation is a decision-making process, a problem-solving activity, a combination of observation, operation and operational control» (Wills, 1999: 173, 176).

ante ciertas situaciones «de riesgo» que identificaba Valero-Garcés (2006: 143) respecto de la traducción e interpretación en los servicios públicos.

Una sólida formación psicológica permitirá evitar o rebajar las consecuencias de estos peligros como el «trauma del vicario», la ansiedad, fatiga profesional y apatía y la consiguiente bajada de rendimiento laboral. El conocimiento de estos males también ayudará a identificarlos y reconducirlos con mayor facilidad en los casos en los que el traductor jurado adopte un rol de benefactor.

Aparte del entrenamiento interpersonal, deben adoptarse medidas de reducción de riesgos laborales a través de la formación continua que debería organizar el propio MAEC, las asociaciones, las ONG o la universidad para sensibilizar e informar a los profesionales de los aspectos psicológicos del trabajo público. Los estudios referenciados por Valero Garcés (2006: 146-153) señalan la necesidad de crear servicios de apoyo, red de consultores y asistencia antes, durante y posteriormente al proceso de mediación- Asimismo, sus datos demuestran que, al igual que ocurre en el aprendizaje de la competencia interpersonal, en el entorno laboral en el que existe una fuerte exposición emocional por parte del traductor e intérprete el trabajo con la competencia psicológica sigue minorizado. No obstante, consideramos que dándole espacio a la aptitud social en las aulas a través de actividades de análisis y comunicación, logramos que esta habilidad se sistematice (es decir, se vuelva inconsciente en la cuarta etapa del aprendizaje). De esta forma, estamos preparando a los futuros profesionales para que «elijan» las situaciones de riesgo emocional y establezcan la distancia que consideren oportuna para poder desarrollar mejor su trabajo, sepan gestionar conflictos y consigan autodiagnosticarse y establecer objetivos de desarrollo personal para ajustarse al contexto humano en el que ejerzan su actividad. Sin estos cimientos, la incorporación segura al mercado laboral se ralentiza, se realiza de forma accidentada y el traductor-intérprete jurado «humanizado» corre el riesgo de verse superado por un terreno social tan alejado de los conocimientos lingüísticos-temáticos de su etapa universitaria.

4. Conclusiones

En el presente trabajo hemos contrastado la situación del traductor-intérprete jurado en nuestro país desde la perspectiva normativa y desde la sociológica para demostrar la necesidad de incidir en la inclusión de la competencia personal en la formación de nuevos profesionales. En este sentido, por un lado se nos presenta un mediador que ejerce de fedatario público pero que no recibe más directrices de actuación ni incentivos de reciclaje profesional por parte de la Administración que los aspectos formales. No se indica cómo traducir o qué prácticas profesionales desarrollar según la ley, lo que deja una laguna de praxis que las asociaciones como la extinta APETI y las actuales ASETRAD Y APTIJ han intentado colmar. Con todo y con eso, las normas de homogeneización (que quedaron en borrador) de la primera de estas organizaciones dibujan el retrato de un profesional aséptico que seguirá dictados de autenticidad y fiabilidad en su labor. La realidad, sin embargo, presenta conflictos éticos y requiere de una gran habilidad interpersonal que, dada la escasa representatividad de la competencia social en las aulas y en las pruebas de acceso al cuerpo, no se está desarrollando. Al situarse el traductor-intérprete jurado en la encrucijada de los movimientos migratorios, puede convertirse en un catalizador «humano» de los mismos para aumentar los beneficios del servicio que presta en ambos sentidos de la transacción (trato personal, nuevos trabajos, mayor fidelización y confianza, alivio del estrés migratorio) y rebajar los riesgos laborales generados por la intensidad emocional de las relaciones con los clientes en situaciones críticas.

Como uno de los pocos reductos en los que los profesionales no están sometidos a los dictados de las agencias y multinacionales, su actividad y, sobre todo, su actitud puede generar una publicidad muy positiva que le haga un pulso al capitalismo a ultranza y visibilice nuestra profesión poniéndole rostro humano. El modelo competencial de Kelly, con aportaciones académicas y profesionales, y los estudios sobre la profesionalidad del traductor jurado de Mayoral Asensio y Pérez Ramírez y del traductor en los servicios públicos de Valero Garcés demuestran que la intervención interpersonal no solo es una elección sino una necesidad en el contexto social que se desarrollan sus servicios. Sobre la base de los resultados de los estudios sociológicos de las redes humanas en procesos migratorios y teniendo en cuenta la situación del traductor jurado como nudo recurrente en el movimiento de personas entre países, el profesional puede convertirse en una agente indispensable en la reparación de los desequilibrios de poder que se producen fruto de la vulnerabilidad que lleva aparejado el desarraigo o el desconocimiento del idioma del país receptor. El reconocimiento y asunción de función social del traductor jurado abre la puerta a la humanización y visibilización del sector así como a la adquisición del conocimiento experto de forma interactiva. La socialización es un fenómeno de simbiosis entre cliente y traductor en el que ambos adquieren *agencia*.

Para lograr esta revolución de traducción, asesoramiento y trato personalizado, es necesario incluir en el *currículum* académico la competencia interpersonal de la que se puede obtener grandes frutos en el desarrollo integral de la macrocompetencia traductora y como base para la preparación psicológica de los profesionales mixtos (traductores e intérpretes) humanitarios. El aprendizaje colaborativo se presenta como una forma factible de poner en práctica el trabajo de esta destreza. A él deben sumarse iniciativas públicas o privadas para la formación continua en conocimientos de gestión emocional y marketing de autónomos. A la luz de los datos, queda claro que en el sector de la traducción-interpretación jurada el mediador lingüístico se encuentra en las condiciones idóneas para dejar de lado la actitud reactiva y apostar por una mucho más proactiva (Valero-Garcés, 2006) a través de su (re)conocimiento personal y social.

Referencias

- APTIJ (2010): *Código deontológico para intérpretes y traductores judiciales y jurados*, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. En línea: <http://www.aptij.es/img/doc/CD%20APTIJ.pdf>.
- BLASI, Paolo (1999): «The Task of the Institutions of Higher Education in the New Europe» en Werner Z. HIRSCH y Luc E. WEBER (eds.): *Challenges Facing Higher Education at the Millennium*, Arizona, American Council on Education and the Oryx Press, pp. 26-33.
- BOLOGNA FOLLOW-UP GROUP SECRETARIAT: *Proceso de Bolonia*. En línea: <http://www.ehea.info/>.
- CAMPELL, Stuart (1998): *Translation into the Second Language*, Londres y Nueva York, Longman.
- CASTILLO TRIGO, Raúl (2009): «El trabajo en red. Reflexiones desde una experiencia», *Zerbitzuan*, 46, pp. 149-162.
- CAVELL, Timothy A. (1990): «Social Adjustment, Social Performance, and Social Skills: A Tri-Component Model of Social Competence», *Journal of Clinical and Consulting Psychology*, 19, pp. 111-122.

- COMISIÓN EUROPEA (2012): Clasificación Europea de Capacidades, Competencias, Cualificaciones y Ocupaciones. En línea: <https://ec.europa.eu/esco/portal/home>.
- COMISIÓN EUROPEA: *Espacio Europeo de las Aptitudes y las Cualificaciones*. En línea: <http://ec.europa.eu/ploteus/es>.
- CUBERIS GALLARDO, Francisco José (2009): «Redes sociales e integración de los inmigrantes. el caso de las mujeres ecuatorianas residentes en Sevilla», *REMHU. Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana*, 32, pp. 61-80.
- GONZÁLEZ DAVIES, María (2004): Undergraduate and Postgraduate Translation Degrees: Aims and expectations, Ámsterdam, Benjamins.
- GOUADEC, Daniel (2007): *Translation as a profession*, Ámsterdam, Benjamins.
- HURTADO ALBIR, Amparo (1996): «La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología» en Amparo HURTADO ALBIR: *La enseñanza de la traducción*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, pp. 31-56.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2011): *Estimaciones de Población Actual. 2002-2012*, INE.
- KELLY, Dorothy (2002): «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular», *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, pp. 9-20.
- KIRALY, Don C. (2000): *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- KRAJCSO, Zita (2011): «Fostering social competence in translation studies», *Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation*, 57, pp. 269-282.
- LANGUAGE PROFESSIONALS LEAD BODY (1992): «Occupational Standards», *Language International*, 4 (1), p. 12.
- MÁRQUEZ VILLEGAS, Luis (1996): «Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas» en Pedro SAN GINÉS AGUILAR y Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.): *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Granada, Comares, pp. 95-101.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Manuel Francisco, Manuel GARCÍA RAMÍREZ y María Jesús ALBAR MARTÍN (2002): «La elección de fuentes de apoyo social entre inmigrantes», *Psicothema* (14:2), pp. 369-374.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (2004): «El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado)» en Cristina GARCÍA DE TORO e Isabel GARCÍA IZQUIERDO (eds.): *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora*, Castellón, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 165-80.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES (1977): «Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores», *BOE*, 241, de 8 de octubre de 1977, pp. 22286-22287.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN (2009): «Real Decreto 2002/2009, de 23 de diciembre, por el que se modifica el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, aprobado por Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto», *BOE*, 309, de 24 de diciembre de 2009, pp. 109229-109234.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN (2014): «Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre, por la que se dictan normas sobre los exámenes para la obtención del

- título de Traductor-Intérprete Jurado», BOE, 277, de 15 de noviembre de 2014, pp. 93877-93884.
- MONZÓ NEBOT, Esther (2009): «Legal and translational occupations in Spain Regulation and specialization in jurisdictional struggles» en Rafeket SELA SHEFFY y Miriam SHLESINGER (eds.): *Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group. Translation and Interpreting Studies* 4(2): 135-154.
- NEUBERT, Albrecht (2000): «Competence in language, in languages, and in translation» en Christina SCHÄFFNER y Beverly ADAB (eds.): *Developing Translation Competence*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 3-18.
- PACTE (2000): «Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project» en Allison BEEBY, Doris ENSINGER y Marisa PRESAS (eds.): *Investigating Translation*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 99-106.
- PARLAMENTO EUROPEO (2012): Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones: Un nuevo concepto de educación: invertir en las competencias para lograr mejores resultados socioeconómicos/* COM/2012/0669 final */. En línea: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=COM:2012:0669:FIN>.
- PÉREZ RAMÍREZ, Elena (2010): «Percepciones sobre la figura del traductor jurado», *La Linterna del Traductor*, 2/3, pp. 54-60.
- PYM, Anthony (1992): «Translation error analysis and the interface with language teaching» en Cay DOLLERUP y Anne LODDEGAARD (eds.): *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent, and Experience*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 279-290.
- ROBERTS, Roda P. (1984): «Compétence du nouveau diplômé en traduction» en *Traduction et Qualité de Langue. Actes du Colloque Société des traducteurs du Québec/ Conseil de la langue française*, Quebec, Éditeur officiel du Québec, pp. 172-184.
- SANTOS ORTEGA, Antonio (2013): «Fuga de cerebros y crisis en España: los jóvenes en el punto de mira de los discursos empresariales», *AREAS. Revista Internacional de Ciencias Sociales*, 32, pp. 125-137.
- UNIÓN EUROPEA: *Espacio Europeo de Educación Superior*. En línea: <http://www.eees.es/es/eees>.
- VALERO GARCÉS, Carmen (2006): «El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos: un factor a tener en cuenta», *Quaderns: Revista de traducció*, 13, pp. 141-154.
- VIGIER MORENO, Francisco Javier (2010): «La nueva normativa de la profesión de traductor-intérprete jurado: ¿un paso adelante o un paso atrás?», *La Linterna del Traductor*, 4, pp. 37-49.

La traducción de la variedad geográfica minorizada: responsabilidad y ética desde la deconstrucción

Núria MOLINES GALARZA*

*Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona,
Barcelona, España*

This paper will tackle the issue of dialect translation in literary works focusing on the translation of German dialects and regional languages. Taking into account the particular features and the very special status of regional languages and dialects in their linguistic context, we shall see which problems raise the translation of a work where different dialects and languages coexist. The paper will analyse different translations of two German books – *Eine Jugend in Deutschland* and *Schloß Gripsholm*. Our approach will ponder on ideological and ethical issues from the framework of deconstruction to challenge dominant views on equivalence that have gathered most of the attention in discussing dialect translation. The paradigm shift introduced by deconstruction involves the empowerment of translators by questioning equivalence and translators' status, thereby forcing translators to take a responsible role. The analysis will reveal how the variety of languages/dialects in the original is made invisible by applying a monolingual filter. Deconstruction in Translation Studies offers a critical perspective on the *ethical* decision that must be made when translating a postmonolingual text.

Keywords: dialects translation; equivalence; deconstruction; ethics; postmonolingualism

En este artículo analizaremos la cuestión de la traducción de dialectos en obras literarias refiriéndonos específicamente a los dialectos y lenguas regionales del ámbito germánico. Atendiendo a las peculiaridades y al estatus tan particular que tienen las lenguas regionales y los dialectos del ámbito germanoparlante, veremos qué problemas plantea la traducción de una obra en la que conviven varios de ellos. Para ello, nos serviremos del análisis de diferentes traducciones de dos obras alemanas, *Eine Jugend in Deutschland* y *Schloß Gripsholm*. El análisis se centrará en cuestiones ideológicas y éticas, para lo que la deconstrucción nos servirá como marco para cuestionar la idea de equivalencia que ha predominado en el debate sobre la traducción de los dialectos. El cambio de paradigma que plantea la deconstrucción para la equivalencia y el estatus de los traductores, que pasan a asumir un papel activo y creador, implica también que asumen un papel responsable. El análisis nos permitirá ver cómo se invisibiliza la presencia de estas variedades lingüísticas con la aplicación de un filtro monolingüe. La deconstrucción vista desde la traductología puede aportarnos una visión crítica de la decisión *ética* que debe tomarse al traducir un original posmonolingüe.

Palabras clave: traducción de dialectos; equivalencia; deconstrucción; ética; posmonolingüismo

1. Introducción

En este artículo, plantearemos la problemática que representa la traducción de textos literarios que contienen diferentes variedades dialectales o lenguas regionales. La pluralidad del original supone un serio reto a la hora de trasladarla mediante la traducción, ya que cada

* Núria Molines Galarza: nmolines@tangramtranslations.com

variedad va asociada no sólo a una zona geográfica irreplicable, sino a unos rasgos sociales, ideológicos e históricos únicos. Analizaremos, en concreto, el caso de la traducción literaria del alemán por la complejidad lingüística de la zona de habla germánica y el estatus que tienen sus dialectos y lenguas regionales en esta zona con relación al alemán estándar, o altoalemán (*Hochdeutsch*).

Consideramos que un estudio de las tendencias y estrategias de traducción más extendidas en el sector editorial español para casos como la traducción de dialectos, variedades ya minorizadas en su contexto original, puede ayudarnos a entender la actitud que se adopta frente a estas lenguas. Del mismo modo, el análisis de estas estrategias nos puede llevar a reflexionar sobre el papel activo que tiene el traductor a la hora de decidirse por una estrategia u otra (una que visibilice, otra que invisibilice, otra que sustituya o compense) y la responsabilidad que conlleva dicha decisión. Al traducir dialectos (o al decidir no hacerlo), el traductor adopta una postura ideológica que, inevitablemente, se sale de la objetividad pretendida por los estudios clásicos de la traducción. Ya que colocarse en esta posición de decisión es algo inevitable —así como la responsabilidad que recae sobre el traductor al hacerlo—, consideramos que el debate, más que situarse en si el profesional ha de ser o no objetivo —ya que, desde el momento en el que decide e interpreta, no puede serlo—, debería centrarse precisamente en la reflexión de lo que está en juego con las posturas que pueden adoptarse.

Para ello, las teorías de la deconstrucción de Jacques Derrida nos sirven como marco teórico para encuadrar el papel y tarea del traductor ante retos como este. El foco derridiano en la importancia de la responsabilidad del traductor como creador nos permite alejarnos de paradigmas más clásicos en los que predominan los binomios jerarquizantes original-traducción, autor-traductor, original-copia, escritura-reproducción. El caso de la traducción de dialectos es uno de los ejemplos más claros en los que estos binomios clásicos se tambalean ante la ineludible tarea activa-creativa que ha de asumir el traductor bien para *inventarse* una lengua, un dialecto, bien para omitirlo o naturalizarlo.

Para centrar el análisis en casos concretos, emplearemos obras alemanas cercanas en el tiempo y que presentan dialectos o lenguas regionales diferentes: *Schloß Gripsholm. Eine Sommergeschichte* (*El castillo de Gripsholm. Una historia veraniega*), 1931, y *Eine Jugend in Deutschland*, 1933, (*Una juventud en Alemania*). Para la obra de Tucholsky emplearemos las traducciones al castellano de Jorge Seca (2016, Acantilado) y la de Noemí Risco (2015, Nevsky); para la de Toller, las traducciones al castellano y al catalán, respectivamente, de Pablo Sorozábal (1987, Munchnik; actualizada en Pepitas de Calabaza, 2017), Núria Molines (2016, ContraEscritura) y Artur Quintana (2001, Edicions de 1984). Nos serviremos tanto del análisis de las estrategias que pueden verse en el propio texto como en la experiencia que nos han relatado los traductores con los que hemos contactado. Así, podremos apuntar algunas conclusiones sobre qué implica el empleo de una u otra estrategia de cara a visibilizar o invisibilizar el posmonolingüismo y la polifonía textual de la obra original.

2. Lengua y dialecto en Alemania

Aunque no es nuestro objetivo llevar a cabo un estudio filológico, que estaría fuera de nuestras capacidades, antes de considerar las cuestiones traductológicas, cabe detenerse brevemente en algunas particularidades generales de los dialectos/lenguas regionales de las zonas de lengua germana, así como el estatus que tienen en la sociedad con respecto a la lengua estándar. Esto nos permitirá dirimir la importancia de su presencia en un texto. Apuntaremos, en primer lugar, la clasificación propuesta por Catford (1970) para distinguir la

variedad lingüística. Así, se distingue: el dialecto geográfico (el que nos ocupará en este artículo), el dialecto temporal y el dialecto social. Por tanto, habría que tener en cuenta el hecho de que dentro de un mismo dialecto geográfico podremos encontrar variantes temporales (según época) y variantes sociales (según clase social). Por su parte, el DRAE (2017) apunta que un dialecto es una «variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua». Aunque cada grupo dialectal plantea sus peculiaridades por su correspondiente historia política y social, nos centraremos en el caso de las zonas germanoparlantes, aunque las conclusiones que apuntemos al final puedan servir como consideraciones generales para otros casos dialectales. Hay que matizar que, aunque hablemos de variedades dialectales, nos encontraremos también con el caso de lenguas regionales, que en este artículo trataremos conjuntamente por sus características sociales comunes, dejando de lado consideraciones filológicas. Este es el caso de la cuestión lingüística de las zonas germanoparlantes, especialmente particular por las peculiaridades y rasgos de sus dialectos/lenguas regionales. Como bien apunta Sánchez, quien no hace la distinción entre dialecto y lengua regional (2006: 49):

Los dialectos alemanes difieren de la lengua estándar en cuanto al léxico, la semántica, la morfología [...], la sintaxis (es mucho menos complicada) y también la fonética. Nuestros dialectos no son más que variedades del español, con unas diferencias bastante escasas en cuanto al sistema fonético y realmente mínimas o inexistentes en cuanto al sistema morfológico, sintáctico, léxico y semántico.

Esta peculiaridad es relevante a la hora de entender la importancia de la presencia de un dialecto una obra literaria. Por ejemplo, el hecho de que haya muchos aspectos que difieran de la lengua estándar hace que dos hablantes de dos dialectos diferentes del alemán puedan no entenderse lo más mínimo —como, de hecho, sucede—, cosa que dista bastante de la situación dialectal del español. Para comprender las relaciones y tensiones entre la lengua estándar y los dialectos alemanes, hay que pensar en qué se entiende por lengua estándar en Alemania; tal y como apunta Bußmann (cf. 2008: 680), el hecho de considerar a la lengua estándar «Hochsprache» [lengua superior], es ya un juicio de valor. Pues, aunque por descontado es la lengua que históricamente se ha impuesto en su uso tanto escrito como oral en los medios públicos e institucionales, el hecho de llamarla superior introduce en el hablante el marco mental de que el resto de lenguas son inferiores.

Para entender mejor el mapa dialectal de los territorios de habla alemana, seguiremos la clasificación que plantea Sánchez (ibíd.). Se distinguen tres grandes grupos lingüísticos: el *Oberdeutsch*, en el sur; el *Mitteldeutsch*, en el centro; y el *Niederdeutsch* (o *Plattdeutsch*) conocido también como bajoalemán, en el norte. El *Hochdeutsch* (altoalemán) como lengua estándar será fruto de una mezcla de elementos y rasgos tanto del *Oberdeutsch* como del *Mitteldeutsch*. Los más representativos, y los que nos servirán para el análisis ulterior, serán el grupo del *Oberdeutsch* y del *Niederdeutsch*.

Cada grupo presenta, por descontado, subgrupos dialectales. De todos modos, como el propósito de este artículo no es un análisis en profundidad de tales dialectos, de su historia y su desarrollo, nos limitaremos a reflejar algunos de los rasgos más importantes, así como el tipo de uso que tienen, para poder extraer las implicaciones que tienen para la traducción. Aunque los casos que analizaremos serán mixtos, en los que aparece uno o varios dialectos dentro de un texto en altoalemán, sí que cabe destacar la existencia de obras literarias enteramente escritas en dialecto. Aunque, como Keller apunta: «Literature written in dialect is generally regarded with suspicion. Objections are of two kinds, on the one hand against the writer and on the other hand against the dialect as a medium» (1979: 13). Esto es fruto de la habitual asociación del dialecto con capas sociales más bajas, e incluso con el analfabetismo

(cf. Keller, *ibíd*), aunque esto no ocurra con todos los dialectos, pues cada cual ha florecido de manera diferente y, aunque no todos han producido obras literarias en genuino dialecto (o las que han producido son, más bien, como si el autor hubiese traducido «into dialect by giving their language phonology and grammar») (Keller, *ibíd.*). La cuestión del prestigio es determinante para un análisis del estatus de los dialectos/lenguas regionales con respecto a la lengua estándar y su minorización. A este respecto cabe resaltar, como dice González (1995: 717) que: «No hay nada inherente a las variedades dialectales de una lengua que les haga ser consideradas inferiores: son más bien las actitudes hacia sus hablantes, a quienes se cataloga como pertenecientes a un determinado grupo de escalafón bajo o no prestigioso».

Con esto en mente, podemos pasar a comentar brevemente algunos aspectos de las lenguas regionales/dialectos de la zona germanoparlante. En primer lugar, partiremos de la ratificación en 1999 por parte del Gobierno Federal de la Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen (Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias). Con su ratificación, se reconocieron como lenguas regionales o minoritarias en Alemania el bajoalemán para los estados o *Länder* de Bremen, Hamburgo, Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Baja Sajonia y Schleswig-Holstein); el danés en Schleswig-Holstein; el bajo sorabo en Brandeburgo, el frisón en Schleswig-Holstein y Baja Sajonia, y, por último, el romaní. Curiosamente, en este reconocimiento oficial no se incluyeron dialectos/lenguas regionales de uso tan extendido como el bávaro. En todo caso, el hecho de que se reconociera el *Niederdeutsch* (bajoalemán como lengua regional abre el debate sobre su estatus lingüístico. De hecho, no hay acuerdo entre los expertos a la hora de considerarlos lengua o dialecto (cf. Sánchez, 2006, y Mellado y Buján, 2005).

Nos detendremos brevemente a considerar algunos aspectos del bajoalemán, ya que aparecerá posteriormente en nuestro análisis. Localizado sobre todo en la zona Norte de Alemania, es un dialecto/lengua regional de uso muy extendido que, como apunta Sánchez (2006), incluso va en aumento. Algo distintivo es que se usa en la vida cotidiana y en todos los estratos sociales. Un ejemplo paradigmático de lo extendido que está su uso es que, por ejemplo, en una de las cadenas nacionales, Radio Bremen, se emiten programas en bajoalemán de manera habitual. Este uso tan extendido y sin diferencia de clase se explica gracias a la historia vivida por el propio *Niederdeutsch* (Mellado y Buján, 2005: 130).

El BA [bajoalemán] antiguo (SS. IX-XII), conjunto de dialectos sajones de los que conservamos pocos documentos escritos, dio paso a una segunda etapa (SS. XIII-XVII) que constituye la época de mayor esplendor de esta lengua, especialmente en el período 1350- 1550. En esta época se desarrolla una variante escrita supranacional con una rica producción literaria, usada en los ámbitos del derecho, comercio, diplomacia y cultura en todos los países que componían la Liga Hanseática. [...] Esta fructífera fase posee gran relevancia para el debate actual sobre el estatus del BA de lengua o dialecto, ya que precisamente el argumento de su gran pasado literario y cultural es un criterio de peso para considerarla como lengua de pleno derecho. El período de desprestigio del BA comienza en el siglo XVI, y estuvo motivado en gran medida por el hundimiento económico de la Liga y la consecuente pérdida de poder del norte del imperio, lo que provocó fuera de las fronteras alemanas el retroceso de la influencia internacional del BA, y en el propio territorio bajo alemán su paulatina sustitución por el AA [altoalemán].

Así, aunque tuvo una época de esplendor cultural, con su correspondiente producción literaria, como en otras zonas dialectales el cambio lengua estándar-dialecto, esto es, la implantación del altoalemán en las instituciones, fue una «sustitución lingüística» (Sánchez: 57), los hablantes tuvieron que aprender un nuevo idioma para adaptarse a este cambio lingüístico. Este proceso se desarrolló, principalmente, a lo largo del siglo XIX, siglo en el que en Alemania se pasó de una «diglosia mediática» (Mellado y Buján, 2005: 131), cuando los hablantes reservaban el alto alemán para el medio escrito y el bajo alemán para el medio oral,

a una «diglosia situacional» (ibíd.), ya que el altoalemán fue fagocitando, poco a poco, el uso oficial de la lengua y relegando al bajoalemán al ámbito privado. El hecho de que el uso del *Niederdeutsch* perdiese vigencia en ámbitos oficiales conllevó, sin duda, una pérdida de estatus y de prestigio.

Otro grupo dialectal importante es el del *Oberdeutsch* (altogermánico superior), que incluye dialectos tan importantes y de uso tan extendido como el bávaro, el suabo o el franconio. El caso del bávaro, uno de los más importantes, lleva consigo también toda una serie de aspectos políticos e ideológicos consigo. Además, como bien apunta Sánchez (2006: 58):

Hay posibles motivos políticos y socialpsicológicos para la acentuación de los usos dialectales y la distancia con todas las formas de habla del centro y norte. En el sur de Alemania esta tendencia ha sido fomentada por una disposición anticentralista y que en los movimientos modernos vuelve como centralismo.

El uso actual de estos dialectos está muy extendido en todas las capas de la sociedad, según apunta Sánchez (2006), el bávaro, por ejemplo, lo habla un 80% de la población de Baviera. Aunque, como le sucedió al bajoalemán, la implantación en el ámbito oficial y educativo del altoalemán provocó una diglosia situacional entre sus hablantes, y se fue relegando su uso a un ámbito más familiar y privado. No obstante, esto no ha sido óbice para que exista toda una producción cultural y literaria en dialectos como el bávaro tanto en prosa, poesía, o en obra dramática.

El hecho de que exista producción literaria tanto en bajoalemán como en dialectos del grupo del altogermánico superior nos da a entender de manera clara la diferencia del estatus social que pueden tener si lo comparamos con el caso de España, donde eso sucedería, en todo caso, con las lenguas cooficiales y algunas lenguas regionales, pero no en lo que se entiende comúnmente como dialecto. Habiendo apuntado estos rasgos y particularidades, pasamos ahora a la cuestión más puramente traductológica de la traducción de la variedad lingüística geográfica.

3. Traducir el dialecto: la cuestión de la equivalencia

Uno de nuestros planteamientos fundamentales en este artículo es que la cuestión de la traducción del dialecto podría reducirse, al fin y al cabo, al eterno debate sobre la equivalencia. Como bien apunta Mayoral (1999: 147) en su estudio sobre la traducción de la variación lingüística: «La cuestión de la equivalencia en la traducción es [...] una cuestión heredada de la lingüística generativa y muy ligada a la cuestión de la traducción automática, otra herencia de la lingüística estadounidense». Así, en este sentido, vemos cómo en los enfoques clásicos sobre la equivalencia, como puede ser el de Catford (1970), las soluciones que se plantean van de la mano con la idea clásica de traducción como intercambio sin resto, puramente lingüístico, de equivalencias (Catford, 1970, 87):

Dialects may present translation problems. [...] for most major languages there is a «standard» or «literary» dialect which might be regarded as unmarked. Texts in the unmarked dialect can usually be translated in an equivalent unmarked TL dialect. When the TL has no equivalent unmarked dialect the translator may have to select one particular TL dialect, create a new «literary» TL dialect, or resort to other expedients.

Este sería el caso en el que todo un texto está escrito en la misma variante dialectal que sería, en todo caso, el menos problemático, ya que, como sucede en cualquier traducción, aquí se traduciría el dialecto en cuestión a la lengua en cuestión, sin necesidad de tener que

inventar o crear un dialecto «literario» para la lengua meta, como apunta Catford. Pero también podemos encontrarnos con el caso problemático de encontrarnos un texto donde, aunque predomine la lengua estándar, haya fragmentos o frases en dialecto, empleadas como contraste de la lengua estándar y que resaltan rasgos de los personajes o nos dan información sobre ellos. Aquí, Catford (ibíd.) propone lo siguiente:

When an SL text contains passages in dialect other than the unmarked dialect [...] the translator may have to select an *equivalent* TL dialect. [...] In the selection of an equivalent TL geographical dialect this means selection of a dialect related to «the same part of the country» in a geographical sense.

Aunque luego apunta que el criterio de selección también puede ser de carácter social y no sólo geográfico, posturas como ésta, que defienden la traducción dialectal, plantean situaciones tan absurdas como traducir el bávaro por la variante andaluza del español por el mero hecho de tener una situación geográfica *equivalente* entre los dos países. Este criterio o planteamiento, podría considerarse ya desfasado teniendo en cuenta cómo ha ido evolucionando en concepto de equivalencia, aunque vemos en postulados más recientes cómo las soluciones aportadas siguen presas de la noción de equivalencia. En el caso de Catford, vemos, con mucha claridad, hasta dónde nos lleva el concepto de «equivalencia pura» o absoluta: a llegar a pensar en la posibilidad de que dos dialectos puedan funcionar como equivalentes lingüísticos teniendo en cuenta sólo aspectos geográficos, como si cada dialecto o lengua regional no llevase consigo toda una historia política, social, económica, literaria y también lingüística que no podemos reproducir con una simple sustitución lingüística. Por su parte, Nida y Taber (1969) proponen una estrategia de carácter más uniformizante, mediante la que el traductor debe hacer primar la comprensión antes que el reflejo de las diferentes variedades dialectales.

Otros autores como Hatim y Mason (1990) rechazan como posible solución la traducción dialectal, pero siguen proponiendo soluciones centradas en la noción de equivalencia, como, por ejemplo, buscar un equivalente funcional adecuado haciendo uso de un léxico determinado o un uso no estándar de la lengua, ya que el dialecto tiene toda una serie de matices que van más allá de la lengua (ideológicos, sociales, políticos), aunque no acaba de quedar claro en su postura cómo se pueden reflejar estos matices con un equivalente funcional que modifique el léxico del texto meta.

Rabadán (1991), por su parte, también desde la equivalencia, plantea las serias limitaciones que le plantea al traductor la traducción de dialectos. Citando a Santoyo (1987: 195): «las relaciones dialecto/estándar son siempre en el segundo idioma distintas de las que se mantenían en el primero, tanto en connotación como en distribución». Así, es tajante en su valoración: la inclusión de equivalentes funcionales en última instancia es «inaceptable» (Rabadán, 1991: 97). También nos comenta dos de las soluciones que se han planteado con mayor frecuencia en las traducciones literarias: por una parte, la traducción a la lengua estándar del pasaje concreto en dialecto, como hizo, por ejemplo M. Juana Ribas en su traducción clásica de *Hard Times* (1967), o, por otra parte, añadirle a la traducción el añadido de «dijo en dialecto». Aquí vemos que Rabadán plantea o bien invisibilizar con el filtro monolingüe del texto final la variedad del original, o bien visibilizarlo aunque sea con un añadido explicativo, pero no manipulando el léxico o con equivalentes funcionales.

Teóricos como Newmark, en cambio, no se inclinan hacia la posibilidad de hallar un dialecto «equivalente» en la lengua meta, y optarían, más bien, por reflejar y manipular algunos rasgos léxicos en la traducción para provocar así un efecto similar (cf. Newark, 2005). Una cuestión importante que nos plantea este autor es, precisamente, que el traductor

ha de plantearse el propósito o función que desempeña el dialecto en el conjunto del texto (Newmark: 195): «As a translator, your main job is to decide on the functions of the dialect. Usually, this will be: (a) to show a slang use of language; (b) to stress social class contrasts; and more rarely (c) to indicate local cultural features». Mayoral, por su parte, añade una idea importante a la hora de pensar las consecuencias ideológicas de una traducción dialectal (1999: 87):

[Sus artículos] se mostraban contrarios a la traducción por dialectos funcionalmente equivalentes, dado el choque cultural que pueden provocar en el lector contemporáneo [...]. También insinuaban que estos marcadores que el lector identifica suelen asociarse a intenciones satíricas o denigrantes.

Aquí vemos que, además de dejar de considerar los dialectos algo puramente lingüístico, intercambiable uno por otro, Mayoral recalca la idea de las posibles asociaciones que pueda tener un dialecto: propio de personas de baja clase, poco educadas, o, en el caso contrario, de personas cultas que lo emplean por el valor identitario que lleva consigo. Este tipo de connotaciones que sobrepasan la dimensión lingüística de la equivalencia es lo que nos hacen constatar la imposibilidad de trasladar de manera satisfactoria —si entendemos como satisfactoria que refleja de manera idéntica— una variedad de dialectos dentro de un mismo texto a una lengua diferente. Las relaciones que se establecen entre lengua estándar y dialecto son únicas en cada lengua. Como hemos visto en el caso del alemán, tanto el grupo dialectal del altoalemánico superior, con dialectos como el bávaro; o el propio bajoalemán han gozado de un estatus y un uso esencialmente genuino en la historia lingüística, social y política de su zona de influencia. Y este aspecto, aunque no podamos reflejarlo por medio de una equivalencia lingüística, sí que habrá maneras de apuntarlo, como veremos más adelante.

3.1. Estrategias de traducción: comentario sobre dos obras traducidas del alemán

Como apuntábamos al principio, en este recorrido por las diferentes concepciones de la traducción de dialectos geográficos analizaríamos también algunas de las estrategias empleadas en obras donde, en el original, convive tanto el alemán estándar como algún dialecto o lengua regional. No planteamos aquí un estudio exhaustivo o de corpus con una gran cantidad de obras literarias. El objetivo de este breve comentario será el de analizar cualitativamente qué consecuencias tiene cada tipo de estrategia, qué tipo de responsabilidad ha adoptado el traductor. Desde un punto de vista de la ética derridiana de la traducción y el cambio de paradigma que plantea la deconstrucción para la noción de equivalencia, veremos cómo puede considerarse desde otros ángulos la cuestión de la traducción de dialectos geográficos.

En primer lugar, comenzaremos con la novela de Kurt Tucholsky *Schloß Gripsholm: Eine Sommergeschichte*, con las traducciones de Noemí Risco (Nevsky, 2015) y de Jorge Seca (Acantilado, 2016). En esta obra, el *Hochdeutsch* convive con el *Missingsch*. Este es un dialecto de contacto entre el bajoalemán y el altoalemán o, como lo refiere en su nota de traducción la traductora de una de las ediciones que veremos, Noemí Risco, tomando las palabras del propio Tucholsky: «es el resultado que se obtiene cuando una persona que habla bajo alemán quiere expresarse en alto alemán». También cabe tener en cuenta lo siguiente, como nos aclara el propio Jorge Seca:

En el libro aparecen frases y citas en bajoalemán, que no es ningún dialecto sino un idioma con diversas variantes dialectales. Es junto con el altoalemán y el gótico (extinguido en el siglo XIV en la península de Crimea) una de las tres grandes ramas del germánico antiguo común. Es importante esta aclaración porque la situación que describe Tucholsky es la de la convivencia de

un idioma de cultura y de escuela (el altoalemán) y un idioma «doméstico», de ámbito familiar, con su literatura pero claramente relegado a ese ámbito (el bajoalemán).

Es decir, no sólo aparece el *Missingsch*, sino también el bajoalemán, que como hemos apuntado antes, está reconocido como lengua regional. Por tanto, ya no sólo hallamos el problema de trasladar un dialecto, sino el de trasladar dos lenguas que reflejan ámbitos diferentes de la vida, de la cultura y de la sociedad. Y que, además, el propio autor las emplea con una significación concreta, no sólo para darle «color» al texto. Como apunta Seca: «creo que Tucholsky se pronuncia a favor de la claridad de esa lengua [el bajoalemán y sus dialectos] y denuncia la perversión del altoalemán en los discursos políticos».

Como vemos, tratar de reproducir esa situación con el español y sus dialectos sería no sólo imposible, sino absurdo. La singularidad de las relaciones establecidas entre, por ejemplo, el bajoalemán y el altoalemán, o la postura que adopta el autor al escoger una lengua u otra según la intención o el ámbito del diálogo van mucho más allá de lo puramente lingüístico y, por tanto, sobrepasan la posibilidad de esa equivalencia lingüística por la que algunos teóricos han abogado. Ambos traductores coinciden en que una traducción dialectal (tratando de adaptar el *Missingsch* o el bajoalemán mediante algún dialecto del español) habría sido: «antinatural, porque cualquier dialecto de España iba a ser eso, español, e iba a sonar extraño hablado en el norte de Alemania» (Risco); o, «porque iba a crear perplejidad y engaño en el lector [...] Una traducción con una simple permuta de formas dialectales puede resultar graciosa, pero es una manipulación del texto en toda regla» (Seca).

Partiendo de esta visión, compartida por ambos traductores, ¿qué estrategias adoptaron? En el caso de la traducción de Risco, vemos que (tras consensuarlo con la editorial y explorar diversas opciones) se optó por marcar en cursiva todas expresiones en bajoalemán y sus dialectos. Por parte de Seca, que no obtuvo ninguna directriz por parte de la editorial, se decantó por añadir tras cada frase de un diálogo en bajoalemán o uno de sus dialectos un inciso tipo: «dijo/expresó en *missingsch*, bajosajón, bajoalemán...).

Ambas opciones tienen algo muy destacable y positivo: la visibilización de la diferencia, de la lengua minorizada. Optar tanto por un extremo como por el otro, traducción dialectal o traducción absolutamente monolingüe nos pone ante el mismo problema, la invisibilización de una situación lingüística real.

Un caso similar, aunque con una menor importancia de las variedades dialectales en la obra original es *Eine Jugend in Deutschland*, de Ernst Toller. En este caso, donde apenas hay una docena de expresiones repartidas a lo largo del texto que presenten una variante geográfica —el bávaro, en la mayoría de casos—, el traductor podría verse tentado a suprimir esta referencia y dejarlo todo en castellano estándar, ya que la presencia de estas formas dialectales no es imprescindible en la trama (ni se hacen referencias metalingüísticas a ellas). Pero, si nos detenemos a pensarlo bien, ¿qué implicaciones tiene silenciar esa variedad de voces? ¿Qué supone pasar la diferencia por el filtro del monolingüismo? Vemos cómo en esta obra, las posturas adoptadas han sido diferentes: por una parte, en la traducción al catalán de Artur Quintana (Edicions de 1984, 2001) no se hace ninguna referencia a la presencia del bávaro, ni mediante una adaptación dialectal ni mediante ningún tipo de marca en el texto; lo mismo sucede en la versión clásica de Sorozábal (originalmente publicada en Munchnik, 1987). En nuestro caso (ContraEscritura, 2016), se optó por marcarlo a pie de página, para darle al menos al lector la pista de que el personaje en cuestión no estaba hablando en altoalemán. Haber intervenido en el texto con una adaptación dialectal no nos habría parecido una opción acertada, pero tampoco consideramos que neutralizarlo lo sea. Indudablemente, al no haber referencias metalingüísticas, o ser el rasgo de un personaje principal, la presencia del

dialecto no era un aspecto tan relevante como en *Schloß Gripsholm*, pero, en todo caso, al ser el relato de acontecimientos históricos, todavía nos parecía más relevante si cabe marcarlo, aunque fuese a pie de página. Aquí ya no se trata de una cuestión de equivalencia lingüística, sino de poder recrear, aunque sea con un apunte o un añadido, la situación que genera que un personaje hable en dialecto, darle al lector la oportunidad de pensar el por qué, la importancia que tiene, o qué rasgos de un pueblo transmite.

El hecho de que algunos personajes hablen en bávaro —tanto un soldado, como un capellán, o un burgués que comparte un trayecto con Toller— y las situaciones tan diversas en las que lo hacen, nos permiten entender, desde nuestra postura como lectores de otro país que no han vivido esa realidad lingüística, la convivencia de este dialecto/lengua regional con el altoalemán, su uso en todos los estratos de la sociedad, y la propia decisión de los bávaros de hablar en su idioma cuando se dirigen incluso a personas que no lo hablan.

Y eso, aunque sea de manera precaria, con una nota al pie, o una aclaración dentro del texto, hay que visibilizarlo de alguna manera; de lo contrario, estamos perdiendo una parte de la realidad que refleja el propio texto original. Y aquí, por descontado, no hablamos en términos de equivalencia, ya que no lo hay, sino de la *decisión* de intervenir por parte del traductor, que le sitúa en una lógica activa, interpretativa, creadora en cierto modo y, sobre todo, en una lógica en la que ha de posicionarse, asumir una responsabilidad. En el siguiente apartado consideraremos qué implicaciones tiene, por tanto, un cambio de paradigma en las lógicas de la equivalencia y la idea tradicional de la traducción para casos tan complejos como el de la presencia de diferentes dialectos en un mismo texto.

4. Conclusiones: responsabilidad y lógicas de la decisión

Como hemos planteado a lo largo del artículo, la equivalencia vertebró la problemática en torno a la traducción de dialectos. Por ello, las reflexiones derridianas de la traducción, que cambian por completo el paradigma de la equivalencia (cf. Jordà, 2016), nos pueden ayudar a situar el debate en otro terreno. Como reflexionábamos en un artículo anterior (Molines, 2004), este cambio de paradigma afecta a cuestiones como la relación original-traducción, autor-traductor, o sobre el propio lenguaje, sobre el origen y el original, y nos permite arrojar una mirada más crítica sobre conceptos como ética de la traducción (cf. Koskinen, 2000) o su propia im-posibilidad (Molines, 2015). En este punto, tras haber analizado diversas cuestiones sobre la traducción de dialectos, y habiendo tomado el ámbito germanoparlante como ejemplo, más que apuntar soluciones exactas y universales —siempre abocadas al fracaso—, consideramos que una mejor manera de concluir esta reflexión sería haciendo hincapié en una cuestión central que no se suele tener en cuenta al abordar este tema: la ética y la responsabilidad del traductor.

Y para poder hacer una reflexión de esta responsabilidad que vaya más allá de la pura deontología profesional, tenemos que asumir también una evolución en el papel del traductor (tradicionalmente denostado por ser un mero imitador, que hace lo que puede por tratar de trasladar, precariamente, un original a su lengua). Superar ese complejo de subordinación o liberarnos de la utópica aspiración de la equivalencia nos permite asumir que no existe una traducción neutral, una que no intervenga en las lenguas y las culturas con las que se relaciona su texto y su escritura. Ese complejo de subordinación, que nos inculca la idea de que en el proceso sólo tenemos un papel de mediadores lingüísticos, nos lleva también a alienarnos de las responsabilidades, tensiones ideológicas, políticas y culturales que están en juego cuando traducimos, o a plantear soluciones meramente *lingüísticas*. Al pasar de un concepto de equivalencia clásico a uno de «equivalencia incalculable», como apunta Jordà (2016), de la

mano de las nociones de la deconstrucción, podemos asumir, de una vez, que el fantasma de la equivalencia absoluta y sin resto que haga referencia a un original cerrado, perfecto y sagrado, no existe. Como bien apunta Jordà (2016: 131):

La propuesta de la deconstrucción pasa por situar al mismo nivel original y traducción en tanto que textos igualmente derivados de otros textos. Con ello el autor del texto original deja de ser considerado como la única voz legitimada para imponer el sentido y el lector (traductor) pasa a ocupar dicha posición, aunque siempre desde la provisionalidad.

Ese «empoderamiento» de la figura del traductor conlleva también una gran responsabilidad, pues su papel, antes pasivo, pasa a ser activo y creador. Y crear implica decidir, la gran tarea del traductor; decidir por una u otra opción, vivir en la cuerda floja del *quizá*. Pero, como ya apuntamos (Molines, 2015: 36):

El «quizá» es la palabra que bascula en esta relación asediada, es la palabra que deja abierto el porvenir, que nos priva de seguridad pero permite la venida inanticipable y no-programable del acontecimiento, es la que nos permite pensar en la responsabilidad que recae sobre nosotros al decidir. Este concepto del por-venir abierto del acontecimiento, junto con la ruptura del círculo económico del intercambio, que deja espacio para un injerto que proviene del otro, de la alteridad radical del otro que lee, traduce e interpreta es lo que permite que el texto esté vivo; que haya una posibilidad para el texto

Ese momento intermedio en el que estamos en lo indecible (Cf. Derrida, 2001, 1994 y 1995), —ante, por ejemplo, la imposible tarea de trasladar la variedad de dialectos geográficos dentro de un mismo texto a una sola lengua y de manera sólo lingüística— es justo el momento intermedio que entrelaza lo imposible con lo posible, es el momento en el que se abre una pequeña grieta por donde puede entrar la alteridad —la creación, el acontecimiento, el injerto del otro— y hacerse cargo de ella. En ese momento, en el caso que nos ocupa en este artículo, es cuando hemos de decidir si visibilizar, o invisibilizar, si adaptar u obviar. Y cierto es que en ocasiones la decisión única no existe, pero incluso «en el caso de una decisión ambigua, no-única, hay una decisión. Y toda decisión lleva una firma, un responsable, en este caso que es el que nos interesa, el traductor» (Molines, 2015: 110).

Por tanto, quizá el debate que no es tanto si una estrategia es mejor o peor en términos lingüísticos o de comprensión, si al lector le va a gustar más o menos, sino que lo que de verdad resulta clave es plantearse: ¿Qué implica mi decisión como sujeto? ¿Qué cartas ideológicas, culturales, políticas o sociales hay en juego?

Como hemos visto, no hay una solución perfecta para el problema de los dialectos/lenguas regionales en traducción. Como decía Miguel Sáenz (2000): «Traducir el dialecto no es un problema sin solución, sino algo peor: un problema con muchas soluciones, todas ellas insatisfactorias». Claro está que no hay una estrategia infalible para este problema, ni manera de trasladar todos los matices y cuestiones que plantea la presencia de un dialecto en una obra literaria, pero el hecho de no poder trasladarlo de manera puramente lingüística dentro del texto —a saber, con un dialecto inventado, con uno ya existente, con recursos léxicos y fonéticos combinados— no impide que podamos hacer *algo* al respecto para tratar de visibilizar esas relaciones y matices en tensión dentro del texto. Como hemos visto al analizar diferentes traducciones de obras con esta peculiaridad, al menos cuando esta textura plurilingüe se visibiliza —con recursos ortotipográficos, notas al pie, añadidos— podemos darle al espectador el contexto que necesita para poderse hacer una idea del papel que juega esa lengua/dialecto en el texto. Al fin y al cabo, ¿qué información adicional le va a aportar, o cómo le va a transportar al contexto original una ficción o una impostura? ¿Qué aporta al lector final encontrarse un dialecto de su contexto lingüístico, que más que recrear nada del

original genera otras relaciones y tensiones lingüísticas? A veces, el acto más justo y responsable es el de indicar el camino, abrir una ventana, y dejar que el texto se cree en la propia mente del lector. Borrirlas, o invisibilizarlas, correr el tupido velo de un texto monolingüe y perfecto, cerrado y sin mácula, sin *traductor* que parece que haya intervenido —con una nota, una cursiva, un añadido— nos traslada, en una época postmonolingüista, un original incompleto, que se cubre con la fachada de una equivalencia que, en realidad, se resquebraja.

Agradecimientos

La autora hace constar su agradecimiento a Noemí Risco y a Jorge Seca por haber facilitado amablemente información sobre su traducción de las obras analizadas y sus opiniones personales al respecto; y también a David Paradela, por haberme puesto tras su pista.

Referencias

- BUBMAN, Hadumod (2008): *Lexikon der Sprachwissenschaft*, mit 14 Tabellen, Stuttgart, Kröner.
- CATFORD, John Cunnison (1970): *A Linguistic Theory of Translation*, Óxford, Oxford University Press.
- CONSEJO DE EUROPA (1992): *European Charter for Regional or Minority Languages*, Estrasburgo, 5 de noviembre de 1992, en vigor desde el 1 de marzo de 1998. En línea: <https://www.coe.int/de/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175>.
- CRUZ GONZÁLEZ, Isabel (1995): «Lengua, prestigio y prejuicios lingüísticos: Algunas consideraciones sobre el español», *Revue belge de philologie et d'histoire*, 73 (3), pp. 715-723.
- DERRIDA, Jacques (1994): *Politiques de l'amitié suivi de L'Oreille de Heidegger*, París, Galilée.
- DERRIDA, Jacques y Anne DUFOURMANTELLE (1997): *De l'Hospitalité*, París, Calman-Lévy.
- DERRIDA, Jacques *et al.* (2001): «Une certaine possibilité impossible de dire l'événement» en *Dire l'événement, est-ce possible?*, París, L'Harmattan.
- HATIM, Basil y Ian MASON (1990): *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
- JORDÀ MATHIASSEN, Eivor (2016): «La equivalencia incalculable: el concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción», 18, pp.119-137.
- KOSKINEN, Kaisa (2000): *Beyond ambivalence: Postmodernity and the ethics of translation*, Tampere University Press.
- KELLER, Rudolf Ernst (1979): *German Dialects*, Manchester, Manchester University Press.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Universidad de Valladolid, Valladolid.
- MELLADO, Carmen y Patricia BUJÁN (2005): «El estatus oficial del bajo alemán como “lengua regional”», *Revista de Filología alemana*, 13, pp. 129-141.
- MOLINES, Núria (2014): «La traducción como forma del acontecimiento: notas al margen de lo im-posible en Jacques Derrida», *Linguae-Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, 1, pp. 251-276.
- (2015): *La im-posibilidad de la traducción: una lectura del pensamiento de Jacques Derrida*, València, Universidad Europea de Valencia.
- NEWMARK, Peter (2005): *A Textbook of Translation*, Londres, Longman.

NIDA, Eugene Albert y Charles Russell TABER (2003): *The Theory and Practice of Translation*, Leiden-Boston, Brill.

SÁENZ, Miguel (2000): «Dialectos dilectos», *El Trujamán*. En línea: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_00/03112000.htm.

Translating for Ethnic Linguistic Minorities: A Study on the Translation Policy in the Judicial System in China

Shuang Li*

Faculty of Arts, KU Leuven, Leuven, Belgium

As a multi-ethnic country, China has been faced with a complicated linguistic environment, where *Hanyu* (Mandarin Chinese or Putonghua), as the official language, coexists with a variety of indigenous minority languages. In such a multilingual context, the government and language policymakers have endeavored to provide language services for linguistic minorities and encourage bilingual education in ethnic regions to promote participatory citizenship and social integration. Among the measures, however, the role of translation and interpreting remains a relatively unexplored area. Translation policy, as proved in other parts of the world, can be of great help in multilingual societies in removing language barriers and contributing to social integration. Therefore, this study will explore the roles of China's current translation policies towards ethnic linguistic minorities in managing multilingualism in judicial settings. Data will be collected via official legislation, directives and regulations, published materials and news reports. This research will illustrate how translation policies play a role in providing linguistic minorities with easier access to justice and enhancing their participation in legal affairs. It is also noteworthy that the three components of translation policy (i.e. translation management, translation practices and translation beliefs) as well as social, historical and political contexts interact with each other in a complex way, which may lead to different roles played by translation policy, either positive or negative, in managing multilingualism in public services.

Keywords: translation policy; ethnic linguistic minorities; judicial settings; China

En ser un país multiètnic, la Xina s'enfronta a una situació lingüística complexa, on la llengua *han* (el xinès mandarí o *putonghua*), coexisteix, com a llengua oficial, amb una varietat de llengües minoritàries indígenes. En aquest context multilingüe, el govern i els responsables de les polítiques lingüístiques s'han esforçat per proporcionar serveis d'idiomes a les minories lingüístiques i fomentar l'educació bilingüe a les regions ètniques per promoure la participació ciutadana i la integració social. Entre les mesures, però, les funcions de la traducció i la interpretació segueixen sent una àrea comparativament sense explorar. Com s'ha demostrat en altres indrets, la política de traducció pot ser de gran ajuda per eliminar les barreres d'idioma en les societats multilingües i contribuir a la integració social. Aquest estudi explora les funcions de les polítiques de traducció actuals de la Xina envers les minories lingüístiques ètniques en la gestió del multilingüisme dins l'àmbit de la justícia. Les dades es recullen a partir de legislació oficial, directives i reglaments, materials publicats i reportatges. Aquesta investigació il·lustra com d'importants són les polítiques de traducció en facilitar l'accés a la justícia de les minories lingüístiques i millorar-ne la participació en els afers jurídics. Es destaca també la complexa interacció entre els tres components de la política de traducció (això és, gestió de la traducció, pràctiques de traducció i creences sobre la traducció) i els contextos socials, històrics i polítics, la qual cosa pot fer que la política de la traducció desenvolupi funcions diferents, positives o negatives, en la gestió del multilingüisme en els serveis públics.

Paraules clau: política de traducció; minories lingüístiques ètniques; administració de justícia; Xina

* Email: shuang.li@kuleuven.be

1. Introduction: multilingualism in modern China (1949-present)

As a multi-ethnic country, China faces a complicated linguistic environment and the political, social, and economic challenges this has brought about. *Hanyu* (Mandarin Chinese or Putonghua), as the official language, coexists with a variety of indigenous minority languages and plays the most prominent role in everyday life. At present, Han, together with Hui and Manchu, speak *Hanyu*, whereas the other 53 ethnic groups have their own spoken languages, 22 of which use 28 scripts, and 12 ethnic groups, including Zhuang, Buyi and Miao, use 16 scripts which have been created or improved with the government's support (The State Council Information Office of the People's Republic of China, 2009).

As a matter of fact, all ethnic groups enjoy constitutionally equal status and their rights to use and develop their languages in the political, judicial, and social life of the country are stipulated in the Constitution of the People's Republic of China (PRC) (The National People's Congress (NPC), 1982: articles 4, 121 and 134). However, it is noteworthy that China's multilingualism emphasizes the promotion of Mandarin Chinese across the nation (NPC, 1982: 19), which is considered a prerequisite for social integration and national unity.

In such a context, multilingualism means that those who do not master *Hanyu* have to face enormous practical challenges of communication, especially during the current wave of internal migration.* To promote participatory citizenship and social integration, Chinese government has endeavored to provide language services for linguistic minorities and encourage bilingual education in ethnic regions (The State Council Information Office of the PRC, 2009; Li, 2013: 139). However, among the measures, the roles of translation and interpreting remain a relatively unexplored area in research related to minority languages in China. In fact, translation, as has been proved in other parts of the world (Díaz Fouces, 2004: 99-103; García González, 2004: 111; Meylaerts, 2011a; González Núñez, 2016: 235-247), can be of great help in multilingual societies in removing language barriers and promoting social integration. Therefore, this study aims to assess the roles of translation in managing multilingualism in China, with the focus on judicial settings, which is an essential domain in safeguarding citizens' fundamental rights and promoting social integration (González Núñez, 2016: 197).

2. Translation policy

In explorations of the roles of translators, translating or translations in society, translation scholars (Levy, 1967; Holmes, 1988; Even-Zohar, 1990; Toury, 1995: 58) have introduced the concept of translation policy. In Levy's (1967: 1171-1182) research on translation process and Even-Zohar's (1990: 46) Polysystem Theory, the term 'translation policy' is used to refer to translators' strategies in the translation process. According to Holmes (1988: 78), the concept of 'translation policy' involves questions, including "what works need to be translated in a given socio-cultural situation, what the social and economic position of the translator is and should be, or [...] what part translating should play in the teaching and learning of foreign languages". Toury (1995:

* In fact, the past years have witnessed an increasing number of migrant workers from ethnic communities, many of whom have migrated from rural areas to urban areas in the hope of improving their social and economic well-being (Wu and Wang, 2012). However, many ethnic migrant workers have encountered language difficulties, which remain one of the barriers to their faster and fuller integration into the urban society (Guo and Zhang, 2010).

58) regards translation policy as “those factors that govern the choice of text types; or even of individual texts, to be imported through translation into a particular culture/language at a particular point in time” (as cited in Meylaerts, 2011b). However, the term ‘translation policy’ contains so many meanings that it risked being “an empty notion with little conceptual surplus value” and failed to become a core term in the early years of translation studies” (Meylaerts, 2011b).

It is not until recent years that the concept has been specified. Based on Spolsky’s (2012: 5) definition of language policy, Meylaerts (2011a) and González Núñez (2013) have endeavored to narrow down the definition and consider translation policy as a term that encompasses translation management, translation practices and translation beliefs. According to them, translation management refers to legislation with regard to translation activities introduced by people with authority. Translation practices refer to actual translation activities in a speech community, which may involve issues such as the types of texts that get translated, the languages from or into which texts get translated, the place where translation takes place, and the like. Translation beliefs are the values assigned by members of a linguistic community to translation practices for particular linguistic groups. This three-level definition of translation policy is a seminal proposal, which enables researchers to start to investigate translation policy in a more detailed and thorough way.

Besides, a number of studies (e.g. Branchadell, 2004: 125-135; Díaz Fouces, 2004: 95-104; García González, 2004: 105-123; Meylaerts, 2011a; González Núñez, 2013, 2016; Wolf, 2015: 133-146; Li, Qian & Meylaerts, 2016; among others) have discussed cases on specific languages or linguistic communities from a policy perspective of different disciplines, such as sociolinguistics, cultural studies, political science or the sociology of literary exchange. However, most of current studies on translation policy are largely confined to the Eurocentric context. Therefore, this research will provide insights into the under-researched translation policies in the Chinese context and help to enrich the definition of translation policy in its global context.

3. Methodology

3.1 Research Subjects

The three-level definition of translation policy and complexity theory will be adopted as the theoretical framework of this study. To be specific, based on the definition of translation policy proposed by Meylaerts (2011a) and González Núñez (2013), this paper intends to examine China’s current translation policy (1978-present)[†] in terms of translation management, translation practices, and translation beliefs.

However, translation policy is not simply the sum of its constituent parts. It should be noted that the three components of a translation policy are dynamically linked with each other (Li, *et al.*, 2016). Policy is not simply top-down or bottom-up but multi-layered, which means that each of its components can be the result of the other two and at the same time exerts influences on them. Therefore, translation policy is not only

[†] According to Li, *et al.* (2016), the PRC’s minority language translation policies have undergone three phases since 1949: the *Hanyu* monolingual period (1957–1977) and the first and second multilingual stages (1949-1957 and 1978-present), characterized by multilingualism at both national and local levels, aiming to guarantee minorities’ translation rights in the public domains (i.e. in political affairs, judicial processes, public education, etc.).

constituted by translation practices, translation beliefs and translation management but also by the interactions among them. This is consistent with one of the major insights of complexity theory, i.e. “it is actually the relationships that constitute reality, not the things in themselves” (Marais, 2015: 25).

A perspective from complexity theory may shed light on why and how translation policy is a complex reality. Therefore, this study of China’s translation policies towards ethnic linguistic minorities in judicial settings intends to include analyses of the connections among the constituent parts and between the constituent parts and wholes, instead of only studying the parts separately.

3.2 Research Questions

In this study, the following questions will be investigated:

- Is there legislation in China that establishes obligations to translate and interpret between *Hanyu* and minority languages in the judicial system?
- Has the legislation on translating and interpreting in judicial settings in China influenced translation practices and people’s opinions on translating and interpreting between *Hanyu* and minority languages in the domain? If so, how?
- Has the legislation on translating and interpreting reached its goals?
- Which groups engage in translation? Why?
- Have translation practices in judicial settings influenced law making in the domain and people’s opinions on translating and interpreting between *Hanyu* and minority languages in the domain? If so, how?
- What do people (the authorities, policy-makers, legal professionals, citizens, etc.) expect to be translated, why and how?
- Have people’s opinions influenced the legislation on translating and interpreting for ethnic linguistic minorities in judicial settings and translation practices in the domain?
- What roles do translation play in managing multilingualism in legal affairs in China?

3.3 Research Materials and Methods

A descriptive-explanatory approach will be employed in this study. Data on translation management related to legal affairs will be collected from the PRC’s Constitution, the national, provincial, prefectural, county, and local legislations, and directives and regulations issued at both national and local levels.

Translation practices in the judiciary will be scrutinized based on previous empirical studies on minority language communities, newspapers, and other published materials. Regarding translation beliefs, published materials (e.g. legal texts, legal journals, newspapers and previous empirical studies) will be taken as reference. Three categories will be examined, namely, the government or policy makers, legal experts, and citizens. The values assigned by each category to translation management and translation practices for linguistic minorities in the judicial system will be analyzed. Based on the insights of complexity theory, the following subsections will analyze how each part of translation policy interrelates with all the others and how translation policy keeps changing and evolving to answer the call of changing social contexts.

4. Translation policy in judicial settings in China

4.1 Translation Management

In China, translation management in judicial settings features institutional multilingualism and an institutional support for ethnic linguistic minorities. For example, the PRC's current Constitution stipulates that (NPC, 1982: article 134):

Citizens of all ethnic groups have the right to use the spoken and written languages of their own ethnic groups in court proceedings. The people's courts and people's procuratorates should provide translation for any party to the court proceedings who is not familiar with the spoken or written languages commonly used in the locality (official translation in a booklet published by Foreign Language Press, 1999).

Such ethnic linguistic minorities' rights to translation services in judicial proceedings are also explicitly guaranteed by other national laws, including the Criminal Procedure Law of the PRC (NPC, 1979), the Administrative Litigation Law (NPC, 1989), the Civil Procedure Law Act (NPC, 1991), the Organic Law of the People's Courts (NPC, 1979) and the Law of the PRC on Regional National Autonomy (RNAL) (NPC, 1984).

However, no systematic legislation on translating or interpreting for ethnic linguistic minorities in judicial proceedings has been introduced.[‡] All of the existing articles are scattered in different laws and are too abstract to execute, without clear and standard operating rules for what to translate or interpret, who to translate or interpret, and how to translate or interpret in judicial proceedings (A'nisha, 2009). Another problem is a lack of explicit legislative enactments regarding penalizing those who neglect their duties to ensure ethnic minorities' linguistic and translation rights in legal affairs (Wang, 2014).

Similarly, the rights and duties of translators and interpreters have not been explicitly stipulated in a thorough way by law. Only Criminal Law of the PRC has a relevant article (NPC, 1997: article 305):

If, in criminal proceedings, a witness, expert witness, recorder or interpreter intentionally gives false testimony or makes a false expert evaluation, record or translation concerning the circumstances that have an important bearing on a case, in order to frame another person or conceal criminal evidence, he shall be sentenced to fixed-term imprisonment of not more than three years or criminal detention; if the circumstances are serious, he shall be sentenced to fixed-term imprisonment of not less than three years but not more than seven years.

This is an important article, yet when it comes to what exactly translators and interpreters are supposed to achieve in criminal proceedings, it is silent. For example, this article only concerns false translation, but does not take account of unintentional

[‡] It is interesting to note that in Regulations of the Xinjiang Uyghur Autonomous Region on Spoken- and Written- Language Work (2015), a separate chapter is devoted to learning and translation of spoken and written minority languages, which indicates an emphasis on the work of translating and interpreting for ethnic linguistic minorities. However, only two translation-related articles (article 16 and article 17) are associated with judicial proceedings. Article 16 is exactly the same as what is regulated in article 134 of the PRC Constitution. According to article 17, judicial organs are supposed to provide translation services for citizens in their administration. Most of the translation-related articles concern other public domains, such as government administration, education and media.

mistakes or inappropriate translation that may result in delays in the commencement of proceedings, delays in commencing an arbitration and even miscarriages of justice.

In short, the current legal framework paves the way for translation practices in the judicial system. However, given the limitations mentioned above, it is reasonable to question whether the current translation management can provide an effective procedural guarantee for the implementation of ethnic linguistic minorities' translation rights.

4.2 Translation Practices

Efforts have been made by local courts and procuratorates to provide ethnic linguistic minorities with translating and interpreting services during investigations, prosecutions or in trial settings. Since a minority language may have different dialects that can be mutually unintelligible, some local courts employ at least two interpreters to ensure interpreting quality (Wang, 2014). For example, Tibetan language is divided into three oral dialects, namely Ü-Tsang (Lhasa), Khams and Amdo. Lhasa and Khams dialects have tones whereas Amdo does not. Therefore, when the People's Court of Wuhou District in Chengdu deals with criminal cases involving Tibetan citizens, it provides the defendant with two or three interpreters, who will interact with the defendant before a trial (*ibid*). The interpreter whose dialect is the closest to the defendant's dialect will take a leading part in interpreting in court (*ibid*).

Also, bilingual legal counseling services have been offered. For instance, in 2016, a 24-hour bilingual legal advice hotline was launched in Xinjiang Uyghur Autonomous Region (XUAR) by the Higher People's Court of XUAR (Wang and Liu, 2016). This hotline enables all parties in a lawsuit or legal practitioners to check information on a law case, contact a judge or give suggestions in both Uyghur and *Hanyu* (*ibid*).

Besides, work on standardizing legal terms in minority languages has been initiated. A *Hanyu*-Tibetan dictionary of basic legal terms has been translated and edited by the Tibetan Office of Public Prosecution (M. C. Zhou, 2004: 233). A *Hanyu*-Mongolian dictionary of legal terms has been compiled by the Higher People's Court of Inner Mongolia Autonomous Region (IMAR) and the People's Procuratorate of IMAR.

However, translation practices are far from satisfactory, which is largely due to the limitations of translation management. Firstly, since no specific law or article regulates who is qualified to translate or interpret in judicial settings, it is common that some local courts are not equipped with full-time professional legal translators or interpreters (Wu, 2009; Wang, 2014) and in many cases bilingual and multilingual individuals are called on to offer translation or interpreting services. For instance, in areas where a certain ethnic minority group is the majority, bilingual judges, collegial panels,[§] legal-aid attorneys, agents or defense attorneys normally take responsibility for translating or interpreting (*cf.* Chu, 2009; Shi, 2009; Wu, 2009). However, it should be admitted that

[§] In China's legal system, a collegial panel, as the basic unit in a court, consists of at least three judges, the number of which shall be odd. Cases of second instance shall be tried by a collegial panel. The president of a court or the chief judge of a division shall designate a judge to serve as the presiding judge of a collegial panel; if the president or the chief judge participates in trial, s/he shall serve as the presiding judge of the collegial panel.

most local courts are confronted with the challenge of a shortage of qualified bilingual judicial personnel (Shi and Zhao, 2012). In areas mainly inhabited by Han Chinese or areas by a variety of ethnic minority groups, bilingual students of minority origin or bilingual teachers of minority origin are usually employed temporarily despite that some of them have little expertise in law or have a low level of competence in translating or interpreting (A'nisha, 2009; Cairang, 2014). As a result, the quality of their translations cannot be guaranteed.

Another unsatisfactory situation is that although the PRC Constitution, Criminal Procedure Law of the PRC, Civil Procedure Law of the PRC have been translated into some minority languages, such as Tibetan, Uyghur and Mongolian, a limited number of laws and commentaries have been translated into minority languages. Take Dehong Dai and Jingpo Autonomous Prefecture in Yunnan Province in the southwest for example. During the early 1990s, legal documents and announcements released by the prefectural court and the office of public prosecutors were all in *Hanyu*, rather than in Dai and/or Jingpo, both of which are also official languages besides *Hanyu* in that area, although defendants engaged in law suits were offered interpreting services (M. L. Zhou, 2004: 85). Besides, few books for law students are written in minority languages and it often takes at least one year to translate new laws or new commentaries into minority languages (Wu, 2009; Shi and Zhao, 2012). Under such circumstances, translators, interpreters and bilingual judicial personnel usually lack a standard work of reference and normative guidelines in their translation practices.

4.3 Translation Beliefs

Current legal framework provides an understanding of what the government and policy-makers expect to achieve through free assistance of an interpreter or a translator in judicial proceedings. The PRC Constitution emphasizes a 'relationship of equality, unity and mutual assistance among all of China's ethnic groups' (article 4), which is a part of an effort by the government to foster social stability and maintain national integrity through sharing power and promoting equality. In the process, translation in judicial settings are valued by the government as a way to protect citizens' constitutional rights to use and develop their languages and to ensure equality among all the ethnic groups so as to reach the ultimate goal of creating a stable and equitable society and safeguarding national unity.

Regarding legal professionals' translation beliefs, some legal experts consider translation or interpreting as an important way to remove linguistic barriers to justice (A'nisha, 2009; Cairang, 2014; Wang, 2014). They hold that to ensure a fair trial and uphold justice, it is critical to guarantee the quality of legal translation and interpreting service by improving the legal framework on professionalizing legal translation and interpreting, putting emphasis on the training of legal translators and interpreters and setting up accreditation tests for translators and interpreters. In terms of who is expected to translate or interpret in court, Wang (2014) suggests that to provide a translation or interpreting service that is balanced and unbiased, bilingual judges should not take dual roles of both trying a case and interpreting, unless interpreters are not able to be present in court due to natural disaster or other force majeure. However, bilingual judicial personnel's role in supervising translation practices has been recognized at the same time (cf. Chu, 2009; Shi, 2009; Wu, 2009; Wang, 2014). For example, Akbar Aikelamu, the vice president of the Higher People's Court in Xinjiang Uyghur Autonomous Region in the far west, told a journalist in an interview that a specific tone in a dialect

may indicate a specific meaning, which is hard to be translated in a proper way (Wu, 2009). Take the word ‘hurry up’ in Uyghur for example. When a litigant speaks in different speeds with different tones, s/he may mean that s/he wants to leave or s/he wants to force another person to leave. Therefore, Akbar Aikelamu holds that bilingual judges play an important role in grasping a litigant’s meaning and ensuring a fair trial (ibid).

In some citizens’ eyes, a bilingual judge acts more as a mediator than an interpreter in civil disputes. Take a livestock contract dispute for example. According to Shi and Zhao’s report (2012), the dispute was resolved by a bilingual judge from Abag Banner People’s Court in Inner Mongolia Autonomous Region. Both the accuser and the accused spoke highly of the bilingual judge’s ‘interpreting’ between *Hanyu* and Mongolian in the dispute, although at the beginning both of them were concerned about whether the bilingual judge would be honest with them. The bilingual judge managed to ease the tension between them and enabled them to communicate with each other effectively by interpreting in a selective way, instead of interpreting everything they said.

4.4 The Complex Interaction among Translation Management, Translation Practices and Translation Beliefs

This study of China’s case shows that translation management, translation practices, and translation beliefs are dynamically linked with each other. Each of the components can be the result of the other two and at the same time influences them.

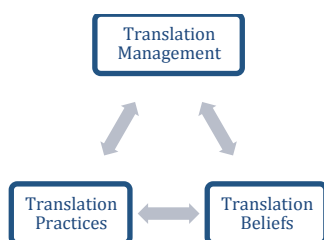


Diagram 1. Interaction among the Three Components of Translation Policy

For example, as mentioned in Section 4.1, at present, detailed and operational translation management is virtually non-existent. This, in some way, reflects a widely held view that translators are invisible. And because of such a view, some courts and even some translators believe that anyone who knows both *Hanyu* and a minority language can translate or interpret (Wang, 2014). Such a translation belief leads to practices of employing bilingual individuals to translate or interpret in judicial settings, even though they might have not been trained to be a translator or an interpreter. Inevitably, these bilingual individuals may fail to bridge the language gaps by translating or interpreting properly. In this circumstance, some people have started to find it a troublesome process to translate and interpret for ethnic linguistic minorities in judicial settings (Li, 2015), as it is time-consuming and costly. Legal experts (e.g. A’nisha, 2009; Cairang, 2014; Wang, 2014; among others) who hope to solve the problems have come up with solutions to the situation and offered suggestions about improving current translation management.

Translation management may have a top-down influence on translation practices and translation beliefs. For instance, proper and concrete translation management may help remove language barriers in the judiciary, standardize legal terminologies in minority languages, cultivate qualified legal translators and interpreters and raise public awareness about the roles of translation and interpreting in ensuring fair trial and realizing justice. However, this does not mean what has been stipulated by law never fails to come true in reality. As demonstrated in Section 4.2 and 4.3, translation practices and translation beliefs can vary widely from place to place and from person to person, even when the translation management is the same at national level. Some translation practices and translation beliefs emerge locally in a self-organized way and may accordingly bring certain changes to translation management. This self-organization characteristic of translation policy explains why existing problems in practice cannot be simply resolved by the authorities' linear interventions (cf. Morcol, 2010: 55).

4.5 Translation Policy: More than the Sum of Its Parts

Translation management, translation practices, and translation beliefs are never static and when they interact with each other or any of them interacts with a social, political and historical context, new translation management, translation practices and translation beliefs may emerge. For example, since the Reform and Opening-up policy was adopted in 1978 and the socialist market economy guidelines were drawn up in 1992, China has witnessed a marked increase in internal rural-to-urban migration. The population mobility has led to a better chance for exchanges and trade among different ethnic linguistic groups and a growing need for bridging language gaps. In such a social context, translation practices in judicial settings take place not only in areas mainly inhabited by ethnic minorities but also in areas largely inhabited by Han Chinese. This has brought new challenges to local courts in areas where the majority is Han Chinese, since many of them have not or have seldom dealt with cases that involve ethnic linguistic minorities. Therefore, new translation practices (i.e. temporarily employing students of minority origin or teachers of minority origin) have appeared. However, sometimes legal translation or interpreting can be a time-consuming process and can be of poor quality due to a translator's or an interpreter's low level of proficiency in translating or interpreting. Consequently, calls for the improvement of current translation management have been on the rise. Under such a circumstance, translation management may undergo certain changes in the future because of new translation practices and translation beliefs and the new translation management, in turn, may lead to new translation practices and translation beliefs.

Rome was not built in a day. Likewise, translation policy is a 'process of becoming' and emerging, from the perspective of complexity theory (cf. Marais, 2015: 31). It also means that today's components of translation policy might still be under influence of those decades ago. For instance, the PRC's minority language translation policies have been through three phases since 1949: the first multilingual phase (1949–1957), the *Hanyu* monolingual phase (1958–1977), and the second multilingual phase (1978–present) (Li et al., 2016). During *Hanyu* monolingual phase (1958–1977), articles in the 1954 Constitution concerning the use of local minority languages in government administration and courts were deleted from the 1975 Constitution, which means that translation rights were no longer explicitly stipulated by law at that time (ibid). As a result of this translation management, translation practices rarely existed and ethnic

minority groups held that learning *Hanyu* was of greater importance and resorting to translation was useless or impossible. This translation belief is still held by some people these days, which, to some extent, explains why there is a lack of qualified legal translators and interpreters. Therefore, today's translation practices and translation beliefs are still being affected by those in *Hanyu* monolingual phase (1958–1977) in some way, even though ethnic linguistic minorities' rights to translation services have been legally guaranteed again since 1982.

Therefore, the three components of translation policy as well as social, historical and political contexts interact with each other in a nonlinear, self-organized, and non-stop way, as shown in the following diagram. Here, TM stands for translation management, TP translation practices and TB translation beliefs.

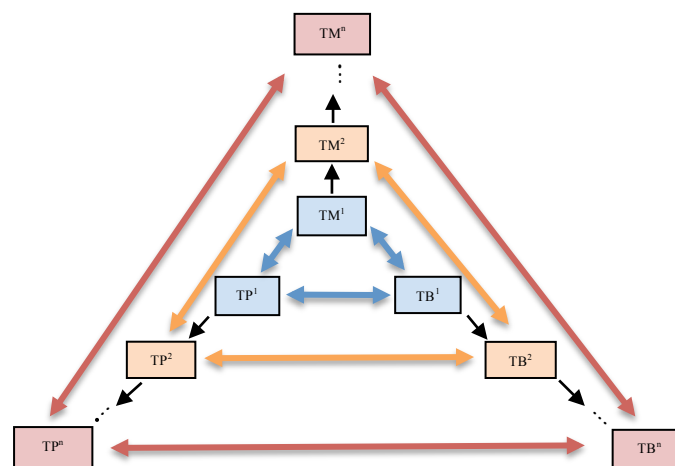


Diagram 2. How Translation Policy Keeps Evolving to Answer the Call of Changing Contexts

5. A provisional conclusion

It can be found that translation policy may play a role in providing ethnic linguistic minorities with easier access to justice and enhancing their participation in legal affairs. However, from a complexity perspective (cf. Marais, 2015: 18), translation policy should be explained not only by its constituent components themselves but also by the way in which they connect with one another and the way in which translation management, translation practices and translation beliefs form translation policy as a whole. The emergent and unpredictable properties of translation policy may lead to its different roles, either positive or negative, in managing multilingualism in public services. Therefore, we should also bear it in mind that it is important to move boundaries to other disciplines to better understand translation policies within a certain context.

Acknowledgments

The author wishes to express her most sincere appreciation for Professor Duoxiu Qian and Professor Reine Meylaerts who have offered helpful suggestions for this study.

Funding

This research is supported by the China Scholarship Council (grant number [2016]3100).

References

- A'NISHA (2009): "Procedural justice and equal realization of national languages in court trial", *Journal of CUPL*, 3, pp. 44-52, 158-159.
- BRANCHADELL, Albert (2004): "Mandatory Translation" in Albert Branchadell and Lovell Margaret West (eds.): *Less Translated Languages*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 125-136.
- CAIRANG, Wangxiu (2014): "The realization of the right to litigating in ethnic minority language: study on ethnic minority migrants in urban areas", *Guizhou Ethnic Studies*, 3, pp. 14-17.
- CHU, Wanzhong (2009): "The challenges of bilingual litigation in Yunnan Province", *Legal Information*, 4, pp. 48-50.
- DÍAZ FOUCES, Óscar (2004): "Translation Policy for Minority Languages in the European Union: Globalisation and Resistance" in Albert Branchadell and Lovell Margaret West (eds.): *Less Translated Languages*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 95-104.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990): "Polysystem studies", *Poetics Today*, 11 (1), 1-6. Online: <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Marta (2004): "Translation of Minority Languages in Bilingual and Multilingual Communities" in Albert BRANCHADELL and Lovell Margaret WEST (eds.): *Less Translated Languages*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 105-123.
- GONZÁLEZ NÚÑEZ, Gabriel (2013): "Translating for linguistic minorities in Northern Ireland: a look at translation policy in the judiciary, healthcare, and local government", *Current Issues in Language Planning*, 14 (3-4), pp. 474-489.
- GONZÁLEZ NÚÑEZ, Gabriel (2016): *Translating in Linguistically Diverse Societies. Translation policy in the United Kingdom*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- GUO, Shibao and Jijiao ZHANG (2010): "Language, work, and learning: exploring the urban experience of ethnic migrant workers in China", *Diaspora, Indigenous, and Minority Education*, 4 (1), pp. 47-63.
- HOLMES, James Stratton (1988): "The Name and Nature of Translation Studies" in James Stratton HOLMES (ed.): *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, pp. 67-80.
- LEVÝ, Jiří (1967): "Translation as a Decision Making Process" in *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday, Volume 2*, The Hague, Mouton, pp. 1171-1182.
- LI, Xulian (2013): "Cross-provincial Cooperation in Enhancing the Development of the Spoken and Written Languages of the Ethnic Minorities in China" in Yuming LI and Wei LI (eds.): *The Language Situation in China, Volume 1 2006-2007*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 133-142.
- LI, Yingwei (2015): "Bilingual litigation in ethnic minority regions: problems and suggestions", *Forward Position*, 11, pp. 71-71.

- LI, Shuang, Duoxiu QIAN and Reine MEYLAERTS (2016): "China's minority language translation policies (1949-present)", *Perspectives: Studies in Translatology*, 24 (4), pp. 1-16.
- MARAIS, Kobus (2015): *Translation Theory and Development Studies. A complexity theory approach*, New York, Abingdon, Routledge.
- MEYLAERTS, Reine (2011a): "Translational justice in a multilingual world: an overview of translational regimes", *Meta: Journal des traducteurs*, 56 (4), pp. 743-757.
- MEYLAERTS, Reine (2011b): "Translation Policy" in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.): *Handbook of Translation Studies, Volume 2*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 163-168.
- MORCOL, Goktug (2010): "Issues in reconceptualizing public policy from the perspective of complexity theory", *Emergence: Complexity and Organization*, 12 (1), pp. 52-60.
- SHI, Wansen (2009): "The challenges of translating in bilingual litigation", *Legal Information*, 4, pp. 39-43.
- SHI, Wansen and Li ZHAO (2012): "Bilingual Judges Resolve Disputes in Pastoral Areas", *Legal Daily*, November 2. Online: http://www.legaldaily.com.cn/zt/content/2012-11/02/content_3955789.htm?node=40588.
- SPOLSKY, Bernard (2012): "What Is Language Policy?" in Bernard Spolsky (ed.): *The Cambridge Handbook of Language Policy*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 3-15.
- THE NATIONAL PEOPLE'S CONGRESS (1979): *Criminal Procedure Law of the PRC*. Online: http://www.gov.cn/flfg/2012-03/17/content_2094354.htm.
- THE NATIONAL PEOPLE'S CONGRESS (1979): *Organic Law of the People's Courts of the PRC*. Online: http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/2006-12/05/content_5354938.htm.
- THE NATIONAL PEOPLE'S CONGRESS (1982): *The Constitution of the PRC*, trans. Foreign Language Press in 1999, Beijing, Foreign Language Press.
- THE NATIONAL PEOPLE'S CONGRESS (1984): *Law of the PRC on Regional National Autonomy*. Online: http://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-09/12/content_31168.htm.
- THE NATIONAL PEOPLE'S CONGRESS (1989): *Administrative Litigation Law of the PRC*. Online: http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/2014-12/23/content_1892467.htm.
- THE NATIONAL PEOPLE'S CONGRESS (1991): *Civil Procedure Law of the PRC*. Online: http://www.npc.gov.cn/wxzl/gongbao/2012-11/12/content_1745518.htm.
- THE NATIONAL PEOPLE'S CONGRESS (1997): *Criminal Law of the PRC*. Online: http://www.npc.gov.cn/huiyi/lfzt/xfxza8/2008-08/21/content_1588538.htm.
- THE STATE COUNCIL INFORMATION OFFICE OF THE PRC (2009): *China's Ethnic Policy and Common Prosperity and Development of All Ethnic Groups*. Online: http://www.china.org.cn/government/whitepaper/node_7078073.htm.
- TOURY, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- WANG, Longwen (2014): "Translation service system for ethnic linguistic minorities in court in China", *Chinese Translators Journal*, 3, pp. 68-71.
- WANG, Shulin and Yunqi LIU (2016): *Bilingual Legal Hotline Launched in XUAR*, People's Court Daily, September 5.

- WOLF, Michaela (2015): *The Habsburg Monarchy's Many-Languaged Soul. Translating and interpreting, 1848-1918*, trans. Kate Sturge, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- WU, Yadong (2009): "Bilingual individuals are popular here", *Legal Information*, 4, pp. 43-47.
- WU, Jiaping and Mark Y L WANG (2012): "Ethnic migrant workers and emerging ethnic division in China's urban labor market", *Asian and Pacific Migration Journal*, 21 (4), pp. 483-507.
- ZHOU, Maocao (2004): "The Use and Development of Tibetan in China" in Minglang ZHOU and Hongkai SUN (eds.): *Language Policy in the People's Republic of China: Theory and Practice Since 1949*, Boston, Kluwer Academic Publishers, pp. 221-237.
- ZHOU, Minglang (2004): "Minority Language Policy in China: Equality in Theory and Inequality in Practice" in Minglang ZHOU and Hongkai SUN (eds.): *Language Policy in the People's Republic of China: Theory and Practice Since 1949*, Boston, Kluwer Academic Publishers, pp. 71-95.

La versión web en español de los organismos federales de los Estados Unidos. ¿Un intento de desminorización lingüística?

Leticia MORENO PÉREZ*

ACTRES-Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Valladolid, Valladolid, España

Over the last few years, some movements that aim to institute English as the exclusive language of public administration, education and all governmental aspects in general have appeared. Concurrently, opposing movements aiming to maintain the linguistic identity of immigrants have campaigned for stimulating English-language learning without minoritizing other languages. Meanwhile, the federal government during President Obama's administration adopted what could be considered a conciliatory position, offering a Spanish version of many of the citizen information services. The aim of this paper is to analyze this conciliatory position by studying the Spanish version of the websites of the US federal government at the end of Obama's administration. We will analyze the information available in Spanish to check if the websites contained full versions of the original or adaptations, and we if the strategies used on these websites could decrease the level of minoritization of the Spanish language in the United States.

Keywords: minoritized language; linguistic deminoritization; US Spanish

En los últimos años han surgido en Estados Unidos corrientes que tienen como objetivo implantar la exclusividad del inglés como lengua de la administración, la educación y todos los ámbitos oficiales. Al mismo tiempo, han surgido en respuesta corrientes que abogan por mantener la identidad lingüística de los inmigrantes incentivando el aprendizaje del inglés pero sin minorizar el resto de lenguas. Por su parte, el gobierno federal durante la presidencia de Obama pareció mostrarse conciliador, ofreciendo una versión en español de muchos de los contenidos informativos para el ciudadano. El presente trabajo tiene como objetivo analizar esa posición conciliadora mediante el análisis de la versión en español de los sitios web institucionales del gobierno federal estadounidense de finales de la era Obama. Para ello, se contrastará la información disponible en español, se comprobará si se trata de versiones de la página original o si son adaptaciones, y se intentará determinar si las estrategias utilizadas en estos sitios web podrían disminuir el nivel de minorización de la lengua española en los Estados Unidos.

Palabras clave: lengua minorizada; desminorización lingüística; español estadounidense

* Correo electrónico: leticia.morenop@fing.uva.es

1. Introducción

Los Estados Unidos son una nación inmigrante por excelencia. Desde los inicios de su formación, fueron los inmigrantes quienes se instalaron en el Nuevo Mundo e hicieron de él el país que es hoy día, con una cultura e identidad propias. Sin embargo, Estados Unidos nunca ha dejado de ser un país de inmigración, y en él conviven ciudadanos de múltiples nacionalidades, lo que hace que sea una nación multicultural. Además de los ciudadanos que no poseen la nacionalidad, cabe destacar aquellos ciudadanos de origen familiar extranjero que, a pesar de ser estadounidenses de nacimiento, siguen perpetuando su cultura y lengua originales en el país norteamericano. Destaca especialmente el caso de la lengua española, que es la segunda más hablada después del inglés.

En las últimas décadas, se han aprobado leyes en los distintos estados relacionadas con las lenguas de uso de la administración, a la par que han surgido facciones con cierto carácter glotóforo que han visto amenazada la identidad del país y han iniciado campañas para que el inglés sea declarado la lengua oficial del estado, con el estatus de exclusividad que ello conlleva. Ejemplo de ello es el movimiento *English Only* (U.S. English, 2016), que tiene como objetivo reivindicar el inglés por encima de otras lenguas, haciendo de él la lengua oficial de los Estados Unidos, y eliminar políticas de multilingüismo que consideran costosas e ineficientes. Asimismo, en respuesta a estas facciones, han surgido movimientos de inclusión que defienden las diferentes lenguas de los ciudadanos estadounidenses como un activo para el país, como es el caso de *English Plus* (EPIC, 1987), que aboga por mantener la identidad lingüística de los inmigrantes incentivando el aprendizaje del inglés pero sin minorizar el resto de lenguas. Por su parte, el gobierno federal, y más concretamente la administración Obama, que es la analizada durante la elaboración del presente trabajo, ha parecido mostrarse conciliador al respecto y, si bien es cierto que la lengua empleada de forma oficial siguió siendo el inglés, emprendió actuaciones para desminorizar otras lenguas, y muy específicamente el español, al ofrecer la información al ciudadano en versión bilingüe mediante distintos medios (Internet, material informativo impreso, teléfonos de asistencia lingüística, etc.).

Este estudio pretende analizar ese gesto de posible desminorización observando las estrategias empleadas en las versiones en español de los sitios web institucionales del gobierno federal estadounidense de la administración Obama. Queremos determinar si los contenidos se tradujeron de forma fiel a los contenidos de la web original, si se adaptaron y, en ese caso, cuáles fueron los materiales adaptados, si el sitio web en español ofrecía contenidos diferentes o los presentaba de distinta forma, etc. Nuestro objetivo no es analizar la corrección de las traducciones, sino observar si la adaptación podría conseguir un efecto inclusivo y desminorizante o, en caso contrario, qué efecto podría tener en los lectores hispanoparlantes.

Para ello, comenzaremos por exponer brevemente la evolución lingüística de los Estados Unidos para poder comprender su situación actual, pues, como afirma Crawford (2000: 10), «language restrictionism [...] never occurs independently of the material forces that govern US history». Nos centraremos concretamente en el caso del español, dado que es la lengua cuya posición se analiza en este trabajo. Posteriormente, intentaremos establecer la situación de minorización lingüística de esta lengua en los Estados Unidos,

* Correo electrónico: leticia.morenop@fing.uva.es

intentando determinar qué características concretas tiene una lengua minorizada. Esto nos permitirá averiguar si el español en Estados Unidos se refleja en ellas y hasta qué punto. Una vez determinemos su nivel de minorización pasaremos al análisis de los sitios web del gobierno federal y sus versiones en español en la última época de la administración Obama, lo que nos permitirá observar en qué manera la traducción ayuda a disminuir la situación de minorización encontrada. Los resultados nos permitirán establecer el alcance de las medidas como política lingüística, la posibilidad de extrapolarlas a otras situaciones y las consecuencias que pudiera tener interrumpir su aplicación.

2. Evolución lingüística de los Estados Unidos

La evolución lingüística de los Estados Unidos se ha visto ligada desde sus inicios a los movimientos migratorios. En la primera oleada, que fue a la llegada de los colonos a territorio norteamericano, cada colonia conservó su lengua de origen, relegando las lenguas autóctonas de los nativos americanos como intento de *civilizar al bárbaro* (Crawford, 2000; Tiersma, 2012). Cada lengua se localizaba fundamentalmente en territorios concretos más o menos específicos dependiendo del origen de los colonos que ocupaban cada zona. Sin embargo, las colonias británicas eran, con amplia diferencia, las de población más numerosa (Jenkins, 2002), por lo cual el inglés pronto se postuló como lengua más importante en Norteamérica. De hecho, su influencia continuó incrementándose a medida que los británicos conquistaban territorios inicialmente pertenecientes a colonos de distinto origen. Es en este ambiente de tensiones colonialistas cuando los británicos comienzan a ver con recelo el uso de lenguas distintas al inglés por parte de los habitantes de territorios colonizados a otros asentamientos europeos.

A pesar de ello, la cuestión lingüística nunca llegó a ser un elemento de vital importancia para la identidad de la nueva nación. El más claro reflejo de este hecho es que, cuando se redacta la Constitución tras la independencia, no se establece ninguna lengua para el nuevo país. Los investigadores no saben a ciencia cierta cuál fue el motivo, si bien Nieto (2015) apunta que uno de los posibles factores para esta indefinición fue la necesidad de crear unión entre los estados constituyentes, pues la imposición lingüística probablemente habría acentuado diferencias entre las distintas comunidades presentes en los distintos estados de manera poco oportuna.

La convivencia lingüística en los Estados Unidos ya constituidos sigue apareciendo ligada a las distintas oleadas de inmigración. Como apunta Tiersma (2012), la primera vez que esta convivencia se ve amenazada de forma significativa es desde 1880 y hasta el final de la Primera Guerra Mundial. En ese periodo se produjo una corriente migratoria procedente de Europa y, debido a la naturaleza de la propia guerra, comienza a surgir una estigmatización de los inmigrantes alemanes en concreto, llegándose a prohibir la utilización del alemán en publicaciones, en la educación e incluso en público (Crawford, 2000). Estas posturas acabaron por hacerse extensivas al resto de lenguas distintas al inglés en algunos estados durante y después de la guerra.

Más adelante, ya durante la época de la Gran Depresión y la Segunda Guerra Mundial, la cuestión lingüística pasó a un segundo plano, para resurgir con la segunda gran oleada de inmigración a partir de los años 80 en que llegaron fundamentalmente ciudadanos

centroamericanos y asiáticos. Es especialmente significativo el hecho de que, por primera vez en la historia (Crawford, 2000), se presenta una propuesta de enmienda a la Constitución relacionada con la lengua oficial de la nación. Fue en 1981 de manos del Senador S.I. Hayakawa. Sin embargo, tanto esta propuesta como otras subsiguientes fueron desestimadas, entre otros motivos por las dificultades que suponía enmendar la Constitución (Tiersma, 2012). Es por esto por lo que, a partir de entonces, las cuestiones de política lingüística se trasladaron del ámbito federal al estatal, donde sí comenzaron a formalizarse distintas iniciativas en ese sentido. Desde entonces, tal y como recoge Nieto (2015: 196-197), 29 estados se han posicionado a favor de establecer el inglés como lengua oficial, siguiendo lo que se ha denominado movimiento *English Only* u *Official English*, mientras que otros cuatro se han posicionado de manera contraria al establecimiento de lenguas oficiales, acercándose más al denominado movimiento *English Plus*. Por su parte, 18 estados han decidido mantenerse neutrales, considerando que no es necesario llevar a cabo legislación en materia lingüística, como había sido tradición hasta el momento.

2.1. Evolución lingüística del español estadounidense

Nieto (2015) destaca la presencia de la lengua española en Estados Unidos antes de la llegada de los colonos británicos en 1620, concretamente en los territorios de Texas, Utah, Arizona, Nuevo México y California. El español se extendió fundamentalmente desde México tras su conquista por los españoles en 1520. México, posteriormente, se independizaría (1821) y terminaría entrando en guerra con los angloamericanos (1846) por los territorios que actualmente ocupan Texas, Arizona, Nuevo México, Nevada, Utah y California. El Tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848 puso fin a esa guerra con la adquisición, por parte de Estados Unidos, de los territorios disputados (Jenkins, 2002).

Si bien en esas zonas adquiridas buena parte de la población era hispanoparlante, el gobierno estadounidense implementó distintas estrategias para asegurarse el dominio cultural y lingüístico de esos territorios (Nieto, 2015): por un lado, dividieron a las comunidades hispanoparlantes estableciendo fronteras que favorecían una mayoría angloparlante, mientras por otro retrasaron el reconocimiento de los estados incluidos en el Tratado de Guadalupe Hidalgo hasta que los colonos angloparlantes se hubieron establecido en esos territorios. Así aseguraron la prosperidad del inglés en los nuevos estados.

A finales del siglo XIX, los hispanoparlantes se concentraban fundamentalmente en el suroeste, y no fue ya hasta el siglo XX cuando se volvió a incrementar ostensiblemente su número, en especial tras la aprobación de la *Immigration and Nationality Act* en 1965 (Moreno Fernández, 2014). A lo largo del siglo, se sucedió la inmigración hispanoparlante desde numerosos países, destacando especialmente la inmigración mexicana, cubana y puertorriqueña, que, si bien en un principio asentó la lengua española en territorios específicos (el suroeste, Florida y el noroeste, respectivamente), su influencia acabaría por extenderse a la práctica totalidad de Estados Unidos (Silva-Corvalán, 2000).

En la actualidad, el hispanoparlante es el segundo grupo lingüístico en Estados Unidos, solo por detrás del inglés. Según los datos de la Oficina del censo estadounidense, entre 2009 y 2013 el número de personas que utilizaban el español en casa ascendía a casi

37,5 millones de personas de cinco años o más, lo que supone el 13% de la población (Oficina del censo estadounidense, 2015). Estos datos implican que, en la actualidad, «Estados Unidos se disputa con Argentina el cuarto puesto en la clasificación mundial de países por número de hablantes nativos de español» (Instituto Cervantes, 2016: 41). Y las perspectivas de futuro parecen seguir el mismo camino reflejado hasta la actualidad. Se estima que estas cifras tan significativas, lejos de estancarse, continuarán aumentando hasta el punto de que, en 2060, Estados Unidos escale del cuarto al segundo puesto de países por número de hablantes nativos de español, solo por detrás de México. Se prevé que, para entonces, tenga 119 millones de hispanoparlantes, es decir, un 28,6% de la población estadounidense (Instituto Cervantes, 2016).

3. El español, lengua minorizada en los Estados Unidos

A pesar de la importancia que otorgan a la lengua española en Estados Unidos los datos expuestos anteriormente, su peso no parece reflejarse fielmente en la sociedad, pues según afirman diversos autores el español se encuentra en situación de minorización frente al inglés (García, 2009; Skutnabb-Kangas y McCarty, 2010).

La minorización lingüística puede definirse como el proceso por el cual una lengua queda relegada a una posición secundaria frente a otra, que se convierte en dominante (Vila, 2014). Habitualmente se asocia a «la presencia de una acción coercitiva que lleva a un recorte en su utilización» (Martí, 2009), ligado en muchas ocasiones a razones ideológicas o políticas. Debido a que son más numerosas, *lengua minorizada* suele utilizarse para hacer referencia a lenguas autóctonas de un país (como el euskera en España o el navajo en Estados Unidos). Sin embargo, autores como Cheesman (2001) o Amezaga y Arana (2012) extienden también el concepto a aquellas lenguas que las comunidades de inmigrantes introducen y establecen en su país de llegada (como el turco en Alemania), quedando entonces sometidas a la lengua dominante. Por supuesto, entre estas dos realidades existen diferencias notables a nivel particular, pero, por su carácter inclusivo, adoptaremos esta definición en el presente estudio.

A pesar de que el concepto de minorización es «esencialmente interpretativo» (Calaforra, 2003: 2) y que depende en gran medida del caso de cada lengua y su entorno, distintos autores han intentado perfilar aquello que caracteriza a una lengua minorizada. Aunando los estudios de Cobarrubias (1986), Calaforra (2003), Martí (2009) y Moustauoui Srhir (2007) proponemos la siguiente relación de cualidades distintivas generales, de modo que una lengua se puede considerar minorizada cuando se encuentre en uno o varios de los siguientes supuestos:

1. Es una lengua marginada, perseguida o cuyo uso está prohibido o reprimido.
2. No hace las funciones sociales de una lengua dominante, pues no se puede utilizar en todos los ámbitos y no tiene, o tiene restringidas, sus funciones institucionalizadas.
3. El grupo lingüístico minorizado es bilingüe (dominio de lengua minorizada y dominante) frente al habitual monolingüismo de los hablantes de la lengua dominante.

4. El grupo lingüístico minorizado sufre una pérdida de parte de la identidad propia al concebirse (desde dentro y desde fuera) como una mera parte del grupo dominante.
5. El grupo lingüístico minorizado está posicionado en un estatus social inferior al dominante por la relación de poder que crea el nivel de dominio de la lengua no minorizada.

Cada supuesto puede presentar matices y ser objeto de interpretación subjetiva, pues el caso de cada lengua es muy específico. Sin embargo, tomando como base este listado se puede determinar de forma genérica no sólo si una lengua se encuentra minorizada, sino también a qué nivel: cuantos más supuestos cumpla la lengua en cuestión, mayor situación de minorización presentará. Así, recogiendo los ejemplos de lenguas minorizadas expuestos anteriormente, podemos afirmar que el navajo en Estados Unidos o el turco en Alemania se encontrarían en una situación de minorización mucho mayor que el euskera en España.

Tomando como base esta descripción, ¿cuál sería, entonces, la situación del español en Estados Unidos? García (2009) afirma que la minorización en ese caso existe como estrategia para someter y controlar al pueblo latino, coincidiendo con la tesis de Crawford (2000), para el cual las dos razones fundamentales para minorizar a un pueblo son privilegiar a grupos específicos sobre otros o mantener la hegemonía de las élites que gobiernan. García (íbid) arguye dos razones fundamentales que reflejan esta situación de sometimiento: razones económicas y razones culturales o de identidad.

En el ámbito económico, el habitual temor por la competencia laboral que surge a raíz de la inmigración en ciertos sectores de la sociedad hace que se haya posicionado al español frente al inglés como *lengua de pobreza*. Así, se crea una disyuntiva *blanco o negro*, en este caso ciudadano monolingüe angloparlante frente al que no lo es, lo que resulta en la concepción de que los primeros, dada su indiscutible competencia en la lengua dominante, tendrán una mejor posición social y económica que los segundos, a quienes se tiende a etiquetar como monolingües de su propia lengua incluso aunque sean bilingües en realidad. Esta idea ha acabado por reflejarse en la sociedad, lo que provoca que el inglés automáticamente se vea como la lengua de las oportunidades frente al español que ofrece oportunidades muy limitadas y, por tanto, se traduce en pobreza. Todo ello a pesar de que casi el 60% de los hispanoparlantes son bilingües o tienen muy buen dominio del inglés (Oficina del Censo Estadounidense, 2015).

Esta misma autora señala que, en el ámbito cultural o de identidad, existen ciertos sectores de la sociedad que conciben el vínculo entre lengua y cultura como unidireccional, es decir, que un ciudadano hispanoparlante solo puede abrazar la cultura hispanoparlante. De ahí que haya voces en Estados Unidos, como la de Huntington (2004), que afirmen que aquellos ciudadanos que no hablen la lengua dominante suponen una amenaza para la identidad del pueblo que les acoge.

El reflejo más claro en la sociedad estadounidense de estas inquietudes es la existencia del movimiento *English Only* (mencionado en la sección anterior), impulsor de legislación estatal en materia lingüística y principal culpable de que el español (junto con otras lenguas) sea visto como un problema. Según Crawford (2000), la tesis que sostiene este grupo es que el multilingüismo conduce inevitablemente al conflicto y al separatismo

y, dado que el inglés es el *pegamento social* que ha unido a los estadounidenses y que los actuales inmigrantes se niegan a aprenderlo y no lo harán salvo que se les obligue, no se puede fomentar la diversidad lingüística. Según interpreta el propio Crawford (íbid), lo que implicaría fomentar la diversidad lingüística, según los partidarios del *English Only*, sería la elevación del estatus de las minorías lingüísticas y, por tanto, la alteración de la estructura del poder que es lo que en último fin quieren preservar. De ahí su activismo desde los años 80 para promover la imposición de la lengua inglesa como única a nivel jurídico.

Pero no todo es restricción lingüística en Estados Unidos. Tal y como se expuso en el capítulo anterior, no todos los estados han aceptado legislación restrictiva a favor del inglés, prefiriendo seguir los postulados del movimiento *English Plus*, que defiende la importancia del inglés pero aboga por la conservación de las demás de lenguas y culturas que integran el país (Combs, 1992). Por otro lado, se ha reconocido en gran medida a la comunidad latina como un ente propio e importante, lo cual se refleja, por ejemplo, en la existencia de medios de comunicación en lengua española.

Pero el ejemplo aperturista más significativo es la postura del gobierno federal, que se ha desligado tradicionalmente de la polémica lingüística. En ese sentido tuvo gran importancia la promulgación en el año 1964 de la Ley de Derechos Civiles, que establece (Título VI) que la raza o el origen de un ciudadano estadounidense no pueden ser motivo de discriminación en programas financiados por el gobierno federal. Tal y como apunta Tiersma (2012), la lengua está estrechamente relacionada con el origen y, por ello, en el año 2000, la administración Clinton promulgó la *Executive Order* 13166 por la que se obliga a las instituciones federales a hacer cuanto puedan por mejorar el acceso a cualquier servicio federal de aquellas personas con un nivel de comprensión del inglés limitado (*Limited English Proficiency* o *LEP*). Además, como apunta el propio Tiersma (íbid), el Departamento de Justicia, para ayudar a su cumplimiento, elaboró una serie de directrices (*LEP Guidance*) que, si bien no son exigibles por ley, han tenido gran importancia en el desarrollo de políticas a nivel federal, que afectan especialmente a programas en materia de salud y prestaciones sociales. Entre las medidas tomadas a estos efectos destacan la facilitación del acceso web a los servicios federales, los teléfonos de información con atención en varios idiomas, la presencia de intérpretes en ciertos servicios como los hospitales, la traducción de documentos importantes como cartas y notificaciones que requieren respuesta por parte del ciudadano, solicitudes, hojas de reclamaciones, etcétera.

Sin embargo, a pesar de estas políticas y de los movimientos favorables, los latinos en Estados Unidos no se consideran, por lo general, integrados en la comunidad. Muestra de ello es que, según datos de 2013, solo un 20% se autodenominarían a sí mismos *americanos*, prefiriendo en su lugar ser identificados por su país de origen o considerándose a sí mismos como *hispanos* (Moreno Fernández, 2014).

Habida cuenta de la situación específica del español en Estados Unidos en la actualidad y teniendo en cuenta los parámetros sugeridos al inicio de este capítulo, la situación de minorización sería la siguiente:

1. Sí se trata de una lengua de uso reprimido, aunque no sufre un grado de marginación máximo y tampoco se trata de una lengua prohibida. Por ello, se cumple el primer supuesto, aunque parcialmente.

2. A pesar de estar presente en algunos ámbitos sociales, es una lengua que no se puede utilizar en todos ellos y que tiene sus funciones restringidas. Por ello, cumple el segundo supuesto.
3. Los hablantes de la comunidad hispanoparlante no se encuentran en una situación de bilingüismo total, dado que más del 40% no tienen un dominio del inglés a un nivel cercano ni equiparable al bilingüe. Por este motivo, el tercer supuesto también se cumple pero en un nivel parcial.
4. El porcentaje que muestra una fusión de identidades es significativamente inferior al de individuos que mantienen su identidad, dado que el 80% de los miembros de la comunidad hispanoparlante no se reconocen como pertenecientes a la americana. Tampoco todos los miembros de la americana los reconocen como parte de la suya. Por tanto, no se cumple el supuesto cuarto.
5. Existe un posicionamiento inferior en la sociedad de los miembros de la comunidad hispanoparlante debido a su lengua. Por tanto, el quinto y último supuesto sí se cumple.

Consideramos que estos datos confirman que el español en Estados Unidos es una lengua que se encuentra en situación de minorización con respecto al inglés, que sería la lengua dominante. Sin embargo, los intentos por parte de la administración central en la época Obama por asegurar la comunicación en lenguas distintas al inglés parecieron querer revertir esta tendencia. Por ello hemos considerado de interés averiguar hasta qué punto esas políticas pueden resultar desminorizadoras en lo que respecta al español, para lo cual nos centraremos en el análisis de las páginas web de los principales organismos federales en las versiones que tenían en la última época de la administración Obama.

4. Análisis de la versión en español de los sitios web del gobierno federal de EEUU

Para llevar a cabo nuestro análisis, hemos decidido centrarnos en 16 sitios web del gobierno federal de los Estados Unidos: los de los 14 *Departments* (podrían equipararse a ministerios), el de Presidencia (*whitehouse.gov*) y *USA.gov*, un sitio web subvencionado por el Congreso y gestionado con la participación de los distintos organismos federales en el que se puede encontrar información gubernamental y acceder a sus servicios.

La metodología utilizada será la siguiente:

- Búsqueda en cada sitio web para determinar si existe versión en español.
- Exploración detallada de los contenidos de la versión en inglés y de la versión en español para observar si en cada versión encontramos las mismas páginas con los mismos contenidos informativos traducidos a la otra lengua o si la información presentada en cada versión es distinta o se trata de contenidos parciales y a qué nivel.
- En función de los resultados anteriores, se determinará el tipo de estrategia que se ha seguido para elaborar la versión en español: *traducción*, si todos los contenidos son los mismos en ambas versiones, o *adaptación*, si los contenidos difieren o se trata de una versión parcial.

- Análisis global de los resultados obtenidos en las fases anteriores para definir una imagen general de la situación de la información web del gobierno federal en español.

- Tras el análisis, se evaluará si las estrategias utilizadas pueden influir y cómo en la situación del español como lengua en los Estados Unidos observando si las estrategias seguidas suavizan la situación de minorización anteriormente descrita. Para ello, se utilizarán los criterios definidos en la sección previa con el objetivo de establecer si la distancia jerárquica entre comunidad dominante y minorizada se ve disminuida.

4.1. *Discusión*

Observamos en nuestro estudio detallado (*vid infra*, anexo) que casi la mitad de los sitios web (9 de 16) no tienen versión disponible en español, y ninguno tiene una versión en español completa, aunque *USA.gov* se acerca casi al 100%. Parece que se ha dado prioridad en la traducción a esta página porque recoge información general de todos los temas y departamentos de nivel federal.

Consideramos que, en este sitio web, se ha seguido una estrategia híbrida: prácticamente la totalidad de los contenidos son iguales en ambas versiones (traducción), pero los que no lo son se encuentran categorizados de forma diferente en las dos versiones, especialmente en términos de prioridad, mientras que otros se han omitido en la versión en español (adaptación). Las omisiones o cambios en la información escrita podrían verse solventados con varios complementos que se ofrecen adicionalmente, como son un número de teléfono gratuito, un chat y un correo electrónico para realizar consultas en inglés o español. Sin embargo, aunque este apoyo hace que se produzca un acercamiento significativo entre los miembros de la comunidad dominante y la minorizada, si analizamos de forma aislada la información web, el tema de este artículo, consideramos que el resultado actual no es del todo efectivo debido a una serie de incongruencias importantes en los casos en que se ha optado por la adaptación.

Dada la organización de las categorías y los menús, observamos que en la versión en inglés de esta web se priorizan y destacan elementos que en español aparecen relegados a posiciones con menor impacto e importancia sin motivo aparente. Concretamente, las categorías del menú principal, que no se denominan exactamente igual pero tienen contenidos relacionados en ambas versiones, aparecen en distinta posición en el listado según la lengua que se consulte. En concreto, resulta llamativo el caso del apartado «vivienda y comunidad», que presenta un posicionamiento prioritario en la versión en inglés (menú principal) mientras que en la versión en español queda relegado a una subcategoría dentro del apartado «más temas», que suele ser el que recoge elementos secundarios por no tener suficiente peso o contenido como para aparecer por sí solos (cuando en la versión en inglés observamos que sí lo tienen).

Otro ejemplo de distinta priorización se encuentra en las noticias, en las que se otorga importancia a temas diferentes según la versión lingüística. En una de nuestras consultas, figuraban noticias relacionadas con la declaración de impuestos y la inmigración en la versión en español que no aparecían en la versión en inglés. Quizás se omiten en la segunda porque se ha elaborado la web desde la perspectiva *angloparlante, ciudadano nativo* frente a *hispanoparlante, ciudadano extranjero*. Así, quizás no serían prioritarias para el

ciudadano nativo cuestiones de las que estará al corriente por su condición (declaración de impuestos) o elementos que, también por su condición, no les afectan (inmigración). Sin embargo, esta posible interpretación en la priorización de los contenidos no es del todo congruente, dado que ninguno de los dos supuestos anteriores es totalmente cierto: un ciudadano nativo no tiene por qué estar al corriente de los asuntos relacionados con la declaración de impuestos, del mismo modo que un angloparlante nativo puede ser también inmigrante, y en los dos casos necesitar la información no considerada como prioritaria según su perfil.

Aun si se obviara la falta de congruencia señalada y se aceptara que ciertos ciudadanos necesitan prioritariamente cierta información, no se encuentra motivación para que se omitan elementos en los menús de la versión en español como «negocios», «mejora del empleo» o «ayudas financieras», lo que implica que cierta información existe exclusivamente en la versión en inglés. Hemos detectado que, en ocasiones, a través de la página en inglés sí que puede accederse a la versión en español, pero esta situación, lejos de solventar el problema, nos hace plantearnos con qué fin se publica la versión en español. Dada la legislación y la postura del gobierno federal en materia lingüística, es posible interpretar que se está orientando la versión en español hacia una persona que tiene un conocimiento limitado del inglés. Pero, si este es el caso, es posible que un usuario en esta situación no sea capaz de saber cuál es la información en inglés que le podría dar acceso a la versión en español de la información que necesita, con lo cual podría terminar por no llegar a ella. Esta situación podría frustrar al usuario, derivando en que la web en español no lograría su objetivo. Además de esto, planteamos el caso de personas con un conocimiento más amplio del inglés, incluso bilingües, que se sientan más cómodas consultando la información en español o que la busquen para terceros que la necesiten en español. Desde esa posición, consideramos que sería posible que el usuario llegara a interpretar estas diferencias como algo negativo o discriminatorio.

En relación con los sitios web de los departamentos de estado, en general, contienen información más minuciosa sobre sus asuntos específicos en la versión en inglés. Por ello, el hecho de que no estén traducidos, sino adaptados con distinto grado de amplitud, priva a los ciudadanos que consulten la versión en español del acceso a cierta información a través de internet. La propia página *USA.gov*, aun siendo la que se ha traducido/adaptado de forma más completa, remite en ocasiones para completar la información a sitios web externos (como los de los departamentos) los cuales no siempre tienen versión en español. Los que no la tienen, además, no suelen remitir a los servicios de ayuda lingüística, lo cual una vez más no parece congruente con la legislación. Nos ha llamado especialmente la atención el caso del sitio web del Departamento de Sanidad y Servicios Sociales, que no dispone de ninguna información en español aparte de la derivación a los servicios de asistencia lingüística, lo cual no parece coincidir con la estrategia de traducir información relacionada con necesidades sociales, inmigración y temas relacionados con falta de recursos utilizada en otras webs. Resulta especialmente llamativo que el sitio web haga hincapié en su política de no discriminación por «raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad o sexo» pero que no aparezca facilitación lingüística de la información en la propia web cuando, por contra, sí que existen algunos contenidos de la misma en versión audio (en inglés), probablemente para solventar alguna discapacidad. Por tanto, parece que la política defendida en la página web se ve reflejada solo parcialmente.

A la luz de estas reflexiones hemos intentado establecer si esta estrategia seguida por el gobierno federal en sus sitios web modifica de algún modo la situación de minorización del español en los Estados Unidos partiendo de la descripción que expusimos en el capítulo anterior:

1. Determinamos que se trataba de una lengua de uso reprimido y por ello cumplía el primer supuesto parcialmente, dado que su situación no es extrema. Consideramos que las versiones en español en los sitios web analizados ayudan a mitigar este aspecto al darle más visibilidad a la lengua minorizada, lo que contribuye a elevar su estatus (*vid supra*, sección 3). En especial, cumple este propósito el sitio *USA.gov*, en el que prácticamente ambas lenguas están al mismo nivel (un monolingüe de la comunidad dominante probablemente no notaría las diferencias, lo que contribuye a esa equiparación de ambas lenguas). Sin embargo, el hecho de que en las demás webs los contenidos sean tan limitados y el que haya tantas sin versión en español no refuerza lo conseguido por *USA.gov*, por lo que sigue existiendo una minorización a nivel federal en el ámbito web. En el caso de este supuesto, consideramos que el avance logrado termina por no ser demasiado efectivo dado que este supuesto se cumplía solo parcialmente, y tras nuestro análisis sigue manteniéndose una represión aunque de menor grado.

2. Argüimos que se trataba de una lengua con sus funciones restringidas, cumpliendo así el segundo supuesto. Consideramos que la versión en español de los sitios web federales amplía el ámbito de uso de esta lengua al proporcionar acceso a los hispanoparlantes a la información gubernamental de utilidad para el ciudadano. No obstante, su funcionalidad no mejora más allá del aspecto meramente informativo, pues el acceso a los servicios y gestiones tratados en estas webs suele derivar al usuario a sitios en inglés. Por tanto, en este supuesto contribuye a una mejora limitada.

3. El tercer supuesto, que se cumplía parcialmente, no es de aplicación en este análisis, ya que la situación de bilingüismo/monolingüismo de los ciudadanos de la lengua minorizada no varía con la creación de versiones web en español.

4. Afirmamos que el supuesto cuarto no se cumplía dado que no se acaba de percibir a los miembros de la comunidad minorizada, ni ellos mismos en general se perciben, como miembros de la dominante. El análisis nos hace pensar que la estrategia federal podría ayudar a mitigar la sensación de *outsider*, pues al tener acceso en su lengua pueden sentirse aceptados como miembros de la comunidad (en la que viven pero de la que los separa la lengua). Sin embargo, no consideramos que pueda llegar a marcar excesivas diferencias en cuanto a la identidad percibida de cada individuo, especialmente porque esa aceptación como miembros de la comunidad que es consecuencia de derribar la barrera lingüística no se materializa en todas las webs, y en las que sí se materializa es de modo parcial.

5. El último supuesto, que consideramos que se cumplía al existir un posicionamiento inferior en la sociedad de los miembros de la comunidad minorizada, puede mitigarlo parcialmente también, pero en un grado mínimo al no existir en todas las fuentes de información por igual.

Con este análisis, podemos observar que la estrategia del gobierno federal durante la administración Obama referida a la presentación de información en español en sus sitios web sí que se contribuía a mejorar ligeramente la situación de minorización del español,

pero sería necesario llevar las políticas lingüísticas más allá para lograr verdaderos resultados, pues ambas lenguas no están equiparadas en este ámbito específico.

5. Conclusiones

Nos planteamos el objetivo de determinar el nivel de minorización del español en los Estados Unidos para analizar si la postura del gobierno federal, reflejada en la versión en español de los sitios web de sus instituciones, actuaba de algún modo como elemento desminorizador. Tras nuestro análisis, hemos comprobado que, si bien ayuda a dar visibilidad a la comunidad minorizada, no consigue ese efecto de un modo realmente significativo.

Como hemos expuesto en nuestro análisis, en la situación actual existe el riesgo de que se interprete que, en lugar de ayudar, se restringe cierta información o el acceso a ciertos servicios a los hispanoparlantes. Es decir, se pretende facilitar pero al mismo tiempo se envía el mensaje de que sigue siendo una comunidad diferente. Es por ello por lo que consideramos que las estrategias empleadas en los sitios web del gobierno federal no rompen la barrera de la minorización, en gran medida porque son incompletas y poco uniformes.

A nuestro parecer, esta aproximación supone un gesto conciliador de gran valor, sobretodo si se tiene en cuenta que, a pesar de las carencias en el ámbito web, el ciudadano tiene distintas opciones para obtener la información de las instituciones federales en su lengua. Sin embargo, creemos necesario mejorar la política lingüística aplicada en el ámbito web para contribuir significativamente a desminorizar el español en Estados Unidos.

En primer lugar, sería fundamental que existiera una política uniforme en todos los sitios web, preferentemente que todos ellos incluyeran versión en español y que éstas fueran traducciones íntegras de las versiones en inglés. Consideramos que cualquier estrategia alternativa no lograría variar la situación de minorización de forma significativa. Esto no implica que, si se opta por otras alternativas, no se consiga mejorar la situación actual. Por ejemplo, si se optara en todos los sitios web por una adaptación en lugar de no ofrecer versión en español en algunos o una traducción incompleta en otros, también se estaría dando un paso más importante, siempre y cuando impere la uniformidad de criterio.

En segundo lugar, consideramos que el acercamiento a la asistencia lingüística en los sitios web debería realizarse en simbiosis con los usuarios hispanoparlantes y no desde un punto de vista angloparlante exclusivamente, como parece que se realiza en la actualidad. Un estudio entre los usuarios sería de gran utilidad al respecto, pues permitiría diagnosticar cómo perciben el estado actual de los sitios web y sus estrategias y reunir posibilidades de mejora. Las consultas directas al usuario facilitarían determinar cómo se pueden cubrir sus necesidades.

En cualquier caso, esperamos haber contribuido a la sensibilización y mejor comprensión de la situación de minorización de la comunidad hispanoparlante en Estados Unidos. Queremos destacar que, a pesar del largo camino que queda por recorrer para la desminorización, creemos que la postura tomada por el gobierno federal de la

administración Obama era un avance en la dirección correcta para la inclusión ciudadana sin discriminación por razón de origen o lengua.

Referencias

- AMEZAGA, Josu y Edorta ARANA (2012): «Minority Language Television in Europe: commonalities and differences between Regional Minority Languages and Immigrant Minority Languages», *Zer. Revista de Estudios de Comunicación*, 17 (32), pp. 89-106.
- CALAFORRA, Guillem (2003): «Lengua y poder en las situaciones de minorización lingüística», ponencia presentada en el curso intensivo *Europa como espacio cultural: entre integración y derecho a la diferencia*, 16 de septiembre, Colonia, Universität zu Köln. En línea: www.uv.es/calaforr/CursColonia.pdf.
- CHEESMAN, Tom (2001): «‘Old’ and ‘New’ Lesser-Used Languages of Europe: Common Cause?» en Camille C. O’REILLY (ed.): *Language, Ethnicity and the State*, Hampshire, Palgrave Macmillan, pp. 147-165.
- COBARRUBIAS, Juan G. (1986): «La glotopolítica y el euskara» en José Ignacio RUÍZ OLABUENAGA y José Agustín OZAMIZ (eds.): *Sociología de las lenguas minimizadas*, Martutate, Ttartalo, pp. 191-197.
- COMBS, Mary C. (1992): «English Plus: Responding to English Only» en James CRAWFORD (ed.): *Language Loyalties: a Source Book on the Official English Controversy*, Chicago, University of Chicago Press, pp. 216-224.
- CRAWFORD, James (2000): *At war with diversity: U.S. Language Policy in an Age of Anxiety*, Clevedon, Multilingual Matters.
- EPIC (1987): *English Plus Movement. Statement of Purpose & Core Beliefs*. En línea: <http://blogs.monashores.net/browerm/files/2010/04/5-English-Plus-Movement.pdf>.
- HUNTINGTON, Samuel P. (2004): «The Hispanic Challenge», *Foreign Policy*, 14, pp. 30-45.
- GARCÍA, Ofelia (2009): «Livin’ and teachin’ la lengua loca: Glocalizing US Spanish ideologies and practices» en Rafael SALABERRY (ed.): *Language Allegiances and Bilingualism in the United States*, Bristol, Multilingual Matters, pp. 151-171.
- INSTITUTO CERVANTES (2016): *El español: lengua viva. Informe 2016*. En línea: <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>.
- JENKINS, Philip (2002): *Breve historia de los Estados Unidos*, Madrid, Alianza Editorial.
- MARTÍ, M^a Antonia (2005): «Lenguas minoritarias europeas y las nuevas tecnologías», *Euskararen Berripapera*. En línea: http://www.euskara.euskadi.eus/r59-bpeduki/es/contenidos/informacion/artik33_1_marti_09_12/es_marti/artik33_1_marti_09_12.html.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2014): «El español en los Estados Unidos y el Instituto Cervantes en Harvard» en INSTITUTO CERVANTES (ed.): *Español en el mundo. Anuario 2014*. En línea: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/moreno/p01.htm.
- MOUSTAOU SHIR, Adil (2007): «Minorización, desigualdad y política lingüística en Marruecos», *Al-andalus- Magreb*, 14, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 117-137.

- NIETO, David G. (2015): *The Politics of Official English: Exploring the Intentions and the Outcomes behind English-Only Policies in the United States*, Boston, University of Massachusetts. En línea: http://scholarworks.umb.edu/doctoral_dissertations/234/.
- OFICINA DEL CENSO ESTADOUNIDENSE (2015): *Detailed Languages Spoken at Home and Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over for United States: 2009-2013*. En línea: <http://www2.census.gov/library/data/tables/2008/demo/language-use/2009-2013-acs-lang-tables-nation.xls>.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen (2000): «La situación del español en Estados Unidos» en INSTITUTO CERVANTES (ed.): *Español en el mundo. Anuario 2000*. En línea: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/silva/p01.htm.
- SKUTNABB-KANGAS, Tove y Teresa L. MCCARTY (2010): «Key Concepts in Bilingual Education: Ideological, Historical, Epistemological, and Empirical Foundations» en Jim CUMMINS y Nancy HORNBERGER (eds.): *Encyclopedia of Language and Education*, vol. 5, Nueva York, Springer, pp. 3-17.
- TIERSMA, Peter M. (2012): «Language Policy in the United States» en Peter M. TIERSMA y Lawrence M. SOLAN (eds.): *Oxford Handbook of Language and Law*, Óxford, Oxford University Press, pp. 248-260.
- U.S. ENGLISH (2016): *U.S. English*. En línea: <https://www.usenglish.org>.
- VILA, F. Xavier (2014): «Language policy, management and planning» en Christiane FÄCKE (ed.): *Manual of Language Acquisition*, Berlín, De Gruyter, pp. 50-68.

Anexo: Exploración detallada de los sitios web

1

a) Institución:	USA.gov
b) Dirección web:	https://www.usa.gov
c) Descripción:	Sitio web de información ciudadana administrado por el gobierno federal
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	Página web prácticamente completa en versión en español
f) Análisis:	<p>1. Página de inicio:</p> <p>- Los temas de consulta que aparecen en el primer bloque de la página de inicio son diferentes en ambas versiones: podría tratarse de una selección de los temas considerados más útiles o los más consultados, aunque no se anuncia como tal ni tampoco se explica el criterio de selección.</p> <p><u>Inglés:</u> reclamar deudas; buscar empleo; trámites relacionados con el pasaporte; ayudas familiares y para negocios.</p> <p><u>Español:</u> solicitar documentos de viaje; seguro social; inmigración; ayuda financiera.</p> <p>- La sección de «Novedades» presenta noticias diferentes en ambas lenguas.</p> <p><u>Inglés:</u> ayudas universitarias; encontrar trabajo altamente remunerado.</p> <p><u>Español:</u> declaración de impuestos; salud emocional.</p> <p>Se comprobó la sección en otras fechas y las noticias habían cambiado, pero seguían sin coincidir en ambas lenguas.</p> <p>- La sección de contactos es igual, salvo el apartado dirigido a desarrolladores e investigadores de software, que solo está disponible en inglés</p> <p>2. Categorías del menú principal</p> <p>- Las categorías del menú principal no son exactamente las mismas salvo una. A pesar de ello, tienen contenidos similares, pero están ordenadas de forma diferente en cada versión; tampoco coinciden las subcategorías.</p> <p><u>Inglés:</u> agencias gubernamentales y funcionarios electos; ayudas, becas y préstamos; vivienda y comunidad; trabajo y desempleo; dinero y compras; viajes e inmigración; más temas y servicios.</p> <p><u>Español:</u> ayuda financiera y beneficios; ciudadanía, inmigración y viajes; dinero y temas del consumidor; directorios del gobierno; salud; trabajo y desempleo; más temas y servicios.</p> <p>- La única categoría que coincide (última) sin embargo no contiene las mismas subcategorías exactamente:</p> <p><u>Inglés:</u> Acerca de EE.UU; educación; desastres y emergencias; leyes y asuntos legales; votaciones y elecciones; la Tierra y el medio ambiente; salud; negocios; ejército y veteranos; más temas y servicios.</p> <p><u>Español:</u> Acerca de EE.UU; educación; desastres y emergencias; leyes y asuntos legales; medio ambiente y energía; vivienda y comunidad; votaciones y elecciones; más temas y servicios.</p> <p>3. Contenido de las páginas específicas</p> <p>- Se ha realizado un análisis de varias páginas específicas seleccionadas de forma aleatoria para comprobar los contenidos. Se ha constatado que en ocasiones es una traducción exacta de la página en inglés, en otras los contenidos varían ligeramente y en algunas, las menos, no existe versión en español.</p> <p>- Es posible cambiar de versión en cada página específica sin necesidad de acudir al menú (si existe versión en español).</p> <p>- Algunos de los vínculos en que se redirige a sitios externos no tienen versión en español.</p> <p>ESTRATEGIA: traducción/adaptación</p>

2

a) Institución:	<i>Department of Agriculture</i>
b) Dirección web:	https://www.usda.gov/wps/portal/usda/usdahome
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Agricultura
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	Parcial: en español, página con contenidos restringidos
f) Análisis:	La versión en español se compone de una sola página con noticias de 2015 o anteriores (se ha comprobado que en inglés la página se actualiza prácticamente a diario) y vínculos de acceso a entidades dependientes del Departamento de Agricultura (como <i>Natural Resources Conservation Service</i>) o a información específica de éstas que tienen versión en español. ESTRATEGIA: adaptación

3

a) Institución:	<i>Department of Commerce</i>
b) Dirección web:	https://www.commerce.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Comercio
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible
f) Análisis:	

4

a) Institución:	<i>Department of Defense</i>
b) Dirección web:	https://www.defense.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Defensa
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible
f) Análisis:	

5

a) Institución:	<i>Department of Education</i>
b) Dirección web:	https://www.ed.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Educación
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	Parcial: en español, página con contenidos restringidos
f) Análisis:	La versión en español se puede encontrar mediante un botón denominado “asistencia lingüística”. La página que aparece contiene dos partes. La primera es un aviso para “personas con dominio limitado del idioma inglés” acerca de cómo conseguir asistencia lingüística externa en relación al material de la web. En segundo lugar, aparece un menú con acceso a los apartados específicos de la página que sí tienen traducción al español: recursos (legislación vigente, sistema educativo en EE.UU, localizador de escuelas, ayuda financiera), preguntas frecuentes (las más buscadas/recientes) y enlace a entidades dependientes del Departamento de Educación (como <i>Federal Student Aid</i>) que tienen versión en español. ESTRATEGIA: adaptación/derivación

6

a) Institución:	<i>Department of Energy</i>
b) Dirección web:	https://energy.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Energía
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible
f) Análisis:	

7

a) Institución:	<i>Department of Health and Human Services</i>
b) Dirección web:	https://www.hhs.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Sanidad y Servicios Sociales
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible (derivación a servicios de asistencia lingüística)
f) Análisis:	La parte en español se puede encontrar mediante un botón denominado “asistencia lingüística”. La página que aparece contiene un aviso acerca de cómo conseguir asistencia lingüística en relación al material de la web dada la política de no discriminación por “raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad o sexo”, pero no hay ningún contenido traducido. Algunos contenidos en inglés tienen opción de audio, pero tampoco está en español. ESTRATEGIA: derivación

8

a) Institución:	<i>Department of Homeland Security</i>
b) Dirección web:	https://www.dhs.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Seguridad Nacional
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	Parcial: en español, página con contenidos restringidos
f) Análisis:	Muy difícil de encontrar: solo se puede acceder a través del <i>Site Map</i> , cuyo acceso no se destaca en la página. Están disponibles contenidos limitados, en concreto notas de prensa, políticas de inmigración anteriores y enlace a entidades dependientes del Departamento de Seguridad Nacional (como <i>US Citizen and Immigration Services</i>) que tienen versión en español. ESTRATEGIA: adaptación

9

a) Institución:	<i>Department of Housing and Urban Development</i>
b) Dirección web:	https://portal.hud.gov/hudportal/HUD
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Vivienda y Urbanismo
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible
f) Análisis:	Presenta un enlace a información en español pero la página no funciona

10

a) Institución:	<i>Department of Justice</i>
b) Dirección web:	https://www.justice.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Justicia
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	Parcial: en español, página con contenidos restringidos
f) Análisis:	La versión en español presenta contenidos restringidos: noticias y blogs, información general del Departamento de Justicia (historia, entidades dependientes) e información de privacidad y descargo de responsabilidad. ESTRATEGIA: adaptación

11

a) Institución:	<i>Department of Labor</i>
b) Dirección web:	https://www.dol.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Empleo
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	Parcial: en español, página con contenidos restringidos
f) Análisis:	Presentación de la página en inglés con vínculos para obtener asistencia lingüística. Listado limitado de recursos específicos en español por temas (legislación laboral, selección de comunicados de prensa...). Algunos vínculos que redirigen a sitios externos no tienen versión en español. ESTRATEGIA: adaptación/derivación

12

a) Institución:	<i>Department of State</i>
b) Dirección web:	https://www.state.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Estado
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible
f) Análisis:	

13

a) Institución:	<i>Department of the Interior</i>
b) Dirección web:	https://www.doi.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Interior
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible
f) Análisis:	

14

a) Institución:	<i>Department of the Treasury</i>
b) Dirección web:	https://www.treasury.gov/Pages/default.aspx
c) Descripción:	Sitio web del Departamento del Tesoro
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	Parcial: en español, página con contenidos restringidos
f) Análisis:	Información general sobre el Departamento y enlace a entidades dependientes de éste. Alguno de los vínculos en que se redirige a sitios externos no tienen versión en español. ESTRATEGIA: adaptación

15

a) Institución:	<i>Department of Transportation</i>
b) Dirección web:	https://www.transportation.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Transporte
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible
f) Análisis:	

16

a) Institución:	<i>Department of Veterans Affairs</i>
b) Dirección web:	https://www.va.gov/
c) Descripción:	Sitio web del Departamento de Veteranos
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	No disponible
f) Análisis:	

17

a) Institución:	<i>Executive Office of the President</i>
b) Dirección web:	https://www.whitehouse.gov/#page
c) Descripción:	Sitio web de Presidencia
d) Consulta:	enero – febrero 2017
e) Disponibilidad:	Parcial: en español, página con contenidos restringidos (hasta entrada de la nueva Administración, después no disponible)
f) Análisis:	<u>Inglés</u> : noticias de Presidencia, biografías de los miembros del Gabinete y listado de temas <u>Español</u> : noticias de Presidencia, fundamentalmente relacionadas con inmigración y la comunidad latina. ESTRATEGIA: adaptación

La traducción y la enseñanza de lenguas de herencia: una aproximación a la experiencia traductora (EN-ES) de hispanohablantes bilingües en los Estados Unidos

Laura GASCA JIMÉNEZ*

Departamento de Estudios Hispánicos, Universidad de Houston, Houston, Estados Unidos

The relationship between language teaching and translation is not an easy one; however, in the last decades, translation has gained growing popularity as a pedagogical tool in language teaching. Following the same line of inquiry, this study constitutes a first step towards the integration of the translation activity in heritage language teaching as it focuses on revealing the habits, attitudes, and background knowledge of Spanish heritage language learners in the United States. The study was carried out with fifty-nine undergraduate students of Spanish as a heritage language enrolled in a high-intermediate class at the University of Houston. The participants completed a linguistic background survey, a survey about their translation habits and attitudes, and a translation task from English into Spanish. The results indicate that most Spanish heritage learners translate frequently from English into Spanish. The most popular translation contexts are the familiar and personal, the academic, and the professional. Their attitudes towards translation are very positive and most highlighted its instrumental value in the context of the United States. In addition, the translation analysis shows that most participants are able to transfer most original messages of a source text through the use of different translation techniques with varying precision levels.

Keywords: translation; language teaching; Spanish as a heritage language; pedagogical translation

La relación entre la enseñanza de lenguas y la traducción es conflictiva; no obstante, en las últimas décadas, la traducción ha ganado una creciente popularidad como herramienta pedagógica. Enmarcado dentro de la misma línea de investigación, el presente estudio constituye un primer paso hacia la integración de la actividad traductora en la enseñanza de lenguas de herencia, ya que se centra en sacar a la luz los hábitos, las actitudes y los conocimientos previos con los que los estudiantes de herencia de español llegan a las aulas en los Estados Unidos. El estudio se llevó a cabo con cincuenta y nueve estudiantes universitarios de español como lengua de herencia matriculados en una clase de nivel intermedio alto en la Universidad de Houston. Los participantes completaron un cuestionario sobre sus antecedentes lingüísticos, otro cuestionario sobre sus hábitos traductores y actitudes y un ejercicio de traducción de inglés a español. Los resultados indican que la mayoría de los estudiantes de herencia traducen a menudo en la combinación inglés-español. Los contextos principales de traducción son el familiar y personal, el académico y el laboral. Sus actitudes ante la traducción son muy positivas y la mayoría destaca su valor instrumental en el contexto de los Estados Unidos. Además, el análisis de las traducciones indica que la mayoría es capaz de transmitir la mayoría de los mensajes de un texto de origen mediante el uso de técnicas variadas de traducción con diferentes niveles de precisión.

Palabras clave: traducción; enseñanza de lenguas; español como lengua de herencia; traducción pedagógica

* Correo electrónico: lgascajimenez@uh.edu

1. Introducción

Una lengua de herencia (LH) es una lengua que se adquiere (o empieza a adquirirse) en el hogar y que ocupa una posición de inferioridad en comparación con otra lengua mayoritaria en un contexto sociocultural determinado. En el contexto de los Estados Unidos, un hablante de herencia se define como «an individual who is raised in a home where a non-English language is spoken. The student may speak or merely understand the heritage language and be, to some degree, bilingual in English and the heritage language» (Valdés, 2001). Típicamente, la exposición a la lengua de herencia disminuye cuando da comienzo la escolarización, que tiene lugar en la lengua mayoritaria. Esta exposición limitada a la lengua, junto con la falta de alfabetización en la lengua de herencia, contribuyen a que los hablantes de herencia formen un grupo muy heterogéneo desde un punto de vista lingüístico, cuyo nivel de competencia lingüística varía considerablemente de una comprensión oral mínima a una fluidez total en registros orales y escritos (Montrul, 2012). Los estudios de lingüística formal señalan que la competencia gramatical de los hablantes de herencia se diferencia de las normas monolingües en mayor o menor grado en diferentes áreas y que poseen un conocimiento parcial de ciertas áreas de la gramática y no un desconocimiento total¹ (Rothman, Tsimpli y Pascual y Cabo, 2016).

En el contexto de los Estados Unidos, hemos presenciado en los últimos años un auge en la implementación de programas de español dirigidos a esta población en todos los niveles académicos, conocidos como *español para hablantes de herencia*; además, se han presentado múltiples propuestas pedagógicas para hacer frente a las necesidades específicas de los hablantes de español como lengua de herencia (Fairclough y Beaudrie, 2016; Pascual y Cabo, 2016). La traducción se ha propuesto como una posible herramienta didáctica con el potencial de contribuir a la alfabetización bilingüe (Ducar, 2009; Belpoliti y Plascencia-Vela, 2013; Fairclough, 2016); no obstante, a excepción del estudio de Valdés (2003), no se han analizado en profundidad los conocimientos traductores que los hablantes de herencia de español han podido desarrollar de forma natural como individuos bilingües. El objetivo general de este estudio preliminar es dar un primer paso hacia la integración de la actividad traductora en la enseñanza de español como lengua de herencia. Para ello, este trabajo se centra en sacar a la luz los hábitos, las actitudes y los conocimientos traductores previos con los que los estudiantes de herencia de español llegan a las aulas.

2. Marco teórico

2.1. La traducción pedagógica

La traducción pedagógica se refiere al uso de la traducción con fines didácticos en la enseñanza de lenguas. En las últimas décadas, se han propuesto numerosos argumentos desde la traductología y la enseñanza de lenguas para reivindicar la rehabilitación de la traducción con fines didácticos.

¹ Véase Potowski y Lynch (2014) para una descripción detallada de las características de los hablantes de herencia.

Duff (1989) aboga por la reincorporación de la traducción en la enseñanza de lenguas, ya que es una actividad natural y necesaria que permite tomar conciencia de la influencia de la primera lengua en la segunda y enfrentarse a la transferencia negativa, mejora la comunicación en la primera lengua, permite trabajar con una gran variedad de materiales auténticos, promueve el debate, facilita la flexibilidad, la precisión y la claridad y posibilita el estudio de aspectos específicos de la lengua.

En las décadas siguientes, se ha seguido recurriendo a estos argumentos para justificar el uso de la traducción con fines pedagógicos y se han ido añadiendo otros nuevos. Carreres (2006) reitera que la traducción es una estrategia a la que los estudiantes recurren de forma natural para facilitar el proceso de adquisición de una segunda lengua. Este tipo de traducción se denomina *traducción interiorizada* y consiste en establecer contrastes espontáneos con la lengua materna (Hurtado Albir, 2001: 644). Según Carreres (2006), incorporar la práctica de la traducción ayudaría a los estudiantes a racionalizar y sistematizar un mecanismo natural de aprendizaje. González Davies (2012) se apoya en la hipótesis de la interdependencia lingüística de Cummins (2008) para defender el uso de la traducción en contextos educativos variados. Esta hipótesis defiende la existencia de un conocimiento cognitivo subyacente común entre las diferentes lenguas que permite la transferencia de conocimientos y destrezas lingüísticas de una a otra. Otros autores se oponen al valor restrictivo que se le ha asignado a la traducción y destacan su potencial para el desarrollo y el perfeccionamiento de habilidades y conocimientos lingüísticos. Cook (2010) y González Davies (2002) enfatizan el desarrollo de la precisión gramatical, particularmente mediante la traducción inversa ($L1 > L2$). Según estos autores, la práctica de la traducción, a diferencia de la escritura libre, obliga a los estudiantes a enfrentarse a dificultades en su segunda lengua. Cook (2010), además, destaca el desarrollo de un conocimiento metalingüístico mediante la reflexión y el debate alrededor de los problemas de traducción, ya que para poder justificar sus elecciones los estudiantes necesitan echar mano de un conocimiento declarativo sobre la lengua y sus características.

2.2. La traducción pedagógica y la enseñanza de español como lengua de herencia

Los objetivos principales del campo de la enseñanza de español como lengua de herencia son los siguientes: (1) contribuir al mantenimiento del español; (2) fomentar el desarrollo de una variedad lingüística de prestigio; (3) expandir el *espectro bilingüe*²; (4) promover la transferencia de destrezas de lectoescritura de la lengua dominante a la lengua de herencia; (5) favorecer el desarrollo de destrezas académicas en la lengua de herencia; (6) desarrollar actitudes positivas hacia la lengua de herencia, la cultura y las distintas variedades; y (7) contribuir al desarrollo de una conciencia cultural³.

La traducción pedagógica tiene el potencial de contribuir positivamente a estos objetivos, como se argumentará a continuación. La traducción, además de ser un mecanismo natural de aprendizaje, es una habilidad natural de las personas bilingües.

² Se refiere al «continuo de habilidades lingüísticas y estrategias comunicativas que posee un individuo en cada idioma y que suelen variar según factores como el interlocutor, el tema y el ambiente» (Potowski y Lynch, 2014: 162).

³ Véase Beaudrie, Ducar y Potowski (2014) para una descripción detallada de cada objetivo.

Numerosos estudios (p. ej. Valdés, 2003) subrayan que el bilingüismo y la traducción están necesariamente relacionados, por lo que su relevancia para la experiencia bilingüe de los estudiantes de español como lengua de herencia es innegable.

Según la hipótesis de la interdependencia lingüística de Cummins (2008), la traducción favorece la transferencia de habilidades y conocimientos lingüísticos entre lenguas. La práctica de la traducción en clases de español como lengua de herencia podría emplearse para transferir conocimientos entre el inglés, la lengua mayoritaria, y el español, la lengua de herencia. Específicamente, podría emplearse para facilitar la transferencia de destrezas de lectoescritura, que constituye el cuarto objetivo del campo. Muchos estudiantes de herencia no han tenido la oportunidad de poner en práctica este tipo de destrezas, ya que han recibido toda o la mayor parte de su educación en inglés.

Diversos autores han destacado la capacidad de la traducción para fomentar identidades multilingües (p. ej. Malakoff y Hakuta, 1991; Leonardi, 2010; Manyak, 2004; González Davies, 2002, 2012), lo que se relaciona con el sexto objetivo de la educación de herencia. Este objetivo busca que los hablantes de herencia desarrollen actitudes positivas hacia la lengua de herencia y hacia sí mismos como hablantes de dicha lengua. Investigadores como Beaudrie (2009) advierten que los hablantes de herencia, particularmente los receptivos, carecen de la conciencia lingüística necesaria para identificar su variedad como una variedad legítima del español, lo que contribuye a que sufran de inseguridad lingüística y a que tengan una visión negativa de su variedad. La incorporación de la traducción permitiría, por un lado, legitimar el bilingüismo como una habilidad única y, por otro, posicionar las lenguas en una posición de igualdad, contribuyendo así a desarrollar actitudes positivas entre los estudiantes y a mitigar su inseguridad lingüística.

Además de para fomentar identidades multilingües, la traducción también podría emplearse para desarrollar una competencia intercultural, ya que, al traducir, los estudiantes necesariamente actuarían como mediadores interculturales y representantes de sus dos culturas y de los valores que han de identificarse y comunicarse. La capacidad de desenvolverse entre dos culturas respondería al séptimo objetivo de la enseñanza de herencia que busca impulsar la conciencia y el entendimiento de la diversidad cultural.

La mayoría de los autores que defienden la traducción como herramienta didáctica afirman que esta limita la transferencia negativa y que contribuye al desarrollo de destrezas de lectoescritura, de destrezas orales, de un mayor vocabulario y de un conocimiento metalingüístico. La traducción tiene el potencial de contribuir positivamente al tercer y quinto objetivo de la enseñanza de herencia, ya que facilitaría el desarrollo de destrezas lingüísticas en las dos lenguas y del conocimiento declarativo necesario para hablar sobre la lengua en un contexto académico. Además, contribuiría a controlar la transferencia negativa, fenómeno que se ha asociado al español de los Estados Unidos, particularmente a nivel léxico (Silva-Corvalán, 2001).

La traducción como profesión goza de una posición privilegiada en el mundo globalizado en el que nos encontramos, por lo que su introducción le daría un valor instrumental añadido a la enseñanza de lenguas de herencia. Según el estudio de Carreira y Kagan (2011), basado en una encuesta llevada a cabo por el National Heritage Language

Resource Center (NHLRC), y los trabajos de Ducar (2008, 2012), las motivaciones principales de los estudiantes de herencia de español son dos: reconectar con sus familiares y la comunidad hispana en general y mejorar sus oportunidades laborales. La traducción facilitaría esta última.

En síntesis, la traducción es una actividad comunicativa que forma parte esencial de la experiencia lingüística de los hablantes de herencia de español y que tiene el potencial de favorecer la transferencia interlingüística, contribuir al desarrollo de una identidad multilingüe y una competencia intercultural, facilitar el desarrollo y el perfeccionamiento de habilidades y conocimientos lingüísticos y ampliar las oportunidades profesionales de los estudiantes.

3. Metodología

3.1. Participantes

Los participantes en el trabajo de campo fueron 61 estudiantes universitarios matriculados en dos clases de español como lengua de herencia de nivel intermedio alto en la Universidad de Houston⁴. Se optó por ese nivel por su énfasis en el desarrollo de destrezas avanzadas de lectura y escritura. Dos participantes fueron descartados: el primero por no haber terminado todos los apartados del instrumento y el segundo por haber indicado que sus padres habían nacido en países de habla no hispana (Jordania). Así, el total de participantes se redujo a 59.

La mayoría de los estudiantes había nacido en los Estados Unidos (81 %) y el resto en México (19 %). A excepción de dos participantes, el resto había completado la educación intermedia (*middle school*) en los Estados Unidos y todos habían completado la educación secundaria (*high school*) en los Estados Unidos. La lengua principal de instrucción fue el inglés para las dos. El 31 % había estudiado español como lengua extranjera durante la educación intermedia (media de 0,6 años) y el 63 % durante la educación secundaria (media de 1,4 años).

Todos los estudiantes habían tomado un examen institucional de nivelación⁵ como requisito previo para matricularse en el programa de español como lengua de herencia de la universidad. Aproximadamente la mitad de los estudiantes (56 %) había sido ubicada mediante dicho examen en el nivel intermedio-bajo al entrar al programa, el 20 % en el nivel inicial y el 23 % en el nivel intermedio-alto. Estos datos indican que la mayoría ya había cursado previamente una clase de español a nivel universitario. En el momento de la recolección de los datos, todos los estudiantes se encontraban matriculados en el nivel intermedio-alto.

⁴ Véase Belpoliti y Fairclough (2016) para una descripción del programa de español como lengua de herencia de esta institución.

⁵ Véase Fairclough, Belpoliti y Bermejo (2010) para una descripción detallada del examen.

3.2. Procedimiento

Los participantes completaron tres instrumentos: un cuestionario sobre antecedentes biográficos y lingüísticos, un cuestionario sobre hábitos y actitudes y un ejercicio controlado de traducción de inglés a español. El primer cuestionario está compuesto por nueve preguntas cerradas de selección múltiple. Las preguntas permiten determinar el grado de exposición a la lengua de herencia de los informantes y los años de educación formal en dicha lengua. El segundo consta de diez preguntas en total: ocho preguntas cerradas de selección múltiple sobre la frecuencia con la que interpretan y traducen de inglés a español, así como los contextos en los que tienen lugar dichas actividades, una pregunta cerrada de selección múltiple sobre si consideran que la traducción es importante y, finalmente, una pregunta abierta en la justifican su respuesta.

El texto de origen del ejercicio de traducción es un fragmento de 160 palabras extraído de una noticia publicada en la página web *Yahoo News* sobre el posible lanzamiento de un nuevo iPad. Este tema se escogió por ser un tema de actualidad con el que los participantes podrían estar familiarizados y porque la traducción sobre aparatos electrónicos suele plantear dificultades terminológicas en la traducción. Se esperaba que las diferentes dificultades léxicas fomentaran el uso de técnicas de traducción variadas. Los cuestionarios y el ejercicio de traducción se administraron mediante la plataforma *Google Forms*.

Para codificar el ejercicio de traducción se diseñaron dos plantillas de evaluación. Estas se diseñaron a partir de las empleadas por Valdés (2003) en su estudio sobre las capacidades interpretativas de estudiantes bilingües. El objetivo de la primera plantilla es evaluar la cantidad de información del texto de origen (TO) que se transmite en el texto meta (TM). Para ello, se dividió el TO en 13 cláusulas y se determinó la acción comunicativa principal de cada una de ellas. Cada cláusula del TM recibió una puntuación de 0 a 2, dependiendo de la cantidad de información esencial transmitida:

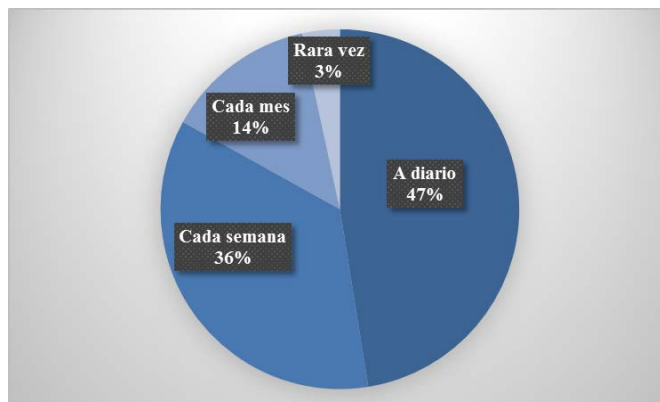
- 2 = mensaje de partida transmitido totalmente (mensaje no deteriorado)
- 1 = mensaje de partida transmitido parcialmente (mensaje deteriorado)
- 0 = mensaje de partida no traducido o reproducido erróneamente

El objetivo de la segunda plantilla es identificar las diferentes técnicas de traducción empleadas por los participantes al enfrentarse a la tarea de transmitir los mensajes del texto original. Para codificar las diferentes técnicas de traducción, se diseñó una clasificación de las más empleadas en la traducción de textos, siguiendo la clasificación de Hurtado Albir (2001). En cada cláusula del TM se identificaron las estrategias empleadas y, además, se codificó si estas se habían empleado satisfactoriamente (0-1). Los resultados de los cuestionarios y de las traducciones se analizaron mediante el programa informático SPSS.

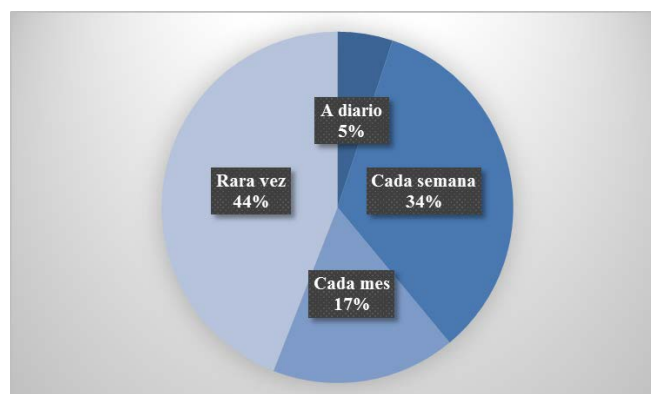
4. Resultados y análisis

4.1. Hábitos y actitudes

El análisis de los cuestionarios muestra que aproximadamente la mitad de los participantes (56 %) realiza tareas de traducción con frecuencia y que la gran mayoría (97 %) desempeña tareas de interpretación muy a menudo en la combinación inglés-español. El 5 % traduce a diario, el 34 % cada semana y el 17 % cada mes (véase gráfica 1), mientras que el 48% interpreta a diario, el 36 % cada semana y el 14 % cada mes (véase gráfica 2):



Gráfica 1. Hábitos de interpretación (inglés-español)



Gráfica 2. Hábitos de traducción (inglés-español)

Las interpretaciones tienen lugar principalmente en el contexto familiar y personal (66 %) y secundariamente en los contextos laboral (20 %) y académico (10 %). Al igual que la interpretación, la traducción se desempeña principalmente en el contexto familiar y personal (45 %), pero su frecuencia de uso aumenta considerablemente en el contexto académico (39 %) y disminuye ligeramente en el laboral (14 %). Los testimonios que se reproducen a continuación ilustran estas tendencias⁶:

⁶ Las muestras de escritura se han reproducido tal y como las produjeron los participantes.

1. I translate [orally] at home helping my parents with documents and interactions with English speaking people. At work helping Spanish only speakers with information about the museum and ticket prices. During work I give tours of the exhibit halls and sometimes I have to translate what the information on the panels say to the Spanish speaking guest. (H61⁷)
2. Usually when I do [written] translations it is to help my parents out with their paperwork dealing with work or government etc. (H8)
3. [I do written translations] mainly for Spanish homework. Sometimes, I am communicating with my cousins online and have to do this. (H12)
4. In class, I function better by translating the English equivalent to Spanish. (H34)

Por otro lado, los estudiantes de herencia tienen actitudes muy positivas hacia la traducción, lo que se refleja en un 100 % de respuestas afirmativas a la pregunta «¿Cree que la traducción es importante?». En los argumentos que utilizaron para justificar sus respuestas a dicha pregunta, muchos se refirieron al carácter instrumental de la traducción y a su capacidad de facilitar la comunicación entre las personas:

5. La traducción es algo que me interesa mucho. Desde que yo era niña siempre traduce documentos de inglés a español para mis padres que no hablaban inglés. Luego a los 6 años empecé a traducir mensajes en mi iglesia para las personas Anglo que no hablaban español. Siento que es algo me importante especialmente cuando hay much [sic] necesidad en nuestra comunidad [sic] latina. (H59)
6. I think it is, especially coming from parents who don't speak English well. Since I understand both languages and can verbally explain what someone said to them, they can live an easier life here in America. (H45)
7. It helps people know the information they need. In the case of my parents, it helps them interact with the rest of the world and fulfill their responsibilities. (H39)

Estos resultados sugieren que los informantes están acostumbrados a transferir discursos, especialmente orales, de inglés a español y que consideran que la traducción y la interpretación son actividades necesarias en el contexto de los Estados Unidos.

4.2. Competencia traductora

4.2.1. Transmisión de información del texto de origen

El primer análisis de las traducciones se centró exclusivamente en la información esencial transferida. El promedio de información transferida de los 59 participantes fue del 70 % (18/26), con una desviación estándar de 4 puntos y un rango de 22.

Estos resultados sugieren que la mayoría de los participantes fueron capaces de transmitir una gran parte de los mensajes originales del texto de origen, pero que hubo ciertas dificultades que no les permitieron transmitir los mensajes originales en su totalidad. La media (70 %) y la asimetría negativa (-0,861) sugieren que no fue un ejercicio difícil para los participantes. A continuación, se ejemplifica la transmisión total y parcial de una de las cláusulas del texto de origen (tablas 1-2):

⁷ Identificador de cada participante.

Identificador: H41			
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Puntuación (0-2)
1	A new iPad Air appears to be on the way.	La nueva iPad Air parece ser que ya esta [sic] en camino.	2

Tabla 1. Mensaje de partida transmitido totalmente (mensaje no deteriorado)

Identificador: H60			
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Puntuación (0-2)
1	A new iPad Air appears on the way.	Un nuevo iPad Air se aparece venir en nuestro camino.	1

Tabla 2. Mensaje de partida transmitido parcialmente (mensaje deteriorado)

4.2.2. Uso de técnicas de traducción

Se codificaron un total de 1330 técnicas de traducción. Las técnicas más populares, según el número de aparición, fueron la transposición (22 %), la traducción literal (18 %) y el préstamo (15 %), como se puede ver en la tabla 3. La precisión general en el uso de técnicas de traducción fue del 58 % (780/1330). Por limitaciones de espacio, solo se comentarán las técnicas más frecuentes.

Técnica de traducción	N.º	%
Transposición	298	22,4 %
Traducción literal	241	18,1 %
Préstamo	197	14,8 %
Otro	126	9,5 %
Modulación	123	9,2 %
Elisión	103	7,7 %
Generalización	65	4,9 %
Amplificación	57	4,3 %
Calco	56	4,2 %
Equivalente acuñado	45	3,4 %
Particularización	14	1,1 %
Creación discursiva	2	0,2 %
Descripción	2	0,2 %
Adaptación	1	0,1 %
Compensación	0	0 %
TOTAL	1330	100 %

Tabla 3. Total de técnicas de traducción empleadas por tipo

La transposición implica un cambio en la categoría gramatical. Este cambio puede ser obligatorio o estilístico. A pesar de las dificultades estructurales que implica la transposición, los participantes alcanzaron una precisión del 66 % (198/299). Una de las transposiciones más comunes fue la transformación de adjetivos prenominales a postnominales (véase tabla 4) y la sustitución de sustantivos que actúan como modificadores de otros sustantivos por construcciones preposicionales (véase tabla 5). En la tabla 4 podemos ver cómo los adjetivos de las expresiones de origen *additional speakers* (ADJ + N⁸) y *rear camera* (ADJ + N) se han pospuesto al sustantivo en el texto meta: *bocinas adicionales* (N + ADJ) y *cámara trasera* (N + ADJ). En la tabla 5 vemos cómo el sustantivo *iPad* que actúa como modificador de otro sustantivo en la expresión *ipad model* (N + N) se ha convertido en una construcción preposicional en el texto meta: *modelo de ipad* (N + SP). Estos cambios indican que muchos participantes se alejaron de una traducción palabra por palabra.

Identificador: H50				
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Técnicas	Uso correcto
9	but the “9to5Mac” site points to earlier rumors saying the new Air may get additional speakers and a flash for its rear camera .	pero el sitio “9to5Mac” dice que hay rumores que el nuevo Air puede tener bocinas adicionales y un flash para la cámara trasera .	Transposición	1

Tabla 4. Transposición realizada satisfactoriamente

Identificador: H57				
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Técnicas	Uso correcto
8	There aren’t many details on what to expect from the new iPad model ,	No hay mucho [sic] detalles de que esperar del nuevo modelo de iPad ,	Transposición	1

Tabla 5. Transposición realizada satisfactoriamente

La traducción literal se refiere a la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión. Es importante destacar que la traducción literal es posible cuando las estructuras gramaticales son paralelas en las dos lenguas. Esta técnica fue más problemática para los participantes, lo que se refleja en una precisión del 43,7 % (52/119). Como se puede apreciar en la tabla 7, algunos participantes tuvieron dificultades para identificar aquellos contextos en los que el inglés y el español comparten estructuras paralelas y en los que, por lo tanto, la traducción literal es estructuralmente posible.

⁸ N = nombre; P = preposición; ADJ= adjetivo; ADV= adverbio; V= verbo; SN= sintagma nominal; SP= sintagma preposicional; SV= sintagma verbal.

Identificador: H40			
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Técnicas Uso correcto
7	when it announced the iPad Pro and iPad Mini 4.	cuando anuncio [sic] el iPad Pro y el iPad Mini 4.	Trad. literal 1

Tabla 6. Traducción literal realizada satisfactoriamente

Identificador: H34			
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Técnicas Uso correcto
8	There aren't many details on what to expect from the new iPad model ,	No hay muchos detalles [sic] sobre que [sic] hay para esperar con el Nuevo iPad modelo ,	Trad. literal 0

Tabla 7. Traducción literal realizada no satisfactoriamente

El préstamo conlleva la integración de una palabra o expresión de otra lengua sin ninguna adaptación. Los participantes demostraron la habilidad de emplearlos en los contextos adecuados en un 69,9 % de los casos. Cabe destacar que, en la traducción de aparatos electrónicos, el uso de préstamos es muy habitual. Mientras que el uso del préstamo *iPad Air* (véase tabla 8) está justificado por tratarse de un término que se ha originado en inglés y que se usa frecuentemente en su forma original, el uso del préstamo *feature* en la tabla 9 no está justificado.

Identificador: H1			
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Técnicas Uso correcto
1	A new iPad Air appears on the way.	Un nuevo iPad Air parece estar en camino.	Préstamo 1

Tabla 8. Préstamo empleado satisfactoriamente

Identificador: H5			
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Técnicas Uso correcto
12	It's not entirely surprising that Apple would want to bring that feature from the Pro to the standard Air,	No es supreseio que Apple quere traer pa tras los feature de el Pro a el standard Air [sic],	Préstamo 0

Tabla 9. Préstamo empleado no satisfactoriamente

En cuanto al resto de técnicas empleadas, cabe destacar que emplearon la modulación con frecuencia y de forma satisfactoria en un 83 % de los casos. La modulación no es una técnica sencilla, ya que supone un cambio en el punto de vista, lo que, a su vez, suele implicar una modificación de la estructura. Las modulaciones suelen emplearse cuando la lengua meta rechaza una traducción literal (Newmark, 2010: 125). Una de las modulaciones más frecuente en los datos fue el cambio de construcciones pasivas en el inglés por activas

en el español. Otro tipo de modulación a la que recurrieron con frecuencia fue el cambio de sujeto (véase tabla 10).

Identificador: H6			
	Texto de origen (TO)	Texto meta (TM)	Técnicas Uso correcto
5	The Air 2 was released in October 2014,	El Air 2 salio [sic] en octubre del 2014,	Modulación 1
Identificador: H32			
9	when it announced the iPad Pro and iPad Mini 4.	cuando anunciaron el iPad Pro y el Ipad Mini 4.	Modulación 1

Tabla 10. Modulación realizada satisfactoriamente

El cambio de pasiva a activa al traducir al español es un cambio que podríamos esperar, ya que esta lengua suele evitar la verdadera voz pasiva e inclinarse hacia la pasiva refleja, las formas impersonales o las formas activas (López Guix y Wilkinson, 1999). Sin embargo, el cambio de sujetos, aunque correcto, no parece motivado por las preferencias de la lengua meta, por lo que podría tratarse de un intento por parte de los participantes de alejarse de una traducción literal.

6. Conclusiones

En resumen, las encuestas indican que los estudiantes de herencia interpretan con regularidad y traducen a menudo en la combinación inglés-español. Los contextos principales en los que tiene lugar la traducción son el familiar y personal, el académico y el laboral. Sus actitudes ante la traducción son muy positivas y la mayoría destaca su valor instrumental en el contexto de los Estados Unidos. En cuanto a los conocimientos traductores de los participantes, el análisis cuantitativo de las traducciones indica que son capaces de transmitir la mayoría de mensajes originales y de emplear técnicas variadas de la traducción profesional con diferentes niveles de precisión. Las técnicas de traducción más habituales son la transposición, la traducción literal y el préstamo. A pesar de las dificultades morfosintácticas que supone la transposición, los participantes exhiben una precisión moderada-alta en su uso. La alta frecuencia de uso de esta técnica sugiere que los participantes evitan una traducción palabra por palabra.

Este estudio preliminar constituye un primer paso hacia la integración de la actividad traductora en la enseñanza de lenguas de herencia, ya que pone de manifiesto que la traducción es una actividad natural que los estudiantes de herencia ponen en práctica con frecuencia en su vida diaria y que consideran útil para su vida profesional. Además, el análisis de las traducciones indica que los hablantes de herencia han desarrollado diferentes habilidades para transmitir discursos originales de una lengua a otra, lo que se refleja en el uso de múltiples técnicas de traducción. Consideramos que estas habilidades deberían explotarse en el aula mediante la práctica explícita de la traducción, lo que a su vez contribuiría positivamente a la alfabetización bilingüe y facilitaría la transferencia

interlingüística entre el inglés y el español, el desarrollo de una identidad multilingüe y una competencia intercultural y el perfeccionamiento de las competencias lingüísticas de los estudiantes. Así, este estudio se suma a las propuestas de Ducar (2009), Belpoliti y Plascencia-Vela (2013) y Fairclough (2016), que abogan por la incorporación de la traducción como herramienta didáctica en los programas de español como lengua de herencia.

7. Limitaciones del estudio

Este estudio solo incluyó un nivel de enseñanza y no investigó las habilidades traductoras de los participantes en traducción directa (español-inglés). Para futuras investigaciones sería recomendable incluir más grupos con diferentes niveles de enseñanza e incluir un ejercicio de traducción directa que permita comparar la transmisión de información y el uso de técnicas de traducción en las dos combinaciones de lenguas.

Agradecimientos

Mi más sincero agradecimiento a mi directora de tesis doctoral, la Dra. Marta Fairclough, por sus sabios consejos y su disposición incondicional.

Financiación

Esta investigación se ha llevado a cabo gracias a una beca de la Fundación Bancaria «la Caixa» para estudios de posgrado en universidades de América del Norte.

Referencias

- BEAUDRIE, Sara (2009): «Spanish receptive bilinguals: understanding the cultural and linguistic profile of learners from three different generations», *Spanish in Context*, 6 (1), pp. 85-104.
- BEAUDRIE, Sara M., Cynthia DUCAR y Kim POTOWSKI (2014): *Heritage language teaching: research and practice*, Nueva York, McGraw-Hill Education Create.
- BELPOLITI, Flavia y Marta FAIRCLOUGH (2016): «Inquiry-based projects in the Spanish heritage language classroom: connecting culture and community through research», *Hispania*, 99 (2), pp. 258-273.
- BELPOLITI, Flavia y Amira PLASCENCIA-VELA (2013): «Translation techniques in the Spanish for heritage learners' classroom: promoting lexical development» en Dina TSAGARI (ed.): *Translation in Language Teaching and Assessment*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, pp. 65-91.
- CARREIRA, Maria y Olga KAGAN (2011): «The results of the National Heritage Language Survey: implications for teaching, curriculum design, and professional development», *Foreign Language Annals*, 44 (1), pp. 40-64.
- COOK, Guy (2010): *Translation in language teaching: an argument for reassessment*, Óxford, Oxford University Press.

- CUMMINS, Jim (2008): «Teaching for transfer: challenging the two solitudes assumption in bilingual education» en Nancy HORNBERGER (ed.): *Encyclopedia of Language and Education*, Nueva York, Springer Science, pp. 65-77.
- DUCAR, Cynthia (2012): «SHL Learners' attitudes and motivations: reconciling opposing forces» en Sara BEAUDRIE y Marta FAIRCLOUGH (eds.): *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field*, Washington, Georgetown University Press, pp. 161-178.
- DUCAR, Cynthia (2009): «The sound of silence: Spanish heritage textbooks' treatment of language variation» en Jennifer LEEMAN y Manel LACORTE (eds.): *Español en los Estados Unidos y en otros contextos: Cuestiones sociolingüísticas*, Madrid, Iberoamericana, pp. 347-368.
- DUCAR, Cynthia M (2008): «Student voices: the missing link in the Spanish heritage language debate», *Foreign Language Annals*, 41 (3), pp. 415-433.
- DUFF, Alan (1989): *Translation*, Óxford, Oxford University Press.
- FAIRCLOUGH, Marta (2016): «Emerging trends with heritage language instructional practices: Advances and challenges» en Diego PASCUAL Y CABO (ed.): *Advances in Spanish as a heritage language*, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 221-235.
- FAIRCLOUGH, Marta A; Flavia BELPOLITI y Encarna BERMEJO (2010): «Developing an electronic placement examination for heritage learners of Spanish: challenges and payoffs», *Hispania*, 93 (2), pp. 273-291.
- FAIRCLOUGH, Marta y Sara BEAUDRIE (2016): *Innovative strategies for heritage language teaching: a practical guide for the classroom*, Washington, DC, Georgetown University Press.
- GONZÁLEZ DAVIES, Maria (2012): «The role of translation in other learning contexts: towards acting interculturally» en Séverine HUBSCHER-DAVIDSON y Michal BORODO (eds.): *Global trends in translator and interpreter training: Mediation and culture*, Londres, Continuum, pp. 161-179.
- GONZÁLEZ DAVIES, María (2002): «Translation in foreign language learning: sleeping with the enemy?», *APAC of news*, pp. 64-74.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- LEONARDI, Vanessa (2010): *The role of pedagogical translation in second language acquisition from theory to practice*, Nueva York, Peter Lang.
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel y Jacqueline Minett WILKINSON (1997): *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*, Barcelona, Gedisa Editorial.
- MALAKOFF, Marguerite y Kenji HAKUTA (1991): «Translation skill and metalinguistic awareness in bilinguals» en Ellen BIALYSTOK (ed.): *Language processing in bilingual children*, pp. 141-166.
- MANYAK, Patrick C (2004): «" What Did She Say?": translation in a primary-grade English immersion class», *Multicultural Perspectives*, 6 (1), pp. 12-18.
- MONTRUL, Silvina (2012): «The grammatical competence of Spanish heritage speakers» en Sara BEAUDRIE y Marta FAIRCLOUGH (eds.): *Spanish as a Heritage Language in the*

- United States. The State of the Field*, Washington, Georgetown University Press, pp. 101-120.
- NEWMARK, Peter y Virgilio MOYA (2004): *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.
- PASCUAL Y CABO, Diego (2016): *Advances in Spanish as a heritage language*, Filadelfia, John Benjamins Publishing Company.
- POTOWSKI, Kim y Andrew LYNCH (2014): «Perspectivas sobre la enseñanza del español a los hablantes de herencia en los Estados Unidos», *Journal of Spanish Language Teaching*, 1 (2), pp. 154-170.
- ROTHMAN, Jason; Ianthi Maria TSIMPLI y Diego PASCUAL Y CABO (2016): «Formal linguistic approaches to heritage language acquisition» en Diego PASCUAL Y CABO (ed.): *Advances in Spanish as a heritage language*, Filadelfia, John Benjamins, pp. 1-10.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen y Andrés ENRIQUE-ARIAS (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington, DC, Georgetown University Press.
- VALDÉS, Guadalupe (2001): «Heritage language students: profiles and possibilities» en Joyce K. PEYTON; Donald A RANARD y Scott MCGINNIS (eds.): *Heritage Languages in America: Preserving a National Resource*, McHenry, Center for Applied Linguistics, pp. 37-80.
- (2003): *Expanding definitions of giftedness: the case of young interpreters from immigrant communities*, Mahwah, N.J., Lawrence Erlbaum Associates.

La Reunió: regular l'educació per destruir una llengua

Lourdes Frasset Porta*

Throughout the history of humankind, languages have been used by power elites in order to impose their domination. This mechanism for imposing a culture is even more evident in multicultural societies that are the result of a colonial past, in which a hierarchy between the integrating cultures was established. In this context, the French State is an example in the State-Nation building efforts, in that its political centralism has implied the degradation and elimination of every cultural demonstration other than French in the public sphere. One of the most effective means to achieve this objective has been a free, public and compulsory school system, delivered in French only. This communication aims to determine the extent to which public education is responsible for the current sociolinguistic situation in Reunion Island, a former French colony and a current departmental region of France. In order to achieve this objective, I will conduct a qualitative content analysis of the legislation in the field of linguistic policing in the educational sphere between 1951 and 2013, taking as a reference the LOOM (*Loi d'Orientation pour l'Outre Mer*), dating from 2000, the first law recognizing institutionally Creole as a regional language.

Keywords: language policy; Reunion; Creole; legislation; qualitative analysis

Al llarg de la història de la humanitat, les llengües han estat emprades per les elits de poder com a eines de dominació. Aquest mecanisme d'imposició es fa encara més evident en societats multiculturals, resultants d'un passat colonial, en les quals existeix una jerarquia de poder entre les cultures que les integren. En aquest context, l'Estat francès s'erigeix com a paradigma de la construcció d'un Estat-nació fort, en què la culminació del centralisme polític passa per degradar i eliminar de l'esfera pública tota manifestació cultural diferent de la francesa. Un dels mitjans més efectius emprats per tal d'arribar a aquest objectiu ha estat el sistema d'educació públic, gratuït i obligatori, impartit únicament en francès. Aquesta contribució sorgeix de la motivació per determinar en quina mesura ha influït el sistema educatiu públic en la situació sociolingüística de l'illa de la Reunió, antiga colònia francesa i actual regió departamental del país gal. Amb aquest objectiu, es realitza una anàlisi qualitativa de la legislació en matèria de política lingüística en l'àmbit de l'educació emmarcada entre 1951 i 2013, prenent com a punt de referència la LOOM (*Loi d'Orientation pour l'Outre Mer*) de l'any 2000, per tractar-se de la primera llei que reconeix el crioll com a llengua regional.

Paraules clau: política lingüística; Reunió; crioll; legislació; anàlisi qualitativa

1. Introducció

Al llarg de la història de la humanitat, un dels principals objectius dels processos de colonització i dels conflictes bèl·lics ha estat no només aconseguir el control sobre els recursos naturals del territori assetjat sinó també sobre la identitat dels seus habitants (Skutnabb-Kangas, 2001). Històricament, les colonitzacions de nous territoris per part

* Correu electrònic: lourdesfrassetporta@gmail.com

de les potències imperialistes, així com els processos de construcció dels anomenats Estat-nació, han passat per la degradació o, fins i tot, per l'eliminació de tota manifestació cultural distinta a aquella que les elits pretenien imposar. Els mitjans utilitzats en aquesta imposició han estat diversos, un dels més efectius, tant a curt com a llarg termini, ha estat la creació d'un sistema educatiu públic, universal, obligatori i gratuït. Tant règims totalitaris, com d'altres més pròxims a la democràcia han vist en l'ensenyament públic una ferramenta enormement poderosa, ja que permet introduir una educació nacional regulada per l'Estat (Alesina i Reich, 2015). La lingüista Tove Skutnabb-Kangas va, fins i tot, un pas més enllà i defineix els sistemes educatius com el principal responsable directe, junt als mitjans de comunicació, del *linguacide* o extermini d'una llengua (2001: 201).

En aquest tipus de processos, el cas de l'Estat francès resulta paradigmàtic per l'efectivitat que ha desplegat a l'hora d'implantar el centralisme polític (Ahedo, 2009). El sistema públic d'educació ha estat un dels pilars sobre els quals s'ha sustentat el procés de creació de la identitat nacional francesa: a través d'un ensenyament impartit únicament en francès, es prohibia l'ús d'altres llengües dins els murs de l'escola, el qual, fins i tot, podia arribar a castigar-se (ibíd.). Aquest mecanisme resulta efectiu ja que, en deixar de banda l'estudi reglat i estandarditzat de les «llengües regionals», s'aconsegueix establir una organització jeràrquica en què el francès es configura com la llengua de prestigi, mentre que la resta romanen un esglaó per sota. En altres paraules, s'aconsegueix inculcar entre la població un sentiment d'auto-odi que, finalment, es traduirà en una situació sociolingüística de diglòssia que actualment encara perviu en moltes zones de l'Estat francès.

Aquesta contribució naix de la motivació per descobrir en quina mesura el sistema educatiu públic ha influït en la situació sociolingüística actual de l'illa de la Reunió, territori amb estatus de regió departamental francesa. La multiculturalitat que tant caracteritza l'illa austral és, en bona mesura, el resultat d'un passat colonial, el qual es fa patent en la jerarquia de poder establida entre la llengua francesa i la llengua criolla. L'any 2000 es configura com una data molt important, ja que amb l'aprovació de la *Loi d'orientation pour l'outre-mer* (d'ara endavant, LOOM), es reconeix institucionalment per primera vegada el crioll com a llengua regional de l'Estat francès. Tot i que, per a una part de la militància *criollista* reunionesa, aquesta llei es queda curta,¹ la importància del text per l'avanç que suposa contra el centralisme polític gal és evident.

Com a contribució al debat sobre la suficiència de la protecció, aquest estudi consisteix en una anàlisi qualitativa del contingut de la legislació francesa en matèria de política lingüística en l'àmbit de l'educació. Amb la LOOM com a punt de referència, s'analitza el contingut de la legislació anterior i posterior a la seua publicació, amb l'objectiu de determinar quina incidència ha tingut en el marc jurídic de l'educació de l'illa austral la concessió de l'estatus de llengua regional al crioll reunions.

¹ Informació extreta del seminari sobre política lingüística de 16 de novembre de 2016 a l'Université de La Réunion, impartit per Fabrice Georger, responsable acadèmic de la *mission LVR* (Langue Vivante Régionale) a l'Académie de la Réunion.

2. Metodologia

El corpus objecte d'estudi consta de sis textos de caràcter legislatiu,² publicats entre 1951 i 2013, els quals s'inscriuen en l'àmbit de la política lingüística i regulen, en major o menor mesura, la presència i l'ensenyament de les anomenades «llengües regionals» dins el sistema educatiu públic francès:

- *Loi 51-46* (11 de gener de 1951) o *Loi Deixonne*: primera llei que autoritza en França l'ensenyament optatiu del basc, el català, el bretó i l'occità.
- *Loi 75-620* (11 de juliol de 1975) o *Loi Haby*: regula l'àmbit de l'educació; pel que fa a la política lingüística a les aules, es limita a concedir el dret a estudiar llengües regionals al llarg del període d'escolarització, sense més concreció.
- *Loi 94-665* (5 d'agost de 1994) o *Loi Toubon*: obliga a utilitzar el francès en tot àmbit públic, el de l'educació inclòs. Aquesta llei pretén protegir «la llengua de la República»; quant a les llengües regionals, s'esmenta que tot el que s'estableix al llarg del text no entra en contradicció amb les lleis que regulen l'ús d'aquestes.
- *Loi 2000-1207* (13 de desembre de 2000) o *LOOM*: es configura com un important pas endavant contra la política centralitzadora de l'Estat francès. El text regula tots els àmbits polítics dels anomenats territoris «d'ultra-mar» (la Guaiana francesa i la Martinica, Guadalupe i Reunió). Pel que fa a la política lingüística, suposa una fita molt important, ja que reconeix els criolls d'aquests territoris com a llengües regionals.
- *Loi 2005-380* (23 d'abril de 2005): Estableix per primera vegada que la decisió de dedicar hores lectives a les llengües regionals vindrà determinada per un acord entre l'Estat i les col·lectivitats territorials, i no serà imposada pel Govern central.
- *Loi 2013-595* (8 de juliol de 2013): Estableix, per primera vegada, la possibilitat d'optar a un ensenyament bilingüe, a paritat horària, entre el francès i la llengua regional del territori.

Per a aquest estudi, es durà a terme una anàlisi de contingut, entesa aquesta des d'un punt de vista qualitatiu, com la planteja Mayring (2014), el qual combina de manera intrínseca l'observació i la producció de dades, així com la interpretació d'aquestes; és a dir, la subjectivitat de l'investigador es configura com una de les seues característiques fonamentals. D'acord amb Mayring, el primer pas que cal donar és la formulació d'una pregunta d'investigació, en aquest cas: què ha suposat en matèria de política lingüística el reconeixement institucional del crioll com a llengua regional en el marc jurídic de l'educació pública de l'Estat francès?

A l'hora de realitzar l'anàlisi quantitativa, partirem d'una perspectiva inductiva, és a dir, es durà a terme una anàlisi en què la primera part, la codificació, es realitzarà a mesura que la investigació es desenvolupa, ja que establir els codis *a priori* no seria

² Tots els textos que conformen el corpus han estat extrets de *Légifrance* [en línia]. París, Secrétariat général du Gouvernement et Direction de l'information légale et administrative, actualitzat el 29 desembre 2016. Disponible en: <https://www.legifrance.gouv.fr/>.

compatible amb el caràcter exploratiu de la investigació. Aquests codis al·ludeixen a una temàtica concreta, ja que han estat determinats en relació amb el tema. Tot i això, poden relacionar-se en un major grau d'abstracció, és a dir, en categories, les quals s'han establert en funció dels raonaments d'aquesta investigació, dels elements tractats al llarg del marc teòric i de les motivacions que propicien aquesta investigació (Cáceres, 2003). Una vegada acabada la codificació, classificarem els resultats en categories, sense abandonar el caràcter inductiu. Per dur a terme aquesta part de l'anàlisi, s'ha emprat el programari en línia *QCAmap* (2016), basat en la metodologia d'anàlisi de contingut quantitativa elaborada pel propi Mayring (2014).

3. La construcció d'identitats nacionals

La unió entre el concepte d'«estat», allò polític i jurídic, i el de «nació», allò històric, ètnic i cultural (Negri, 2015) deriva en el procés de construcció d'una identitat nacional mitjançant el poder de l'Estat (Alesina i Reich, 2015). Al llarg aquest tipus de processos, es busca unificar la població en nom de l'estabilitat i la viabilitat (ibíd.), motiu pel qual es creen uns valors comuns amb l'objectiu d'alimentar la lleialtat dels ciutadans a l'Estat, així com els sentiments d'adscripció a una nació (Ahedo, 2009) (un passat històric compartit, una llengua, etc.). Per tant, des d'aquesta perspectiva, es considera imprescindible aconseguir l'homogeneïtzació de la població, fet que explica com, sovint, aquesta mena de processos passen per discriminar tota manifestació cultural distinta de la «nacional», la qual comença a identificar-se com l'única vàlida i legítima.

En un context democràtic, en què *democràcia* és sinònim d'unitat nacional, centralització i uniformitat (ibíd.), s'empren mecanismes més pròxims al que Bourdieu anomena *violència simbòlica*, que no pas a una violència «explícita». Per això no resulta difícil d'entendre com, en el procés de bastiment d'una identitat nacional, el sistema educatiu públic s'erigeix com un dels mitjans més importants a l'hora de garantir aquesta homogeneïtzació. La creació d'un sistema d'educació pública, obligatori i gratuït, lluny de concebre's com una victòria de les classes populars, es configura com una manera d'introduir una educació nacional regulada per l'Estat (Alesina i Reich, 2015). Mitjançant l'ensenyament universal obligatori, no només s'aconsegueix la socialització política de les masses (Ahedo, 2009), sinó que, a més, les elits compten amb un mitjà molt efectiu per imposar i reproduir a gran escala el seu sistema de creences, entre els quals s'inclou un instrument de comunicació apropiat: la seua llengua, és a dir, la llengua «nacional» (Thiesse, 1997). Com explica Skutnabb-Kangas (1998: 15):

Minorities with educational linguistic rights, reproducing themselves as minorities, are seen as a threat to the present states because they are expected to demand first internal self-determination and then independent status, external self-determination. Therefore, many states strive, through homogenising forced assimilation, towards eradicating distinct groups which could demand self-determination. By denying them linguistic human rights and by committing linguistic and cultural genocide in education and otherwise, the states seem to 'hope' that there will eventually be no groups left to demand self-determination. The states will be homogenised as a result of the forced assimilation.

En aquests contextos, l'Estat francès es considera paradigmàtic ja que es tracta d'un dels Estat-nació forts que, construït per dominació (Seiler, 1990), millor ha sabut culminar el procés d'unitat territorial des de la perspectiva del centralisme polític i cultural (Ahedo, 2009). Sense deixar de banda factors com el desenvolupament econòmic o el republicanisme, el sistema educatiu francès s'ha configurat com un dels

principals pilars sobre el qual s'ha sustentat el procés de creació d'una identitat nacional francesa (Ibíd.). Francisco Ramírez i John Boli (1987: 8) recullen en el seu treball sobre la construcció política de l'escolarització de les masses unes paraules del propi Napoleó que evidencien aquesta realitat:

There cannot be a firmly established political state unless there is a teaching body with definitely recognized principles. If the child is not taught from infancy that he ought to be a republican or a monarchist, a Catholic or a free-thinker, the state will not constitute a nation; it will rest on uncertain and shifting foundations; and it will be constantly exposed to disorder and change. (Napoleó I, 1805 citat a REISNER, EDWARD (1922). *Nationalism and Education Since 1789*. Nova York. Macmillan)

A més, a partir de l'entrada en vigor al segle XIX de les lleis Ferry (1880-1887), l'ensenyament públic s'imparteix únicament en francès (Ahedo, 2009), tot prohibint la utilització de qualsevol altra llengua dins els murs de l'escola. Aquest mecanisme no només impedirà l'estudi reglat i estandarditzat de les «llengües regionals», sinó que, a més, s'aconseguirà inculcar un sentiment de rebuig cap a la pròpia cultura, per considerar-la inferior a la del grup dominant, la «nacional», mitjançant mecanismes de violència simbòlica tan simples com titllar l'ús d'una llengua diferent a la francesa dins les aules com un signe de falta d'educació o modals. En altres paraules, es generarà entre els parlants d'aquestes llengües un sentiment d'auto-odi, que s'acabarà traduïnt en una situació de diglòssia la qual, encara avui, continua patent en diversos territoris de l'Estat francès. Caldrà esperar, però, fins al 1951, quan es promulga la llei Deixonne, per veure autoritzat per primera vegada l'estudi de les llengües regionals en França.

Tot i la rigidesa amb què l'Estat francès ha intentat imposar l'homogeneïtat, certes llengües perviuen en l'actualitat amb més o menys força. La diglòssia de què parlem deixa entreveure, però, l'organització jeràrquica en què conviuen ambdues llengües: la llengua de la cultura dominant, el francès, i la llengua de les «subcultures». En aquests contextos, on conviuen més d'una llengua i, per tant, més d'una cultura, la llengua no es limita a ser una simple ferramenta de comunicació (Ghasarian, 2004):

Dans les sociétés multiculturelles, la langue est plus qu'un outil de communication symbolique : elle révèle (volontairement ou non) des choses sur ceux qui parlent. Associé à l'origine ethnique, à l'éducation et, parfois, à l'engagement politique, l'acte de parole joue un rôle important dans l'organisation du sens au sein de ces sociétés.

Històricament, l'estatus d'una llengua ha anat de la mà de l'estatus dels poders religiosos, culturals i econòmics que li han donat suport (Fishman, 2001). En el cas de les societats multiculturals que són els resultat d'un passat colonial, els estatus de les cultures que les integren s'organitzen en una jerarquia de poder. Aquesta convivència, o com Ghasarian (2004) anomena «dialèctica entre llengua, cultura i societat» és particularment evident a l'illa de la Reunió.

4. El context reunionés

El naixement del crioll reunionés està directament vinculat al passat colonial de l'illa. A finals del segle XVII, França estableix una colònia a la llavors anomenada illa Bourbon, per la casa reial francesa del moment, per tal d'explotar els cultius de la canya de sucre. Abans de l'arribada dels colons, l'illa estava deshabitada, per tant, no podem parlar d'una població reionesa indígena pre-colonial (Médéa, 2003). Així, la mà d'obra esclava va haver de ser importada, principalment de països com Moçambic o

Madagascar. Aquests esclaus contrastaven amb la població blanca provinent de la metròpoli: els propietaris de les plantacions, que únicament parlaven francès. No resulta estrany, doncs, que les llengües dels esclaus es perderen de seguida. Tanmateix, en un context amb unes condicions de vida tan dures, la comunicació entre esclaus i amos resultava imprescindible (ibíd.). Així, els primers desenvolupen una nova llengua amb una forta base francesa: el crioll. En aquest moment, comença a establir-se la jerarquia de poder entre ambdues llengües (Ghasarian, 2004):

Le français, parlé par une petite portion de la population (les strates supérieures), resta la langue écrite officielle de la société, la langue de la puissance juridique, tandis que le créole devint la langue de la soumission, adoptée par la population subalterne.

El crioll, tot i no gaudir d'un estatus d'oficialitat, esdevé la llengua que parla la major part de la població illenca. El 1946 es configura com una data clau en la història reunionesa: l'illa perd la condició de colònia i adquireix la de departament francès «d'ultra-mar». El desenvolupament socioeconòmic que suposa aquest canvi d'estatus per a l'illa és evident, el qual contrasta significativament, no només amb el seu passat colonial, sinó també amb les terribles condicions que pateixen els territoris veïns (Médéa, 2003). Tanmateix, per a aquest estudi, la importància de la departamentalització radica en què, en aquest moment, no només canvia l'estatus del territori, sinó també el dels seus habitants, que esdevenen ciutadans francesos de ple dret. Un dels drets de què gaudiran serà el de l'educació: l'escola pública esdevé accessible i obligatòria per a tothom. El sistema educatiu implantat permet la unió d'una població multicultural, com és la reunionesa, al voltant dels valors de laïcitat i republicanisme del sistema jacobí (ibíd.), és a dir, amb la departamentalització arriba també a la Reunió l'homogeneïtzació.

L'any 2000 esdevé una data assenyalada en la història recent de l'illa: s'aprova la LOOM. Des d'una perspectiva de política lingüística, aquesta llei reconeix de manera oficial com a llengües regionals els criolls que es parlen a la Guaiana francesa i a les illes de Martinica, Guadalupe i Reunió, respectivament. A la darrera, aquest reconeixement li arriba després de molta espera per part de la militància *criollista* (Adelin i Lebon-Eyquem, 2009), tot i que una part d'aquest moviment queda decebuda, ja que, quant a política territorial, s'aspirava a un reconeixement més proper a l'autonomia, que no al departamentalisme. El mateix ocorre amb la llengua: és cert que l'arribada d'aquest estatus oficial suposa un gran avanç en matèria de política lingüística, però per als *criollistes* aquest reconeixement es queda curt, ja que, al contrari del que ocorre en altres territoris bilingües de la França metropolitana, el crioll està molt viu en la vida diària de l'illa, ja que es tracta de la llengua materna de la majoria de la població reunionesa. Tot i això, durant els anys que segueixen s'acompleixen altres fites importants, com la creació del CAPES (*Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second degré*) de Llengües i cultures regionals en 2001 o la inauguració de la primera llicenciatura de crioll a la Universitat de la Reunió en 2002.

Al llarg dels darrers anys, els avanços han continuat: segons les darreres dades de l'Académie de la Réunion³, al curs 2016/2017 es compta amb un total de 35 grups

³ Dades extretes del seminari sobre política lingüística del 16 de novembre de 2016 a l'Université de La Réunion, impartit per Fabrice Georger, responsable acadèmic de la *mission LVR* (Langue Vivante Régionale) a l'Académie de la Réunion.

bilingües a l'illa; mentre que, en 2007, no n'hi havia cap. Aquest salt quantitatiu s'explica per l'aprovació en 2013 de la *Loi de la refondation de l'école*, la qual permet optar a un ensenyament bilingüe a paritat horària entre el francès i el reunionès. En aquest text també s'aconsegueix un avanç important, com veiem a l'article 46, que preveu per als centres d'entorns *créolophones* «des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture». Aquest darrer avanç s'explica per una problemàtica que, malauradament, continua avui dia. Segons Abdelilah-Bauer (2013), la contradicció que explica moltes de les actuals dificultats educatives i docents de l'illa és que el crioll és la llengua materna dels reunionesos i, tanmateix, a les aules no es tracta com a tal, sinó que el seu lloc l'ocupa el francès. En altres paraules, quan els nens criolls comencen l'escola, el francès se'ls imparteix com a primera llengua, tot i que no la parlen perquè han nascut i han estat criats en un entorn totalment *créolophone*.

El crioll és una llengua parlada pel 80% de les famílies de l'illa (ibíd.), així, no té cap sentit aplicar la mateixa programació educativa a una escola reunionesa que a una escola parisenca, perquè les realitats sociolingüístiques són molt diferents. Un fet com aquest té conseqüències molt significatives, com ara l'elevada taxa de fracàs escolar de l'illa que, a la vegada, propicia una elevada taxa d'atur i, per extensió, els problemes socioeconòmics que això comporta. Per això, els corrents més sensibilitzats amb la llengua consideren que les mesures que s'han dut a terme pel que fa a l'ensenyament de crioll en l'educació pública tenen un caràcter simbòlic (Adelin i Lebon-Eyquem, 2009).

Aquest estudi consisteix en una anàlisi de contingut de la legislació prèvia a l'any 2000, començant pel 1951 amb la llei Deixonne; així com de la posterior, fins arribar al 2013, amb la *Loi de refondation de l'école*. El propòsit d'aquesta tasca és determinar en quina mesura ha influït l'arribada de la LOOM en el marc legal francès, sense deixar de banda l'anàlisi del context que acull tot el seguit de textos legislatius analitzats.

5. Anàlisi de contingut

5.1. Anàlisi quantitativa: codificació i categorització

5.1.1. Codificació

La codificació dels textos del corpus d'estudi s'ha dut a terme parant atenció especial als conceptes tractats al llarg del marc teòric. A continuació (taula 1), s'exposen els codis resultants d'aquesta primera part de l'anàlisi:

Codi	Nom	Delimitació
AMB (B1)	àmbit	Context en què s'aplica la legislació analitzada.
LLNOFR (B2)	llengua francesa no	Al·lusions a tota llengua diferent de la francesa, entesa aquesta com la llengua de les elits nacionals.
TERR (B4)	territori	Zones territorials en què l'assignatura de primera o segona llengua forma part del programa acadèmic.
CICLEED (B5)	cicle educatiu	Nivells acadèmics en què l'assignatura de primera o segona llengua forma part del programa acadèmic.
LLFR (B6)	llengua francesa	Al·lusions a la llengua francesa, entesa aquesta com la llengua de les elits nacionals.
HLECT (B10)	hores lectives	Referències a l'horari lectiu que es dedica a l'assignatura de primera o segona llengua.
CARACT (B11)	caràcter	Estatus concedit a l'assignatura de primera o de segona llengua.

ACT (B12)	activitat	Activitats docents que es realitzen en el context de l'assignatura de primera o segona llengua.
CONT (B13)	contingut	Al·lusions al contingut acadèmic de l'assignatura de primera o segona llengua.
CULTNOFR (B15)	cultura francesa no	Al·lusions a tota cultura distinta de la francesa, entesa aquesta com la cultura de les elits nacionals.
DRET (B21)	dret	Referències explícites als drets en matèria de política lingüística.
OBLIG (B22)	obligació	Referències explícites a les obligacions en matèria de política lingüística.
COMP (B23)	competències	Competències acadèmiques exigides en l'assignatura de primera o segona llengua.
EP (B24)	educació pública	Al·lusions al sistema educatiu públic francès.
LLNOESP (B25)	llengua no especificada	Al·lusions al concepte de llengua, sense especificar a quin idioma es fa referència.
CULTNOESP (B26)	cultura no especificada	Al·lusions al concepte de cultura, sense especificar a quina cultura es fa referència.
PROHI (B27)	prohibició	Referències explícites a prohibicions en matèria de política lingüística.
FR (B29)	França	Al·lusions al país gal.
DESCENTR (B30)	descentralització	Mesures polítiques que afavoreixen la descentralització territorial.
RUN (B31)	Reunió, illa de la	Al·lusions a l'illa de la Reunió.
CULTFR (B32)	cultura francesa	Al·lusions a la cultura francesa.
OBJEP (B34)	objectius de l'educació pública	Objectius del sistema educatiu públic francès.
INST (B35)	institució	Referències a institucions públiques.
CARG (B36)	càrrec	Referències als càrrecs de les institucions públiques.

Taula 1. Definició dels codis. Font: elaboració pròpia

5.1.2. Categorització

La categorització s'ha realitzat sense perdre de vista els conceptes teòrics, ja que l'objectiu d'aquesta part de l'anàlisi és facilitar la relació entre aquests i els resultats de l'estudi. Els codis anteriors s'han agrupat en tres categories: *llengua i cultura*, *educació* i *política*.

La primera categoria, *llengua i cultura*, aglutina els codis B2, B6, B15, B25, B26, B29, B31, B32; és a dir, totes les referències a llengües, cultures i territoris per discernir la denominació emprada, el tractament rebut i les diferències entre unes i altres. Cal assenyalar que la decisió de contraposar *França* (B29) a *Reunió* (B31) ha estat premeditada, per visibilitzar les relacions de poder establides entre els territoris aglutinats sota l'Estat francès. De la mateixa manera, s'ha optat per contraposar *llengua francesa* (B6) i *cultura francesa* (B32), als de *llengua no francesa* (B2) i *cultura no francesa* (B15), per evitar la denominació oficial de «llengües regionals», i per agrupar sota un mateix codi totes les llengües diferents del francès: tant les estrangeres, com les parlades a l'Estat francès. Amb *llengua no especificada* (B25) i *cultura no especificada* (B26), ens referim principalment als conceptes de *llengua* i *cultura*, en què no es concreta de quina es tracta.

En segon lloc, els codis relacionats amb la política els comprén la categoria amb el mateix nom: el B1, el B21, el B22, el B27, el B30, el B35 i el B36. Al mateix temps,

aquesta categoria està dividida en: *política territorial*, que abraça el codi de *descentralització* (B30); el de *política lingüística*, sota el qual s'aglutinen *dret* (B21), *obligació* (B22) i *prohibició* (B27), al·ludint a l'ús de la llengua; i, per últim, *instruments i espais d'actuació política*, on trobem *àmbit* (B1), *institucions* (B35) i *càrrecs* (B36). La importància temàtica d'aquesta categoria radica en la natura mateixa dels textos objecte d'anàlisi.

Per últim, trobem la categoria d'*educació*, dividida en: *sistema educatiu públic*, que recull els codis que fan referència a l'*educació pública* (B24) i els seus *objectius* (B34); i en *assignatura de llengua*, on trobem els codis de *territori* (B4), *cicle educatiu* (B5), *hores lectives* (B10), *caràcter* (B11), *activitats* (B12), *contingut* (B13), *espai* (B17) i *competències* (B23).

A continuació, s'exposa de manera esquemàtica l'agrupació dels codis en categories:

Llengua i cultura	LLFR (B6) CULTFR (B32) FR (B29)		Educació	Sistema educatiu públic	EP (B24) OBJEP (B34)
	LLNOFR (B2) CULTNOFR (B15) RUN (B31)				
	LLNOESP (B25) CULTNOESP (B26)				
Política	Territorial	DESCENTR (B30)		Assignatura de llengua	TERR (B4)
	Lingüística	DRET (B21) OBLIG (B22) PROHI (B27)			CLICEED (B5) HLECT (B10) CARACT (B11) ACT (B12)
	Instruments i espais d'actuació	ÀMB (B1) INST (B35) CARG (B36)			CONT (B13) ESPAI (B17) COMP (B23)

Taula 2. Categorització. Font: elaboració pròpia

5.2. Anàlisi qualitativa i discussió

5.2.1. Llengua i cultura

Galeano (2009: 59), quan parlava de *los nadies*: «Que no hablan idiomas, sino dialectos. Que no practican cultura, sino folklore»; perfectament podria haver-se referit al poble bretó, al català, al basc o a l'occità de l'any 1951. Al llarg de la llei *Deixonne* (1951), la primera que autoritza l'ensenyament de les llengües respectives a França, s'al·ludeix a aquestes com a «dialèctes» o com a «langues et parlers locaux». Tot i que l'aprovació d'una llei com aquesta, en el context francès del moment, es concep com una fita molt important, la denominació emprada revela el menyspreu envers aquestes llengües, que no eren considerades com a tals. Aquest tipus de tractament no es limita a la llengua, sinó també apareixen referències a la cultura com a «richesses culturelles et folklore». Amb el pas del temps s'abandonen aquestes denominacions i en la legislació posterior es parla ja de «langue» i «culture»; això sí, sempre «régionales» i un esglaó per sota de la llengua de la República, la «nationale», és a dir, el francès.

En 1994, sota un govern socialista, s'aprova la *Loi Toubon*, que no només eleva el francès a la categoria de «lien privilégié des Etats constituant la communauté de la francophonie», sinó que obliga al seu ús en tots els àmbits públics. L'Estat francès no mostra el mateix interès, ni dedica els mateixos esforços a l'hora de brindar protecció a

les llengües minoritzades que es parlen dins les seues fronteres; de fet, en aquesta llei, l'única al·lusió que se'n fa és a l'article 21, on s'estableix que «Les dispositions de la présente loi s'appliquent sans préjudice de la législation et de la réglementation relatives aux langues régionales de France et ne s'opposent pas à leur usage». Una manera més d'exercir violència simbòlica: el silenci. No es legisla contra les llengües regionals, però tampoc al seu favor. Cal esperar fins l'any 2000 perquè, amb la LOOM, el crioll es considere «patrimoine linguistique de la Nation» i «langue régionale» i que, per tant, hi siguen aplicables totes les lleis que regulen les llengües amb aquest estatus. Fins a aquell moment, la legislació havia reduït al silenci institucional tots els criolls de l'ultra-mar.

Resulta destacable també la denominació dels territoris. Al llarg dels sis textos analitzats, només trobem que la Reunió apareix denominada com a tal en la LOOM (2000); en la resta de lleis, es parla de «l'outre-mer» o de «départements d'outre-mer», denominacions que aglutinen tots els departaments d'ultra mar, que ofereix una imatge de falsa homogeneïtat i uniformitat d'allò que són territoris molt diferents, amb particularitats pròpies, en contrast amb les denominacions que rep França: «l'État», «la République», «la Nation», «métropole», etc. D'aquest aspecte es desprén també el centralisme territorial de l'Estat francès, que no pot desprendre's del republicanisme jacobí, ni de la mentalitat colonial que impregnen la terminologia amb què legisla.

5.2.2. Política

Els codis que conformen aquesta categoria i el resultat de l'anàlisi que hi correspon revelen molts dels punts sobre què se sostenia la hipòtesi de partida. Quant a la política territorial, comencem a parlar de descentralització l'any 2000 amb la LOOM. L'aspecte més criticable d'aquesta llei és que es tracta d'un text únic que regula tots els territoris d'ultra-mar, donant, com ja comentàvem una falsa imatge d'homogeneïtat i uniformitat d'uns territoris amb particularitats molt concretes i distintes. Tot i això, tenint en compte el context en què s'inscriu, aquest text suposa un pas endavant contra la centralització territorial francesa que es fa patent, també, a través del llenguatge: «renforcement de la décentralisation»; «cooperation régionale»; «accroissement des responsabilités locales»; «politiques en faveur des langues régionales», que contrasta amb la legislació prèvia, la qual silenciava les zones denominades de «l'outre-mer».

D'altra banda, en aquesta categoria trobem els codis que fan referència a la política lingüística: *dret* (B21) apareix gairebé sempre relacionat amb les llengües regionals; mentre que *obligació* (B22) ho fa amb el francès. Aquest aspecte revela que els estudiants francesos tenen dret a aprendre una determinada llengua i cultura regional, però, per altra banda, estan obligats a parlar francès i a conèixer l'himne nacional, dins l'àmbit escolar. Aquest matís no és innocent, ja que, mitjançant l'obligació, queda assegurada la protecció de la llengua francesa, mentre que la concessió d'un dret, només implica l'autorització legal per utilitzar certes llengües.

Per últim, hi trobem un subgrup amb els codis que fan referència als instruments i espais d'actuació que regulen els textos analitzats. Cal destacar com, fins i tot en la manera en què s'organitzen les institucions públiques (B35) i els càrrecs (B36) que les conformen, es fa palesa la centralització i la jerarquia.

5.2.3. Educació

Un dels aspectes més reveladors d'aquesta categoria és la terminologia emprada per parlar del sistema educatiu públic: al llarg de tots els textos, tant els més antics com els més actuals, es parla sempre d'«éducation nationale», sovint d'«école de la République» i únicament en 2013 d'«éducation populaire». Es tracta d'una terminologia molt marcada ideològicament que, en traduir-la al català, sonaria anacrònica i que, tanmateix, gaudeix d'un ús normalitzat en francès. Si el sistema és més de la *nació* i no tant del *poble*, no resulta estrany que, entre els objectius, hi trobem exemples com «lieu de transmission des valeurs de la République» (*Loi de refondation de l'école*, 2013), «exercice de ses responsabilités d'homme et de citoyen» (*Loi Haby*, 1975), «faire en sorte que tous les élèves maîtrisent les compétences de base en français» (*Loi de refondation de l'école*, 2013). El sistema educatiu públic concebut en origen com un pilar de les nacions, sembla que hui fonamenta el sistema capitalista. Així s'observa al text de 2013: «former des citoyens et des jeunes qui pourront s'insérer dans la société et sur le marché du travail».

Tot i això, l'objectiu d'homogeneïtzar la població a través de l'ensenyament públic continua present, motiu pel qual s'inculquen els valors compartits de «la République» i una llengua comuna: «faire en sorte que tous les élèves maîtrisent les compétences de base en français» (*Loi de Refondation de l'école*, 2013). En les lleis més recents observem com, per aconseguir aquesta homogeneïtzació, s'incideix molt més en la idea de la laïcitat a l'escola que als textos previs. Últimament, han sorgit nombroses polèmiques per la presència o no de símbols religiosos a les aules, els quals, per llei, estan prohibits en tot espai públic; els motius que justifiquen aquestes prohibicions (aconseguir la neutralitat a les aules, garantir la igualtat entre els alumnes, etc.) només maquillen l'homogeneïtzació que comentem.

Per una altra banda, al llarg de l'anàlisi hem parat atenció al tractament que rep la matèria de llengua regional. Quant a l'horari lectiu, la legislació només ho regula amb exactitud en 1951, quan estableix a l'article 3 que s'hi dedicarà una hora setmanal. En la resta de lleis no apareix establert en cap moment el nombre d'hores lectives que s'han de dedicar a la matèria. Aquesta mateixa falta de concreció també apareix a l'hora de determinar el territori on es permet cursar la matèria, les referències al territori que apareixen són del tipus: «dans une région où une langue locale a affirmé sa vitalité» (1951) o «dans les territoires où les langues régionales sont en usage» (2013). Al llarg de tot el període analitzat, el caràcter de la matèria no ha canviat; des del 1951 fins a l'actualitat es manté com a «facultatif». Tot i això, es produeix un avanç significatiu amb la llei de 2013: per primera vegada, bilingüisme és possible, a paritat horària, entre el francès i la llengua pròpia del territori.

6. Discussió

A partir de l'anàlisi realitzada, podem determinar que la tendència general és avançar cap a la descentralització territorial, encara que molt lleument. Si és cert que queda molt de camí per recórrer, s'han produït certs avanços en matèria de política lingüística dins les aules des del 1951 (quan s'autoritzava per primera vegada l'ús de certes llengües regionals a l'escola) fins a avui en dia (amb la possibilitat d'estudiar en un entorn bilingüe a paritat horària).

Tot i tractar-se d'un estudi basat en l'anàlisi qualitativa, aquesta contribució té molt d'experiencial, ja que ha estat realitzada i redactada durant una estada com a docent a l'illa de la Reunió. Així, no ha estat difícil determinar que la legislació no s'ajusta a la realitat: com ja s'ha esmentat amb anterioritat, l'arrel del problema radica en què, sobre el paper i a efectes legals, el crioll és una llengua regional, però en la realitat palpable, en el dia a dia al carrer i a les aules, és fàcil veure que es tracta de la llengua materna de la majoria de la població. La problemàtica comença quan el sistema educatiu pretén que uns infants nascuts i criats en un àmbit *créolophone*, comencen a aprendre el francès com a primera llengua, i no com a segona. Una decisió d'aquest tipus contribueix a l'existència d'efectes tan negatius com l'elevada taxa de fracàs escolar a l'illa, que propicia l'alt nivell d'atur i els problemes socioeconòmics que se'n deriven.

És important assenyalar els avanços que s'han produït en els darrers anys, en bona part gràcies a la incansable tasca dels sectors docents més conscienciats amb la llengua, així com del moviment *criollista* i intel·lectual de l'illa. La seua lluita aconsegueix resultats palpables tant en la realitat de les aules, com ara els 35 grups bilingües a paritat horària que funcionen actualment en l'illa; així com en les institucions, el darrer text legislatiu analitzat, la *Loi de refondation de l'école* de 2013, estableix en l'article 46 que «Dans les académies d'outremer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien». Aquests mateixos sectors són conscients que falta molt camí per recórrer i que el ritme dels avanços és lent. La lluita al carrer i a l'aula és imprescindible, però mentre no hi haja una voluntat política real a les institucions per donar suport i protegir les llengües minoritzades de l'Estat francès amb la mateixa intensitat que es protegeix i s'estimula la llengua francesa, la realitat escrita i la realitat palpable estan condemnades a no entendre's.

7. Conclusions

L'anàlisi qualitativa del contingut legislatiu ha permès respondre a la pregunta d'investigació formulada: la incidència que ha tingut el reconeixement legal del crioll com a llengua regional de l'Estat francès ha estat un avanç cap a la descentralització territorial i lingüística. Així mateix, al llarg de l'anàlisi s'han refermat els arguments de partida, segons els quals les elits imperialistes troben en les llengües un mitjà molt poderós per a la dominació dels pobles. Entre les ferramentes per a aquesta imposició lingüística i cultural, el sistema educatiu públic s'erigeix com una de les més efectives, tant a curt com a llarg termini. El paper de l'Estat francès, un cas paradigmàtic de construcció d'Estat-nació basat en la centralització política i econòmica, és decisiu per entendre quina és la situació sociolingüística que es viu a l'illa de la Reunió. L'illa austral, antiga colònia i actual departament francès, és un clar exemple de societat multicultural resultant d'un passat colonial en què existeix encara una jerarquia de poder molt marcada entre la cultura dominant i les subcultures.

D'altra banda, els textos legislatius analitzats, inscrits en un període cronològic molt concret (1951-2013), transmeten, a través de la paraula escrita, alguns dels canvis experimentats per la societat francesa i reunionesa. L'any 2000 es configura com una data cabdal, perquè es reconeix el crioll reunionès com a llengua regional. Aquest pas contra el centralisme francès ve seguit de més avanços institucionals i legislatius en la mateixa línia, que tenen com a resultats la creació de grups bilingües a paritat horària, el reconeixement per llei de les particularitats dels entorns *créolophones* a l'hora

d'aprendre francès, etc. Aquestes conquestes s'expliquen en bona mesura per la gran tasca de mobilització de la militància *criollista* i dels sectors docents més conscienciats amb la llengua, grups que al mateix temps reconeixen el llarg camí que encara queda per recórrer.

Sense una voluntat política real des de les institucions, una igualtat lingüística plena a les aules mai serà possible. La tendència, tot i que sembla ser caminar cap a la descentralització, dista molt de la realitat que el poble reunionés mereix: les elits no han deixat de servir-se de ferramentes com el sistema educatiu públic per beneficiar els seus interessos. De la mateixa manera que segles enrere es buscava homogeneïtzar la població per construir una nació forta, actualment es busca enfortir un sistema capitalista basat en el neoliberalisme més agressiu. El problema radica en què actualment l'educació es llig en clau econòmica: si les llengües minoritzades no produeixen un benefici econòmic, llavors no hi ha cap interès en fomentar-ne ni l'estudi ni l'ús.

Agraïments

A la Dra. Esther Monzó-Nebot, per l'entusiasme, la predisposició i l'ajuda. A la Dra. Evelyne Adelin i a Fabrice Georger per ser exemple de lluita des de les aules, per creure i demostrar que l'educació és la millor ferramenta per al canvi; però sobretot per la seua amabilitat i la seua generositat. A Sergi Yuste Ortiz, per l'ajuda inestimable i l'amistat incondicional. A Nela i a Isa, per ser les millors companyes de viatge que algú podria desitjar. A Lourdes i a Eduard, per fer possible aquesta aventura i totes les anteriors. A Enric, per tot. A l'illa de la Reunió i al seu poble, per servir-me d'inspiració aquests meravellosos huit mesos de descobriments constants.

Referències

- ABDELILAH-BAUER, Barbara (2013): «Le bilingüisme à la Réunion, à quand la reconnaissance ?» en *Bilinguisme Conseil*. En línia: <https://www.bilinguisme-conseil.com/2013/05/16/le-bilinguisme-%C3%A0-la-r%C3%A9union-%C3%A0-quand-la-reconnaissance/>.
- ADELIN, Evelyne i Mylène LEBON-EYQUEM (2009): «L'enseignement du créole à la Réunion, entre coup d'éclat et réalité», *Tréma*, 31, p. 121-132. En línia: <https://trema.revues.org/991#tocto1n3>.
- AHEDO GURRUTXAGA, Igor (2009): «El Estado francés: la construcción del estado», *Euskomedia: Kultura Tupagonea*. En línia: <http://www.euskomedia.org/aunamendi/152117>.
- ALESINA, Alberto i Bryony REICH (2015): «Nation-building» en *NBER Working Paper*, w18839. En línia: <https://ssrn.com/abstract=2226811>.
- CÁCERES, Pablo (2003): «Análisis cualitativo de contenido: una alternativa metodológica alcanzable», *Psicoperspectivas*, II, p. 53-82. En línia: <http://www.psicoperspectivas.cl/index.php/psicoperspectivas/article/viewFile/3/3>.
- FISHMAN, Joshua (2001): «The New Linguistic Order», *Digithum. Revista digital d'humanitats*, 3. En línia: http://www.uoc.edu/humfil/articles/eng/fishman/fishman_imp.html.
- GALEANO, Eduardo (2009): *Libro de los abrazos*, Siglo 21, Madrid.

- GHASARIAN, Christian (2004): «Langue et Statut à La Réunion», *Hermès*, 40, p. 314-318.
- GUILLAUME, M. Marc (2016): *Légifrance*, París, Secrétariat général du Gouvernement et Direction de l'information légale et administrative. En línia: <https://www.legifrance.gouv.fr/>.
- LETAMENDIA, Francisco (1997): *Juego de espejos: conflictos nacionales centro-periferia*, Madrid, Trotta.
- MAYRING, Philipp (2014): *Qualitative Content Analysis Programm* [programari], Klagenfurt, Universitat de Klagenfurt.
- MAYRING, Philipp (2014): *Qualitative Content Analysis. Theoretical Foundation, Basic Procedures and Software Solution*, Klagenfurt, Universitat de Klagenfurt.
- MÉDÉA, Laurent (2003): «La construction identitaire dans la société réunionnaise», *Journal des anthropologues*, 92-93, p. 261-281. En línia: <http://jda.revues.org/2013>.
- NEGRI, Antonio (2015): «Sobre el concepto de Estado-Nación», traducció de Fundación de los Comunes, *Diagonalperiódico.net*, Madrid. En línia: <https://www.diagonalperiodico.net/blogs/fundaciondeloscomunes/sobre-concepto-estado-nacion.html>.
- RAMÍREZ, Francisco i John BOLI (1987): «The Political Construction of Mass Schooling: European Origins and Worldwide Institutionalization», *Sociology of Education*, 60 (1), p. 2-17.
- SEILER, Daniel Louis (1990): *Sur les partis autonomistes dans la CEE*, Barcelona, ICPS.
- SKUTNAB-KANGAS, Tove (1998): «Human Rights and Language Wrongs: A Future for Diversity?», *Language Sciences*, 20 (1), p. 5-27.
- (2001). «The Globalisation of (Educational) Language Rights», *International Review of Education*, 47 (3-4), p. 201-219.
- THIESSE, Anne-Marie (1997): «La construction scolaire», *Les cahiers de médiologie*, 3, p. 207-215.

La audiodescripción. O la desminorización como derecho

Raquel Sanz Moreno

Teoría de los Lenguajes, Universitat de València, Valencia, España

This paper reflects on how audio description acts as a safeguard for the access to culture of visually impaired persons. After reviewing the international, European and national legislation on accessibility, the paper focuses on the current situation of audio description in Spain, paying attention to users and, especially, professional descriptors and their work. Descriptors play an essential and complex role: not only are they privileged intermediaries between the audiovisual product and the visually impaired, but also, given their position, they have in-depth understanding of disability and blindness, as well as needs and expectations of the visually impaired. It is thanks to them that visually impaired people access cultural products and have the possibility to share cultural products in the same conditions and at the same time than the visually non-impaired. Their function is therefore to facilitate the participatory and active integration of this minority. Descriptors are, ultimately, the cornerstone in the collective deminorizing of people with disabilities and contribute to their effective and active engagement in their social and cultural communities.

Keywords: accessibility; audio description; human rights; minorities; disabilities

El presente trabajo ofrece una reflexión en torno a la audiodescripción como garantía de acceso a la cultura del colectivo de personas con discapacidad visual. Después de revisar la legislación internacional, europea y nacional sobre accesibilidad, repasaremos la situación actual de la audiodescripción en España respecto a los usuarios, y sobre todo respecto a la labor del descriptor. Su función es tan esencial como compleja: no solo se trata del intermediario privilegiado entre el producto audiovisual que va a describir y el discapacitado visual, sino que, además, dada su posición, posee un profundo conocimiento de la discapacidad y de la ceguera, así como de las necesidades y expectativas de este colectivo. Gracias a él, las personas con discapacidad visual no solo acceden a los productos culturales sino que tienen la posibilidad de disfrutarlos en las mismas condiciones y al mismo tiempo que las personas normovidentes. Por lo tanto, su labor consiste esencialmente en facilitar la integración de esta minoría con discapacidad visual en la sociedad de forma participativa y activa. El descriptor se erige, en definitiva, en pieza clave en la desminorización del colectivo con discapacidad y contribuye a su incorporación efectiva y activa en la comunidad social y cultural.

Palabras clave: accesibilidad; audiodescripción; derechos humanos; minorías; discapacidad

* Correo electrónico: raquel.sanz-moreno@uv.es

1. Introducción

Hablar de derechos culturales en una sociedad como la actual resulta, sin duda, un acto de valentía; reivindicarlos, una osadía. Pero nadie puede negar que la cultura cumple una función esencial en el desarrollo del individuo como ciudadano y como miembro integrante y participativo de una sociedad. La construcción de la identidad, tanto individual como colectiva, no puede comprenderse sin la cultura.¹ La Declaración Universal de Derechos Humanos (1948) otorga a los derechos culturales el estatus de derechos fundamentales, por lo que son indivisibles, interdependientes e irrenunciables. Sin embargo, no podemos obviar que el acceso a la cultura no es, ni de lejos, universal. En este sentido, el colectivo de personas con discapacidad se encuentra, a menudo, apartado de las «manifestaciones materiales» de la cultura (representaciones teatrales, cine, museos, etc.) y no puede ejercer su derecho a participar en esta en condiciones de igualdad. En ocasiones, su ausencia se debe a la falta de información; en otras, simplemente, su discapacidad les impide participar con normalidad en las actividades culturales, por lo que prefieren mantenerse al margen.

La audiodescripción (AD), como servicio que proporciona apoyo a la comunicación y que persigue suplir las carencias visuales que sufren los ciegos o personas con discapacidad visual (AENOR, 2005) está llamada a ocupar un lugar privilegiado en nuestra sociedad. En efecto, facilitar el acceso a la cultura en cines, en teatros, en museos, en medios de comunicación, constituye una garantía esencial de los derechos culturales.

A lo largo del presente trabajo, abordaremos la legislación que hasta este momento se ha promulgado en materia de accesibilidad, tanto a nivel internacional, como europeo y nacional, y comprobaremos, trazando un panorama actual de la AD en España, si la normativa se cumple en lo que respecta a la accesibilidad de productos audiovisuales. En un segundo momento, nos centraremos en la figura del descriptor como garante de los derechos de las personas ciegas o con baja visión: cómo desempeña su función y las obligaciones que adquiere cuando se posiciona como puente privilegiado entre unos receptores invidentes y un texto origen inaccesible para aquellos. Y, por último, intentaremos plasmar la percepción de los receptores respecto a la AD que actualmente se realiza en España y si, en consecuencia, podemos afirmar que el derecho a la cultura se encuentra efectivamente garantizado.

2. La AD como derecho fundamental

Gregorio Peces-Barba, uno de los padres de la Constitución Española de 1978 y reputado constitucionalista, afirmaba que la universalidad de los derechos humanos y su carácter fundamental era una concepción apriorística para gran parte de la sociedad (Peces-Barba, 1995). No obstante, cuando se preguntaba a esa sociedad qué debía entenderse por derecho fundamental, es decir, cuando se instaba la reflexión sobre la naturaleza de los derechos humanos y su contenido, entonces las interpretaciones eran dispares y surgía el conflicto. Pongamos un ejemplo: el artículo 15 de la Constitución reconoce el derecho a la vida y a la integridad física y moral. Nadie, en su sano juicio, cuestionaría esta afirmación. Sin embargo, si reflexionamos

¹ A efectos del presente artículo, emplearemos el término «cultura» para referirnos al «conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias» (UNESCO, 2001).

* Correo electrónico: raquel.sanz-moreno@uv.es

sobre el derecho a la vida, no todos estamos de acuerdo a la hora de dotarlo de contenido: ¿Cuándo comienza la vida? ¿Y cuándo finaliza? ¿El artículo 15 reconoce el derecho a la vida o a una vida digna? Y si es el caso, ¿qué elementos contribuyen a dotar de dignidad a la vida? Esta misma confusión surge cuando hablamos del acceso a la cultura como derecho fundamental, como veremos a lo largo de este artículo.

El concepto de derecho humano surge en el siglo XVIII, aunque en un primer momento queda circunscrito al reconocimiento de los derechos civiles como derechos del individuo, y poco a poco su esfera de actuación se amplía a la seguridad, la libertad individual y la integridad física. La evolución histórica y política durante ese siglo, que eclosionó con la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano (Asamblea Nacional Constituyente Francesa, 1789) y la Declaración de los Derechos de Virginia (Convención de Delegados de Virginia, 1776) dio lugar a una nueva dimensión de los derechos: la dimensión política. Habrá que esperar hasta mitad del siglo XX para poder hablar de los «derechos de segunda generación» que, a diferencia de los anteriores, se realizan a través del Estado, que tiene la obligación de garantizar el bienestar de los ciudadanos: los derechos económicos, sociales y culturales (entre los que se encuentran el derecho a la educación y a participar en la vida cultural) se consideran derechos programáticos, puesto que para su realización se requiere una acción positiva del Estado. En otras palabras, el Estado debe garantizar estos derechos y promover acciones que contribuyan a su desarrollo y disfrute por parte del ciudadano.

Los derechos culturales aparecen reconocidos en un instrumento internacional por primera vez en la Declaración Universal de Derechos Humanos (ONU, 1948) en su artículo 27: «Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad [y] a gozar de las artes [...]», y concretamente el derecho a la participación en la vida cultural se reconoce en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (ONU, 1966). Otros instrumentos internacionales se refieren al derecho a participar, en condiciones de igualdad, en las actividades culturales (ONU, 1965); al derecho a participar en todos los aspectos de la vida cultural (ONU, 1979); al derecho a participar plenamente en la vida cultural y artística (ONU, 1989); al derecho de acceso a la vida cultural y participación en ella (ONU, 1990); y al derecho a participar, en igualdad de condiciones que las demás personas, en la vida cultural (ONU, 2006). No obstante, tal y como manifiesta Prieto de Pedro, los derechos culturales son el *hijo pródigo* de los derechos humanos (2008: 19); su reivindicación pierde fuelle en un mundo globalizado que aún sufre las consecuencias de una crisis económica sin precedentes, y en el que el acceso a la cultura no es prioritario, cuando, en ocasiones, ni siquiera las necesidades básicas están cubiertas. No obstante, no debemos olvidar que los derechos culturales son derechos fundamentales, de lo que se desprende que los estados tienen la obligación de dotarlos de contenido y garantizarlos. A continuación, repasaremos los instrumentos internacionales que se ocupan específicamente de la accesibilidad como derecho del ciudadano y obligación del Estado.

2.1. Legislación internacional

Ya en 1993, la ONU adoptó las Normas Uniformes para las personas con discapacidad, cuya finalidad era garantizar la igualdad de oportunidades. A pesar de que sirvieron de modelo en algunos países, las Normas Uniformes carecen de fuerza vinculante, por lo que no es posible exigir el cumplimiento de las obligaciones que contiene. Es por ello por lo que las asociaciones de discapacitados, así como instituciones y estados miembros, se volcaron en la elaboración del

instrumento legislativo más importante que se ha promulgado en materia de accesibilidad a nivel internacional hasta el momento: la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, aprobada el 13 de diciembre de 2006 por la Asamblea General de la ONU.² Uno de los aspectos positivos de esta Convención es que asume que la discapacidad es un concepto cambiante y dinámico, que varía en función del tiempo y también del lugar. La discapacidad es el resultado de la interacción entre la deficiencia de una persona y obstáculos tales como barreras físicas y actitudes imperantes que impiden su participación en la sociedad.³ Por tanto, cuantos más obstáculos hay, más discapacitada se vuelve una persona.

Por otra parte, la Convención establece obligaciones para los estados firmantes, entre las que destacamos la prestación de servicios, proporción de bienes y creación de infraestructuras accesibles para las personas con discapacidad. Así, el artículo 30 reconoce el derecho a la participación en la vida cultural, las actividades recreativas y el esparcimiento de las personas con discapacidades, y establece la obligación de los estados firmantes de adoptar todas las medidas oportunas para asegurar la disponibilidad de actividades culturales como el cine, el teatro, los museos y los monumentos en formatos accesibles (por ejemplo, lengua de signos, Braille, subtítulos). Aunque hemos de lamentar la falta de inclusión explícita de la AD como servicio de accesibilidad, lo cierto es que la Convención establece implícitamente la obligación de facilitarla.

La Convención ha servido de inspiración de numerosos instrumentos legislativos nacionales que han plasmado en sus ordenamientos jurídicos tanto la necesidad de considerar la heterogeneidad del colectivo de discapacitados como la obligatoriedad de los poderes públicos de facilitar el acceso de este colectivo a la cultura, algo que, obviamente, se ha cumplido en distintos grados y de distintas formas en el mundo, y que también se ha recogido en nuestro país.

Asimismo, la ONU ha lanzado el programa internacional «Salud ocular universal», vigente desde 2014 hasta 2019. Su objetivo principal es reducir la discapacidad visual evitable y garantizar el acceso a las personas ciegas o con baja visión a servicios de rehabilitación. Uno de los principios en los que se basa esta acción de ámbito mundial es la necesidad de la participación activa y la inclusión de las personas con deficiencia visual en la vida cultural. Este programa sirve de marco general para el desarrollo de acciones de nivel local que persiguen la integración del ciego o persona con baja visión en la sociedad, y que también se ha aplicado en nuestro país. El fin último no es otro que facilitar la visibilidad de este colectivo.

2.2. Legislación europea

Las políticas europeas han abordado de forma tangencial el tema de la discapacidad, aunque es cierto que en la última década se ha tomado mayor conciencia de las dificultades que debe afrontar este colectivo y, en consecuencia, ha habido una proliferación de acciones conjuntas e instrumentos vinculantes para los estados miembros. Así, el artículo 1 de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, establece que «la dignidad humana es inviolable» y el artículo 26 manifiesta que «la Unión reconoce y respeta el derecho de las personas discapacitadas a beneficiarse de medidas que garanticen su autonomía, su integración social y

² La Convención fue ratificada por España el 3 de diciembre de 2007 y entró en vigor el 3 de mayo de 2008.

³ En un claro ejemplo de accesibilidad, la Convención es accesible en Lengua de Signos, se ha adaptado para aquellas personas que utilizan Sistemas Pictográficos de Comunicación y también puede encontrarse en formato de audio. Disponible en http://www.convenciondiscapacidad.es/ConvencionEspana_new.html.

profesional y su participación en la vida de la comunidad». Asimismo, el artículo 21 prohíbe toda discriminación por razón de discapacidad.

Al respecto, la Directiva sobre Servicios de Comunicación Audiovisual 2010/13/UE establece un marco general para que los estados miembros promuevan la adopción de medidas entre las que destaca que las empresas de comunicación nacionales deben hacer accesibles sus contenidos.⁴ De hecho, el informe del Eurobarómetro sobre accesibilidad de 2012 (Dirección General de Comunicación, 2012), que entrevistó a más de 25.000 europeos, concluyó que el 97% estaban de acuerdo en que las personas con discapacidad debían participar plenamente en la sociedad y que existían barreras internas que se lo impedían. Dos tercios afirmaron que comprarían y estarían dispuestos a pagar más por bienes y servicios accesibles y mejor diseñados para todos; cuatro de cada cinco afirmaron la necesidad de normas europeas sobre accesibilidad, ya que permitirían operar a las empresas en otros países de la UE y favorecerían la competencia (Dirección General de Comunicación, 2012: 9). Sin embargo, varias organizaciones europeas, como la European Blind Union y el Foro Europeo de la Discapacidad, reivindican la aprobación de la European Accessibility Act (EAA), acto legislativo con fuerza de ley, que se encuentra en proceso de aprobación en el Parlamento europeo⁵ y que pretende armonizar las legislaciones europeas en materia de accesibilidad.

No obstante, es necesario señalar que la Comisión de Cultura del Parlamento Europeo propuso el pasado mayo una serie de enmiendas a la propuesta de la Comisión que mermaba considerablemente los derechos de los usuarios, al eliminar de la EAA las retransmisiones televisivas accesibles (con AD), así como los libros electrónicos. La argumentación de la Comisión es, como no podía ser de otro modo, de carácter económico, ya que defiende que garantizar servicios accesibles en los medios audiovisuales supondría una carga económica muy costosa que pondría en peligro la diversidad cultural, algo absurdo si tenemos en cuenta el coste real de una AD.⁶ Además, según la propia Comisión Europea (2016: 124), la media de programas que cuentan con AD en Europa varía desde el 4% hasta el 11%; hay que tener en cuenta que algunos países carecen de AD (Países Bajos o Finlandia) mientras que otros superan estos porcentajes (Eslovaquia, de un 7% a 10%; Reino Unido de un 15% a un 24%). Eliminar la obligatoriedad de proporcionar AD llevará probablemente a que las cadenas opten por ahorrarse este coste y, sobre todo, a que cada país actúe según su propio criterio. Al respecto, cabe mencionar las enmiendas propuestas por las eurodiputadas Dita Charanzová (Grupo de la Alianza de los Liberales y Demócratas por Europa) y Julie Ward y Sylvie Guillaume (Grupo de la Alianza Progresista de Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo) que mantienen la obligatoriedad de unos porcentajes mínimos de subtitulación para sordos (75%) y de AD (15%), que deberá aumentar progresivamente un 5% cada año. Asimismo, la diputada Michaela Sojdrová (Partido Popular Europeo) propone una accesibilidad prácticamente completa para el año 2027. Estas enmiendas se presentaron el 27 de octubre de 2016 y se encuentran a la espera de votación en la Comisión de Cultura a principios de 2017.

⁴ No obstante, en reunión de 25 de mayo de 2016, la Comisión propuso inexplicablemente eliminar el artículo 7 que promovía la accesibilidad de los medios de comunicación.

⁵ La *European Accessibility Act* sigue el procedimiento legislativo ordinario (antes conocido como «codecisión») entre las principales instituciones europeas decisorias: la Comisión, el Parlamento europeo y el Consejo (artículo 289 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea).

⁶ Aunque es difícil obtener determinados datos sobre AD en España, el coste de la elaboración de un guion de AD de una película de dos horas de duración no suele superar los 350 euros.

Por otra parte, la Unión Europea también ha lanzado un programa que se centra en la supresión de barreras: la Estrategia Europea sobre Discapacidad 2010-2020. Entre los ámbitos de actuación identificados por la Comisión figura la accesibilidad, la participación, el empleo, la igualdad, etc., aunque son los estados miembros los que deben desarrollar las distintas acciones en el nivel nacional.

2.3. *Legislación nacional*

En España, numerosos instrumentos legislativos abordaban la accesibilidad como derecho fundamental desde distintos prismas. El desorden existente hizo necesaria la promulgación de la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad y de su Inclusión Social (Jefatura del Estado, 2013) que armoniza en un texto único las diversas leyes dispersas sobre discapacidad en España de acuerdo con lo dispuesto en la Convención.⁷ Esta ley reconoce derechos a las personas con discapacidad como el derecho a vivir de forma independiente y a participar plenamente en todos los aspectos de la vida; y obligaciones a los poderes públicos, entre los que destacamos la obligación de garantizar el acceso a la cultura y al ocio (artículo 57). Además, establece una serie de sanciones que garantizan las condiciones básicas en materia de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad. Sin embargo, jamás se han impuesto sanciones por incumplimiento de la obligación de accesibilidad por parte de operadores de comunicación.

Por otra parte, en 2007 se crea el Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (CESyA) cuyas finalidades son investigar, promover iniciativas y extender la subtitulación para sordos y la AD como medios de apoyo a la comunicación.⁸ Además, la Ley General 7/2010 de la Comunicación Audiovisual (LGCA) garantiza la accesibilidad a la comunicación audiovisual de toda persona con discapacidad visual o auditiva (Jefatura del Estado, 2010: artículo 8). En su disposición transitoria quinta, la ley estableció un calendario de obligado cumplimiento para las televisiones en España, que fijaba una obligatoriedad de diez horas semanales de programación audiodescrita en las cadenas públicas y dos en las privadas para el año 2013. Actualmente, el grado de cumplimiento por parte de las cadenas españolas es satisfactorio aunque claramente mejorable (*vid infra*, apartado 3).

Asimismo, el gobierno español puso en marcha la Estrategia Española sobre Discapacidad 2012-2020 que derivó en el Plan de acción de la Estrategia Española sobre Discapacidad 2014-2020 (Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad 2014), cuyos principios se hallan en los instrumentos internacionales ya descritos y en los planes de acción europeos. El plan pretende eliminar toda discriminación y se basa en el principio de igualdad de oportunidades; aunque se centra sobre todo en el fomento del empleo y la integración del colectivo con discapacidad en la educación, contempla un apartado sobre accesibilidad, haciendo especial hincapié en la accesibilidad tecnológica y subrayando la importancia del acceso a la información mediante sistemas de comunicación adaptables a las necesidades individuales (2014: 22). Con el fin de

⁷ Entre otras, la Ley 13/1982, de 7 de abril, de Integración Social de las Personas con Discapacidad (LISMI), la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de Oportunidades, No Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad (LIONDAU), y la Ley 49/2007, de 26 de diciembre, de Infracciones y Sanciones en materia de Igualdad de Oportunidades, no Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad (Jefatura del Estado, 1982, 2003 y 2007).

⁸ Es curioso que el CESyA se crea en base al artículo 24 de la Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las Lenguas de Signos Españolas y los Medios de Apoyo a la Comunicación Oral de las Personas Sordas, con Discapacidad Auditiva y Sordociegas (LLS-MACO) (Jefatura del Estado, 2007).

fomentar el acceso a la información y a las nuevas tecnologías, el gobierno español propone elaborar un Plan Especial de Accesibilidad para las Personas con Discapacidad que se centre en las tecnologías tradicionales con menor grado de accesibilidad, entre las que se citan la televisión y la radio. Por otra parte, también se pretende promover el principio de accesibilidad universal y «diseño para todos»⁹ fomentando la investigación y alentando su aplicación. Este Plan Especial aún no ha visto la luz.

Como hemos visto a lo largo de estas líneas, el marco legislativo es completo y puede servir de fundamento para el desarrollo y aplicación de medidas concretas que busquen la integración efectiva del discapacitado en la sociedad. El estado debe garantizar los derechos culturales. A continuación, esbozaremos el perfil del destinatario de las AD en España, y nos centraremos en la figura del audiodescriptor, como figura esencial y garante efectivo de estos derechos.

3. Panorama actual de la AD en España

Aunque es difícil obtener datos sobre número de usuarios que acuden a las salas de cine accesibles, lo cierto es que estas han proliferado en los últimos años. Así, por ejemplo, en Valencia contamos con dos salas accesibles en los cines Yelmo y en los cines Lys, que cuentan con una pantalla adicional debajo de la principal para los subtítulos para sordos y unos auriculares inalámbricos para las personas con deficiencia visual. Por otra parte, los avances tecnológicos han contribuido a proporcionar diversas formas de hacer accesible el contenido audiovisual. Sirvan como ejemplo la plataforma Movistar + 5S que integra AD, subtitulación para sordos y lengua de signos en un solo dispositivo, o Whatscine que ofrece AD para cine y televisión. En estos casos, el usuario accede mediante su terminal (*Smartphone* o *Tablet* principalmente) a una aplicación bastante intuitiva que ofrece la accesibilidad demandada.

En cuanto a la AD en televisión, el último informe de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (octubre 2016) establece que existe un crecimiento exponencial de la AD en las cadenas de la TDT, lo que refleja una toma de conciencia real de las necesidades del colectivo de personas ciegas o con baja visión. Así, 13 de los 16 canales de operadores privados y públicos analizados alcanzaron en 2015 el mínimo de horas establecido por la ley; en cuanto al grupo RTVE, hasta diciembre de 2015, tres de sus canales experimentaron un incremento progresivo de AD hasta alcanzar en los últimos meses el mínimo de 10 horas semanales impuesto por la LGCA. Y aunque los porcentajes superan las obligaciones impuestas por la ley, lo cierto es que no se puede negar que las horas de programas audiodescritos en televisión son pocas y que es evidente que debe hacerse un esfuerzo por aumentar la AD desde un punto de vista cuantitativo y cualitativo.

⁹ También conocido como «diseño inclusivo» o «diseño universal»; consiste en la intervención sobre entornos, productos y servicios con la finalidad de que todas las personas, incluidas las generaciones futuras, independientemente de la edad, género, las capacidades o el bagaje cultural, puedan disfrutar participando en la construcción de nuestra sociedad, en igualdad de oportunidades para participar en actividades económicas, sociales, culturales, de ocio y recreativas y pudiendo acceder, utilizar y comprender cualquier parte del entorno con tanta independencia como sea posible (Aragall, 2008).

Grupo	Canales	Media anual horas AD 2014	Media anual horas AD 2015
Grupo RTVE	La 1	6,42	52,49
	La 2	6,35	29,48
	Clan	0,55	54,44
	24h	0,025	0,00
	TdP	0,00	0,00
Grupo ATRESMEDIA	Antena 3	17,26	18,25
	Neox	34,93	37,44
	Nova	10,25	10,64
	La Sexta	17,72	21,28
	MEGA	-	11,7
	ATreseries	-	6,3
Grupo Mediaset	Telecinco	10,5	9,14
	Cuatro	131,17	120,54
	Factoría Ficción	14,66	18,32
	Boing	9,77	10,46
	Divinity	15,35	17,26
	Energy	34,11	29,8

Tabla 1. Número de horas con AD en las principales cadenas de TV españolas
(Fuente: Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia, 2016)

La accesibilidad también ha llegado a la ópera. La aplicación móvil «Teatro Real Accesible», diseñada especialmente para personas con ceguera o discapacidad visual, permite acceder a la AD de la ópera que se está representando y poder seguirla de forma sincronizada. Se trata de un proyecto realizado por Teatro Real en colaboración con Fundación Vodafone España que se puso en marcha en verano de 2015. Igualmente, en el Liceu de Barcelona, funciona la aplicación gratuita «Barcelona Òpera Accés». En cuanto al teatro, también Fundación Vodafone ha desarrollado varios proyectos en teatros de toda España. En las últimas seis temporadas, el proyecto Teatro Accesible ha ofrecido AD y subtitulación para sordos en 230 obras que han disfrutado 4200 personas. La accesibilidad en los museos cuenta con una larga tradición en España, de la que se benefician tanto personas ciegas o con baja visión como normovidentes.

3.1. El perfil del receptor de AD en España

La norma UNE 153020 que rige la AD en España establece dos tipos de destinatarios de las AD: por una parte, las personas ciegas o con baja visión, independientemente de que la ceguera sea congénita o sobrevenida. Precisa la norma que, en todo caso, la AD debe contemplar las necesidades del colectivo que más lo requiere, es decir, las personas con ceguera total. Por otra

parte, las personas con problemas cognitivos y perceptivos también pueden beneficiarse de la AD¹⁰ (AENOR, 2005: 6).

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), en 2014 había aproximadamente 285 millones de personas con discapacidad visual en el mundo, de las cuales 39 millones eran ciegas y 246 millones presentaban baja visión. En el mismo sentido, la European Blind Union (EBU) recoge los datos expresados en el informe de la OMS *Global Data on Visual Impairments 2010*, que manifiesta que en Europa existen 2.550.000 personas ciegas y 23.800.000 personas con deficiencias visuales, por lo que la estimación global del continente europeo es de 26.350.000 personas que sufren un problema de visión (OMS, 2010). Sin embargo, la EBU eleva esta cifra hasta 30.000.000 de personas por dos razones: la primera, porque la organización toma en consideración el envejecimiento de la población europea que conlleva, en la mayoría de casos, una pérdida de visión más o menos severa. La segunda razón es que existe un número considerable de personas que sufren pérdida de visión y que o no son conscientes de ello, o no quieren manifestar su estado. Por tanto, la EBU considera que uno de cada treinta europeos padece problemas de visión; concretamente, uno de cada tres ciudadanos europeos de más de 65 años sufre pérdida de visión (EBU, 2016).

Por lo que respecta a España y según los datos reflejados en la Encuesta sobre Discapacidad, Autonomía Personal y situaciones de Dependencia (INE, 2008), 979.200 personas padecen algún tipo de discapacidad visual, de las cuales 48.300 son ciegas y el resto tienen baja visión, lo que equivale a un 2,14% de la población española. Si se analiza la prevalencia de la enfermedad por tramos de edad en España, hasta los 65 años, son los hombres los que mayoritariamente padecen deficiencias de visión. Sin embargo, a partir de esta edad, se invierte la tendencia. Son 499.147 mujeres (67%) frente a 340.570 hombres (33%) las que más sufren pérdida de visión.

Por otra parte, las principales patologías que se asocian a la discapacidad visual en España son: el glaucoma, la retinopatía diabética, la degeneración macular asociada a la edad (DMAE), la miopía patológica o alta miopía y la retinosis pigmentaria (Fundación Retina + y Ernst & Young, 2010), de lo que se desprende que la gran mayoría de usuarios tienen restos de visión; es más, su pérdida es degenerativa, por lo que la pérdida es paulatina. El hecho de que los destinatarios no sean ciegos totales es un dato a tener en cuenta que debería condicionar la forma en la que se audiodescriben productos culturales para ellos. Además, considerar los tramos de edad en la que más se padece pérdida de visión es importante, puesto que las personas mayores (las que más la padecen) son, en general, reticentes a utilizar determinados *gadgets* tecnológicos con los que los jóvenes se sienten más familiarizados. Hacer accesibles contenidos audiovisuales no solo implica proporcionar AD sino también facilitar el acceso a esta.¹¹

¹⁰ Algo que también mencionan Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera (2009) o Gonant y Morriset (2008). En el presente trabajo, nos centraremos en las personas con ceguera o baja visión, aunque consideramos que hay un amplio campo de investigación en AD y personas con otras deficiencias sensoriales y cognitivas que está aún por explorar. No obstante, estimamos que la complejidad y la heterogeneidad que se da en ese tipo de enfermedades obliga a un acercamiento a la AD desde otras perspectivas y atendiendo a las particularidades de aquellas.

¹¹ En el último informe CESyA (2015: 132-133), numerosos usuarios confesaban que no veían la televisión con AD puesto que no sabían que los programas eran accesibles. El 55,7% de los usuarios no consultaba previamente la programación accesible, por diversas razones: falta de información, las guías no eran accesibles; y lo que es peor, más de la mitad de los encuestados afirmaba que necesitaba ayuda de otra persona para activar el servicio.

Asimismo, la ONCE cuenta con 72.091 afiliados (ONCE, 2016), entre personas que padecen ceguera total (20%) y deficiencia visual (80%). Sin embargo, y como hemos indicado anteriormente, para poder afiliarse a la ONCE es necesario tener la nacionalidad española y padecer ceguera legal, por lo que en España existen más de 900.000 personas con problemas de visión que no pertenecen a la ONCE. Esto explica, en parte, la proliferación de asociaciones de pacientes específicas para cada tipo de deficiencia visual. También se ha producido una diversificación en los proveedores de servicios de accesibilidad para todos, ya que los productos accesibles de la ONCE solo son disponibles para sus afiliados.

Ante estas cifras, podríamos preguntarnos: ¿ignorar los derechos de cerca de un millón de personas en España y de treinta en Europa puede justificarse de algún modo? Parece que no. Las previsiones de Eurostat indican que la población española va a envejecer en los próximos años y, en 2050, el 33% de la población será mayor de 65 años. La población será más anciana y, por tanto, será más probable que tengan problemas de visión (entre otros). La cifra va en aumento, es decir, que lo que hoy puede considerarse una minoría en unos años podría ser la norma general. Resulta, por tanto, imperativo que la sociedad, las empresas de comunicación y las instituciones tomen conciencia de la gravedad del asunto y comiencen a adoptar medidas; pero, sobre todo, que se establezca un sistema de sanciones efectivo mediante el que se impongan multas económicas en casos de incumplimiento, algo que, como hemos dicho, no se ha hecho en ninguna ocasión.

La AD cumple, por tanto, un papel fundamental en la integración del colectivo de discapacitados visuales en la sociedad, en general, y en la actividad cultural, en particular. No solo permite que disfruten en condiciones de igualdad con personas sin discapacidad y hacerlo al mismo tiempo, sino que, además, les facilita su participación activa al poder acudir al cine o al teatro. También les permite ganar autonomía y no depender de nadie para poder comprender una película o una obra teatral. Pero, ante todo, la AD permite dar voz a un colectivo a menudo olvidado que, insistimos, va aumentando sus filas poco a poco con el envejecimiento actual de la población española.

3.2. El audiodescriptor como garante del derecho a la accesibilidad

El interés por la accesibilidad audiovisual ha aumentado en las últimas décadas. Al incremento de horas audiodescritas en las televisiones españolas, hay que añadir la celebración de numerosos congresos nacionales e internacionales sobre accesibilidad y AD (*Media for all*, cuya séptima edición tendrá lugar en Catar en octubre de 2017; ARSAD, Advanced Research Seminar on Audio Description, una iniciativa de la Universitat Autònoma de Barcelona, que se celebrará en marzo de 2017; AMADIS, que celebró su octava edición el pasado octubre). Además, se han llevado a cabo estudios descriptivos y experimentales sobre AD con el fin de describir el panorama actual de la AD en España y determinar la recepción, las necesidades y expectativas del colectivo con discapacidad visual. En el mismo sentido, las publicaciones de tesis doctorales sobre AD de Limbach (2012), Cabeza Cáceres (2013), Ramos (2013), Rodríguez Posadas (2013), Soler Gallego (2013) y Fresno (2014), entre otros, corroboran el interés creciente por esta nueva disciplina. Todo este diálogo constante entre práctica profesional, academia y, en menor medida, usuarios, persigue una mayor visibilidad de la persona con discapacidad visual en la vida cultural para asegurar su participación activa en esta.

Pero ¿quiénes son los descriptores en España? Y, más concretamente, ¿cuáles son las funciones que desempeñan? La norma UNE 153020 define al descriptor como la persona que elabora el guion de AD (AENOR, 2005: 5) lo cual no es decir mucho. Esta nueva profesión en la que se entremezcla el trabajo artístico y creativo con la aplicación de nuevas tecnologías, la sensibilidad social con la precisión y síntesis, la amplitud y sincretismo cultural con la habilidad, efectividad y rapidez (Navarrete, 1997: 71) se enmarca en los estudios sobre traducción audiovisual (Díaz Cintas, 2008), aunque los descriptores proceden de muy diversos ámbitos (estudios de cine, traducción, filologías, etc.). La labor fundamental del descriptor es facilitar al espectador ciego o con baja visión información que aparece en pantalla y a la que no tiene acceso debido a su discapacidad. Este *traducteur d'images* (Gonant y Morisset, 2008) se erige en puente lingüístico y cultural entre el ciego o persona con baja visión y el producto cultural. De él depende el constructo mental que se haga el receptor y, no lo olvidemos, que disfrute del filme en las condiciones más parecidas a como lo hace una persona que ve. En 2007, Díaz Cintas desgranó las competencias que debía adquirir un descriptor, entre las que destacaban el dominio de la lengua materna, la creatividad, el conocimiento de las especiales características de la audiencia meta y de sus necesidades y expectativas (conocimiento de la discapacidad y de la ceguera), el conocimiento de la semiótica de la imagen y del lenguaje cinematográfico; conocimiento de programas informáticos, documentación, locución, amplia cultura general, capacidad de análisis e interpretación de la información.

Sin embargo, la situación actual de la AD se ha modificado notablemente: en España, la AD surge gracias al sistema AUDESC promovido por la ONCE. AUDESC ofrece AD de películas para los afiliados a la ONCE, pero estos filmes no están disponibles para el público general. No obstante, hace una década aproximadamente, la AD se liberaliza y numerosas empresas de comunicación, como hemos visto anteriormente, comienzan a ofrecer AD en sus productos audiovisuales, que no se realiza ni se supervisa por parte de los descriptores de la ONCE, algo que lamenta Vázquez, descriptor veterano de la ONCE, que critica abiertamente las AD que no han pasado por el control de calidad de la ONCE (2012: 125-126).

En cualquier caso, son muchos los dilemas que se le plantean a la hora de describir un producto audiovisual, que básicamente se resuelven en dos cuestiones fundamentales: qué elementos elegir a la hora de describir y cómo hacerlo.

Los elementos que se deben describir en un filme son las acciones, los personajes y los espacios (AENOR, 2005; ITC, 2000; Gonant y Morisset, 2008). Estos elementos también se citan en estudios basados en la narratología (Vercauteren, 2012; Kruger, 2010), el análisis del discurso (Braun, 2007), la lingüística (Jiménez Hurtado, 2007) o la narrativa filmica (Bardini, 2013; Perego, 2014) para intentar ayudar al descriptor a adoptar decisiones sobre lo que es necesario describir; no obstante, no se suelen establecer prioridades al respecto. Chapado Sánchez (2010: 188), basándose en la narrativa filmica, esboza una serie de recomendaciones para la AD de películas:

Los personajes son lo primero, después el lugar en el que están, sus posiciones y la acción que realizan. Si hay tiempo, la ropa, o características físicas, y después los objetos que componen el encuadre. Se describirán antes los objetos grandes que los pequeños, los que participan en la acción que los que no participan y los que se mueven antes que los que no se mueven.

Por otra parte, la norma indica que el vocabulario que debe emplearse en una AD debe ser «adecuado», con la terminología correcta y un tono neutro (AENOR, 2005: 7). Sin embargo, se han realizado estudios de recepción comparando AD convencionales y no convencionales, y parece que las segundas van ganando terreno, y que los receptores disfrutan más de AD insertadas en la propia obra teatral o cuyo guion se escribe con la colaboración del director de la obra (Udo y Fels, 2009a, 2009b). Aunque estos estudios se han realizado en Canadá y en Reino Unido, sería deseable que la investigación sobre AD en España se centrara en las expectativas de la audiencia ciega o con baja visión y que se adaptaran las AD a estas preferencias. La función del descriptor es fundamental a la hora de garantizar la accesibilidad, por eso los estudios de recepción deben ocupar un lugar privilegiado en la investigación sobre accesibilidad. El descriptor, como garante de la comunicación entre el producto audiovisual y la audiencia, debe conocer cómo percibe esta la AD para poder adaptarla a las necesidades de este colectivo y ofrecer un producto satisfactorio que cumpla su objetivo: distraer, emocionar, divertir, informar; en definitiva, garantizar la inmersión del receptor en lo que está viendo sin ver.

3.3. Percepción de la AD en España

Uno de los estudios más exhaustivos sobre recepción de la AD en España fue el realizado por el CESyA en 2014, en el que se entrevistó a 339 usuarios de AD en la TDT española. Entre los datos recabados, destacamos que el 60,7% de los encuestados no utiliza el servicio (CESyA, 2015: 123) por falta de información o porque el servicio no es accesible, aunque algunos manifiestan que no lo necesitan.

Destaca, además, que los usuarios que utilizan AD lo hacen solo en el 25% del tiempo total del visionado, lo que podría justificarse por la falta de contenidos audiodescritos, y que en general prefieren contenidos sin AD. Sería conveniente averiguar si realmente es así o si se han acostumbrado a visionar contenidos sin AD porque no está disponible o porque no existe para la gran mayoría de programas. En cuanto a la valoración del servicio de AD, los usuarios muestran un grado de satisfacción bajo; esta baja valoración se debe a una insatisfacción en cuanto a la cantidad de contenidos audiodescritos en general, el grado de repetición de los programas accesibles y la distribución por tipo de programa, ya que la AD se asocia tradicionalmente a películas y series, pero algunos programas como telediarios, programas deportivos o incluso la publicidad no se ofrecen, de forma general, con AD.

No obstante, en cuanto a los aspectos cualitativos, la satisfacción es mayor, aunque lo peor valorado sigue siendo la dificultad para acceder a la programación audiodescrita y la activación de esta. Los demás ítems, como la superposición, el cansancio, el volumen, la velocidad, el vocabulario o el lenguaje alcanzan notas más altas, aunque los usuarios se quejan de la AD. Algunos de los encuestados proponen que la activación de la AD se realice de forma automática y que se dé por defecto, con el fin de evitar que el usuario ciego tenga que pelearse con su televisor para poder encontrar la pista de audio correspondiente a la AD. Por otra parte, se demanda más cantidad de programas audiodescritos y de mejor calidad. El informe recoge las opiniones de algunos entrevistados, pero nos ha parecido interesante traer a colación la reacción de un usuario que reivindica la AD como derecho, y por consiguiente, insta a las televisiones nacionales a asumir sus obligaciones (CESyA, 2014: 144):

Que tengan en cuenta nuestro derecho, el de las personas con discapacidad auditiva o visual, al acceso a la cultura, ocio, información etc. etc. como el resto de los españoles. Que tomen las medidas

adecuadas, para que este derecho sea efectivo. Las múltiples encuestas que se nos piden, y en las que damos nuestras opiniones y necesidades tendrían que servir para algo y no quedarse en meras estadísticas, mientras la calidad y el acceso a la información etc. quedan en entredicho.

4. Conclusión

Como hemos visto a lo largo de este artículo, la legislación internacional y nacional ofrece una base jurídica sólida y suficiente para garantizar la AD como derecho fundamental de los usuarios. Los instrumentos analizados demuestran que la accesibilidad se entiende como un derecho fundamental que debe ser garantizado por el Estado. Ahora bien, aunque es innegable que España ha realizado grandes progresos en materia de accesibilidad, aún queda un largo camino por recorrer. La presencia de la AD debe imponerse en toda manifestación cultural, de forma que no se perciba como algo excepcional, sino antes bien como la norma general. Para ello, todos los agentes sociales debemos reivindicarla. Pero, además, debemos insistir en que la calidad de la AD sea una de las mayores preocupaciones a la hora de ofrecer el servicio. El descriptor sería, pues, el personaje principal en esta reivindicación, ya que de él depende la calidad de las AD, pero también su presencia ayudará a dar mayor visibilidad a un colectivo que ve sus derechos mermados por una falta de conciencia social e institucional. El diálogo constante entre la audiencia con necesidades especiales, los agentes de comunicación y distribuidoras, y la investigación, se impone como herramienta esencial de garantía de la AD, y es el descriptor el que se encuentra en una posición privilegiada para coordinar todos estos intercambios.

Referencias

- AENOR (2005): «Norma UNE: 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías», AENOR, Madrid.
- ARAGALL, Francesc (2008): *Diseño para todos: un conjunto de instrumentos*, Fundación ONCE, Madrid.
- ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS (1948): «Declaración Universal de Derechos Humanos», Resolución 217 A (III), de 10 de diciembre de 1948. En línea: <http://www.un.org/es/universal-declaration-human-rights/>.
- (1965): «Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial», Resolución 2106 A (XX), de 21 de diciembre de 1965. En línea: <http://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/CERD.aspx>.
- (1966): «Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales», Resolución 2200 A (XXI), de 16 de diciembre de 1966. En línea: <http://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/CCPR.aspx>.
- (1979): «Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer», Resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979. En línea: <http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/sconvention.htm>.
- (1989): «Convención sobre los Derechos del Niño», Resolución 44/25, de 20 de noviembre de 1989. En línea: <http://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx>.
- (1990): «Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares», Resolución 45/158, de 18 de diciembre de 1990. En línea: <http://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/CMW.aspx>.

- (1993): «Normas Uniformes sobre la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad», Resolución 48/96, de 20 de diciembre de 1993. En línea: <http://www.un.org/spanish/disabilities/default.asp?id=498>.
- (2006): «Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad», Resolución 61/106, de 13 de diciembre de 2006. En línea: <http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>.
- ASAMBLEA NACIONAL CONSTITUYENTE FRANCESA (1789): «Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano», traducción en Gregorio PECES BARBA (dir.) (1987): *Derecho positivo de los derechos humanos*, Madrid, Editorial Debate, pp. 112-115.
- BRAUN, Sabine (2007): «Audio Description from a Discourse Perspective: A socially Relevant Framework for Research and Training», *Linguistica Antverpiensia*, 6, pp. 357-369.
- CABEZA-CÁCERES, Cristóbal (2013): *Audiodescripció i recepció. Efecte de la velocitat de narració, l'entonació y l'explicitació en la comprensió filmica* (tesis doctoral), Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- CESYA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción) (2015): *Informe del Seguimiento del Subtitulado y la Audiodescripción en la TDT. Año 2014*, Real Patronato sobre Discapacidad, Madrid.
- CHAPADO SÁNCHEZ, María (2010): «La audiodescriptibilidad del film: una nueva perspectiva de análisis filmico», *FRAME*, 6, pp. 159-195.
- COMISIÓN EUROPEA (2010): «Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones: Estrategia Europea sobre Discapacidad 2010-2020: un compromiso renovado para una Europa sin barreras», COM/2010/0636 final, Bruselas. En línea: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX:52010DC0636>.
- (2016): «Impact Assessment. Proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council amending Directive 2010/13/EU on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States concerning the provision of audiovisual media services in view of changing market realities», COM (2016) 287 final, Bruselas.
- COMISIÓN NACIONAL DE LOS MERCADOS Y LA COMPETENCIA (2016): *Informe sobre el grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas en materia de accesibilidad y presencia de personas con discapacidad en los medios audiovisuales 2014-2015*, Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia, Madrid.
- CONVENCIÓN DE DELEGADOS DE VIRGINIA (1776): «Declaración de derechos de Virginia», traducción en Gregorio PECES BARBA (dir.) (1987): *Derecho positivo de los derechos humanos*, Madrid, Editorial Debate, pp. 101-105.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2007): «Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual», *TRANS*, II, pp. 45-59.
- (2008): «Introduction» en Jorge DÍAZ CINTAS (ed.): *The Didactics of Audiovisual Translation*, Ámsterdam, Filadelfia, John Benjamins, pp. 1-18.
- DIRECCIÓN GENERAL DE COMUNICACIÓN (2012): «Eurobarometer- Accessibility», Comisión Europea. En línea: http://ec.europa.eu/public_opinion/flash/fl_345_en.pdf.
- EBU (European Blind Union) (2016): *Facts, figures and definitions concerning blindness and sight loss*. En línea: <http://www.euroblind.org/resources/information/>.

- FRESNO, Nazareth (2014): *La (re)construcción de los personajes filmicos en la audiodescripción. Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de sus receptores* (tesis doctoral), Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- FUNDACIÓN RETINA + y ERNST & YOUNG (2012): «Informe sobre la Ceguera en España», Madrid, Ernst & Young.
- HERÁNDEZ BARTOLOMÉ, Ana y Gustavo MENDILUCE CABRERA (2009): «How can images be translated? Audio description, a challenging audiovisual and social gap-filler», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 11, pp. 1-17.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2008): *Encuesta sobre Discapacidad, Autonomía Personal y situaciones de Dependencia (EDAD)*, Madrid, Inebase.
- JEFATURA DEL ESTADO (1982): «Ley 13/1982, de 7 de abril, de integración social de los minusválidos», *BOE*, 103, de 30 de abril de 1982, Madrid, pp. 11106-11112.
- (2003): «Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de Oportunidades, No Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad», *BOE*, 289 de 03 de diciembre de 2003, Madrid, pp. 43187-43195.
- (2007): «Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las Lenguas de Signos Españolas y los Medios de Apoyo a la Comunicación Oral de las Personas Sordas, con Discapacidad Auditiva y Sordociegas», *BOE*, 255, de 24 de octubre de 2007, Madrid, pp. 43251-43259.
- (2007): «Ley 49/2007, de 26 de diciembre, por la que se establece el Régimen de Infracciones y Sanciones en materia de Igualdad de Oportunidades, no Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad», *BOE*, 310, de 27 de diciembre de 2007, Madrid, pp. 53278-53284.
- (2013): «Real Decreto Legislativo 1/2013 de 29 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las Personas con Discapacidad y de su Inclusión Social», *BOE*, 289, de 03 de diciembre de 2013, Madrid, pp. 95635-95673.
- KRUGER, Jan Louis (2010): «Audionarration: re-narrating film», *Perspectives: Studies in Translatology*, 18 (3), pp. 231-249.
- LIMBACH, Christiane (2012): *La neutralidad en la audiodescripción filmica desde un punto de vista traductológico*, Granada, Universidad de Granada.
- MINISTERIO DE SANIDAD, SERVICIOS SOCIALES E IGUALDAD (2014): «Plan de Acción de la Estrategia Española sobre Discapacidad 2014-2020», Secretaría de Estado de Servicios Sociales e Igualdad, Madrid. En línea: https://www.msssi.gob.es/ssi/discapacidad/docs/plan_accion_EED.pdf.
- NAVARRETE, Fernando (1997): «Sistema AUDESC: el arte de hablar en imágenes», *Integración*, 23, pp. 70-75.
- ONCE (2016): «Datos estadísticos», *Web de la ONCE*, Madrid, Fundación ONCE. En línea: <http://www.once.es/new/afiliacion/datos-estadisticos>.
- OMS (Organización Mundial de la Salud) (2012): *Global Data On Visual Impairments 2010*, OMS, Ginebra. En línea: <http://www.who.int/blindness/GLOBALDATAFINALforweb.pdf>.
- (2013): «Salud ocular universal: un plan de acción mundial para 2014-2019», OMS, Ginebra. En línea: http://www.who.int/blindness/AP2014_19_Spanish.pdf.

- PARLAMENTO EUROPEO, CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA Y COMISIÓN EUROPEA (2010): «Directiva sobre Servicios de Comunicación Audiovisual 2010/13/UE», *DO L 95 de 15.4.2010*, Bruselas, pp. 1-24.
- (2010): «Directiva sobre Servicios de Comunicación Audiovisual 2010/13/UE», *DO L 95 de 15.4.2010*, Bruselas, pp. 1-24.
- (2012): «Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea», *Diario Oficial n.º C 326 de 26 de octubre de 2012*, Bruselas, pp. 0001-0390. En línea: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/?uri=celex:12012E/TXT>.
- (2015): «Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros por lo que se refiere a los requisitos de accesibilidad de los productos y los servicios», COM (2015) 615 final- 015/0278 (COD).
- PECES BARBA, Gregorio (1995): *Curso de derechos fundamentales: Teoría general*, Madrid: Boletín Oficial del Estado.
- PEREGO, Elisa (2014): «Film language and tools» en Anna MASZEROWSKA; Anna MATAMALA y Pilar ORERO (eds.): *Audio Description. New perspectives illustrated*, Ámsterdam, Benjamins.
- PRIETO DE PEDRO, Jesús (2008): «Derechos Culturales: el hijo pródigo de los Derechos Humanos», *Crítica. Presente y futuro de los derechos culturales*, 2008 (952), pp. 19-23.
- RAMOS, Marina (2013): *El impacto emocional de la audiodescripción* (tesis doctoral), Murcia, Universidad de Murcia.
- RODRÍGUEZ POSADAS, Gala (2013): *El texto filmico audiodescrito: mecanismos de cohesión intramodales e intermodales* (tesis doctoral), Granada, Universidad de Granada.
- SOLER GALLEGU, Silvia (2013): *La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico*, Córdoba, Universidad de Córdoba.
- UDO, John Patrick y Deborah FELS (2009a): «Re-fashioning fashion: an exploratory study of a live audio described fashion show», *Universal Access in the Information Society*, 8 (3), pp. 123-238.
- (2009b): «‘Suit the Action to the Word, the Word to the Action’: An Unconventional Approach to Describing Shakespeare’s Hamlet», *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 10 (3), pp. 178-183.
- UNESCO (2001): «Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural». En línea: http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.
- VÁZQUEZ MARTÍN, Antonio (2012): «Audiovisión, Audiodescripción, Audesc. La evolución de un sistema» en Juan José MARTÍNEZ SIERRA (ed.): *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*, València, Publicacions Universitat de València, pp. 125-130.
- VERCAUTEREN, Gert (2012): «A narratological approach to content selection in audio description. Towards a strategy for the description of narratological time», *MonTI, Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, pp. 207-230.

La representació audiovisual del multilingüisme en els processos de migració i diàspora

Irene de Higes Andino*

Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Espanya

Multilingualism, understood as language diversity, is increasingly present in audiovisual products. The audiovisual representation of multilingualism is based on the prefabricated orality of dialogues. As a complement to images and story, dialogues which are written to be read as if they were spoken try to reflect the multilingualism characterising a multicultural society. The texts under study are migration and diasporic films. Specifically the audiovisual representation of migration and diasporic processes is analysed in five British (co-)productions: *Beautiful People* (Jasmin Dizdar, 2000), *Ae Fond Kiss...* (Ken Loach, 2005), *It's a Free World...* (Ken Loach, 2007), *Provoked: A True Story* (Jag Mundhra, 2006) and *Room to Rent* (Khaled El-Hagar, 2003). First, the filmmaking process of multilingual migration and diasporic films is presented with a focus on the authenticity pursued in the representation of languages. Second, the representation of multilingualism characterising migrant and diasporic communities is discussed. Translation occurring in real-life situations is made both invisible (when non-English dialogues are left untranslated) and visible (with the use of subtitles and the creation of characters becoming natural or professional interpreters). Finally, the focus turns to some aspects on the international distribution of films and, in particular, on the dubbing and subtitling of these films into Spanish. I conclude that there is no common approach to the representation of multilingualism in translated audiovisual products.

Keywords: audiovisual translation; migration and diasporic cinema; multilingualism; representation; filmmaking and distribution

El multilingüisme, entès com a diversitat de llengües, està cada vegada més present en la producció audiovisual. La representació audiovisual d'aquest multilingüisme es basa en l'oralitat prefabricada dels diàlegs. Com a complement de les imatges i la història, els diàlegs escrits per a ser llegits com si foren orals intenten reflectir el plurilingüisme present en una societat multicultural. Els llargmetratges que s'analitzen són films de migració i diàspora. En concret, s'estudia la representació audiovisual dels processos de migració i diàspora en cinc (co)produccions britàniques: *Beautiful People* (Jasmin Dizdar, 2000), *Ae Fond Kiss...* (Ken Loach, 2005), *It's a Free World...* (Ken Loach, 2007), *Provoked: A True Story* (Jag Mundhra, 2006) i *Room to Rent* (Khaled El-Hagar, 2003). En primer lloc, es presenta el procés de realització dels films multilingües de migració i diàspora i es destaca la seua intenció d'ésser autèntics quan representen les llengües. En segon lloc, s'estudia la forma de representar el multilingüisme característic de les comunitats migrants i diaspòriques. En les versions originals, la traducció pròpia de situacions de la vida real és, per un costat, invisible (quan no es tradueixen els diàlegs que no són en anglés) i, per l'altre, visible (mitjançant els subtítols i la creació de personatges que fan d'interprets naturals o professionals). Per últim, em centre en els aspectes que determinen la distribució internacional d'aquests productes i, en concret, en el doblatge i la subtitulació d'aquestes pel·lícules a la llengua espanyola. La conclusió és que no hi ha un enfocament únic en la representació del multilingüisme en les obres traduïdes.

Paraules clau: traducció audiovisual; cinema de migració i diàspora; multilingüisme; representació; processos de realització i distribució

* Correu electrònic: dehiges@uji.es

1. Introducció

El multilingüisme, entès com a diversitat de llengües, està cada vegada més present en la producció audiovisual (UNESCO Institute for Statistics, 2012) per reconèixer i assumir la diferència. La representació audiovisual d'aquest multilingüisme es basa en l'oralitat prefabricada dels diàlegs (Chaume, 2003). Com a complement de les imatges i la història, els diàlegs escrits per a ser llegits com si foren orals intenten reflectir el plurilingüisme present en una societat multicultural.

Aquesta investigació se centra en films de migració i diàspora. En aquest treball, migrant es defineix, seguint l'Organització de Nacions Unides, com a «any person who changes his or her country of residence»¹ (UNSD, 1998: 17). El concepte de diàspora fa referència a una sèrie de fluxos migratoris que comparteixen unes característiques concretes, entre les quals destaquen la dispersió d'un poble en diverses regions estrangeres, la memòria col·lectiva de la pàtria, una forta consciència de grup, un compromís col·lectiu per preservar els costums, una retornada ocasional a la pàtria i una relació —problemàtica o enriquidora— amb la societat d'acollida (Cohen, 2008).

Els films de migració i diàspora, per tant, descriuen la història d'immigració de ciutadans procedents de l'Àfrica, Amèrica Central, Amèrica del Sud, Àsia i Europa de l'Est, que desitgen trobar El Dorado a Europa. En concret, s'estudia la representació audiovisual dels processos de migració i diàspora en cinc (co)produccions britàniques:

- *Beautiful People* (Jasmin Dizdar, 2000);
- *Room to Rent* (Khaled El-Hagar, 2003);
- *Ae Fond Kiss...* (Ken Loach, 2005);
- *It's a Free World...* (Ken Loach, 2007);
- *Provoked: A True Story* (Jag Mundhra, 2006).

En l'apartat 2, aprofundiré en la relació entre cinema i migració mitjançant la descripció del procés de realització dels films multilingües de migració i diàspora. En l'apartat 3, detallaré de quina manera queda representat el multilingüisme a les obres audiovisuals. Així mateix, estudiaré la (in)visibilitat de la traducció a les versions originals. Per últim, l'apartat 4 se centra en els aspectes que determinen la distribució internacional d'aquests productes i, en concret, en el doblatge i la subtitulació d'aquestes pel·lícules a la llengua espanyola.

2. Cinema i migració

El fenomen de la migració i la diàspora no ha passat desapercebut en la indústria cinematogràfica europea. Al llarg dels últims anys, els films que narren aquestes històries han sigut etiquetats de formes diverses segons el tret que se'n ressaltava. En el meu cas, opte per l'etiqueta «cinema de migració i diàspora», terme que sorgeix quan s'estudia la representació de la diàspora i la migració en el cinema contemporani europeu (Loshitzky, 2006, 2010) i que descriu un corrent en expansió des dels anys 80 gràcies a una generació de cineastes descendents dels primers immigrants que van arribar a Europa després de la Segona Guerra Mundial (Berghahn i Sternberg, 2010). Segons les dades extretes de la revista *Cine para leer* en de Higes Andino

¹ 'Qualsevol persona que canvia el seu país de residència'. (Totes les traduccions incloses en notes a peu de pàgina són de l'autora.)

(2014), entre 2000 i 2009 es van estrenar a Espanya 1.003 llargmetratges europeus, dels quals 48 són films de ficció de caràcter naturalista on queden reflectides les condicions de vida de les comunitats immigrants.

Dels cinc llargmetratges objecte d'estudi d'aquesta investigació, només *Provoked* conta amb més detall els problemes d'accés lingüístic a la justícia de les comunitats minoritzades. La resta narra situacions de desigualtat que sofreixen aquestes comunitats, com ara l'explotació laboral en *It's a Free World...*, el drama dels refugiats en *Beautiful People*, el rebuig a les relacions interètniques en *Ae Fond Kiss...* o el problema de la situació irregular i els matrimonis de conveniència en *Room to Rent*.

2.1. El procés de realització de films plurilingües de migració i diàspora

En aquesta investigació es reflexiona sobre el procés de realització de films plurilingües de migració i diàspora a través de les declaracions dels cineastes. Amb la intenció de descobrir el seu propòsit a l'hora de reflectir les comunitats migrants a través de la llengua, resulta imprescindible conèixer per què comencen un projecte d'aquestes característiques, quina és la seua opinió sobre el tema de la migració i la seua representació en el cinema, quin és el procés d'escriure i dirigir un film multilingüe i quin paper tenen en el procés de distribució internacional.

D'acord amb Bryman (2008), s'opta per entrevistes personals amb un format semiestructurat. Abans d'iniciar el procés d'entrevistes, s'elabora una guia que conté els temes que han de respondre els realitzadors i guionistes i s'afegeixen noves preguntes aprofitant les respostes dels entrevistats (Taylor i Bogdan, 1987). Per a l'anàlisi d'aquestes fonts extratextuals s'utilitza el programa informàtic ATLAS.ti versió 6.2.28, una ferramenta que facilita la sistematització i la visualització de les conclusions a partir de l'anàlisi prèvia realitzat amb un enfocament textual i conceptual (Muñoz Justicia, 2005). En total, s'entrevista sis cineastes:

- Paul Laverty, guionista d'*Ae Fond Kiss...* i *It's a Free World...*
- Ken Loach, director d'*Ae Fond Kiss...* i *It's a Free World...*
- Rahila Gupta, coguionista de *Provoked*
- Amanda Mackenzie Stuart, coguionista de *Room to Rent*
- Jasmin Dizdar, director i guionista de *Beautiful People*
- Khaled El-Hagar, director i coguionista de *Room to Rent*

Quan se'ls pregunta personalment pels motius de narrar una història de migració i diàspora, asseguren que volen reflectir el món i fer una denúncia social. A més, Khaled El-Hagar indica la seua intenció de representar la història com una experiència màgica en *Room to Rent* i Jasmin Dizdar, per la seua banda, pretén afegir un toc humorístic a *Beautiful People*.

A pesar de ser un producte multilingüe, el guió de reproducció sol estar escrit en la llengua majoritària de la pel·lícula, en aquest cas l'anglès, per exigències dels inversors, com explica Jasmin Dizdar, i, en el cas dels cineastes no migrants, com ara Paul Laverty i Ken Loach, pel seu desconeixement de les llengües que es parlen a la pel·lícula. Tal com comenten tots a les entrevistes, quan els directors o els guionistes no tenen ascendència immigrant ni coneixen ningú que pugui ajudar-los a crear els diàlegs en les diferents llengües, la traducció té lloc directament en el rodatge, pels actors, que en part improvisen els diàlegs.

Encara que reconeixen que la llengua no és l'única manera de narrar la vida de les comunitats migrants, sí confirmen que busquen un grau de versemblança amb la realitat lingüística de la comunitat representada. La voluntat de fer versemblant aquesta realitat pot quedar restringida pel desconeixement de les llengües minoritzades que pressuposen que té el públic. Per tant, l'elecció de les llengües depèn, en part, del propòsit de la història narrada, però també de la dificultat que el desconeixement de les llengües per part dels espectadors pot causar en el desenvolupament dels personatges. Segons afirmen, quan consideren que hi hauria problemes de comprensió de la trama, incorporen la traducció al film original. L'objectiu és buscar un equilibri entre el reflex en la ficció d'una realitat plurilingüe i la comprensió dels espectadors (de Higes Andino, 2014: 182-183):

PAUL LAVERTY: If it's just a crowd scene and it goes through a note, I think you would just leave it, 'cos it's part of the general environment. And also often the protagonist would not understand their language. But if it's a key plot point and like, for example, the two families coming together, I mean, [adding a translation] only makes sense, because you want to understand that scene and unless you're an insider into the culture, you have to do it. So I think it'll just be done in a case by case situation innovation: importance of the language and their actual understanding actual words in each scene. We don't say we have plan set for it. [...] I don't think every single language would be translated, but the key ones... where the people are not understanding which is key to the plot. You have to do that.²

AMANDA MACKENZIE STUART: I think that's probably because you just didn't need it translated. [...] It was quite obvious what he was doing and actually in the sense that you didn't understand made it slightly more sort of mystical, in a way, we think. [...] It was quite obvious that he was praying and that's really what we need to understand for the drama of the upper theme.³

KHALED EL-HAGAR: I mean, for me I would do it, because you need to translate it for people to understand.⁴

JASMIN DIZDAR: I don't know why we didn't translate it. But I know that if I were not Bosnian and watching a film, I don't really need as I can see that there's something not right going on... Something bad going on. I can see that they're probably Balkan people, so as the film goes on, it gets clearer and clearer.⁵

AMANDA MACKENZIE STUART: The decision whether to translate or not translate [...] is a very deliberate creative decision in the original production. I mean, a lot of thought would have gone into it. Again it would be a question of how you time it all and the rhythm of the scene and what's happening,

² 'Si es tracta d'una escena amb molta gent i s'explica mitjançant una nota, crec que es deixaria tal qual, perquè és part de l'ambient general. A més, sovint el personatge principal no entén eixa llengua. Però si es tracta d'un moment clau de la trama i, per exemple, és una reunió de les dues famílies, ací sí té sentit [traduir], perquè vols que s'entenga l'escena i, si no és que formes part d'eixa cultura, has de fer-ho. Crec que és una decisió que es pren en cada cas: la importància del llenguatge i la comprensió real de les paraules en l'escena. No podem dir que tenim una política fixa. [...] No crec que s'hagen de traduir totes les llengües, només les més importants... quan el públic no entenga el és important per a la trama. En eixe cas, s'ha de fer.'

³ 'Crec que és perquè no calia que es traduïra. [...] Era prou obvi què estava fent, en el sentit que el fet de no entendre-ho ho feia, d'alguna forma, més místic, creiem. [...] Estava prou clar que estava resant i això era el que necessitava entendre's d'eixa història principal.'

⁴ 'Vull dir... en el meu cas ho faria, perquè cal traduir-ho per què la gent ho entenga.'

⁵ 'No sé per què no vam traduir-ho. Però sé que si no fora bosnià i estiguera veient la pel·lícula, no ho necessitaria, en realitat, perquè puc veure que el que passa no toca... Que passa alguna cosa roïna. Puc veure que, amb probabilitat, són gent dels Balcans i, a mesura que es desenvolupa el film, ho entendria molt millor'.

because obviously you want to let what's happening on the screen take priority and do it speak for itself over the subtitle.⁶

Per últim, en sorprén la desvinculació dels cineastes del procés de distribució internacional i de la decisió de traduir, que tots els entrevistats justifiquen per ser tasca de les distribuïdores una vegada es venen els drets comercials d'una obra audiovisual. No obstant això, també cal destacar que ells asseguren tenir confiança en la qualitat del treball dels professionals de la traducció audiovisual.

3. La representació audiovisual del multilingüisme

Quan s'estudia com s'han construït cinematogràficament els personatges protagonistes del cinema de migració i diàspora, l'èmfasi dins els estudis de cine s'ha situat en la trama, el rol dels personatges immigrants en l'obra audiovisual, la il·luminació i, fins i tot, la posada en escena (cf. Argote, 2003; Santaolalla, 2005; Loshitzky, 2006, 2010; Lacalle, 2008; Monterde, 2008). No s'ha dedicat, però, molta atenció al paper dels trets lingüístics.

Bleichenbacher (2008) presenta els elements, també lingüístics, que ajuden a construir els personatges a les obres audiovisuals. Hi destaquem, d'una banda, des del punt de vista dels diàlegs, que els personatges podrien parlar més d'una llengua (en terminologia de Corrius, 2008; Zabalbeascoa i Corrius, 2012, L1 seria la llengua majoritària del film i L3, les llengües minoritzades), amb un grau major o menor de fluïdesa en la llengua estrangera i certes marques lingüístiques. D'una altra banda, amb una perspectiva narrativa, és rellevant comprovar que no tots els personatges tenen la mateixa importància en la trama (pot haver-hi personatges migrants protagonistes, però també secundaris o extra).

Els elements de la construcció dels personatges pertinents per a aquest estudi traductològic són aquells relacionats amb la parla, perquè els traductors han de tenir en compte que el multilingüisme queda representat mitjançant l'oralitat prefabricada dels diàlegs (Chaume, 2003). Des d'un punt de vista sociolingüístic, s'observen diferències entre la o les llengües parlades dins de la comunitat i la o les llengües parlades fora de la comunitat, és a dir, en general es conserva la llengua i la cultura d'origen en l'àmbit familiar i, al mateix temps, es produeix un procés d'integració lingüística a la societat d'arribada (Fishman, 2000/1965; Hua, 2008).

Com a espectadors, intentem deduir «“cómo es” un personaje más allá de la información concreta que se facilite a través de los signos»⁷ (Dyer, 2001: 152, cometes en l'original). A pesar que el públic sap que es tracta d'una ficció, si els personatges immigrants canvien de llengua, es podria inferir que les comunitats migrants representades són plurilingües.

Tenint en compte el caràcter naturalista dels films seleccionats, no sorprén que el canvi i la mescla de codis lingüístics que caracteritzen la vida diària de les comunitats migrants multilingües tinga representació en la pantalla.

⁶ 'La decisió de traduir o no traduir [...] és una decisió creativa molt deliberada en la producció original, és a dir, s'ha reflexionat molt. De nou, seria una qüestió de com es planifica, del ritme de l'escena i del que passa, perquè, òbviament, es vol que tinga prioritat el que està passant a l'escena i que aquesta parli per si mateixa, sense comptar amb el subtítol.'

⁷ ““Com és” un personatge més enllà de la informació concreta que es facilite a través dels signes.’

- *Beautiful People* (Jasmin Dizdar, 2000): anglés i bosnià.
- *Ae Fond Kiss...* (Ken Loach, 2005): anglés, àrab, espanyol i panjabi.
- *Room to Rent* (Khaled El-Hagar, 2003): anglés, àrab, espanyol i francès.
- *Provoked* (Jag Mundhra, 2006): anglés, panjabi i sànscrit.
- *It's a Free World...* (Ken Loach, 2007): anglés, espanyol, persa, italià, polonés i rus.

A pesar de ser pel·lícules multilingües, crida l'atenció que la llengua més utilitzada pels personatges immigrants és la llengua majoritària de la societat d'acollida representada, és a dir, l'anglès (L1). La fluïdesa amb què parlen dependrà de la pel·lícula i del temps que es pretén inferir que porten al Regne Unit. Per aquesta raó, alguns personatges parlen més prompte una interllengua, és a dir, el sistema lingüístic d'una persona que aprén una altra llengua i que presenta interferències fonològiques, simplificació morfosintàctica i pragmàtica i calcs lèxics (Selinker, 1972; Bleichenbacher, 2008).

Si s'analitza la importància del personatge en la trama, es detecta com la llengua anglesa és la més emprada per personatges protagonistes i secundaris. El percentatge d'ús d'altres llengües (en combinació o no amb la llengua anglesa) representa menys d'un terç de les intervencions d'aquests personatges. En realitat, l'ambient de migració i diàspora que pretenen reflectir aquests cinc llargmetratges queda patent amb l'ús de les llengües minoritzades entre els personatges extra, que es multiplica fins quasi els dos terços. Aquest resultat podria relacionar-se amb la necessitat que la trama siga comprensible fàcilment i que els personatges evolucionen (així ho suggereixen els cineastes). I, per això, les obres audiovisuals multilingües converteixen la traducció o els problemes de comprensió en l'eix central del film (Dwyer, 2005).

3.1. La (in)visibilitat de la traducció en les obres audiovisuals multilingües

Des d'un punt de vista traductològic, els textos audiovisuals plurilingües dirigeixen l'atenció dels espectadors cap a les llengües i atorguen visibilitat a la nostra professió, ja que converteixen el contacte de llengües en part de la trama, els diàlegs i l'ambient (Dwyer, 2005). Encara que és evident que alguns espectadors podrien entendre eixes altres llengües, si l'objectiu de realitzadors i productors és aconseguir un gran èxit de taquilla, aquests han de saber que la humanitat no accepta massa realitat sense traducció (Cronin, 2009) i que tot diàleg en una altra llengua en una obra audiovisual pot tenir una repercussió en la comprensió (Bleichenbacher, 2008).

A pesar que tradicionalment s'haja considerat que els subtítols, per elaborar-se en el procés de postproducció, no depenien de l'autoria d'un film (O'Sullivan, 2011), és impossible negar el paper fonamental que els cineastes tenen en la visibilitat de la traducció en les obres audiovisuals plurilingües. Els directors i els guionistes decideixen traduir la L3 com a forma de resoldre la necessitat que el públic té d'entendre què passa en el film (Bleichenbacher, 2008) i amb la finalitat d'afavorir el desenvolupament de la història filmica (Cronin, 2009). Pel contrari, no es tradueix la L3 com a reflex d'una opció artística (Şerban, 2012), amb la intenció de crear suspens (de Bonis, 2012) o, com en aquesta investigació, per a marcar l'origen foraster del personatge en qüestió, amb les implicacions ideològiques que comporta.

Per tal de reduir la distància entre els espectadors i els personatges (Cronin, 2009), les pràctiques més habituals de què disposen els realitzadors són:

- Introduir la traducció en la trama: la interpretació;

- Introduir la traducció perquè el públic model a qui es dirigeix entenga els diàlegs en L3: la subtitulació i les veus superposades (la veu en off del narrador);
- No traduir la L3.

Als cinc llargmetratges analitzats en aquesta investigació, la (in)visibilitat de la traducció queda reflectida de diferents maneres (vegeu la taula 1). Crida l'atenció que tots els cineastes recorren a la no traducció mentre que només esporàdicament fan ús de la interpretació o de la subtitulació.

Film	Traducció a la trama	Traducció en el procés d'edició	Absència de traducció
<i>Ae Fond Kiss...</i>	Interpretació (autotraducció)	Subtitulació	No traducció
<i>Beautiful People</i>		Subtitulació (no confirmat) ⁸	No traducció
<i>It's a Free World...</i>	Interpretació (interpretació d'enllaç i transducció)		No traducció
<i>Provoked: A True Story</i>	Interpretació (autotraducció)	Subtitulació	No traducció
<i>Room to Rent</i>		Subtitulació (no confirmat)	No traducció

Taula 1: (In)visibilitat de la traducció en el cinema britànic de migració i diàspora

It's a Free World... és l'única pel·lícula on queda representada la professió dels intèrprets, amb personatges que són contractats per mitjançar en entrevistes de treball fent interpretació d'enllaç, com en l'exemple següent:

Pel·lícula	<i>It's a Free World...</i>	TCR ⁹	00.01.59-00.02.22
DONA:	L3 (Polonés. Interpretació d'enllaç).		
IMMIGR5:	L3 (Polonés. Interpretació d'enllaç).		
DONA:	He's a supervisor in a shop, hypermarkets.		
ANGIE:	Ok. And how long's he been doing that for?		
DONA:	L3 (Polonés. Interpretació d'enllaç).		
IMMIGR5:	L3 (Polonés. Interpretació d'enllaç).		
DONA:	25 years.		
ANGIE:	Ok, that's grand.		
DONA:	L3 (Polonés. Interpretació d'enllaç).		
ANGIE:	And he can start work straight away?		
DONA:	L3 (Polonés. Interpretació d'enllaç).		
IMMIGR5:	L3 (Polonés. Interpretació d'enllaç).		
ANGIE:	Yes, ok. Brilliant.		

Taula 2: Interpretació d'enllaç en *It's a Free World...* (basada en de Higes Andino, 2014: 241)

⁸ En el cas de *Beautiful People* i *Room to Rent*, s'intueix l'ús de la subtitulació en alguns fragments, però no pot confirmar-se, perquè no s'han pogut trobar els DVD distribuïts al Regne Unit.

⁹ *Time Code Recording*, és a dir, els minuts exactes del fragment en la pel·lícula.

El més habitual, però, és que els personatges que són bilingües ajuden a gestionar el multilingüisme traduint les seues intervencions o facilitant la comunicació entre altres personatges. Aquestes interpretacions naturals (autotraducció i transducció en terminologia de Harris, 1976) queden així representades en les obres audiovisuals. Vegeu-ne els dos exemples següents:

Pel·lícula	<i>Provoked</i>	TCR	00.47.54-00.48.28
MIRIAM: It might not be today. They could be in there for days. // It could still go either way.			
KIRANJIT: It not matter.			
MIRIAM: What? Why do you say that?			
KIRANJIT: L3 (Panjabi. Autotraducció). I sinned. I must pay.			

Taula 3: Autotraducció en *Provoked: A True Story* (basada en de Higes Andino, 2014: 258)

Pel·lícula	<i>It's a Free World...</i>	TCR	00.45.19-00.46.11
ANGIE: Right, you've gotta know this, all right? It's very important. 20 pound a week off your pay, okay, for the passport. That's what you're gonna be charged, all right? That comes off. You do understand that, don't you? Can you explain it?			
MAHMOUD: L3 (Persa. Transducció).			
ANGIE: Now listen, you won't get paid the full rate. It's hard work, I'm not gonna lie to you. It is. And, also, my boss has done me a favour here, all right? So you can't let me down. You understand that, don't you? Can you explain?			
MAHMOUD: L3 (Persa. Transducció).			
IMMIGR27: L3 (Persa. No traducció).			
MAHMOUD: L3 (Persa. No traducció).			
IMMIGR26: L3 (Persa. No traducció). Understand.			
IMMIGR27: Thank you very much.			
ANGIE: How's the caravan?			
MAHMOUD: Okay, and safe for now.			
ANGIE: Good. Good.			

Taula 4: Transducció i no traducció en *It's a Free World...* (basada en de Higes Andino, 2014: 340)

La subtitulació és present en *Ae Fond Kiss...* i *Provoked: A True Story* quan els personatges mantenen converses en les llengües minoritzades, com ocorre a la mostra de la taula 5.

Pel·lícula	<i>Ae Fond Kiss...</i>	TCR	01.29.02-01.29.30
SADIA: L3 (Panjabi. Subtitulació). *** ¹⁰ Are you OK? Let me show you this.			
CASIM: L3 (Panjabi. No traducció).			
SADIA: L3 (Panjabi. Subtitulació). *** I've kept it a secret.			
TARIQ: L3 (Panjabi. No traducció).			
SADIA: L3 (Panjabi. Subtitulació). *** Greet your aunt.			
JASMINE: L3 (Panjabi. Subtitulació). *** How are you?			
SADIA: L3 (Panjabi. Subtitulació). *** Aren't you going to answer? ----- ¹¹ Won't you reply?			
TÍACASIM: L3 (Panjabi. Subtitulació). *** Come here, Casim. ----- You're looking well.			

Taula 5: Subtitulació en *Ae Fond Kiss...* (basada en de Higes Andino, 2014: 228)

La no traducció del multilingüisme, la inclusió de personatges que exerceixen d'interprets (ja siguin naturals o professionals) o l'ús de subtítols parcials semblen tenir conseqüències en el desenvolupament de la trama i en la percepció dels personatges, però aquesta línia d'investigació queda encara oberta per a una futura recerca que utilitzi eines biomètriques.

4. La traducció del cinema de migració i diàspora

Les pel·lícules analitzades en aquesta investigació han estat distribuïdes a l'Estat espanyol en versió doblada i en versió subtitulada en llengua espanyola. Per comprovar si canvia o es manté la representació audiovisual del multilingüisme en les traduccions, comparem en aquest apartat el doblatge amb la subtitulació dels films multilingües de migració i diàspora.¹²

Cada dia és més reconegut el fet que els traductors no són els únics professionals que participen en el procés de traducció i, per tant, el producte final experimenta canvis durant el procés d'elaboració. Per complementar la investigació descriptiva i seguint el mateix format

¹⁰ Aquests símbols indiquen que el text següent és el que veu l'espectador en pantalla en format de subtítol.

¹¹ Aquests símbols indiquen que la intervenció d'un personatge es desenvolupa en més d'un subtítol.

¹² Vegeu de Higes Andino (2014) per a una descripció més detallada dels resultats de la investigació.

semiestructurat i la mateixa metodologia d'anàlisi que s'explica a l'apartat 2.1, s'entrevista també alguns dels agents implicats en el procés de doblatge i subtitulació, en concret:

- Josetxo Moreno, de la distribuïdora Golem;
- Enrique González Kuhn i Armanda Rodríguez, de la distribuïdora Alta Films;
- Gustavo Troncoso, traductor per a doblatge de *Ae Fond Kiss...* i *It's a Free World...*;
- Sally Templer, traductora per a doblatge de *Room to Rent*;
- Elisabet Nonell, traductora per a doblatge de *Provoked*;
- Lía Moya, subtituladora de *Ae Fond Kiss...*;
- Judith Cortés, subtituladora de *Room to Rent*;
- Eduardo Gutiérrez, director de doblatge de *It's a Free World...*;
- Rosa Pastó, directora de doblatge de *Provoked*;
- Rosa Sánchez, directora de doblatge de *Beautiful People*.

Per resoldre el problema de traducció que planteja el multilingüisme, la traducció de la L3 és reflex de dues estratègies de traducció: marcar o no marcar el multilingüisme (Bartoll, 2006). En el corpus d'anàlisi, s'aprecia que, en cap de les dues modalitats de distribució, existeix una tendència clara a l'hora d'escollir com es tradueix la L3 del TO. Les versions doblades tendeixen a la naturalització, considerant que no es marca el plurilingüisme en més de la meitat de les mostres analitzades (54,5 % de 101 mostres analitzades). En les versions subtitulades, ben al contrari, es marca el multilingüisme en més de la meitat de les mostres (56,7 % de les 97 mostres analitzades) i es detecten fragments on estan presents ambdues estratègies (en un 11,3 % es marca part de la L3 i l'altra part queda difosa). A més, es dobla la llengua anglesa fins el punt d'exagerar la interllengua dels personatges migrants i, per contra, en les subtitulacions, s'homogeneïza la llengua anglesa.

Quan s'analitzen els films un a un, s'aperceben grans diferències. Mentre que la versió doblada d'*Ae Fond Kiss...* tendeix a no marcar el multilingüisme (es conserva només en un 29,2 %), el doblatge de *Provoked* conserva en major mesura el multilingüisme de l'original (86,4 %). Quant a les versions subtitulades, el film que sempre marca la L3 és *Provoked* i el llargmetratge que menys la marca és *Beautiful People* (no es marca la L3 en un 83,3 %).

Aquestes diferències entre films semblen estar relacionades amb l'encàrrec de traducció. Els traductors entrevistats confirmen que, en general, veuen limitat el seu marge de maniobra respecte a la L3. D'una banda, els traductors tradueixen el missatge en L3 a partir dels subtítols en anglès. En conseqüència, quan no n'hi ha, es limiten a no traduir el fragment (en el guió de doblatge, solen incloure el nom de la L3). D'altra banda, segons els directors de doblatge, qui pren la decisió de mantenir o no la L3, és a dir, qui tria l'estratègia de traducció, és la distribuïdora, encara que sovint n'accepten l'assessorament i les propostes.

Pel seu caràcter audiovisual, el doblatge i la subtitulació d'una obra audiovisual no venen determinats pels diàlegs, sinó que eixa traducció està condicionada, en bona part, per les restriccions, «los obstáculos y problemas que impiden que haya total identidad entre TP [Texto de Partida] y TM [Texto Meta]»¹³ (Zabalbeascoa, 1996: 183). Segons els resultats de De Higes Andino (2014), tampoc no s'observa una conducta homogènia a l'hora de marcar la L3 hi haja o no hi haja restriccions. Sembla que depèn molt de factors extralingüístics, excepte en una ocasió.

¹³ 'Els obstacles i problemes que impedeixen que hi haja total identitat entre TP [Text de Partida] i TM [Text Meta].'

En un 44,9 % de les mostres, la L3 no es marca quan els subtituladors han de fer front a restriccions de caràcter formal que obliguen a fer una síntesi d'informació (veus llunyanes, diàlegs en plans generals, diàlegs en llengua anglesa que xafen intervencions en L3 o escenes on la L3 xafa el codi musical). Ara bé, en absència de la restricció formal, el percentatge de mostres que no marquen el multilingüisme disminueix de forma considerable (fins un 18,8 %). Aleshores aquesta restricció tècnica en particular sí que sembla que limita la tasca de traducció.

Com assenyala Díaz Cintas (2012), els factors extralingüístics són els que produeixen una manipulació ideològica del text audiovisual. En aquesta investigació queda clar que els diferents agents del procés de traducció tenen molt en compte la intenció original dels cineastes. La representació lingüística dels personatges migrants i la (in)visibilitat de la traducció en la versió original afecta la manera de traduir la L3, com expliquen els traductors.

A més a més, la tasca de traducció es veu limitada per la distribuïdora, la iniciadora de l'encàrrec. En les entrevistes, queda patent que estan en contra de l'ús d'una tipografia diferent per marcar el multilingüisme. Justifiquen eixa decisió per raons econòmiques (de Higes Andino, 2014: 413):

JOSETXO MORENO: En el doblaje una cosa doblada en la cual tienes que añadirle subtítulos, de repente, el costo se dispara. ¿Cómo es posible [que] el precio de doblaje de esta película haya sido tanto? Y es por eso.¹⁴

ARMANDA RODRÍGUEZ: Ha habido películas que [los diálogos en L3] se ha[n] subtitulado, pero eso encarece mucho el proceso.¹⁵

A més, argüeixen motius artístics relacionats amb la llegibilitat dels subtítols. D'una banda, pensen que el públic no té ganes de llegir subtítols. De l'altra banda, creuen que no acceptarien novetats tipogràfiques per a marcar de forma visual el multilingüisme i, per últim, estan convençuts que en realitat no és necessari perquè els espectadors, en el cas de la subtitulació, poden detectar el canvi de codi en la pista de diàlegs (de Higes Andino, 2014: 417-419):

JOSETXO MORENO: [El doblaje plano] se suele hacer por un tema económico, de ahorro, y otro de comercialidad, porque parece que la gente no aguanta el ver subtítulos cuando va a ver una película doblada.¹⁶

ARMANDA RODRÍGUEZ: De verdad, [el subtitulado parcial] no funciona. Si [en] una escena está todo el mundo hablando, que tienen ya sus voces, de pronto insertas unos subtítulos y es que ni reconocerían a los personajes a lo mejor o altera la visión de la película.¹⁷

LÍA MOYA: Al haber mucho diálogo en otro idioma, decidimos no ponerlo en cursiva para facilitar la lectura.¹⁸

¹⁴ 'En doblatge, una cosa doblada a la qual li has de posar subtítols, de sobte, es dispara el cost. Com és possible que el preu del doblatge d'eixa pel·lícula haja sigut tant? I és per això.'

¹⁵ 'Hi ha hagut pel·lícules on s'ha[n] subtitulat [els diàlegs en L3], però això encareix el procés.'

¹⁶ '[El doblatge pla] sol fer-se per un tema econòmic, d'estalvi, i per la comercialitat, perquè sembla que la gent no suporta veure subtítols quan veu una pel·lícula doblada.'

¹⁷ 'De veres, [el subtitulat parcial] no funciona. Si [en] una escena està tot el món parlant, que té ja les seues veus, de sobte insereixes uns subtítols i és que potser ni reconixerien els personatges o s'altera la visió de la pel·lícula.'

¹⁸ 'Com que hi ha molt de diàleg en una altra llengua, vam decidir no posar-ho en cursiva per facilitar la lectura.'

ARMANDA RODRÍGUEZ: ¿Funcionaba bien como espectador? Yo no lo he visto. [...] Además, tengo mis dudas.¹⁹

ARMANDA RODRÍGUEZ: Cuando hay una película en la que nos encontramos que cambian de idioma... Si la cosa se lee bien y se ve bien la película, no hacemos todas estas distinciones de cursivas, porque a veces no tiene sentido. La gente que está viendo una versión original lo capta, se da cuenta.²⁰

JUDITH CORTÉS: Creo que sí que se detecta [que hablen otro idioma] mediante el audio (otra es que lo comprendan, pero detectarlo, sí).²¹

Tot això dit, els agents del procés de distribució i traducció s'escuden, en conseqüència, en arguments comercials i artístics, on es fa patent la visió que tenen els agents del doblatge i la subtitulació i de la relació que hauria d'existir entre el film original i la seua traducció. Així mateix, les entrevistes evidencien la importància que els agents del procés de distribució i traducció donen a les expectatives que creuen que té el públic ideal quan opta per veure un film doblat o subtitulat. Més enllà de les restriccions tècniques de l'obra audiovisual, aquestes expectatives afavoreixen la manipulació ideològica del plurilingüisme, fins el punt que s'homogeneïtzen les llengües.

5. Conclusions

La primera conclusió d'aquesta investigació descriptiva i comparativa sobre la traducció a la llengua castellana de pel·lícules britàniques de migració i diàspora és que les cineastes narren aquests processos amb un objectiu de versemblança cap a la diversitat de llengües del món postmonolingüe, però tenint sovint en compte la representació que en tenen d'agent monolingüe dels espectadors. Per aquesta raó, la gran majoria de fragments multilingües estaven protagonitzats per personatges extra, que, no traduïts, ajuden a crear un ambient característic de les comunitats migrants. A més, es visibilitza la traducció (mitjançant la subtitulació i les diferents formes d'interpretació, natural o professional) quan els diàlegs són centrals per a la trama.

A l'hora de traduir aquestes obres audiovisuals, queda evident que no hi ha una conducta homògena. Segons els resultats de la investigació, els agents del procés de distribució i traducció s'escuden principalment en arguments comercials i artístics, que no sempre tenen en compte el caràcter postmonolingüe d'aquestes obres audiovisuals. Això pot derivar en l'homogeneïtzació de les llengües en la distribució internacional.

Com a futura línia d'investigació, es planteja un estudi de recepció mitjançant el qual es comprova fins a quin punt el públic reconeix la diversitat lingüística, si els elements visuals i acústics de l'obra audiovisual li ajuden a comprendre fragments no traduïts, si els espectadors acceptarien noves formes tipogràfiques per marcar el multilingüisme i si l'homogeneïtzació de les llengües té conseqüències en la percepció dels personatges.

¹⁹ 'Funcionava bé com a espectador? Jo no ho he vist. [...] A més, en tinc els meus dubtes.'

²⁰ 'Quan hi ha una pel·lícula a la qual ens trobem que canvien de llengua... Si la cosa es llig bé i es veu bé la pel·lícula, no fem totes eixes distincions de cursives, perquè de vegades no té sentit. La gent que està veient una versió original ho capta, se n'adona.'

²¹ 'Crec que sí que es detecta [que parlen una altra llengua] mitjançant l'àudio (una altra cosa és que ho entenguin, però detectar-ho, sí).'

Filmografia

- DIZDAR, Jasmin (2000): *Beautiful People*, DVD, Barcelona, Vértice Cine.
- EL-HAGAR, Khaled (2003): *Una cama a cualquier precio*, DVD, Barcelona, Lauren.
- LOACH, Ken (2005a): *Ae Fond Kiss...*, DVD, Londres, Icon Home Entertainment.
- (2005b): *Sólo un beso*, DVD, Barcelona, Cameo Media.
- (2007): *It's a Free World...*, DVD, Londres, Pathe Distribution.
- (2008): *En un mundo libre...*, DVD, Barcelona, Cameo.
- MUNDHRA, Jag (2006): *Provoked: A True Story*, DVD, Londres, Eros International.
- (2008): *Provoked, una historia real*, DVD, Barcelona, S.A.V.

Referències

- ARGOTE, Rosabel (2003): «La mujer inmigrante en el cine español del inaugurado siglo XXI. Imaginando a La Mujer», *Feminismo/s*, 2, p. 121-138.
- BARTOLL, Eduard (2006): «Subtitling multilingual films» en Mary CARROLL; Heidrun GERZYMISCH-ARBOGAST i Sandra NAUERT (ed.): *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios*, Copenhagen 1-5 de maig de 2006, p. 1-6.
- BERGHAHN, Daniela i Claudia STERNBERG (2010): «Introduction» en Daniela BERGHAHN i Claudia STERNBERG (ed.): *European Cinema in Motion: Migrant and Diasporic Film in Contemporary Europe*, Nova York, Palgrave Macmillan, p. 1-11.
- BLEICHENBACHER, Lukas (2008): *Multilingualism in the movies: Hollywood characters and their language choices*, Tubinga, Francke.
- BRYMAN, Alan (2008): *Social Research Methods*, Òxford, Oxford University Press.
- CHAUME, Frederic (2003): *Doblatge i subtitulació per a la TV*, Vic, Eumo.
- COHEN, Robin (2008): *Global diasporas: An introduction*, Londres, Routledge.
- CORRIUS, Montse (2008): *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities, Restrictions, Theoretical Implications* (tesi doctoral), Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- CRONIN, Michael (2009): *Translation goes to the Movies*, Londres, Nova York, Routledge.
- DE BONIS, Giuseppe (2012): «Alfred Hitchcock presents: Multilingualism as a vehicle for... suspense», comunicació presentada a *The Translation and Reception of Multilingual Films*, Montpellier.
- DE HIGES ANDINO, Irene (2014): *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora* (tesi doctoral), Castelló de la Plana, Universitat Jaume I.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2012): «Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation», *Meta*, 57 (2), p. 279-293.
- DWYER, Tessa (2005): «Universally speaking: *Lost in Translation* and polyglot cinema», *Fictionalising Translation and Multilingualism, Linguistica Antverpiensia*, 4, p. 295-310.
- DYER, Richard (2001): *Las estrellas cinematográficas: Historia, ideología, estética* [traduït per Anna Buyreu Pasarisa], Barcelona, Paidós.

- FISHMAN, Joshua A. (2000/1965): «Who speaks what language to whom and when» en Wei LI (ed.): *The Bilingualism Reader*, Londres, Routledge, p. 89-106.
- HARRIS, Brian (1976): «The importance of natural translation», *Working Papers in Bilingualism*, 12, p. 96-114.
- HUA, Zhu (2008): «Duelling Languages, Duelling Values: Codeswitching in bilingual intergenerational conflict talk in diasporic families», *Journal of Pragmatics*, 40, p. 1799-1816.
- LACALLE, Charo (2008): *El discurso televisivo sobre la inmigración: Ficción y construcción de identidad*, Barcelona, Omega.
- LOSHITZKY, Yosefa (2006): «Introduction», *Third Text. Special Issue: Fortress Europe: Migration, Culture and Representation*, 20(6), p. 629-634.
- (2010): *Screening Strangers. Migration and Diaspora in Contemporary European Cinema*, Bloomington (Indianapolis), Indiana University Press.
- MONTERDE, José Enrique (2008): *El sueño de Europa: cine y migraciones desde el Sur = Dreams of Europe: cinema and migrations from the South*, Granada, Junta de Andalucía.
- MUÑOZ JUSTICIA, Juan (2005): *Análisis cualitativo de datos textuales con ATLAS.ti 5*. En línea: http://psicologiasocial.uab.es/juan/index.php?option=com_content&view=article&id=41%3Aatlas2005&Itemid=143.
- O'SULLIVAN, Carol (2011): *Translating Popular Film*, Houndmills, Palgrave Macmillan.
- SANTAOLALLA, Isabel (2005): *Los Otros: etnicidad y raza en el cine español contemporáneo*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- SELINKER, L. (1972): «Interlanguage», *International Review of Applied Linguistics*, 10, p. 201-231.
- ȘERBAN, Adriana (2012): «Translation as Alchemy: The Aesthetics of Multilingualism in Film», *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation*, número especial de *MonTI*, 4, p. 39-63.
- TAYLOR, S. J. i R. BOGDAN (1987): *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: La búsqueda de significados* [traduït per Jorge Piatigorsky], Barcelona, Paidós.
- UNESCO INSTITUTE FOR STATISTICS (2012): «Linguistic Diversity of Feature Films», *UIS Fact Sheet*, 17. En línea: <http://www.uis.unesco.org/FactSheets/Documents/fs17-2012-linguistic-diversity-film-en5.pdf>.
- UNSD (1998): *Recommendations on Statistics of International Migration*, Nova York, United Nations. En línea: http://unstats.un.org/unsd/publication/SeriesM/SeriesM_58rev1e.pdf.
- ZABALBEASCOA, Patrick (1996): «La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas» en José María BRAVO i Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (ed.): *A Spectrum of Translation Studies*, Valladolid, Universidad de Valladolid, p. 173-201.
- ZABALBEASCOA, Patrick i Montse CORRIUS (2012): «How Spanish in an American film is rendered in translation: dubbing *Butch Cassidy and the Sundance Kid* in Spain», *Perspectives*, 22 (2), p. 1-16.

Conference Interpreters: How to serve the cause of minorized communities in the new postmonolingual / ‘postmonodiscursive’ order

Ana Isabel LEAL LOBATO*

Professional Conference Interpreter, Lecturer at Universiteit Antwerpen, Antwerp, Belgium

Globalization has led to changes in the field and practice of the so-called profession of ‘conference interpreting’. The arena of international conferences used to be restricted to economic and political elites. However, it has now become a diverse space, where civil society organizations are increasingly present. A paradigmatic example is the emergence of organized movements of indigenous communities claiming justice before international organizations. Based on the testimonies of fellow conference interpreters and my own experience as a professional conference interpreter in Brussels, I claim that international interpreted communicative events (ICE) involving minorized communities, such as indigenous peoples, give rise to new linguistic and cultural demands for the interpreting community, as minority discourses depart from traditionally interpreted mainstream discourses in the international arena. Through the critical discourse analysis of a real-life event involving indigenous representatives, I provide an account of recurrent patterns and translatable strategies to deal with this and comparable events aiming at facilitating conference interpreters navigate the current culturally diverse and ‘postmonodiscursive’ order.

Keywords: globalization; conference interpreting; indigenous communities; interpreted communicative event (ICE); critical discourse analysis (CDA); ‘postmonodiscursive order’; critical interculturality

La globalización ha operado cambios en el ámbito y la práctica de la profesión de *intérprete de conferencias*. La escena de las grandes conferencias internacionales solía ser un ámbito restringido a las élites políticas y económicas. Sin embargo, hoy día ese ámbito se ha convertido en un espacio diverso que acoge una presencia creciente de movimientos organizados de la sociedad civil. Un ejemplo paradigmático es la aparición de movimientos organizados de comunidades indígenas que reclaman justicia ante instancias internacionales. Partiendo de testimonios de intérpretes de conferencias profesionales en Bruselas y de mi propia reflexión, defiendo que los actos comunicativos interpretados con comunidades minorizadas a nivel internacional, como pueblos indígenas, plantean nuevas exigencias lingüísticas y culturales a la comunidad de intérpretes, ya que estos discursos minorizados se apartan de la corriente tradicional dominante en los actos interpretados en foros internacionales. A través del análisis crítico del discurso de un acto comunicativo real con representantes indígenas, ofrezco una descripción de patrones recurrentes y estrategias extrapolables para tratar este y actos comparables, con vistas a facilitar a los intérpretes de conferencias la tarea de navegar el actual orden *postmonodiscursivo* e intercultural.

Keywords: globalización; interpretación de conferencias; comunidades indígenas; acto comunicativo interpretado (ICE); análisis de discurso crítico (CDA); orden postmonodiscursivo; interculturalidad crítica

* Email: anaisabel.leallobato@gmail.com

1. Introduction

Globalization has led to a profound shift in the way that commercial and social transactions are carried out, resulting in changes in the field and practice of the translation and interpreting profession as a whole, including the so-called profession of ‘conference interpreting’. The world of big international conferences used to be a restricted arena for elite clients such as diplomats, government officials, and large corporations. This field has now become a highly diverse space, where organized civil society movements are trying to oppose the *status quo*. A testament to this is the creation of new mechanisms and the reorientation of public policies to give a voice to civil society organizations within the already existent supranational bodies such as the European Union (EU), the Organization of American States (OAS), the African, Caribbean and Pacific group of States (ACP), or the United Nations (Civil Society Mechanism within the Food and Agriculture Organization). A paradigmatic example is the emergence of organized movements of indigenous communities claiming justice and redress of wrongdoings.

As a professional conference interpreter in the private market in Brussels, I have witnessed how hearings involving minorized indigenous communities are recurrent interpreted communicative events (ICE) at the international level. These communicative events have certain particularities, including alternative narratives to our Western mainstream cosmovision and their associated cultural references; discourses belonging to traditionally marginalized groups (feminist, indigenous or disability discourse); or imbalanced power relationships. In order to best serve the interest of these communities and successfully convey their messages to the target audience, dealing with discursive practices from a critical intercultural perspective¹ is essential in order to identify minority and minorized discourses and anticipate potential challenges. In this study, I provide an account of the interviews of five interpreters who belong to the community of practice ‘conference interpreters of the Spanish booth in Brussels’ and their experience with ICE involving indigenous communities. Based on the interviewees’ first-hand testimonies, I will conduct a critical discourse analysis of a specific ICE: “Hearing of representatives of indigenous communities (Colombian, Guatemalan) at international government organizations (European Parliament, Organization of American States)”, identifying common patterns and offering a set of strategies to deal with this and other comparable events.

Given the diverse linguascape of our societies, and hence of the interpreting market, I argue that being able to anticipate the cultural, ideological and discursive backgrounds of interpreted communicative events proves to be essential to ensure a just interpretation process and the most appropriate translation choice. Adopting this critical approach in the everyday practice can help professionals (and students) successfully navigate the current culturally diverse and ‘postmonodiscursive’ horizon of conference interpreting.

¹ See Nakayama and Halualani (2010).

2. Theoretical framework

2.1 Wallerstein: culture as an ideological battleground. The emergence of minorized movements in the international arena

Wallerstein's theory about the Modern Capitalist World-System comes at hand to explain why ICEs involving indigenous peoples are so widespread and come with various challenges for interpreters. Although the theory's basic premises are grounded on the Capitalism System, any unequal socio-cultural system in history, such as colonization and the submission of indigenous populations, can be analyzed through this lens. As Wallerstein suggests, culture is a battleground where opposing forces confront each other in a historical system that is polarized and unequal in nature (1990: 32). Although culture is a process in constant flux, colonization needed to maintain the status quo, and did so by maintaining the polarization between the oppressors (European colonizers) and the oppressed (indigenous populations). Consequently, the concept of culture has been conveniently shaped to serve this interest.

As Wallerstein argues, the concept of culture has two usages. In the first sense (Usage I), it used to mark the boundaries between two distinct groups without establishing a hierarchy (1990: 33), e.g. Spanish culture versus British culture. This concept has been created in order to justify the existence of constant realities in a world that is actually changing. Usage II gives voice to the traditional binary distinction between body and mind in Western philosophy, and refers to the hierarchical distinction between two cultural groups that provides superiority to one of them (1990: 34). Accordingly, culture becomes an ideological weapon that enables the upper group to control the lower group, and a justification for the inequalities of the system. For instance, the superior culture of white people in Latin American countries (colonizers) versus the inferior culture of the indigenous population (colonized); or the superiority of masculinity versus femininity in patriarchy.

The effort to subjugate, so as to maintain the status quo, and the crisis of the capitalist system have resulted in resistance, which has crystallized around the so-called anti-systemic movements (Wallerstein, 2011). This evolution partly underpins the shift in the conference-interpreting field. International fora now include actors representing various resistance movements who are seeking justice and reporting abuses made by the dominant culture. Paying attention to issues of asymmetric power, narratives, and ideology is a relatively recent development in the field of Translation and Interpreting Studies (Pöchhacker and Shlesinger, 2002: 394). In order to meet the needs of the new social groups that are emerging onto the international arena, such as traditionally oppressed indigenous peoples, taking these issues of power asymmetries, culture and narratives into account becomes paramount.

2.2 Using Critical Discourse Analysis to analyze an ICE involving indigenous communities. Translation choice and narrative from a critical intercultural perspective

For the purposes of this research, the concept ICE (interpreted communicative event) (Angelelli, 2000) has been chosen as unit of analysis. It refers to any event, inserted in a

particular context, where interpreters enable communication. In order to categorize the ICE according to its degree of “culture specificity” and to what extent interpreters need to play the role of intercultural mediators, Alexieva suggests a set of parameters located in a continuum of “universality” vs. “culture specificity” to classify interpreter-mediated events (1997: 169). The more we move towards the culture-specific end, the more difficult the task for the interpreter might be, especially if the interpreter is not acquainted with the minority culture at play.

As far as discourse analysis, ideologies and narratives are concerned, Van Dijk (2006: 120) points out that ideologies are “the foundational beliefs that underlie the shared social representations of specific kinds of social groups”. Ideologies inform the discourse. It is crucial, thus, to identify which social groups are interacting in a particular ICE, identify and analyze the master or public narrative. Fairclough (1995: 97) proposes a tridimensional model of analysis that corresponds to the three dimensions of a discourse event: linguistic description of the text (microlevel), interpretation of the relationship between discursive processes (production and interpretation) and the text (mesolevel), and explanation of the relationship between the discursive process and social phenomena (macrolevel). When it comes to ideologies and discourse, it is capital to pay attention to translation choice. Translation choice refers to the decision a translator/interpreter makes to choose one term over another (Maier and Boéri, 2010). Word and style choice oftentimes depends on the ideology of the speaker, and interpreters need to be aware of the nuances in order to make a translation decision depending on the context. For instance, an interpreter might decide to embellish (or not) the narrative of indigenous communities, which might have an impact on their portrayal in terms of credibility in mainstream society (Baker, 2005; Maier and Boéri, 2010). The ideology of the interpreters might influence (consciously or unconsciously) translation choice. In certain contexts, nuances are subtle but of utmost importance, and overlooking them can have an unpredictable impact on the course of an ICE. For instance, the historical deeds dated on October 12th, 1492 can be referred to as “Descubrimiento de América” (Discovery of America), “Día de la Hispanidad” (Day of the Hispanity), “Día de la Raza” (Race Day), “Día de la Resistencia” (Resistance Day), or “Encuentro de Dos Culturas” (Meeting of Two Cultures) depending on the speaker.² This is a frequent terminological crossroads in ICEs involving indigenous communities. Making the most suitable translation choice according to the context requires special awareness of the ideological issues at stake.

Section 4 provides a critical sociolinguistic analysis of an ICE involving indigenous communities (Cameron, 2001 and Cutting, 2002). Please note that the working languages for this ICE are Spanish and English.

3. An account from the Community of Practice ‘Conference Interpreters of the Spanish Booth in Brussels’

In the framework of the research of my Master’s Thesis (Leal, 2013), I interviewed nine interpreters in Brussels in June 2012. The interpreters were aged between 30 and 60 and all of them had received formal training in Conference Interpreting in various European

² See Chomsky (1999) for further information on this debate.

Interpreting Schools. Eight interpreters were native Spanish speakers and one was a native French speaker. Regarding the interpreters' affiliation, three of them are accredited to work at the European institutions, the remaining six work in the private market, and one of them is a member of the International Association of Conference Interpreters AIIC. The interviews were structured following a list of pre-established open-ended questions. The relevant question and follow-up questions for this study are the following: "Do you have experience interpreting indigenous peoples?", if affirmative, "who and when?", "what is your experience regarding these aspects: special features of their discourse and use of language and main difficulties when interpreting them?". The interviews were conducted in Spanish and they took place in various non-threatening environments: private houses, bars, a train station, and through Skype. For the purposes of this paper, I only translated into English selected relevant excerpts from the recorded interviews.

Six out of the nine interviewees reported to have interpreted indigenous peoples in different contexts, both on a voluntary and commercial basis:

- Peruvian, Chilean, Panamanian, and Mexican indigenous representatives in the context of the World Summit on Food Security.
- Various non-governmental and civil society organizations, such as Latin American associations that invite representatives of indigenous peoples to the European Parliament in Brussels. A concrete example is ODHACO (The International office for Human Rights Action on Colombia in Brussels).
- Amnesty International. One interpreter reported to have interpreted Rigoberta Menchú when she won the Nobel Peace Prize and was invited to speak in Brussels.
- Council of Sami people in Lapland (Finland).
- Indigenous peoples from India at the People's Forum for Food Sovereignty in 2009 in Rome.
- Grass-roots organization in Paraguay that works with Guaraní people.
- Sioux and other indigenous peoples from Canada and the US in the context of the World Congress of Nomadic and Transhumant Pastoralists in 2007 in Spain.
- Indigenous peoples in the context of European and World Social Fora (Athens, Paris and Malmö).

The six interpreters identified common features in the discourse of indigenous peoples, pointing out recurrent challenges that will be further explained in the next section.

3.1 Languages of interpretation, language command and language variety: multiple layers of translation

All interpreters agreed that, in all the ICEs, indigenous peoples had to speak in one of the majority languages (Spanish, English, French or Finnish) so interpretation from the indigenous native languages was not foreseen. The interpreters pointed out that the

speakers' command of these hegemonic languages was oftentimes limited. Interpreter 1 mentioned the fact that "some indigenous representatives from Colombia spoke a sort of approximate Spanish". Interpreter 2 mentioned the fact that Paraguayan indigenous representatives were mixing Spanish and Guaraní in a forum where only interpretation into and from Spanish was offered.

Interpreters 1 and 5 also pointed out the difficulty in dealing with the tremendous language variety in Spanish. Interpreters in Europe have traditionally been educated in the Northern Castilian norm, so, when they face Latin American indigenous populations speaking Spanish as a second language, there is an added difficulty.

In the phase of data collection, I also contacted the staff of ODHACO (The International Office for Human Rights Action on Colombia in Brussels) to inquire about their experiences working with indigenous peoples from Colombia and what the indigenous peoples thought themselves about their experiences with interpreters at the European Parliament. In a personal communication with a member of the staff,³ the indigenous representatives confirmed that language is itself an issue, which leads to a multiplicity of translation layers:

1. Due to a lack of interpreters of minority indigenous languages, indigenous delegates have to speak in Spanish, having to transpose the original message into a second language.
2. Indigenous representatives have to translate cultural and sacred concepts of their cosmovision to make them accessible for the audience. Interpreters, as part of the audience, are not always familiarized with their cosmovision.
3. Indigenous delegates, coming from a culture with an extended oral tradition are forced to condense complex processes and stories of human rights violations to deliver a 5-minute speech.
4. Finally, professional interpreters translate the original message in Spanish into the languages offered at the event (English, French, German, etc.).

The indigenous representatives reported being concerned about getting their message across to a European audience when there were "so many layers of translation".

3.2 Indigenous cosmovision

Interpreters 1 and 6 specifically mentioned the concept of cosmovision – or worldview – as an added difficulty and the fact that we – Western interpreters – are not familiarized with that specific worldview. This alternative cosmovision is reflected on the discourse. In this regard, Interpreter 6 gave the following account:

They [indigenous peoples from Latin America in the context of the World Summit on Food Security] referred to their ancestors, their great leaders, and Mother Earth. I also recall Sami people, indigenous peoples from Lapland, who have a particular vision about the creation of the Earth, the sky and the spirits, which are present in their lives, and therefore, are reflected on

³ E. García, personal communication (March 21, 2012).

their discourse. Indigenous peoples usually introduce quotes in their speeches, such as the popular “One does not sell the earth upon which the people walk”, by Tashunka Witko (Crazy Horse). Therefore, interpreters have to be attentive to capture these references and the essence of their worldview. Another feature of their discourse is the introduction of mysticism prior to their interventions. Symbolism, theater, mimic are essential elements. Oftentimes interpreters have a hard time since they have to get out of the booth and play along with the delegates. Sometimes they [indigenous delegates] sing, invoking their ancestors, and using their native languages. Making a record of their worldview is essential to them and this is why they use their native languages.

Interpreter 7 pointed out that when interpreting indigenous peoples “concepts and ideas are more difficult than the terminology itself”. This is not accidental, as this observation confirms that the scene described above is not what we have traditionally been trained to expect from an ICE and less in an international institution such as the European Parliament. When this happens –and so I have experienced –interpreters are completely astonished.

3.3 Non-verbal language and paralinguistic features

As far as discourse style is concerned, all interpreters agreed that indigenous representatives use a very direct and formal style when they are invited to public forums to denounce their situation. Sometimes, because of their lack of experience speaking in public, or the fact that they do not have a good command of the majority language, their speech might lack fluency and clarity, but their intention is to get their message across forthrightly. The interpreters report that some delegates are not used to talking in public; some of them come to Europe for the first time to talk in front of the European authorities, so their speeches are “impassioned, moving, fast, and somewhat disorganized”. The sense of urgency in their interventions poses difficulties.

In relation to the cause and idiosyncrasy of this minorized group, three interpreters made the following observations:

Interpreter 2: Their speeches are fast, emotional and not structured. [I have] to make sure I convey the same sense of urgency, the emphasis, the same tone, it cannot be monotone. Since I agree with them, I do not find it hard to ‘get into the character’.

Interpreter 5: The main difficulties? The speed, the accent, fascinating and impassioned speeches. You need to understand their problems in order to be able to identify and navigate the difficulties.

Interpreter 8: Sometimes they are people who did not have the opportunity to get education, so they are not used to speaking in public. [...] They look nervous and self-conscious. Their messages are meaningful but devoid of structure, so if you have the occasion of talking to them beforehand, the better.

It is interesting to note how the interpreters, when asked for a contextualized event (Diriker, 2004), position themselves in the narrative, depicting themselves as active agents (Inghilleri, 2003; Angelelli, 2004; Baker, 2006), and referring to ideological issues. This ICE clearly appeals to the interpreters’ social awareness; the notion of neutrality seems to fade, therefore the role of conference interpreters as intercultural mediators seems to gain

prominence. Dealing with non-mainstream cultural minorities requires particular attention to cultural differences, as we will further discuss in the next section.

4. Sociolinguistic analysis of an ICE involving indigenous communities

4.1 Macrolevel analysis: oppression and resistance of indigenous communities in Latin America in the framework of FTAs

40 million people in Latin America and the Caribbean belong to almost 600 different indigenous communities. In total, 12.76% of the Central and South American population, and 40% of the rural population in these areas are indigenous (IWGIA, n.d.). Each ethnic group has its own idiosyncrasies and specific circumstances. They face, however, common challenges that threaten their way of life. Amongst them: increasing urbanization, resource extraction that jeopardizes their right to land, lack of implementation of their rights, and limited political participation (IWGIA, n.d.). With the creation of associations that bring together different indigenous communities, such as CONAIE in Ecuador and ONIC in Colombia, indigenous peoples have increased their visibility and presence in the political scene.

The signing of free trade agreements between Latin American governments and the European Union is a point of contention between the indigenous communities and their States. Indigenous groups denounce these treaties for being antidemocratic, since their national States did not consult them, infringing the ILO 169 Convention (IWGIA, n.d.). One of the main challenges that indigenous activists face is the criminalization of demonstrations and protests; consequently, indigenous leaders are suffering repression and harassment. The Free Trade Agreement between Colombia and Peru and the European Union was signed in June 2012. Prior to the signing of the agreement, there were different initiatives, among them one led by the member of parliament Helmut Scholz of the Confederal Group of the European United Left – Nordic Green Left in June 2011, where representatives of indigenous peoples from Colombia were invited to the European Parliament to make their case (Telebraille, 2011). For all these events, the presence of interpreters was required to mediate between the indigenous representatives and the European representatives at the European Parliament. This specific ICE is the object of my sociolinguistic analysis (See Appendix A for the invitation letter).

4.2 Meso- and microlevel analysis: hearing of indigenous peoples at the OAS

In order to confirm the accounts of the interpreters and to find out the main characteristics of the discourse of indigenous representatives, I conducted a critical discourse analysis of two hearings at the Organization of American States (OAS). The impossibility of accessing the material of the ICE at the European Parliament (see Appendix A) at the time the research started, and the absence of a European Union archive that is open to the public such as the one of the OAS,⁴ forced me to base my linguistic analysis on speeches from another similar event. The conditions of the event, such as its location, audience, and time

⁴ The videos are available at the website of the OAS (Inter-American Commission of Human Rights> Rights of indigenous peoples (hearings and other public events)). See References for further information.

and space restrictions make it comparable to the actual ICE. Following the categories outlined in Section 3, this section offers a summary of the key findings about the discourse of indigenous peoples at international governmental organizations. The analysis of transcribed real language samples⁵ illustrate each feature. The sample original excerpts are in Spanish but a literal translation into English is provided for an international audience. Potential grammatical inaccuracies are not accidental, but only reflect the original.

Alexieva's parameters serve to set up the scene in this ICE. Although the distance between speakers and interpreters is high (simultaneous as interpreting mode), the parties are highly involved, as indigenous representatives will denounce violations of human rights. The degree of solidarity is high, as left green socialist, liberal and democrat MEPs took the initiative of inviting the indigenous delegation. The setting is formal and the degree of literacy, in principle, is high, as planned speech will be the preferred form. We will see later that planned speech not always translates as structured speech. Finally, the degree of culture specificity is high, and therefore interpreters will have to play a more active role as intercultural mediators.

4.2.1 *Reference to the indigenous cosmovision and use of indigenous languages*

The indigenous representative opens the speech with a greeting in his native language:

Ex. (12)

JS: (**Saludo en lengua indígena**) Saludo muy fraternalmente y respetuosamente a la comisión, en este centésimo cuadragésimo periodo de sesiones (.) valorando el trabajo que, como instancia promotora y defensora de los derechos humanos y colectivos en las Américas, ha tenido esta Comisión.

(**Greeting in indigenous language**) I would like to send a warm greeting to this commission in this 140th period of sessions (.) I am grateful for the work that this commission is carrying out in promoting and defending human and collective rights in the Americas.

Reference to their cosmovision:

Ex. (1)

CB: Precisamente el motivo de esta audiencia es sobre manifestar la injusticia contra los hijos e hijas de la Madre Tierra.

The reason for this hearing is about declaring the injustice against the sons and daughters of Mother Earth.

Indigenous peoples have a different worldview through which they make sense of life, and conceive their relations with other humans and nature. As a reaction to the modern Western model of development, Andean indigenous groups propose a movement called "Pachakuti". *Pachakuti*, a term taken from the Quechua *pacha*, meaning time and space or the world, and *kuti*, meaning upheaval or revolution (Thomson, 2010). There is extensive literature on the topic. Interpreters who will be dealing with ICEs involving indigenous peoples are strongly encouraged to document themselves about this topic in the phase of pre-conference preparation.

⁵ See Appendix B for the analysis transcription key.

In the following excerpt, one of their cosmovision's main premises, which also constitutes an elemental worldview difference between indigenous and Western thought on land property, can be observed:

Ex. (8)

CB: Dentro, dentro de la cultura de las comunidades, no existe **cómo titular las tierras** ↑ (0.1) que históricamente la han posesionado (.) Existe una cantidad de comunidades indígenas que no logra pagar esas tierras.

In, in the culture of the communities, having **title deeds to show land property** does not exist ↑ (0.1) These communities have historically owned the land (.) There are many indigenous communities that cannot pay for the land.

4.2.2 Ideological aspects of the discourse of indigenous peoples

A collectivistic use of language is observed, with constant reference to the “community”, the “people”, “indigenous communities”, “we”, versus a “they”, an implicit agent that can be inferred as the “State” or “companies”.

Ex. (14)

JS: El objeto de esta audiencia es poner en conocimiento la situación de vulneración y violación sistemática que siguen sufriendo **nuestros pueblos**, los 102 pueblos indígenas en Colombia.

The goal of this hearing is to talk about the situation of systematic infringement and violation of human rights that **our peoples** are suffering, the 102 indigenous peoples in Colombia.

Another feature that indigenous activists have in common with other social movements is the tendency to use non-sexist language, explicitly using the masculine and the feminine forms of address in Spanish:

Ex. (1)

CB: Precisamente el motivo de esta audiencia es sobre manifestar la injusticia contra los **hijos e hijas** de la Madre Tierra.

The reason of this hearing is about declaring the injustice against the **sons and daughters** of Mother Earth.

Ex. (16)

CB: Se ha perseguido penalmente a los **líderes y lideresas** ↑ é. Criminalización de las luchas (0.2). Se han encarcelado a líderes y lideresas, demandados pr..., por delitos que nunca lo han cometido.

Leaders, men and women, have been prosecuted ↑ é. This is a criminalization of the struggle (0.2). **Men and women leaders** have been jailed, accused of, of..., crimes they never committed.

Although language economy is a recurrent resource in conference interpreting, saving words at the expense of the use on non-sexist language might not be an option in certain contexts. After interpreting ICEs involving minority discourses I have come to the realization that gender equality can be a highly sensitive issue. Translating “you” into Spanish by the masculine encompassing form “vosotros” to address an eminently women audience in a feminist setting is not the most suitable translation choice (Leal, 2013: 21).

As mentioned earlier, interpreters, out of ideology, might make a particular translation choice, e.g. deciding to contribute or not to the dissemination of non-sexist language, which in itself is a topic that deserves an apart discussion. However, interpreters, unknowingly, might make a translation choice that bear undesirable implications from different perspectives; e.g. receiving remarks from the feminist audience due to the faux pas of using “vosotros” is not flattering from a purely commercial point of view; or in Excerpt 16 in that particular ICE, omitting the distinction “men and women leaders” might help perpetuate the oppression of indigenous women (a minority within a minority), defeating the very purpose of the ICE.

Indigenous representatives' word choice reflects their ideology concerning issues of oppression and resistance. Below the reader will find an analysis of the lexicon used by the indigenous delegates in their interventions (only the lexicon in Excerpts 1, 2, 3, 8, 14, and 16 is analyzed):

Oppression		Resistance	
Original	English translation	Original	English translation
Injusticia contra los hijos e hijas de la Madre Tierra	Injustice against the sons and daughters of Mother Earth	Fraternalmente	Brotherly
Perseguido penalmente	(criminally) prosecuted	Promotora de los derechos humanos y colectivos	Promoting human and collective rights
Criminalización	Criminalization	Líderes y lideresas	Men and women leaders
Vulneración	Infringement	Luchas	Struggles
Encarcelado	Jailed	Áreas protegidas	Protected areas
Delitos que nunca cometieron	Crimes (they) never committed	Territorios indígenas	Indigenous territories
Marco jurídico para el despojo	Legal framework to expropriate the land	Históricamente	Historically
Ilegitimidad de la propiedad privada	Illegitimacy of private property	Cuidar recursos naturales	Preserve natural resources
Violación sistemática	Systematic violation	Comunidades indígenas	Indigenous communities
Siguen sufriendo	Still suffering	Cultura de las comunidades	Culture of the communities

Table 1. Oppression-resistance lexicon.

A sense of urgency and determination to resist can be observed, establishing a dichotomy, oppression vs. collective resistance. Privileged Western interpreters are not necessarily knowledgeable in terminology and phraseology concerning the semantic field

of oppression and resistance. This might add up to the difficulties interpreters reported when translating indigenous representatives. We can also observe how ideology is embedded in the discourse since the outset of the ICE, when the speaker opens his intervention addressing the audience in his native language.

4.2.3 Non-verbal language and paralinguistic features

Non-verbal aspects of communication convey a great deal of meaning. Examples include hesitation, emphasis, pauses, as well as fillers, back tracking and incomplete sentences. A variety of reasons can be suggested: lack of command of the language, lack of mastery of a more formal register, or simple nervousness.

Ex. (2)

CB: Dentro del marco jurídico (0.1), está diseñado para el despojo.

Within the legal framework (0.1), it's designed to expropriate (the land).

Ex. (3)

CB: Se han declarado áreas protegidas, **territorios indígenas que históricamente han cuidado esos recursos naturales**. La legitimidad (0.1), esa ilegitimidad de la propiedad privada que se ha aplicado.

Protected areas have been declared. **Indigenous territories that have historically preserved those natural resources**. The legitimacy (0.1) that illegitimacy of private property has been applied.

Excerpt 2 shows hesitation in the construction of the sentence. Excerpt 3 shows an incomplete idea, clearly illustrating the interviewees' claims about the difficulty of interpreting indigenous representatives. Going back to the issue of cultural difference, these excerpts combine two difficulties: lack of grammatical accuracy and an alternative view on land property. Especially the second feature renders the passage difficult to comprehend for a Western audience not acquainted with the indigenous views on land property.

In order to convey a complete unit of meaning from Excerpt 3, the effort required for the interpreter to render a proper reformulation is especially remarkable. The following is a possible rendition into English:

[The government] has designated protected areas. **The territories have traditionally belonged to indigenous peoples, who have preserved the natural resources. The application of private property law is illegitimate.**

Excerpt 3 clearly illustrates the challenges expressed by the interviewees.

5. Concluding remarks

As mentioned in the introduction, traditionally minorized communities such as indigenous peoples are nowadays present in the international arena thanks to the emergence of alternative social movements of resistance. This study shows that these encounters are oftentimes interpreted communicative events (ICEs) where conference interpreters of majority languages are key players in facilitating linguistic and intercultural communication. ICEs involving indigenous peoples entail specific challenges related not

only to linguistic aspects, but also to underpinning ideological and cultural considerations. The accounts of fellow interpreters, confirmed also in my own experience, show that these particular ICEs are very common, and therefore, they deserve special attention both at the training stage for future conference interpreters and in the context of lifelong learning.

This paper sheds light on the specific challenges associated with ICEs involving indigenous peoples. Through the lens of practitioners, I suggest strategies for interpreters of majority languages to navigate these particular ICEs. Further research relying on the views of the indigenous peoples themselves is necessary. Although voices, including from indigenous peoples themselves, have arisen to make a plea for the inclusion of interpreters of minority languages in big international meetings, this is seldom the case. Further research along these lines is necessary to give visibility to the challenges interpreters face, as well as the consequences indigenous representatives have to endure if their linguistic and cultural needs are not accommodated when seeking social justice in the international arena.

Acknowledgments

I wish to express my sincerest gratitude to Professor Edward Larkey for his unconditional encouragement and valuable insights on my research topic. I also want to thank all those who contributed their data to this research, particularly, the nine conference interpreters in Brussels who willingly accepted to be interviewed.

References

- ALEXIEVA, Bistra (1997): "A typology of Interpreter-Mediated Events", *The Translator*, 3 (2), pp. 153-174.
- ANGELELLI, Claudia (2000): "Interpretation as a Communicative Event: A Look Through Hyme's Lenses", *Meta*, 45 (4), pp. 580-592.
- ANGELELLI, Claudia (2004): *Revisiting the Interpreter's Role. A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico and the United States*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.
- BAKER, Mona (2005): "Narratives in and of Translation", *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 1 (1), pp. 4-13. Online: http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/01.pdf.
- BAKER, Mona (2006): "Translation and Activism: Emerging patterns of narrative community", *The Massachusetts Review*, 47 (3), pp. 462-484.
- BOÉRI, Julie and MEIER, Carol (eds.) (2010): *Translation/ Interpreting and Social Activism*, Granada, Ecos.
- CAMERON, Deborah (2001): *Working with Spoken Discourse*, London, Sage.
- CUTTING, Joan (2002): *Pragmatics and Discourse*, New York, Routledge.
- CHOMSKY, Noah (1999): "1492: The first invasion of globalization", interview by Heinz Dieterich. Excerpted from *Latin America: From Colonization to Globalization*, Ocean Press. Retrieved from: <http://www.chomsky.info/interviews/198910--.htm>
- DIRIKER, Ebru (2004): *De-/ Re- Contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.

- FAIRCLOUGH, Norman (1995): *Critical Discourse Analysis*, London, Longman.
- INGHILLERI, Moira (2003): "Habitus, Field and Discourse: Interpreting as a socially situated activity", *Target*, 15 (2), pp. 243-268.
- IWGIA (N.D.): *International Work Group for Indigenous Affairs*, Denmark. Online: <http://www.iwgia.org/regions/latin-america/indigenous-peoples-in-latin-america>.
- LEAL LOBATO, Ana Isabel (2013): *The (Conference) Interpreter: An Intercultural Mediator at the Crossroads of Competing Narratives. An Intercultural Communication Approach*, MA Thesis, ProQuest, University of Maryland Baltimore County.
- NAKAYAMA, Thomas. K and HALUALANI, Roma Tomiko (2010): *The Handbook of Critical Intercultural Communication*, Malden, Wiley-Blackwell.
- OAS (Organization of American States) (2010): "140 Period of sessions", *Rights of indigenous peoples. Colombian State and Autoridad Nacional de Gobierno Indígena de Colombia (ONIC)*, Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH). Video retrieved from <http://www.oas.org/es/cidh/audiencias/default.aspx?lang=es>.
- OAS (Organization of American States) (Comisión de Derechos Humanos, CIDH) (2011): "143 Period of sessions", *Rights of indigenous peoples. Guatemalan State and Coordinadora Nacional Indígena y Campesina (CONIC)*, Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH). Video retrieved from <http://www.oas.org/es/cidh/audiencias/default.aspx?lang=es>.
- PÖCHHACKER, Franz and SHLESINGER, Miriam (eds.) (2002): *The Interpreting Studies Reader*, London, Routledge.
- TELEBRAILLE (2011): *Pueblos Indígenas, Resistencia y Extinción*. Retrieved from: <http://www.telebraille.tv/2011/09/peuples-indigenes-resistance-et-extinction/>
- THOMPSON, Bob (2010): "Pachakuti: Indigenous perspectives, degrowth and ecosocialism", in Ian ANGUS (ed.): *Climate and capitalism*, C&C, online. Online: <http://climateandcapitalism.com/2010/10/06/pachakuti-indigenous-perspectives-degrowth-and-ecosocialism/>.
- VAN DIJK, Teun (2006): "Ideology and discourse analysis", *Journal of Political Ideologies*, 11 (2), pp. 115-140.
- WALLERSTEIN, Immanuel (1990): "Culture as the Ideological Battleground of the Modern World-System", *Theory, Culture & Society*, 7 (2-3), pp. 31-55.
- WALLERSTEIN, Immanuel (2011): "Structural Crisis in the World-System", *Monthly Review: An Independent Socialist Magazine*, 62 (10), pp. 31-39.

Appendices

Appendix A. Invitation letter to the hearing at the European Parliament

Members of the European Parliament:

Helmut Scholz – Confederal Group of the European United Left - Nordic Green Left

Catherine Grèze - Group of the Greens/European Free Alliance

Bernd Lange - Group of the Progressive Alliance of Socialists and Democrats

Catherine Bearder - Group of the Alliance of Liberals and Democrats for Europe

Invite you to the conference:

Colombia and Guatemala:

Indigenous Peoples, Mining and Free Trade Agreements

, which will take place in the European Parliament in Brussels,

Wednesday 22 June at 4.30 – 6.30pm, Room A1G - 2

Interpretation: EN, ES, FR, DE

In June 2011, Members of the European Parliament sent a letter to Catherine Ashton, EU High Commissioner for Foreign Affairs and Vice President of the European Commission, expressing concern regarding the serious violation of the right to prior consultation for the indigenous peoples of Guatemala and Colombia and the impacts that this has on their survival and wellbeing.

This event offers the opportunity to listen to testimonies from indigenous representatives from Colombia and Guatemala, on the impacts of mining in their lands without consultation. In the light of the proposed Association Agreements between Central America and the European Union, and the Trade Agreement between Colombia and the European Union, we are asking how the EU is contributing to the protection of the right to prior consultation. Will the FTAs be able to improve the situation of indigenous peoples? Will the agreements respect their human and collective rights?

Indigenous Delegates:

- Luis Evelis Andrade, Embera Dovicha People, National Indigenous Organisation of Colombia
- Oscar Carupia Domicó – Embera Eyavida People, National Indigenous Organisation of Colombia
- Diomedes Diaz Queta – Traditional Doctor, Kofan People, Colombia
- José Sebastián Jansasy - Inga People, Colombia
- Francisco Rocaël Mateo Morales, Maya pop'it-j'acalteco people, General Assembly of Peoples from Huehuetenango for the Defence of Lands (ADH), Guatemala
- Aura Lolita Chavez, Maya k'iche' people, Political Council of the Western Regions, Guatemala
- Juan José Monterroso - Campesinos /peasants workers movement (MTC), Guatemala

PROGRAMME

Welcome and presentation: Helmut Scholz (MEP)

Mining, Indigenous Peoples and FTAs

Mr. Luis Evelis Andrade Casama, National Indigenous Organisation of Colombia, ONIC

Indigenous Delegate Testimony on Mining in Guatemala

Presentation of Human Rights Everywhere Report – Mining in Indigenous Territories in Colombia: Mr. Fidel Mignorance

Indigenous Delegate Testimony on Mining in Colombia

Questions and Answers

Event supported by:

The Belgian Coordination for Colombia - CBC
The Copenhagen Initiative for Central America and Mexico - CIFCA

The International Office on Human Rights, Action on Colombia – ODHACO

Please confirm your participation to cbc@collectifs.net. If you do not hold a badge with permanent access to the European Parliament, please send us your details in advance to cbc@collectifs.net (name, first name, date of birth, address, nationality) and arrive at 4pm on the day of the conference, European Parliament Spinelli entrance (rue Wiertz).

Appendix B. Transcription for critical discourse analysis

CB	César Bol (representative of the Guatemalan organization CONIC)
JS	Javier Sánchez (representative of the Colombian organization ONIC)
(.)	Short pause (no more than 1 second)
(0.3)	Pause indicating the number of seconds
[]	Brackets mark overlaps
()	Parenthesis enclose relevant pragmatic comments
—	Emphasis in original
aa	Elongation of the vowel
↑	Rising intonation at the end of the sentence
bold	My emphasis to draw the attention of the reader

La representación de los intérpretes de tribunales en los medios españoles: una lucha jurisdiccional silenciada

Doris Zörweg*

Department of Translation Studies, University of Graz, Graz, Austria

This paper focuses on the depiction of court interpreters in newspaper articles published in the ten Spanish newspapers with the highest daily circulation. Based on Freidson's theory of internal stratification, the analysis showed that *traductores-intérpretes jurados* (sworn interpreters) are competing and cooperating with other groups (universities, the *Oficina de Interpretación de Lenguas*, non-professional interpreters and employees or civil servants of the judicial administration) in their struggle to gain exclusive jurisdiction over court interpreting. Starting from the hypothesis that in Spanish newspaper articles no distinction is made between the different competing groups, this paper aims at examining whether the struggle for jurisdiction is represented in the media and, if so, how the groups (or 'interpretation') are depicted. A qualitative content analysis was conducted on a corpus of 216 articles from 10 Spanish daily newspapers. The results showed that, in 78% of the articles, no distinction was made between the different competing groups (*TI jurados*, *TI judiciales*, non-professional interpreters). The study also showed that court interpreting was the main topic in only a fifth of the articles, while the rest of the articles mentioned court interpreting as a secondary or marginal topic. Negative remarks were twice as likely to be made as positive or neutral ones. The hypothesis was therefore verified.

Keywords: court interpreting; sworn interpreters; non-professional interpreters; jurisdictional struggle

Este artículo analiza la representación de los traductores e intérpretes (TI) de tribunales en los diez periódicos españoles con mayor tirada diaria. Tomando como base la teoría de la estratificación interna de Freidson, el análisis muestra que los traductores-intérpretes jurados compiten y colaboran con otros grupos (las universidades, la Oficina de Interpretación de lenguas, intérpretes no profesionales y empleados y funcionarios de la Administración de Justicia) en la lucha por la jurisdicción exclusiva en el ámbito de la interpretación judicial. Partiendo de la hipótesis de que en los artículos periodísticos españoles no se distingue entre los diferentes grupos profesionales que pugnan por la jurisdicción en ese ámbito, este artículo se centra en investigar si la lucha jurisdiccional tiene algún tipo de representación en los medios y, de tenerla, cómo se caracteriza a los grupos (o a la «interpretación»). Para ello, se realiza un análisis cualitativo de contenido según el modelo de Mayring con un total de 216 artículos. Los resultados muestran que, en el 78 % de los casos, no se distingue entre los diferentes grupos (TI jurados, TI judiciales, intérpretes no profesionales). El análisis muestra asimismo que la interpretación solo es el tema principal en una quinta parte de los artículos mientras que el resto menciona la interpretación judicial como tema secundario o marginal. Cuando se menciona, las observaciones negativas sobre la interpretación son dos veces más comunes que las observaciones positivas o neutrales. Por consiguiente, el análisis permitió confirmar la hipótesis.

Keywords: interpretación jurídica; intérpretes jurados; intérpretes no profesionales; lucha jurisdiccional

* Correo electrónico: hola@doriszoerweg.com

1. Introducción

La situación actual de la interpretación judicial en España merece un análisis detallado por parte de los Estudios de Traducción e Interpretación por varias razones. Por un lado, porque goza de una larga tradición que se remonta al siglo XVI, tiempo durante el cual ya se empezó a establecer un aparato administrativo que no pudo prescindir de mediadores lingüísticos (Pöchhacker, 2004) en las colonias españolas. Por otro lado, cambios recientes en el ámbito de la interpretación judicial, incluyendo la aparición de diferentes grupos profesionales que reclaman, en la práctica y de forma más o menos organizada, la jurisdicción para el mismo ámbito de actuación y los esfuerzos de profesionalización de algunos de estos grupos, la hacen un objeto de estudio especialmente revelador para los estudios socioprofesionales de la traducción y la interpretación.

España, al igual que muchos países del mundo, presenta una diversidad cultural y lingüística crecientes debido a varios factores, como son el turismo, la movilidad laboral y también los flujos migratorios causados por el desplazamiento de personas que huyen de conflictos bélicos y de la persecución política en busca de una vida digna. Este aumento en el plurilingüismo también se refleja en el incremento de la demanda de intérpretes en los sistemas judiciales de muchos países europeos. Por eso, la Unión Europea estableció la directiva 2010/64/UE (Parlamento Europeo y Consejo de la Unión Europea, 2010), que en el artículo 2, sección 1 estipula el derecho a la interpretación de la siguiente manera:

Los Estados miembros velarán por que todo sospechoso o acusado que no hable o entienda la lengua del proceso penal se beneficie sin demora de interpretación en el transcurso del proceso penal ante las autoridades de la investigación y judiciales, incluido durante el interrogatorio policial, en todas las vistas judiciales y las audiencias intermedias que sean necesarias.

Si bien este derecho a la interpretación es respetado en diferentes grados por las autoridades, tanto la legislación europea como la legislación española están lejos de definir estándares de calidad para la interpretación judicial. La situación de la interpretación en los juzgados de España es de especial interés para los Estudios de Traducción e Interpretación, ya que su regulación por parte del estado ha dado como resultado una variedad de problemáticas, en concreto, también la que aquí estudiamos: la aparición de diferentes grupos profesionales que reclaman la jurisdicción para el ejercicio y la gestión del mismo ámbito de competencia, algunos de los cuales favorecen la utilización de intérpretes no profesionales.

Esta investigación se centra en analizar cómo se representa a los intérpretes que actúan en los juzgados españoles en los principales periódicos en su versión en línea y si se distingue en esa representación a distintos grupos o no. Para poder llevar a cabo este análisis, primero hay que definir los diversos términos que se usan para referirse a los intérpretes en los juzgados. Para poner la situación en España en un marco más amplio, y para poder compararla con otros países, con el fin de tomar los diferentes sistemas como modelo y, en último término, sugerir mejoras en el sistema, se presenta a continuación una visión general de la interpretación judicial en el ámbito angloamericano y en Austria.

2. La figura del intérprete judicial en España

En el ámbito angloamericano, donde se lleva a cabo gran parte de la investigación en interpretación judicial, se hace evidente la falta de una denominación unánime para los intérpretes que prestan sus servicios en los juzgados. En los Estados Unidos, donde el derecho a interpretación en los tribunales está garantizado por el *Federal Court Interpreters Act* de 1978, se les conoce por diferentes nombres, como *legal interpreters*, *judiciary interpreters* y *forensic interpreters* (Mikkelsen, 2000), aunque en la legislación solo aparece la denominación *certified interpreter* (Congreso de los Estados Unidos de América, 1996). Además, existen varias denominaciones para diferentes ámbitos de actuación. Asimismo, se distingue entre *court interpreters*, también llamados *judicial interpreters*, que actúan exclusivamente en los juzgados, mientras que, a los intérpretes que trabajan en las comisarías o en las autoridades de asilo, se les llama *community legal interpreters*. A pesar de no tener una denominación unánime para los intérpretes que trabajan en los juzgados, se puede observar un alto grado de distinción entre los diferentes ámbitos. Además, existe una sola vía para convertirse en *certified interpreter*. Los candidatos tienen que someterse al proceso de certificación del *National Center for State Courts*. Sin embargo, también existen los *otherwise qualified interpreters*, que son aquellos que figuran en el registro de intérpretes que solo realizaron un curso orientativo de dos días que no evalúa la competencia lingüística del candidato ni sus habilidades de interpretación (Matthew, 2013).

En Austria, el derecho a un intérprete se garantiza en el artículo 126, párrafo 1 del código procesal penal (*Strafprozessordnung*), donde se emplea una sola denominación para los intérpretes, *Gerichtsdolmetscher*. Al igual que en los Estados Unidos, existe una sola manera de examinarse para pasar a formar parte del registro de intérpretes, y en el mismo solo figuran miembros plenos, sin distinción en cuanto a la formación. Los candidatos con un título universitario de interpretación, además de examinarse, tienen que poseer una experiencia en el mundo de la interpretación mínima de dos años. Aquellas personas que no tienen una titulación en el campo, tienen que demostrar una experiencia mínima de cinco años (ÖVGD, 2017). Sin embargo, la ley austríaca también permite que personas no cualificadas actúen como intérpretes en los juzgados, siempre y cuando no esté disponible ningún intérprete inscrito en el registro (Gobierno de Austria, 1975: §126, 2b). Estos ejemplos de Austria y Estados Unidos tienen un denominador común: las leyes estipulan el derecho a un intérprete, sin embargo, no establecen normas que garanticen una calidad mínima de la interpretación.

En España, el caso es más complejo, ya que no solo hay varias denominaciones para referirse a los intérpretes en los juzgados, sino que de hecho existen varios grupos profesionales que reclaman la jurisdicción sobre el mismo ámbito (Monzó Nebot, 2009). Además, existen distintas vías de acceso a la profesión. El término de *traductor-intérprete jurídico* es el que se usa para referirse en general a aquellas personas que prestan servicios de interpretación en distintos asuntos legales, como puede ser ante un juzgado, en las comisarías de policía, en las autoridades de inmigración, en centros penitenciarios, en notarías o incluso para despachos de abogados o clientes privados que deben presentar la documentación en las distintas administraciones. Se puede afirmar que este término colectivo agrupa tanto a los traductores-intérpretes jurados (*sworn interpreters*), como a los traductores-intérpretes (TI) judiciales. El TI judicial es aquella persona que desempeña su trabajo siendo empleado o funcionario dentro de las Administraciones de Justicia y las Administraciones de las Comunidades Autónomas con competencias transferidas en materia de justicia. Por lo tanto, la interpretación

judicial se puede considerar como un subgénero de la interpretación jurídica (Ortega Herráez, 2006). La resolución sobre los convenios colectivos de la Administración de Justicia, de 10 de junio de 1996, define a los TI judiciales de la siguiente manera (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 1996):

Es el trabajador que con titulación de Bachillerato Unificado Polivalente o equivalente, bajo la dependencia funcional del órgano al que esté adscrito, realiza funciones de traducción e interpretación de un idioma extranjero o una lengua vernácula al español o viceversa.

Tal y como indica Ortega Herráez, esta definición no hace justicia a la complejidad de las tareas profesionales de un intérprete en los juzgados (traducción e interpretación directa e inversa en varias combinaciones lingüísticas), lo cual también se refleja en el hecho de que a los TI judiciales no se les exige más titulación que la de Bachillerato, BUP o Formación Profesional Nivel 2. Queda claro que existe un desajuste entre las definiciones de la interpretación jurídica de los Estudios de Traducción e Interpretación y la que recoge la legislación.

Existe, además, otra figura con competencias en la materia: el traductor-intérprete jurado. Son aquellas personas que, tras aprobar los exámenes del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC) a través de la Oficina de Interpretación de Lenguas (OIL) o de las diferentes entidades responsables en las CCAA con competencia propia en la materia (Dirección General de Política Lingüística de la Generalitat de Cataluña, Dirección Xeral de Política Lingüística de Galicia, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco), son nombrados TI jurados. Se trata de una figura arraigada en la historia desde la conquista de América que, por su evolución histórica, sigue relacionada con el MAEC a través de la OIL (Peñarroja Fa, 2000). Esta pertenencia se establece en el artículo 1 del Real Decreto 752/1992 (Ministerio de Asuntos Exteriores, 1992) que estipula que «[la] Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores es el máximo órgano de la Administración del Estado en materia de traducción e interpretación de lenguas». A pesar de reformar las leyes correspondientes (la regulación de la profesión y el acceso a la misma se han reformado varias veces en las últimas décadas), «[...] las condiciones de acceso al nombramiento como intérprete jurado no parecen haber garantizado tradicionalmente la capacitación efectiva en las dos actividades» (Mayoral Asensio, 2000).

Mayoral Asensio se refiere al hecho de que los exámenes de la OIL históricamente no habían contenido ninguna parte en la que se evaluaran las habilidades de interpretación del candidato, mientras que las pruebas en las diferentes Comunidades Autónomas sí contenían una prueba de interpretación consecutiva, simultánea o a la vista. Además, estas separan las dos actividades de traducción e interpretación e incluyen una prueba sobre derecho. Las últimas modificaciones en las modalidades de las pruebas de la OIL se hicieron en marzo de 2016. Desde entonces, las pruebas contienen tres ejercicios. El primero consiste en 50 preguntas sobre la lengua española y la terminología jurídica. Aquellos candidatos que alcanzan más de 25 puntos son declarados *aptos* y pueden pasar al segundo ejercicio. Este consiste en dos traducciones, una directa y otra inversa. Para el tercer ejercicio está previsto (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, 2016):

una prueba de interpretación consecutiva y, si el tribunal lo considera oportuno, un diálogo con el aspirante en la lengua elegida, [que] permitirá a aquel verificar el dominio y comprensión de las lenguas de partida y de llegada por parte del candidato.

Esta modificación constituye un avance, ya que no solo se ven reflejadas las actividades de traducción jurídica sino también las de la interpretación. El cambio hace visible a los intérpretes y las habilidades que tienen que poseer los mismos.

Hasta el año 2009, año en el que España se incorporó al Espacio Europeo de Educación Superior y las titulaciones grado y posgrado sustituyeron a la licenciatura, quedaron exentas de los exámenes de la OIL aquellas personas licenciadas en traducción e interpretación que habían cursado un mínimo de 24 ECTS en traducción jurídica/económica y 16 ECTS (en Galicia 12 ECTS y en el País Vasco 24 ECTS) en interpretación en la lengua relevante. Esta excepción solo se aplicó a los licenciados en traducción e interpretación que habían obtenido su título antes del 30 de septiembre de 2015 y no incluye a las personas con un título de posgrado.

Resumiendo, se puede constatar que hay varias incoherencias en cuanto a la figura del TI jurado, por ejemplo, en las vías de acceso a la profesión y dentro de estas, especialmente con respecto a los exámenes de la OIL, que no contienen una prueba para evaluar las habilidades de interpretación. Además, se manifiesta una práctica discriminatoria respecto de la legislación anterior hacia aquellos que poseen el título de posgrado en traducción e interpretación, al no permitirles el acceso directo a la profesión. También en el desarrollo de la propia actividad existen algunas incoherencias que se tratarán a continuación.

3. Planteamiento del problema

En esta sección se identificarán y se plantearán cuatro problemas tomando como base la teoría de la estratificación interna de Freidson (1984) desde el punto de vista de los TI jurados, ya que, en este trabajo, por su evolución histórica, por su formación y por sus esfuerzos expresos de profesionalización, se les considera como los intérpretes judiciales en un estadio más avanzado de profesionalización. La teoría de Freidson indica que, a lo largo del proceso de profesionalización, puede darse una estratificación dentro de lo que en un principio era un grupo profesional homogéneo. Freidson distingue entre tres grupos/estratos: la élite administrativa, la élite educativa y los profesionales que ejercen la actividad. La élite educativa está presente en las universidades y tiene la responsabilidad de desarrollar unos estándares de conocimiento, mientras que la tarea de la élite administrativa es poner estos estándares de conocimiento en práctica mediante recursos económicos y administrativos. Los profesionales disponen de las habilidades y competencias necesarias para aplicar estos conocimientos. Para poder competir con otros grupos profesionales, hay que renovar y adaptar al sistema los conocimientos adquiridos constantemente. Por eso, es imprescindible la transferencia de conocimientos entre las esferas de desarrollo teórico y los profesionales que desarrollan la actividad, lo cual se consigue a través de publicaciones y asociaciones profesionales (Monzó Nebot, 2009).

Aplicado a la situación de la interpretación jurídica en España, esta estratificación se refleja en las universidades (élite educativa), que forman a los intérpretes, las asociaciones profesionales (élite administrativa) y los profesionales. Para poder competir con los demás grupos profesionales en la lucha por la jurisdicción, hace falta que las élites interactúen. Aparte de los estratos ya mencionados, hay un cuarto actor relevante: el estado, aquí representado por la OIL del MAEC. A continuación, se describe la estratificación del grupo profesional de los TI jurados y aquellos grupos a los que se enfrentan.

3.1 Problema 1: TI jurados (profesionales/élite administrativa) frente a universidades (élite educativa)

Teniendo en cuenta que la formación de asociaciones profesionales es la característica de las profesiones más frecuentemente mencionada en la literatura que las distingue de los oficios, es sorprendente que en España solo existan asociaciones profesionales a nivel regional, y no a nivel nacional, para defender los intereses de los TI jurados. Existe la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña (ATIJC), que, a falta de una organización nacional, también acepta a miembros de otras CCAA. La relación entre las diversas asociaciones profesionales y las universidades ha sido caracterizada por discrepancias. En 1996, cuando se decidió que los licenciados en traducción e interpretación estarían exentos de los exámenes de la OIL, las asociaciones se opusieron a esta decisión, argumentando que la masa de TI jurados implicaría una sobresaturación del mercado. El título de TI jurado había estado asociado a cierta exclusividad y, en consecuencia, al concepto del cierre social. Con la liberalización de las pruebas, los licenciados inundaron el mercado, lo que resultó en una caída de precio (Mayoral Asensio, 2000). Estos acontecimientos empeoraron la relación entre ambas partes y la colaboración necesaria para defender los intereses ante otros grupos profesionales no se ha dado durante varias décadas.

3.2 Problema 2: TI jurados (profesionales/élite administrativa) frente a OIL (estado)

La figura del TI jurado tiene sus raíces en la evolución de los ámbitos del comercio y la política. Es por eso por lo que sigue siendo el Ministerio de Asuntos Exteriores la entidad responsable de organizar los exámenes y de otorgar el título de TI jurado, lo cual plantea varios problemas.

- Por un lado, los criterios de evaluación son irrelevantes como ya mencionamos anteriormente. La falta de cooperación entre la OIL y las universidades, que por su competencia en el ámbito podrían hacer propuestas para mejorar los criterios de evaluación, agrava esta situación.
- Dentro del MAEC existen funcionarios que ejercen de traductores e intérpretes. Para un aprovechamiento óptimo de los recursos humanos el MAEC decidió que estas personas deberían llevar a cabo las dos actividades: traducción e interpretación. Se trata de otro hecho que deja claro que el MAEC no tiene en cuenta la complejidad de la tarea de la interpretación tribunal.
- El MAEC influyó en la creación de los nuevos currículos de las carreras de traducción e interpretación, que incluyen tanto la traducción como la interpretación, en contra de las recomendaciones de las universidades. Una separación de las dos, sobre todo en las carreras de posgrado, llevaría a una especialización que sería más relevante tanto para el mercado libre como para el trabajo en las organizaciones internacionales.
- Desde un punto de vista socioprofesional, también se plantea el problema por la responsabilidad del MAEC, ya que el acceso a la profesión del intérprete jurado no se regula por la formación que reciben los intérpretes en las universidades, sino a través del examen de la OIL. De esta forma, la comunidad no puede usar los conocimientos y las habilidades adquiridos durante la formación como recurso en la lucha por la autoridad, los derechos y el cierre social (Monzó, 2009).

3.3 Problema 3: TI jurados (profesionales/élite administrativa) frente a intérpretes no profesionales

Los TI jurados se enfrentan a otro problema causado por la falta de una legislación clara. Mientras que, para producir traducciones juradas, la ley establece que solo se puede recurrir a traductores jurados, no existe una regulación para la actividad de intérpretes jurados. La Ley de Enjuiciamiento Criminal (Ministerio de Gracia y Justicia, 1882), La Ley de Enjuiciamiento Civil (Jefatura del Estado, 2000) y la Ley Orgánica del Poder Judicial (Jefatura del Estado, 1985, 1994) no prevén que las actividades de interpretación en los juzgados sean ejercidas por un intérprete jurado. Cualquier persona que afirme poseer los conocimientos lingüísticos necesarios, puede llevar a cabo la actividad, con un juramento previo ante un juez.

Otro problema que da paso a los intérpretes no profesionales, es la subasta anual de los servicios de interpretación para los juzgados organizada por la Administración General del Estado que se los adjudica a la empresa con la oferta más conveniente (baja). Esta privatización del servicio tiene como consecuencia que los intérpretes solo reciben una pequeña fracción de la remuneración que el Estado otorga a la empresa contratante. El resto queda al beneficio de la empresa, una institución privada buscando maximizar sus beneficios. Con la cesión de la responsabilidad sobre parte del servicio de la interpretación en los juzgados a una empresa privada, no solo se presentan problemas para los TI jurados, sino también para la sociedad, ya que el estado carece de medidas para garantizar la protección de ciertos derechos como la tutela judicial efectiva.

3.4 Problema 4: TI jurados (profesionales/élite administrativa) frente a intérpretes judiciales (profesionales/élite administrativa)

El cuarto grupo al que se ven enfrentados los TI jurados es el de los TI judiciales, empleados de la Administración de Justicia y de las administraciones en las CCAA con competencias propias en la materia. Siendo empleados, no son elegidos a través de las oposiciones, como los funcionarios del MAEC. Como ya mencionamos en la sección sobre la figura del intérprete jurídico, hay diferencias importantes en cuanto a formación/titulación exigida y remuneración. El problema no solo consiste en que personas con una formación insuficiente o irrelevante ejercen actividades complejas que requieren una formación en el campo, sino también en que este grupo impulsó la creación de una nueva asociación, la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales, en 2007. En 2009 cambió su nombre a Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados, incluyendo también a los TI jurados. A los miembros se les requiere ser mayor de edad y estar en posesión de una titulación universitaria. Además tienen que desarrollar su actividad profesional bajo uno de los siguientes supuestos: *a)* pertenecer a la plantilla de traductores e intérpretes de las Administraciones Públicas, *b)* desempeñar su labor profesional como intérpretes en causas policiales o judiciales por cuenta propia o ajena, *c)* estar en posesión de un nombramiento de TI jurado, o *d)* desarrollar una carrera docente en el campo de la traducción/interpretación jurídica, jurada, judicial o policial (APTIJ, 2013).

Aunque los TI jurados están representados dentro de la asociación, lo están también los mismos grupos a los que se enfrentan los TI jurados en el mercado y en su lucha por la jurisdicción, siendo los intérpretes judiciales e incluso los intérpretes no profesionales, ya que a los miembros no se les exige una titulación universitaria en el

campo de la traducción o interpretación. De esta manera los TI jurados no pueden aprovechar la asociación como un instrumento para defender sus reivindicaciones frente al estado.

4. Estudio

El objetivo de esta investigación es analizar cómo se representa la situación de la interpretación jurídica en España en los medios de comunicación, en concreto en los 10 periódicos españoles con la mayor tirada (en su versión en línea) y específicamente sobre las luchas jurisdiccionales mencionadas. La pregunta de investigación planteada es: ¿consigue alguna de las luchas jurisdiccionales mencionadas llegar a la conciencia del público a través de los medios de comunicación?, esto es, ¿se distinguen en los medios de comunicación los distintos grupos en conflicto? Y, de hacerse, ¿cómo se les caracteriza? Para responderla observaremos qué detalles e informaciones adicionales sobre los intérpretes jurídicos se mencionan en los artículos. De esta pregunta se deduce la hipótesis siguiente: En los artículos periodísticos sobre la interpretación jurídica no se distingue entre intérpretes jurados, intérpretes judiciales e intérpretes no profesionales. Para confirmar o refutar la hipótesis, se llevó a cabo un análisis cualitativo de contenido según el modelo de Mayring. Más concreto se llevó a cabo un análisis estructural de contenido cuyo fin es identificar cierta estructura en el material. Esta estructura se establece en forma de un sistema de categorías. A través de éste sistema, se identifican aquellas partes del texto que son relevantes y se extraen del material. El objetivo de la estructuración del contenido es extraer ciertos temas y aspectos del material para poder resumirlos (Mayring, 2010).

Para el análisis se eligió material a base de los requisitos *periódico español*, *periódico nacional* y *periódico local*. Un requisito que se descartó es *periódico de calidad*, ya que no es el objetivo de este análisis investigar la representación de los intérpretes jurídicos en relación a cierto grupo de lectores, sino lo que se pretende hacer es crear una muestra representativa y sacar conclusiones en cuanto a la imagen que se forja de los intérpretes jurídicos. Lo que sí se tomó en consideración es la tirada diaria de los periódicos, ya que este número influye en la difusión del mismo. Por eso, se eligieron los diez periódicos con la mayor tirada (según la Oficina de Justificación de la Difusión, 2017), independientemente de si son nacionales o regionales con una posible difusión nacional:

	PERIÓDICOS	TIRADA	CA
1.	20 Minutos	392.737	Nacional
2.	El País	359.809	Nacional
3.	El Mundo	248.463	Nacional
4.	ABC	198.347	Nacional
5.	La Vanguardia	180.939	Cataluña
6.	El Periódico de Catalunya	168.911	Cataluña
7.	La Razón	119.060	Nacional
8.	El Correo	100.291	País Vasco
9.	La Voz de Galicia	90.883	Galicia
10.	El Diario Vasco	68.509	País Vasco

Gráfico 1: Tirada diaria de los periódicos elegidos

El período de investigación se estableció entre 2006 y 2014, ya que los archivos de todos los periódicos estaban disponibles solo para este período. El sistema de

categorías necesario para el análisis de contenido se estableció a partir de la teoría, más concretamente a partir de la pregunta de investigación y de la hipótesis, y de los términos clave incluidos.

5. Análisis de los datos y conclusiones

Antes de realizar la búsqueda se hizo evidente que, por las imprecisiones terminológicas en cuanto a los intérpretes judiciales, habría que elegir un abanico amplio de términos de búsqueda, para poder recopilar un corpus lo suficientemente grande para poder sacar conclusiones significativas. Primero se buscaron los términos *intérprete** y *traductor**, lo que resultó en un gran número de resultados irrelevantes por el doble significado de la palabra intérprete. Muchos de los resultados para *traductor** fueron irrelevantes por referirse a traductores de otros ámbitos, como el de la traducción literaria.

Para reducir el número de los resultados se añadieron adjetivos (*jurad**, *jurídic**, *judicial**, *oficial**) a los términos o se añadieron otras palabras clave como *juicio*. Refinando los resultados de búsqueda, finalmente se eligieron los siguientes artículos:

	20 Minutos	El País	El Mundo	ABC	La Vanguardia	El Periódico	La Razón	El Correo	La Voz de Galicia	El Diario Vasco	Total año
2006	2	2	0	1	1	0	0	4	2	2	14
2007	9	3	10	1	9	0	0	11	0	16	61
2008	0	3	1	1	9	0	0	13	2	5	34
2009	0	0	1	0	5	0	0	1	2	5	14
2010	1	1	2	1	3	0	0	6	1	6	21
2011	1	0	0	0	2	0	0	0	5	1	9
2012	1	1	0	1	9	0	0	0	2	1	15
2013	1	4	0	0	3	6	2	1	5	2	23
2014	2	2	1	1	8	0	3	3	1	5	24
Total periódico	17	16	15	8	49	6	5	39	20	41	216

Gráfico 2: Resultados de la búsqueda por año y número total por periódico

Estos 216 artículos se analizaron a través de las diez categorías que se establecieron a base de la pregunta de investigación y la hipótesis. A continuación se presentarán los resultados generales del análisis antes de contestar la pregunta de investigación y de verificar o refutar la hipótesis.

El mayor número de artículos se publicó en el año 2007, lo cual se puede atribuir al hecho de que en ese año tuvo lugar el juicio por los ataques terroristas de Madrid de 2004 – un juicio con gran repercusión mediática en todo el mundo, pero especialmente en España (véase, al respecto, Martín y Taibi, 2012). Muchos de los 29 acusados no dominaban el español y fue necesario prestar interpretación simultánea. El número más bajo de artículos se publicó en 2011, sin embargo en este trabajo no se ha podido averiguar cuál fue el motivo. Un promedio anual de 20,71 artículos sobre la interpretación jurídica muestra que no se trata de un tema de gran interés mediático, sobre todo si tenemos en cuenta que solo en una quinta parte de los artículos fue el tema principal.

Analizando el número de artículos publicados en los periódicos de las Comunidades Autónomas con un segundo idioma oficial y en los de una Comunidad

Autónoma sin un segundo idioma oficial, se muestra que en aquellos hay un número mucho mayor de artículos relevantes. Estos artículos representan el 69 % del corpus. Este resultado puede interpretarse de diferentes maneras. Por un lado, este número elevado se puede atribuir al hecho de que, con un segundo idioma oficial, simplemente existen más combinaciones lingüísticas y con ellas un mayor número de posibles juicios relevantes. Por otro lado, se puede afirmar que también se trata de un tema político y de interés público, como fue el caso de los dos jóvenes catalanes que fueron acusados de quemar fotos del Rey. Se negaron a declarar en castellano y, por la falta de un intérprete, el juicio se anuló y tuvo que repetirse. Este juicio también fue objeto de atención en los periódicos nacionales y en las Comunidades Autónomas sin un segundo idioma oficial.

Para poder contestar la pregunta de investigación (¿qué detalles e informaciones adicionales sobre los intérpretes jurídicos se mencionan en los artículos?) codificamos los artículos con las subcategorías de las categorías principales 5, 6 y 7 y los analizamos en cuanto a la mención de conocimientos lingüísticos y culturales, conocimientos de interpretación, formación, nombramiento, remuneración, otros detalles o la falta de información. Además, se investigó qué combinaciones lingüísticas se mencionaron y si la interpretación jurídica aparece como tema principal, tema secundario o tema marginal.

Se puso de manifiesto que hay importantes diferencias entre los diferentes periódicos en cuanto al rol que juega la interpretación jurídica en los artículos. Se puede constatar que el 18% de los artículos tuvo como contenido principal la interpretación jurídica, mientras que el 43% la trata como tema secundario o tema marginal (36%). Si sumamos a este resultado que solo en el 28% de los artículos analizados se mencionaron informaciones adicionales sobre los intérpretes jurídicos, queda claro que ni la figura del intérprete jurídico, ni la situación actual de la interpretación jurídica en España, son de interés central para los medios, sino los juicios en sí. Aquí cabe mencionar que El Periódico de Catalunya es la gran excepción, ya que en este periódico se encontraron 6 artículos sobre la interpretación jurídica, cinco de los cuales la trataron como tema principal. Además, recogieron las problemáticas de la privatización de los servicios de interpretación y la caída de precios. Por qué motivo todos estos artículos se publicaron en el año 2013 no se ha podido averiguar en este trabajo. Sería también interesante investigar acerca de la influencia de la Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña sobre la publicación de estos artículos, para así demostrar la diferencia que podría hacer una asociación fuerte a nivel nacional.

En cuanto a los idiomas y las combinaciones lingüísticas, se puede afirmar que la actualidad informativa influye en gran medida en la mención explícita de la combinación. La combinación lingüística más mencionada es el castellano-árabe, lo cual se puede atribuir nuevamente a la cobertura mediática del juicio del 11-M. La segunda y la tercera combinación más mencionada son el vasco-castellano y el catalán-castellano. Otra vez se manifiesta que los segundos idiomas oficiales en los juzgados, sobre todo en las mismas Comunidades Autónomas, pero también en los periódicos nacionales, son de interés para los medios.

También se mencionaron detalles acerca de la formación/educación (5), del nombramiento (7) y de la remuneración de los intérpretes jurídicos (5), aunque solo de forma limitada. Tratándose de problemáticas centrales de la situación de los intérpretes

jurídicos en general e intérpretes jurados en particular, estos temas no reciben la atención y cobertura que deberían recibir.

Para verificar o refutar la hipótesis de que en los artículos periodísticos sobre la interpretación jurídica no se distingue entre intérpretes jurados, intérpretes judiciales e intérpretes no profesionales, recurrimos a la codificación de la categoría 8 (grupos profesionales). Los artículos se codificaron según las subcategorías *intérprete jurado*, *intérprete judicial*, *intérprete no profesional* y *grupo profesional no identificable*. Incluso cuando los grupos profesionales se denominaron de forma clara, analizando los artículos en profundidad se hizo evidente que en algunos casos estas denominaciones fueron falsas. Además, se confirmó que los términos *traductor* e *intérprete* se suelen emplear de forma sinónima. En conexión con este hecho cabe mencionar que el título oficial de traductor-intérprete jurado no se encontró en ningún artículo, ni siquiera en aquellos artículos que tratan el tema de la interpretación jurídica como tema principal. Esta falta de términos oficiales podría atribuirse a una investigación periodística insuficiente, pero también es muestra de la poca concienciación en cuanto a la interpretación jurídica, tanto por parte de los medios como de los lectores.

En más del 75% de los artículos, el grupo profesional no se pudo identificar. Solo en 14 de los 216 artículos se menciona a los intérpretes jurados – lo cual muestra la baja visibilidad del grupo en la sociedad – mientras que a los intérpretes judiciales se los menciona 20 veces. No obstante, hay que constatar que este término se usa de forma errónea en varios de estos casos o que no hay suficientes informaciones para determinar si realmente se trata de intérpretes judiciales tal y como se definen en este trabajo. A los intérpretes no profesionales se los menciona en 24 casos, aunque no siempre se les denomina como tales y solo el contexto lo revela. En cuanto a las Comunidades Autónomas, la política editorial, la posición sobre el plurilingüismo y la distinción entre los diferentes grupos profesionales, no se puede demostrar una vinculación. Analizando la categoría de los grupos profesionales se hace evidente que los problemas identificados 3 y 4 solo se agravan con la falta de distinción por parte de los medios, ya que la imagen que se forma de los intérpretes en los jurados es una imagen homogénea, lo cual no concuerda con la realidad. Ya que el 78% de los artículos analizados no distingue entre los diferentes grupos profesionales, la hipótesis puede considerarse verificada. En resumen puede constatar que se está dando una desinformación. Esto, sumado al hecho de que, de los artículos con la interpretación jurídica como tema principal, 15 la tratan desde una perspectiva negativa resaltando la falta de conocimientos y de ética, 16 de una manera neutral y 9 de una forma positiva. Así se está forjando una imagen negativa de la figura del intérprete jurídico en general, y que esto también tiene repercusiones negativas para el grupo de los intérpretes jurados en particular. Dificulta, por ejemplo, el proceso de profesionalización.

El porqué de la desinformación de los medios no se ha podido identificar claramente, ya que esta tarea habría trascendido el marco de este trabajo. Sin embargo, pueden extraerse conclusiones que podrían servir para una investigación más profunda de uno o algunos de los aspectos mencionados. Como ya hemos dicho, la no distinción entre los grupos profesionales puede atribuirse a una investigación incompleta por parte de los periodistas. Otra posible explicación es que los medios ejercer su connivencia con el estado español, que está en contra de emplear intérpretes jurados en particular e intérpretes profesionales en general por los costes que ello implicaría. Esta suposición se ve confirmada por la falta de iniciativa por parte del estado español y de las entidades responsables de reformar las leyes y garantizar un servicio de interpretación de alta

calidad en los juzgados también en la transposición de la directiva europea, que se hizo con un retraso de dos años y de modo superficial. La financiación parece una hipótesis plausible por la que el estado no muestra iniciativa para apoyar a los intérpretes jurados en su labor de profesionalizar la interpretación en los juzgados.

Agradecimientos

Quiero hacer constar mi más sincero agradecimiento a Esther Monzó Nebot por su entusiasmo y su apoyo continuo, a Josep Peñarroja Fa por proporcionar materiales esenciales para este estudio y a Mario Wagner por sus valiosas aportaciones.

Referencias

- APTIJ (2013): *Estatutos*, APTIJ En línea: http://www.aptij.es/img/doc/ESTATUTOS_APTIJ_2013.pdf
- CONGRESO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (1996): *United States Code* ('código de los Estados Unidos'), Office of the Law Revision Counsel of the United States House of Representatives, Washington. En línea: <http://uscode.house.gov>.
- FREIDSON, Eliot (1984): «The Changing Nature of Professional Control», *Annual Review of Sociology*, 10, pp. 1-20.
- GOBIERNO DE AUSTRIA (1975): «Österreichische Strafprozessordnung» ['código procesal penal austríaco'], *Budengesetzblatt*, 631, pp. 2725-2810. En línea: https://www.ris.bka.gv.at/Dokumente/BgblPdf/1975_631_0/1975_631_0.pdf.
- JEFATURA DEL ESTADO (1985): «Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial», *Boletín Oficial del Estado*, 157, pp. 20632-20678.
- (1994): «Ley Orgánica 16/1994, de 8 de noviembre, de reforma de la ley orgánica del Poder Judicial», *Boletín Oficial del Estado*, 268, pp. 34605-34628.
- (2000): «Ley 1/2000, de 7 de enero, de enjuiciamiento civil», *Boletín Oficial del Estado*, 7, pp. 575-728.
- MARTIN, Anne y Mustapha TAIBI (2012): «Complexities of high profile interpreting. The case of the Madrid train bomb trial», *Interpreting*, 14, pp. 145-164.
- MATTHEW, Gladys (2013): «Court interpreting in the United States revisited», *The AIIC Webzine*. En línea: <http://aiic.net/p/6595>.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (2000): «Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado» en Dorothy KELLY (ed.): *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Granada, Comares, pp. 117-144.
- MAYRING, Philipp (2010): *Qualitative Inhaltsanalyse: Grundlagen und Techniken*, 11ª edición, Weinheim, Beltz.
- MIKKELSON, Holly (2000): *Introduction to Court Interpreting*, Manchester, St. Jerome.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES (Ministerio de Asuntos Exteriores,) (1992): «Real Decreto 752/1992, de 27 de junio, por el que se modifica parcialmente el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores», *Boletín Oficial del Estado*, 175, pp. 25246-25247.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN (2016): «Resolución de 11 de marzo de 2016, de la Subsecretaría, por la que se convocan exámenes para la obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado», *Boletín Oficial del Estado*, 65, pp. 20299-20303.

- MINISTERIO DE GRACIA Y JUSTICIA (1882): «Real decreto, de 14 de septiembre de 1882, por el que se aprueba la Ley de Enjuiciamiento Criminal», *Gaceta de Madrid*, 260, pp. 20299-20303.
- MINISTERIO DE TRABAJO Y ASUNTOS SOCIALES (1996): «Resolución de 10 de junio de 1996, de la Dirección General de Trabajo y Migraciones, por la que se dispone la inscripción en el Registro y publicación del texto del Convenio Colectivo del personal laboral al servicio de la Administración de Justicia», *Boletín Oficial del Estado*, 266, pp. 33343-33344.
- MONZÓ NEBOT, Esther (2009): «Legal and translational occupations in Spain: Regulation and specialization in jurisdictional struggles», *Translation and Interpreting Studies*, 4, pp. 135-154.
- OFICINA DE JUSTIFICACIÓN DE LA DIFUSIÓN (2017): *Tiradas de los Diarios* [página web], Información y Control de Publicaciones. En línea: <http://www.introl.es/medios-controlados/>.
- ORTEGA HERRÁEZ, Juan Miguel (2006): *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional* [tesis doctoral], Granada, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. En línea: <http://hdl.handle.net/10481/977>.
- ÖVGD (Asociación Austríaca de Intérpretes Jurados y Certificados) (2017): «Merkblatt für Eintragungswerber» ['hoja informativa para candidatos']. En línea: http://www.gerichtsdolmetscher.at/index.php?option=com_content&view=article&id=51&Itemid=58&lang=de.
- PARLAMENTO EUROPEO y CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA (2010): *Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales*, Diario Oficial de la Unión Europea. En línea: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/ALL/;ELX_SESSIONID=8HtmJZ6BhQnSJM9rZJbVrhf3GCTkxH1t2qHM3m8Q1hPhGK2Lv0w0!1263621023?uri=CELEX:32010L0064.
- PEÑARROJA FA, Josep (2000): «Historia de los intérpretes jurados en España» en GREJUT (ed.): *La Traduction Juridique. Histoire, théorie(s) et pratique / Legal Translation. History, Theory/ies and Practice*, Ginebra, Ecole de Traduction et d'Interpretation, Université de Genève.
- PÖCHHACKER, Franz (2004): *Introducing Interpreting Studies*, Londres, Routledge.

Disculpe señoría, soy intérprete de lengua de signos: diseño de un protocolo para el estudio de la propiocepción de intérpretes de lengua de signos en tribunales

Belén Pérez Senra*

Universidad Jaume I, Castellón, España

When a sign language interpreter enters a courtroom, her function is to ensure that one or more deaf or hard of hearing individuals have effective access to information and communication. Such general statement offers a wide range of possibilities for interpreting the actual nature of her role in an interpreted-mediated situation, which is determined by a series of imbalances impacting the communication process. In the courtroom, hearing and deaf people, who may be living in the same country and who may share a common culture, use different languages and have different sociological backgrounds. These differences, however, are generally unknown to hearing conversational partners, even those with the highest power in the communicative interactions. The resulting imbalance is intensified by two important factors: the information in the courtroom is usually conveyed by audio-visual media to which the deaf community have access difficulties, and the courtroom has its own norms and specific languages which are generally unknown to citizens, both hearing and deaf. In this work, and based on my own professional experience as a court sign-language interpreter in the Valencian Community, I examine the differences between the minorized sign language and the dominant spoken visual-gestural language which are not taken into account by any court agents and the challenges and hindrances that this unawareness poses on communication in judicial settings. I will particularly focus on the power imbalances that have been described for court settings, which are intensified for sign-language users.

Keywords: sign language; interpreting; court settings; judiciary

Una intérprete de lengua de signos en la sala de un tribunal tiene la función de asegurar la accesibilidad de la información y la comunicación a una o varias personas sordas. Una afirmación tan general esconde una amplia gama de posibilidades en la interpretación de cuál es el verdadero rol de la intérprete en una situación de comunicación mediada, influida por una serie de desequilibrios que afectan a la situación comunicativa. En la sala, se encuentran personas oyentes y sordas que pueden vivir en un mismo país, compartiendo una cultura, pero que tienen lenguas distintas y rasgos sociológicos dispares, desconocidos en su mayoría para oyentes, incluidos los que ostentan el poder en la situación comunicativa. Este desequilibrio encuentra dos factores agravantes: la información es normalmente transmitida por medios audiovisuales a los cuales la comunidad sorda tiene dificultades de acceso y en un tribunal se hacen valer normas y lenguajes específicos, desconocidos para los ciudadanos en general, oyentes y no oyentes. Analizo, desde mi experiencia profesional como intérprete judicial de lengua de signos en tribunales de la Comunidad Valenciana, qué diferencias entre la lengua minorizada de signos y la mayoritaria oral no son tenidas en cuenta por los agentes jurídicos, incidiendo en los desequilibrios de poder identificados para las situaciones comunicativas en tribunales, que se agravan para el caso de los usuarios de lengua de signos.

Palabras clave: lengua de signos; interpretación; tribunales; administración de justicia

* Correo electrónico: belenpesen@gmail.com

1. Introducción

En este artículo, se revisan diferentes aspectos relacionados con la interpretación en lengua de signos (LS) en el ámbito judicial que influyen en el equilibrio de poderes de una situación, la vista judicial, que enfrenta a un ciudadano con la institución. Se trata, por definición, de un desequilibrio al enfrentar a la institución responsable de la imposición de normas con el ciudadano que debe cumplirlas y que no puede alegar su desconocimiento como defensa. En el caso de la persona sorda (PS) o sordociega (SC), el desequilibrio propio de la situación se agrava al tratarse de una institución que emplea un lenguaje audiovisual inaccesible a la comunidad con la que media la intérprete de LS (ILS). En el artículo se ofrece una aproximación teórica que contextualiza la actividad para identificar los diversos aspectos que determinan la actuación de la intérprete profesional y su función en ella. Estos aspectos se toman como base para la elaboración de un protocolo que permita, a través de dos cuestionarios y una plantilla de observación, obtener datos sobre cómo las ILS y las guías-intérpretes (GI) perciben esas normas, formalizadas o no, sobre la situación comunicativa y su propia función en ella.

Esa aproximación tiene como objetivo justificar el diseño de dos cuestionarios y una plantilla de observación para la obtención de datos sobre la propiocepción de las ILS en entrevistas retrospectivas sobre su actuación en vistas judiciales. La justificación del protocolo se apoyará en propuestas teóricas y descriptivas sobre la interpretación judicial en general y la las ILS en particular. A partir de esos datos, principalmente cualitativos, se determinará la función que les reconoce el contexto académico, profesional y social en el que desempeñan su trabajo, con el fin de detectar, mediante el protocolo, qué desajustes en cuanto a la percepción del rol pueden influir en el desempeño profesional de las ILS. Este objetivo general se articula en torno a estos objetivos específicos:

1. Contextualizar a la Comunidad Sorda (CS) y SC (características lingüísticas, culturales y sociales)
2. Caracterizar la interpretación en un contexto judicial para lenguas orales (LO) y LS.
3. Determinar los condicionantes que pueden causar diversidad de expectativas en la ejecución de la función profesional de la ILS entre la comunidad de PS y SC y otros agentes judiciales.
4. Diseñar un protocolo con el que recabar la percepción de las ILS en cuanto a esas discrepancias y su impacto en la labor que desempeñan.

2. La comunicación y las características socioculturales de las PS y SC: CS, cultura sorda y LS

Para entender la situación comunicativa de las PS y las SC hay que partir del entendimiento de la CS como un colectivo heterogéneo. La sordera de las PS responde a una tipología variada, puede estar acompañada o no de pérdida visual, la pérdida de la audición o el diagnóstico se dan en distintos momentos de la evolución sociocognitiva de la persona y los entornos familiares y socioeducativos también varían. Todo ello tiene repercusión en el área lingüística, cognitiva y psicosocial de la PS (Moreno, 2000) o SC. Las PS se consideran poseedoras de unas características propias, entre las cuales se encuentra la experiencia visual, fundamental en su desarrollo y en el tipo de

comunicación elegido. La cultura sorda se organiza alrededor de la experiencia visual, al igual que la cultura oyente lo hace alrededor de la experiencia auditiva (Minguet, 2000a: 216). El nacer con una pérdida auditiva o adquirirla a edad temprana supone relacionarse con el mundo a través de la visión, principalmente, y se presentan dificultades o diferencias en el aprendizaje de la lengua oral. En concreto, como afirma Moreno (2000: 56), «[e]l dominio de la estructura gramatical del lenguaje oral y la participación en conversaciones y diálogos en esta lengua es algo que el niño sordo aprende y consigue tardíamente y, que en muchos casos, no llega nunca a dominar».

No obstante, eso no implica que la experiencia de la PS no esté también mediada por un lenguaje. Lara Burgos (2008: 137) destaca el carácter de *materna* de la LS, «que surge de manera natural, que se aprende de manera espontánea y permite expresar todo tipo de significados, como cualquier LO». Es importante añadir a esta observación que, si la LS surge como posibilidad en la evolución sociocognitiva de la PS, esta persona no percibe su situación como una discapacidad, sino, más bien, como un estilo de vida fruto de su pertenencia a una minoría lingüística y cultural (Pérez de la Fuente, 2014). A esto se refiere el concepto de CS, al destacar una identidad común y un compromiso individual de cooperación con el grupo, cuya cultura gira en torno a un conjunto de valores, tradiciones y costumbres propias, en el que la LS destaca como elemento fundamental (Minguet, 2000a: 215). Las PS forman una minoría cultural y lingüística, reivindican su identidad diferenciada y persiguen la promoción de la LS, defendiendo su patrimonio y su historia frente a grupos poderosos (Pérez de la Fuente, 2014).

Entre las PS es muy importante compartir la información recibida del mundo oyente, así como asegurar que la comunicación y la información llega a todas y a todos. Por ello, es muy común repetir la información las veces que se considere necesario y la adaptación a diferentes registros y niveles de comprensión que se pueden encontrar en el acto comunicativo es una práctica habitual (Minguet, 2000a: 218) que constituye un aspecto distintivo de la CS y pone de manifiesto la cohesión del grupo. Para asegurar que se sigue la conversación, se utiliza frecuentemente el signo «¿comprendes?» y no se producen interrupciones ni solapamientos en los cambios de turnos de palabra, ni tan siquiera se inicia una conversación sin advertirlo previamente (Moreno, 2000). Constantemente muestran que están atentos con signos de asentimiento y confirmación como «sí», «tienes razón», «es verdad» (Minguet, 2000a: 219). Otras costumbres importantes que afectan a la pragmática del discurso son las estrategias seguidas para establecer la comunicación, para lo cual es trascendental establecer el contacto visual (Minguet, 2000a). Por último, cabe destacar que agarrar las manos de las PS mientras están signando es considerado un acto agresivo. Llama la atención que ese ha sido un instrumento de minorización de la comunidad y «muchas personas sordas tienen malos recuerdos de castigos en su infancia inmovilizándoles las manos» (Minguet, 2000: 119). Avanzamos en ese sentido la importancia del uso de las esposas en las situaciones judiciales.

Las personas oyentes (PO) se comunican por un canal vocal-auditivo, mientras que las PS utilizan el canal gesto-visual. La comunicación de las PS está compuesta por los siguientes elementos relacionados entre sí (Rodríguez González, 1992): *signos manuales, quinésica facial, quinésica somática, quinésica oral y dactilología*. Si bien el canal es compartido entre culturas, las LS no son universales. Este trabajo se referirá únicamente a la interpretación en LS española (LSE).

Los *signos* se producen en el denominado *espacio de signación*, que abarca el área que los brazos pueden alcanzar sin realizar esfuerzo. Su uso es sintáctico, pero también topográfico, es decir, a modo de mapa donde se describen los objetos y su posición en el mundo real (Minguet, 2000b: 61). El siguiente cuadro resume los 7 parámetros formativos de los signos en la LSE (Morales *et al.*, 2000: 53):

1. Forma o configuración de la mano o manos que articulan los signos.
2. Orientación de la mano o manos que articulan los signos con respecto al cuerpo de quien signa.
3. Lugar de articulación o espacio en el que se signa.
4. Planos que abarcan la longitud del brazo delante del signante; se puede articular en diferentes planos con respecto al cuerpo.
5. Punto de contacto o parte de la mano dominante (si la persona es diestra o zurda) que entra en contacto con el cuerpo.
6. Movimiento de los dedos, las manos, antebrazo o brazo, en signos manuales; o cara, cabeza o cuerpo, en signos no manuales o múltiples.
7. Componente no manual: expresiones faciales, movimiento de cabeza, hombros y tronco.

La *quinésica oral* se refiere a la actividad que se produce con el movimiento de la boca mientras se signa, llamado también *patrones labiales*, que son de dos tipos: *componentes hablados*, si se pronuncian palabras de la lengua hablada, completamente o de manera reducida, o *componentes orales*, sin relación con la lengua hablada.

En cuanto a la *quinésica facial y somática* que acompañan a los signos, estas funcionan como marcadores gramaticales no manuales (Coerts, 1992). Los elementos no manuales son utilizados en los siguientes casos (Coerts *apud* Minguet, 2000b):

- las interrogaciones absolutas, con elevación de cejas, inclinación de cabeza hacia delante, inclinación del cuerpo hacia delante y mirada hacia el interlocutor;
- en interrogaciones relativas; con cejas juntas y ceño fruncido, cierto movimiento de cabeza y encogimiento de hombros;
- en la negación, con fruncimiento de cejas, cerrar ligeramente los ojos, sacar los labios hacia fuera, comisuras de los labios hacia abajo y arrugar la nariz;
- en condicionales, con elevación de cejas y cierto movimiento o inclinación de cabeza;
- tematización y distinción del rema, normalmente con cejas elevadas y una pausa;
- uso de la mirada para marcar o reforzar el uso del espacio o desviar la mirada para marcar un cambio de rol, pues en LS se adopta el papel de quien habla en el discurso indirecto.

Por último, la *dactilología* es la «escritura en el espacio: cada letra del alfabeto latino es representada por un gesto realizado con la mano y los dedos» y se utiliza para nombrar conceptos nuevos que aún no tienen signo convenido, para nombrar antropónimos, topónimos y demás nombres propios (Rodríguez, 1992: 35).

Una vez descritos los elementos de la comunicación, junto con algunas costumbres y valores de la CS, a continuación presento una breve aproximación al colectivo de personas SC basándome en el trabajo de García Dorado (2004). Como ya he dicho, la CS es un colectivo heterogéneo, debido a los diferentes tipos de sordera, al

entorno familiar, socioeducativo, etc. Es una diferencia importante entre las personas que constituyen este colectivo que la sordera pueda estar acompañada de pérdida visual. Esta combinación de dos deficiencias sensoriales (auditiva y visual) genera problemas de comunicación únicos en aquellas personas que lo padecen y «necesidades especiales derivadas de la dificultad para percibir de manera global, conocer, por lo tanto interesarse, y desenvolverse en su entorno» (García Dorado, 2004). Es importante destacar que, dentro del colectivo de personas SC, existe una gran diversidad, pues pueden ser totalmente sordos o no, totalmente ciegos o no, nacer sordociegos totales o presentar restos auditivos y visuales, nacer con una de las deficiencias sensoriales mencionadas y perder progresivamente la otra, etc. También es correcto hablar de *cultura sordociega* (Gómez y Romero, 2004), pues tienen características propias.

MacDonald (1993) destaca la importancia del tacto para cualquier persona SC, en oposición al rechazo que en cualquier otro grupo existe por el tacto en sí. También la diferencia entre la comunicación grupal de la sociedad en general, donde uno habla y el resto escucha, es relevante, dado que las personas SC charlan de uno en uno o a través de una guía-intérprete si hay conversación de grupo. Esto determina varias costumbres. Por ejemplo, las personas SC no se pueden comunicar mientras comen, puesto que sus manos están ocupadas. Según describe ASOCIDE (Asociación de Sordociegos de España, 2003-2017) los sistemas de comunicación utilizados por la PSC pueden ser sistemas alfabéticos, no alfabéticos, códigos de escritura u otros sistemas y recursos para la comunicación:

- Los *sistemas de comunicación alfabéticos* se basan en el deletreo del mensaje; es el más habitual ya que tienen dificultades para comprender a través del canal auditivo, y no se pueden apoyar de la lectura labial a través del canal visual. En España se utilizan mayoritariamente el *sistema dactilológico*, deletreando con distintas posiciones de los dedos del emisor en la palma del receptor SC; las *mayúsculas en palma*, en el que se escriben con el dedo índice las letras en mayúsculas en la palma del receptor SC, una sobre otra; el *dedo en lápiz*, en el que se toma el dedo índice de la PSC y se escribe en el aire o sobre una superficie.
- Los *sistemas de comunicación no alfabéticos* se basan en la comunicación a través de signos o palabras a través del canal táctil, visual o auditivo. Se refieren al *lenguaje de gestos naturales*, primera manera de establecer la comunicación con el niño o niña SC. Se personalizan los signos y conceptos al receptor para que los conozca y los utilice a través de imitación de gestos del niño o niña; son signos fáciles y muy contextualizados; la *lengua de signos*, adaptada a las necesidades del receptor, como son: mayor distancia, menor velocidad, condiciones de luz óptimas, mucho contraste entre las manos y la ropa; la llamada *lengua de signos en campo visual*, en la que el receptor apoya la mano en la muñeca del emisor; o la *lengua de signos apoyada o táctil*, donde la persona SC apoya su manos en las manos de quien signa; la *lengua oral*, para quienes tienen tiene posibilidades comunicativas a través de la audición con las adaptaciones necesarias, como audífonos, implantes cocleares, adaptaciones del mensaje; o también la *lectura labial* para quienes tienen restos visuales; *bimodal*, en la que se utilizan las dos modalidades al mismo tiempo pero se sigue la estructura de la LO; *DACTYLS*, desarrollado por una PSC, que combina el dactilológico en palma y signos propios de la LS.

Álvarez (1994), SC, insiste en la importancia del contexto, que se convierte en una necesidad básica de este colectivo. Para acceder a él es imprescindible que, además

de que desarrollen al máximo sus otros sentidos, la comunicación se adapte también a sus necesidades permitiendo su participación en un entorno social dominado por la expresión audiovisual de significados.

3. La interpretación en vistas judiciales: enfrentarse al desequilibrio como función

La comunicación en la que una lengua minorizada debe hacerse ver en un entorno en el que la norma dominante es hacerse escuchar impone un desequilibrio de poderes entre participantes. Ese desequilibrio se hace más alarmante al recontextualizar las diferencias vistas en una vista judicial. García Marcos (2004) destaca el carácter poco democrático del lenguaje empleado en contextos jurídicos. La idea de base es que, para que una variedad del lenguaje se considere democrática, esta debe ser compartida por todos los miembros de una sociedad, que solo entonces gozarán de igualdad comunicativa. El lenguaje jurídico sería no democrático por su carácter críptico y por el poder político del que goza una de las partes.

Este desequilibrio manifiesto hace más acuciante respetar el derecho de todo ser humano a expresarse en su lengua materna con independencia de cualquier circunstancia y situación. El ejercicio de tal derecho no siempre se reconoce en el caso de las minorías nacionales, al convivir con otras comunidades mayoritarias y hegemónicas. Estas diferencias condicionan negativamente la dinámica judicial (García Marcos, 2004: 74).

En nuestra sociedad, las relaciones de poder son constitutivas del cuerpo social, y el campo judicial, por definición, pone en marcha determinados procedimientos de sometimiento a normas en los que se controla cuerpos, gestos, comportamientos, deseos, pensamientos, etc. Su fin es convencer que la multiplicidad de individuos y voluntades puede conformar una única (Foucault, 1979). La institución impone sus formas ritualizadas y controla la producción del discurso para dominar un acontecimiento, donde «uno sabe que no tiene derecho a decirlo todo», y en el que el discurso verdadero es el que pronuncia aquél que tiene derecho a pronunciarlo (Foucault, 2008). Nadie entra en el orden del discurso si no está cualificado para ello. «No todas las partes del discurso son igualmente accesibles e inteligibles; algunas están protegidas (diferenciadas y diferenciadas) mientras que otras aparecen casi abiertas y se ponen a disposición del sujeto» (Foucault, 2008: 39). El sujeto está vinculado a ciertos enunciados y separado de otros, que se le prohíben.

En este trabajo, pretendo llevar estos conceptos al ámbito de la interpretación de una lengua minoritaria en concreto, la LS, y comprender el papel que juega la intérprete en este acto, donde las normas impuestas al discurso y a los participantes se han generado en una lengua audiovisual. Las luchas de poder son claras entre distintas lenguas audiovisuales (Hale, 2004; 2010: 102) y las intérpretes intentan mantenerse neutrales en esa lucha ofreciendo su lealtad al proceso comunicativo (Hale, 2007/2010: 76). No obstante, varios rasgos cuestionan esa neutralidad (Carroll, 1995):

1. Los jueces consideran más difícil valorar la credibilidad de un testimonio a través de una intérprete. Prefieren escuchar directamente al testigo a pesar de sus conocimientos limitados de la lengua.
2. Los jueces sospechan que se utiliza a la intérprete como táctica, por lo que la presencia de intérprete ofrece una imagen evasiva y astuta de la persona que se sirve de ella.

3. Se considera que el mensaje transmitido por las intérpretes no es literal, por lo tanto no se puede confiar en su trabajo.
4. Los jueces consideran que tienen la capacidad de determinar qué habilidades lingüísticas posee el acusado. Por lo que se permiten decidir si precisan los servicios de la intérprete o no.

Observamos que la intérprete puede ser percibida como un elemento intrusivo. Los códigos éticos (por ejemplo, el de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales, APTIJ, 2010) suelen referirse a la importancia de asumir un rol neutro o imparcial que la invisibilice. Tal consideración, sin embargo, no excluye la necesidad de interrumpir e intervenir para pedir aclaraciones o explicar un malentendido cultural (Hale, 2010: 131). Una forma frecuente son los llamados *procedimientos de aclaración*, en los que la intérprete usurpa involuntariamente algo del poder del resto de interlocutores para precisar o buscar precisiones, un acto en el que se enfrentan al poder de un abogado, de un juez o de un fiscal (Berk-Seligson, 1990: 96). Las intérpretes se ven obligadas a afectar la dinámica de poder de una vista judicial y deben ser conscientes de tales decisiones y de sus consecuencias, establecer relaciones positivas, ser asertivas y estar dispuestas a cambiar las prácticas de interpretación (Russel y Shaw, 2013: 49).

La problemática del rol de la intérprete en un tribunal no solo radica en las dificultades propias del proceso de interpretación, la necesidad de reaccionar en un tiempo extremadamente reducido y sin preparación previa (Hale, 2010: 163). Una dificultad no tan obvia pero más devastadora es la contradicción entre cómo percibe su propio rol la intérprete y cómo percibe ese rol el personal y los clientes de un tribunal (Berk-Seligson, 1990: 2). Las diferencias en cuanto a la percepción del rol de la intérprete se articulan entorno a distintos aspectos (Ortega, Martí y Martín, 2009): la adaptación del registro lingüístico de los clientes; explicaciones de naturaleza cultural; explicaciones sobre procedimientos; ampliación, resumen u omisión de información; el uso de terminología especializada; forma de presentarse y su identificación con el cliente y las consecuencias de ello; formas de intervenir y si se pide permiso o se informa de ello.

4. Exigencias de la LS a la interpretación en vistas judiciales

En este trabajo, ampliaré la lista mencionada en el epígrafe anterior teniendo en cuenta la complejidad que añade el que una de las lenguas presentes en la comunicación sea de signos. La diferente conceptualización o representación mental de los enunciados orales frente a los enunciados visuales, como resultado de la diferente vía de percepción, marca un punto de partida prometedor. A esto se añade que, en el caso de ILS, se trata de una interpretación simultánea. Estas consideraciones imponen toda una suerte de condicionantes (Neumann Solow, 1981):

1. Los usuarios sordos deben *poder ver y ser vistos* con claridad al igual que los oyentes deben oír y ser oídos claramente. El intérprete debe estar lo suficientemente cerca de quien habla y que la PS pueda ver a ambos. Debe ser cuidadoso con el espacio y el confort de la PO. En un juicio, se debe ser muy cuidadosa sobre el lugar donde se sitúa, debe oír a todos los miembros del tribunal y que todas las PS puedan verla bien.

2. El *fondo* sobre el cual trabaja el ILS es el propio cuerpo y la ropa que utiliza mientras trabaja. A pesar de que son muchos los factores a tener en cuenta, sólo mencionaré la vestimenta que debe ser de colores lisos y fuertes que contrasten con su piel. En un tribunal, además, se requiere cumplir con la formalidad que se exige para todos los participantes en cuanto a vestimenta.
3. La PS a menudo depende del *lenguaje corporal* y la *expresión facial* para entender su entorno. La ILS debe prestar atención a la información no verbal y sutilezas, como sarcasmos o insinuaciones, y transformarlo en información visual. Recordaré, de nuevo, la importancia del contacto visual para la comunicación entre las PS para poder prestar atención a la expresión corporal y facial; si se asiente con la cabeza, se dirá verbalmente «sí» para que pueda ser escuchado por el tribunal, reproduciendo verbal y cuidadosamente el significado de los signos.
4. En cuanto a los lugares de interpretación, en el ámbito legal se distingue entre la colocación de la ILS en un despacho de abogados o ante un tribunal. En este trabajo, me refiero en todo momento al segundo, donde la ILS debe dar la espalda a la presidencia del tribunal. La LS es muy visible, si las PS tienen conversaciones privadas con su abogado, deben buscar un lugar que evite ser visto por otras PS o signantes.

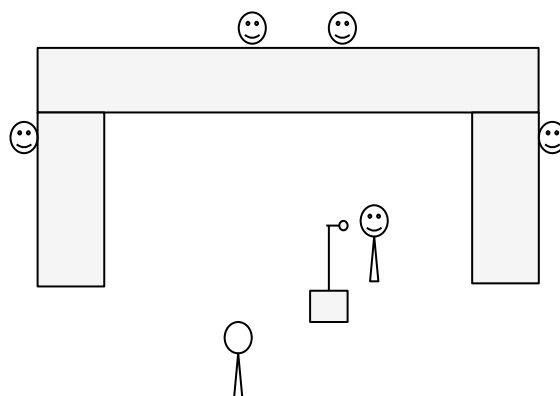


Figura 1: Ejemplo de situación de ILS

5. La terminología también es un aspecto importante y, aunque es función de los profesionales del ámbito legal y no de intérpretes explicar los términos y consecuencias legales, la ILS debe estar familiarizada con los términos y con la ley para estar preparada para signar de forma clara y verbalizar lo signado.
6. En el caso de GI, además, deben proporcionar a la PSC una imagen de la situación de interpretación lo más completa posible (García Dorado, 2004). Para ello, transmitirá aquellos elementos que le hagan comprender el contexto y la sitúen en pie de igualdad, con la misma capacidad de representación que el resto de participantes. Sus funciones son la interpretación lingüística, la contextualización y la guía. Para la contextualización, proporciona información visual y auditiva que acontece a su alrededor (por ejemplo, si otras personas mantienen conversaciones privadas), indica si alguien se refiere a ellos y explicita emociones implícitas en las conversaciones. Ante la gran cantidad de datos, la GI selecciona la información que considera prioritaria, en especial atendiendo a velocidad de comunicación más lenta que en la lengua oral, velocidad de los acontecimientos que acontecen, acumulación

de tareas que puede generar una sobrecarga cognitiva, más aún al considerar su rol de guía para una diversidad de usuarios con distintas situaciones sensoriales.

7. Existen PS que, por su educación o por otras razones, carecen de las competencias lingüísticas necesarias para usar la LS o la LO en la comunicación. Según De Los Santos y Lara (1999: 76) tales diferencias lingüísticas, junto con el nivel sociocultural de los participantes, dificultan la situación de interpretación. Es importante aclarar qué función tiene la ILS, pues normalmente no tienen experiencia en el uso del servicio. Se suelen usar signos rudimentarios y otros recursos. Es muy importante ser repetitivos y redundantes y realizar una interpretación más bien consecutiva (Neumann Solow, 1981: 79-80).
8. Las ILS se pueden encontrar con PS que utilizan el sistema bimodal como medio de comunicación o la lectura labial, lo cual implica más una transliteración que una interpretación, pues solo es una adaptación de la modalidad oral a la modalidad visual, manteniendo la estructura de la lengua oral.
9. La necesidad de la CS de realizar las adaptaciones necesarias a los diferentes registros y niveles de comprensión (Minguet, 2000a: 218) puede llevar a las ILS-GI a tomar decisiones que pueden entenderse como errores lingüísticos. Los más comunes, según Cokely (1992), son la omisión, adicción e intrusión de la lengua de partida. Pueden convertirse en estrategias puestas en práctica conscientemente.

A partir de los ejes de percepción mencionados al final del epígrafe anterior, se elaborará una nueva lista que tome en cuenta también las exigencias particulares para la ILS (De Los Santos y Lara 1999: 36): capacidades personales (flexibilidad, autocontrol, distancia y discreción), intelectuales (concentración, memoria, agilidad verbal, agilidad mental), éticas (responsabilidad, tolerancia y humildad) y competencias (en lenguas y culturas de trabajo).

5. Acceder a las percepciones sobre la función de la ILS

En el artículo se presentan las características básicas de la ILS y la GI en el ámbito judicial con el fin de recoger aquellos aspectos fundamentales en la observación del desempeño de la profesión. Teniendo en cuenta las diferencias de poder de los participantes del acto comunicativo, las características del lenguaje jurídico, las posibles percepciones del rol de las ILS/GI, y las características sociales, culturales y lingüísticas de los usuarios, la recogida de datos se llevará a cabo en tres fases. En la primera y segunda fase, se plantea la aplicación previa a la observación indirecta de dos cuestionarios iniciales, con preguntas cerradas y abiertas, que permitan explorar matices y razones para la actuación profesional.

El primero de esos cuestionarios recoge datos personales, de formación, la experiencia profesional, algunas cuestiones de propiocepción del rol en el desempeño de la ILS-GI y la percepción que tienen las intérpretes sobre las valoraciones del resto de participantes. Se espera, con ello, obtener información sobre los siguientes ejes:

1. Percepción sobre la ILS-GI: diferencias percibidas entre ILS y GI, definición del propio rol, límites de su función, valoración de su imparcialidad, características culturales y comunicativas de la CS y características socioculturales de las usuarias que consideren que afectan a las ILS-GI
2. Percepción sobre las oyentes: opinión sobre lo que perciben las oyentes en cuanto a las características de la CS, las diferencias de SC y las necesidades

comunicativas, el rol de la ILS-GI y los límites de sus funciones, requisitos de ubicación y contacto de las ILS-GI.

3. Percepción sobre las PS-SC: opinión sobre si éstas conocen el rol de las ILS-GI y los límites de sus funciones.

El segundo cuestionario, también previo a la observación, está dirigido a obtener datos retrospectivos de la actuación de las intérpretes en el ámbito judicial. Los datos que se pretenden obtener se refieren a la experiencia en ILS y GI en una sala de vistas: decisiones tomadas ante la GI y repercusiones, aceptación por el tribunal de la ubicación, valoración que se hace de su competencia, decisiones sobre el uso de las esposas, conocimiento previo y preparación del contenido del servicio por parte de la ILS-GI, transmisión de la intencionalidad en el interrogatorio o interpretación literal, uso de la omisión, adición, sustitución con estrategia de adaptación.

Con la información retrospectiva recogida en esos dos cuestionarios, se contrastará la pertinencia de las cuestiones recabadas en los estudios publicados que pueden ofrecer una vía de acceso a cómo la ILS percibe su función y las exigencias que los demás agentes le plantean a su rol profesional. En concreto, tras el análisis llevado a cabo en este estudio, se plantean las cuestiones siguientes, cuya relevancia se comprobará empíricamente con los dos cuestionarios mencionados:

1. Presentación propia y de la PS o SC. Dado el desconocimiento general de las particularidades de este tipo de comunicación y de las PS o SC por parte de los tribunales, la ILS o GI pueden considerar necesario presentarse o intervenir en distintos momentos con aclaraciones respecto a su función o a las particularidades de la comunicación. Se anotará si este es el caso, de quién surge la iniciativa y qué información se brinda o se requiere como marco de interpretación del proceso. En la comunicación y la labor de interpretación, es fundamental diferenciar si se trata de una PS o una SC. Deberá observarse qué mensajes surgen al respecto en la conversación. Se registrarán las ocasiones que se le demande consejos, opinión, asesoramiento o apoyo para responder adecuadamente en la declaración por parte de las PS o SC y la actuación de la profesional y de otros agentes al respecto.
2. Cuestiones proxémicas y aclaraciones al respecto. La relación de la ILS con el espacio y los demás agentes resulta crucial. Se comienza dando la espalda a la presidencia del tribunal para poder ser vistos por las PS y SC usuarias, lo que resulta una alteración de la normalidad del tribunal. Deberá advertirse si la intérprete interviene o no para aclarar este extremo y cómo reacciona el tribunal al respecto.
3. Cuestiones quinésicas y explicaciones al respecto. El lenguaje corporal y la expresión facial son cuestiones decisivas en la comunicación para una PS-SC. En una sala de vistas, los gestos y el comportamiento es valorado al escuchar un testimonio. Quienes ejercen en un tribunal muestran diversas actitudes, a veces contradictorias, respecto a la quinésica somática y oral propia de la LS. Se anotarán cuantas reacciones se muestren al respecto para determinar el conocimiento y las actitudes de los distintos miembros del tribunal. Los componentes manuales resultan cruciales. Por ello, un aspecto a tener en cuenta al inicio de una vista es si la PS-SC lleva las esposas puestas, pues determina la fluidez e incluso la posibilidad de comunicación en LS. En ese caso, habrá que observar a partir de qué momento lo advierte el tribunal y cómo se toma una

decisión al respecto (qué agentes intervienen, en qué sentido y quién decide finalmente cómo proceder).

4. Adaptaciones socioculturales y aclaraciones al respecto. Se anotarán las adaptaciones del mensaje que afecten a aspectos socioculturales y cuantas cuestiones surjan al respecto que puedan determinar la legitimación de dichas adaptaciones para los distintos miembros del tribunal. Esto incluye adaptaciones del registro y explicaciones que dependan de aspectos sociales o culturales. También se anotará si se solicitan justificaciones por parte de los usuarios y agentes judiciales.
5. Adaptaciones al canal. Deberá observarse qué síntesis, omisiones o modificaciones resultan necesaria por el carácter distintivo de la comunicación, especialmente en el caso de GI. También se advertirá si se interviene para aclarar este tipo de cuestiones a los miembros de la interacción o si se solicitan aclaraciones. Si se realizan modificaciones por decisión directa de la profesional, se especificará si se hace saber a los miembros del tribunal a modo de consentimiento o si no se advierte.
6. Adaptaciones al lenguaje (disponibilidad léxica de la LS). Se observarán aquellas estrategias utilizadas ante las situaciones que no existan o no se conozcan las equivalencias de la terminología especializada, así como las ocasiones en que se precise bajar el registro por las necesidades comunicativas de la PS o SC.

Estas cuestiones se plantearán como pauta de observación, que permitirá analizar las percepciones y las propiocepciones de las ILS-GI con el fin de determinar, cuestionar o reforzar las visiones dominantes sobre lo exigible y posible en ILS-GI.

6. Conclusiones

El presente artículo ha revisado distintas contribuciones al campo de la interpretación judicial, tanto de lenguas verbales como de signos, para trazar unas líneas de base que nos permitan examinar la propiocepción de la ILS en el desempeño de su labor. Tal propiocepción es, como ya se ha señalado en los Estudios de Traducción e Interpretación, una fuente de dificultades en el ejercicio de la profesión, puesto que comporta la toma de decisiones sobre una base movediza, en la que la intérprete negocia en todo momento cómo los demás y ella misma perciben cuál ha de ser su función. Los estudios que tratan la ILS en contextos legales parten del desequilibrio de poder, pero no ofrecen una visión consensuada de cómo combatir las contradicciones que causa el requisito de imparcialidad.

A partir de esa revisión, la presente contribución propone un protocolo de observación que permite recoger datos empíricos sobre los aspectos expuestos en el apartado anterior que afectan a la propiocepción de la intérprete y a la negociación de su función con otros miembros de la sala. El análisis de esos datos nos permitirá acceder a las contradicciones que afectan al rol de la intérprete de lengua de signos como primer paso para solucionarlas.

Agradecimientos

La autora expresa su agradecimiento especialmente a Esther Monzó, por su paciencia. Gracias al empuje que me ha dado, he podido escribir este artículo sintiéndome, además, apoyada por una gran profesional.

Referencias

- ÁLVAREZ REYES, Daniel (1994): «Acceso al contexto: una necesidad básica de las personas sordociegos», *Integración: Revista sobre ceguera y deficiencia visual*, 14, pp. 40-48.
- APTIJ (2010): *Código deontológico para intérpretes y traductores judiciales y jurados*, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. En línea: <http://www.aptij.es/img/doc/CD%20APTIJ.pdf>.
- ASOCIDE (2003-2017): *Asociación de Sordociegos de España*, Madrid. En línea: <http://www.asocide.org>.
- BERK-SELIGSON, Susan (1990): *The bilingual courtroom. Court interpreters in the Judicial Process*, Chicago, University of Chicago Press.
- DE LOS SANTOS RODRÍGUEZ, Esther & M. del Pilar LARA BURGOS (1999): *Técnicas de interpretación de lengua de signos*, Madrid, CNSE.
- DE LUNA Y JIMENEZ, Pilar (2010): «El intérprete judicial: ese interlocutor emocional entre el acusado y el juez», *Diario La Ley*, n.º 7368. <http://juecesdemocracia.es/congresos/xxvcongreso/ponencias/El%20interprete%20Judicial.%20Pilar%20Luna.pdf>.
- FOUCAULT, Michel (1979): *Microfísica del poder*, traducción de Julia Varela y Fernando Álvarez-Uría, 2a. ed., Madrid, La Piqueta.
- FOUCAULT, Michel (2008): *El orden del discurso*, traducción de Alberto González, Barcelona, Tusquets.
- GARCIA DORADO, Myriam (2004): *La guía-interpretación: aspectos fundamentales*, Madrid, ONCE. http://www.cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/019_garcia.pdf.
- GARCIA MARCOS, Francisco (2004): «Lingüística y derecho», *ELUA. Estudios de Lingüística*, 18, pp. 59-86.
- GOMEZ VIÑAS, Pilar y Eugenio ROMERO REY (2004): *La sordoceguera: un análisis multidisciplinar*, Madrid, ONCE.
- HALE, Sandra (2004): *The discourse of court interpreting: Discourse practices of the law, the witness, and the interpreter*, Ámsterdam, Filadelfia, John Benjamins, pp. 159-210.
- HALE, Sandra (2007): *Community interpreting*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- HALE, Sandra (2008): «Controversies over the role of the court interpreter» en Carmen VALERO-GARCÉS y Anne MARTIN (eds), *Crossing Borders in Community Interpreting*, Ámsterdam, Filadelfia, John Benjamins, pp. 99-122.
- HALE, Sandra (2010): *Interpretación comunitaria: la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*, traducción de Rosa COBAS y Carmen VALERO GARCÉS, Granada, Grupo FITISPos.
- LARA BURGOS, Pilar (2008): «Retos de la interpretación de la lengua de signos», comunicación presentada en el congreso *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, Toledo, pp. 137-145.

- MACDONALD, Roderick (1989): «Deaf-blindness: an emerging culture?» en *Proceedings 4th Helen Keller Conference*, Estocolmo, Suecia.
- MINGUET SOTO, Amparo (2000a): *Rasgos sociológicos y culturales de las personas sordas*, València, FESORD CV.
- MINGUET SOTO, Amparo (2000b): *Signolingüística. Introducción a la lingüística de la LSE*, València, FESORD CV.
- MORALES LÓPEZ, Esperanza *et al.* (2000). *Apuntes de lingüística de la Lengua de Signos Española*, Madrid, CNSE.
- MORENO RODRÍGUEZ, Ana (2000): *La comunidad sorda: aspectos psicológicos y sociológicos*, Madrid, CNSE.
- NEUMANN SOLOW, Sharon (1981): *Sign language interpreting: A basic resource book*, Maryland, National Association of the Deaf.
- ORTEGA HERRÁEZ, Juan Miguel; M. Isabel ABRIL y Anne MARTIN (2009): «Community interpreting in Spain. A comparative study of interpreters' self-perception of role in different settings», en Sandra HALE, Uldis OZOLINS y Ludmila STERN (eds.): *The Critical Link 5: Quality in interpreting a shared responsibility*, Ámsterdam, Filadelfia, John Benjamins, pp. 149-167.
- PÉREZ DE LA FUENTE, Óscar (2014): «Las personas sordas como minoría cultural y lingüística», *Dilemata*, 15, pp. 267-287.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M. Ángeles (1992): *Lenguaje de signos*, Madrid, Fundación ONCE y CNSE.
- RUSSELL, Debra y SHAW, Risa (2013): «Interpreting Decisions and Power: legal discourse or legal discord» en Beppie VAN DEN BOGAERDE, Liivi HOLLMAN y Marinella SALAMI (eds.): *European Forum of Sign Language Interpreters*, Viena, pp. 45-58.
- VALERO GARCÉS, Carmen (2004): «Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones», *Ofrim suplementos*, 11, pp. 19-36.
- VALERO GARCÉS, Carmen (ed.) (2003): *Traducción e interpretación en los servicios públicos: contextualización, actualidad y futuro*, Granada, Comares.
- VEYRAT, Montserrat y GALLARDO, Beatriz (2003): *Estudios lingüísticos sobre la lengua de signos española*, València, Nau Llibres.

Estrategias de gestión del estrés en el ámbito de la interpretación para los servicios públicos: Comparación de intérpretes naturales y profesionales en la interpretación en hospitales

Ibrahim HASSAN*

Departamento ITAT, Universidad Karl-Franzens de Graz, Austria

The present study compares the stress-coping strategies used by natural and professional interpreters in hospital interpreting. Based on Harris conceptualization of natural interpreters, that is, bilingual persons who possess the ability to interpret without ever having received any specific instructions for interpretation, it is hypothesized that both natural and professional interpreters apply stress-coping strategies, even though the former have no formal interpreting training on the issue. To test this hypothesis, a model for the evaluation of the success of coping strategies is devised based on the advances in the areas of psychology and interpreting studies. This model is applied to the analysis of qualitative interviews conducted with six natural and professional interpreters working with Spanish and Arabic in Spain. Bilingual participants were selected. Based on self-reported reactions and habits, results suggest that both natural and professional interpreters apply successful stress-coping strategies. Both achieve effective problem-solution matches as well as ineffective matches and mismatches. Further research is needed to take into account how language combinations or especially social environment may influence the ability to interpret naturally and to cope with the different possible stressors.

Keywords: interpreting; stress; *coping*; natural interpreters; professional interpreters; bilingualism

El presente estudio compara las estrategias de gestión del estrés (*coping*) utilizadas por intérpretes naturales y profesionales durante el ejercicio de la interpretación en hospitales. A partir de la conceptualización de Harris sobre los intérpretes naturales, esto es, personas bilingües que poseen la habilidad de interpretar sin haber recibido ninguna formación específica previa de interpretación, se formuló la siguiente hipótesis: tanto los intérpretes profesionales como los naturales emplean estrategias de *coping* durante las interpretaciones llevadas a cabo en hospitales, pese a que los primeros no hayan recibido formación al respecto. Para comprobar esta hipótesis, se creó un modelo a partir de propuestas recientes de las áreas de la psicología y la traductología para evaluar el éxito de las diferentes estrategias de gestión del estrés empleadas. Este modelo se aplicó en el análisis de entrevistas cualitativas con seis intérpretes naturales y profesionales que interpretan entre la combinación lingüística árabe-castellano en España. Se escogió a participantes bilingües. Los resultados del análisis de testimonios personales de las reacciones y los hábitos frente al estrés indican que tanto los intérpretes naturales como los profesionales emplean estrategias de forma satisfactoria. Cabe destacar que todos los intérpretes naturales y profesionales muestran juicios eficientes e ineficientes en la aplicación de sus estrategias. Aun así, se requieren estudios adicionales para comprobar los resultados con otras poblaciones e investigar también la influencia de otros parámetros, como pueden ser las combinaciones lingüísticas y, sobre todo, el contexto social.

Palabras clave: interpretación; estrés; gestión del estrés; intérpretes naturales; intérpretes profesionales; bilingüismo

* Correo electrónico: ibrahim_ha@web.de

1. Introducción

La interpretación es una actividad que se lleva a cabo desde hace miles de años. No todas las personas que la han ejercido a lo largo de la historia obtuvieron anteriormente una formación lingüística profesional, sino que se trataba de intérpretes *naturales* (Harris 1976). Los tiempos, no obstante, han cambiado y ahora sí que disponemos de una formación que cada día llega a más personas, lo que permite investigaciones en las que se comparan las actuaciones de intérpretes profesionales con las de intérpretes naturales. Investigadores como Harris (1976), Lörscher (2003) y Toury (2012) defienden la idea de que algunas personas bilingües poseen una competencia para interpretar entre los dos idiomas sin la necesidad de haber cursado ningún tipo de formación. Harris (1976) los denomina intérpretes *naturales* y argumenta que deben ser incluidos en la investigación traductológica. El presente estudio los incluye y contribuye de esta manera a un mayor entendimiento de las estrategias que emplean los intérpretes durante la interpretación.

El interés de investigaciones sobre traductores e intérpretes naturales se ha centrado hasta el momento, principalmente, en la calidad de las interpretaciones realizadas. La presente investigación no busca comparar la calidad sino que se centra en describir un grupo de estrategias específico y necesario para la interpretación: el manejo satisfactorio del estrés. Se compararán las diferentes estrategias empleadas por los dos grupos de intérpretes y la autoevaluación de su efectividad sobre la base de entrevistas cualitativas. Todas las estrategias empleadas han sido categorizadas en función de un modelo para la clasificación y evaluación de la gestión del estrés creado por el autor. El estudio se ha diseñado para comprobar las siguientes dos hipótesis:

Hipótesis 1: Tanto los intérpretes profesionales como los intérpretes naturales emplean estrategias de gestión del estrés durante las interpretaciones llevadas a cabo en hospitales.

Hipótesis 2: Los intérpretes naturales emplean estrategias de gestión del estrés sin haber obtenido una formación previa al respecto.

En la investigación, se entrevistó a tres intérpretes profesionales no bilingües y a tres intérpretes naturales bilingües que habían realizado habitualmente interpretaciones entre el árabe y el español. Los intérpretes naturales son bilingües árabe-español y no tenían ninguna formación profesional relacionada con la interpretación, mientras que los intérpretes profesionales sí que habían estudiado una carrera de traducción e interpretación. Como se extrae del tamaño de la muestra de estudio, los resultados de esta investigación no tienen un carácter representativo, pero constituyen un paso más en la comprensión de la traducción y la interpretación como fenómeno social.

Teniendo en cuenta que existe una gran diversidad de definiciones para el término *bilingüismo*, es importante delimitar una definición de trabajo para seleccionar a los entrevistados. Esta definición se basa en las aportaciones de Lippert (2010: 24) pero ha sido adaptada ligeramente por el autor del presente trabajo:

Ser bilingüe significa poder cambiar en el día a día de un idioma adquirido de forma natural a otro idioma adquirido de forma natural. «De forma natural» se refiere a la cotidianeidad del individuo y se opone a las clases de idioma. Lo decisivo no es que se alcance una determinada competencia sino el hecho de usar ambos idiomas activamente en su día a día con la solvencia idónea para comunicarse. Se trata de una competencia comunicativa que no se limita a entender el idioma sin saber hablarlo ni a hablarlo con muchas dificultades de manera rudimentaria, sino a ser capaz de solucionar con fluidez los propósitos de las situaciones comunicativas.

En cuanto a la metodología, se escogió la entrevista para poder obtener datos sobre las vivencias personales de las situaciones causantes de estrés, para poder profundizar en las percepciones y observar el carácter automático o mediado de las reacciones a través de testimonios auténticos que se pudiesen analizar de manera intersubjetiva (Lamnek, 2010). Se trata de una aproximación exploratoria que permita diseñar, posteriormente, protocolos para entrevistas o cuestionarios que permitan recabar un mayor número de datos.

2. El estrés: un compañero en la interpretación

La palabra *estrés* se usa hoy día con frecuencia sin que se especifique exactamente su significado. Desde un punto de vista científico, el término describe un proceso complejo que describe una reacción fisiológica, cognitiva y emocional causada por una situación desafiante que vive un individuo y que puede afectar su bienestar o su rendimiento. Los agentes causantes del estrés pueden ser tanto intrínsecos como extrínsecos (Blumenthal *et al.* 2006: 480) y dependen del contexto social, por lo cual se considera muy importante tener en cuenta ese contexto en los estudios y no observar el estrés como fenómeno aislado de las influencias del medio ambiente o impenetrable por estas (Kirkegaard y Brinkmann, 2015: 82). Las estrategias que se emplean para gestionar el estrés se conocen con el anglicismo *coping*.

2.1. Estrategias de coping

La totalidad de las estrategias cognitivas y cambios de actitud que emplea un individuo para manejar inseguridades o situaciones desafiantes con el fin de conseguir su meta se conocen con el término *coping* (Gárriz *et al.*, 2015: 96). En general, se pueden clasificar en dos tipos: por un lado, el *coping dirigido al problema*, que se aplica con el fin de cambiar el agente estresante en sí y, por otro lado, el *coping dirigido a las emociones*, que se aplica con el fin de controlar los sentimientos provocados por el agente estresante y así aumentar el propio bienestar (Schaufeli, 2015: 902). Las estrategias de *coping* se pueden aplicar de manera preventiva antes de que se produzca una situación estresante, durante la situación o con posterioridad a ella, para gestionar los efectos resultantes. No puede observarse el empleo o no del *coping* analizando el resultado de la estrategia, puesto que la consecuencia no será necesariamente efectiva. La estrategia se refiere al intento en sí de cambiar algo ante una situación que se percibe como estresante, independientemente del resultado final.

Cabe preguntarse, por ello, cómo se pueden evaluar las estrategias empleadas, más si tenemos en cuenta que un instrumento que permitiese evaluar los motivos del éxito o fracaso de cierta estrategia ayudaría a los intérpretes a escoger más a menudo una estrategia efectiva para sus fines. Ese modelo sería una herramienta útil para la formación de futuros intérpretes al permitirles aprender de otros casos y autoevaluar sus propias decisiones. El modelo de Homberg (2012), denominado *Stress-coping (mis)match hypothesis*, ofrece una propuesta en ese sentido. A continuación, se comentará y se mostrará en qué medida puede ajustarse a las necesidades de los intérpretes.

2.2. Modelos de coping

En su modelo *Stress-coping (mis)match*, Homberg (2012) parte de la base de que existen dos tipos de situaciones: Aquellas en las que es posible reducir el estrés activamente y otras en las que es imposible. Los modelos de Homberg y Schaufeli difieren en la terminología utilizada. Lo que Schaufeli denomina *coping dirigido al problema* lo denomina Homberg *coping activo*; lo que Schaufeli denomina *coping dirigido a las emociones* lo denomina Homberg *coping pasivo*. La aportación de Homberg es la siguiente: si el individuo intenta cambiar el agente estresante en una situación en la que esto no es en absoluto posible, el resultado es un *mismatch*. Este *desajuste* se debe a que la estrategia empleada no es conforme a las características específicas de la situación, por lo que no consigue surtir un efecto positivo, sino todo lo contrario: se desperdicia energía, lo que puede dar origen a una sensación de frustración. En cambio, si la estrategia empleada es conforme a las características de la situación (si se pueden cambiar los agentes de estrés, *coping* activo; si no, *coping* pasivo) se consigue un *ajuste*. La siguiente gráfica permite visualizar esta idea:

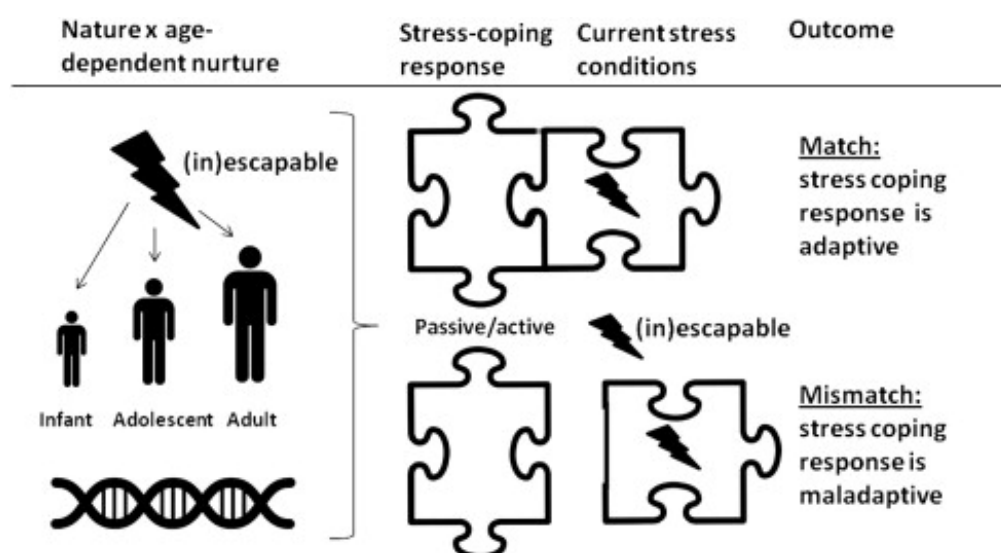


Figura 1: *Stress-coping (mis)match hypothesis* (Homberg 2012: 116)

Las piezas del puzle sólo encajan en caso de que la estrategia empleada sea conforme a las características de la situación. Lo que destaca es que ninguna estrategia de *coping* se puede considerar automáticamente idónea para toda situación. Saber cuál es la variante más adecuada depende, en primer lugar, de las características específicas de la situación y, por tanto, de su correcta evaluación por parte del sujeto.

Para aplicar este modelo al ámbito de la interpretación, hay que considerar también en qué fases es posible emplear una estrategia de *coping*. Blumenthal *et al.* (2006: 488) expresaron en una gráfica la relación que existe entre el estrés y el uso de una lengua:

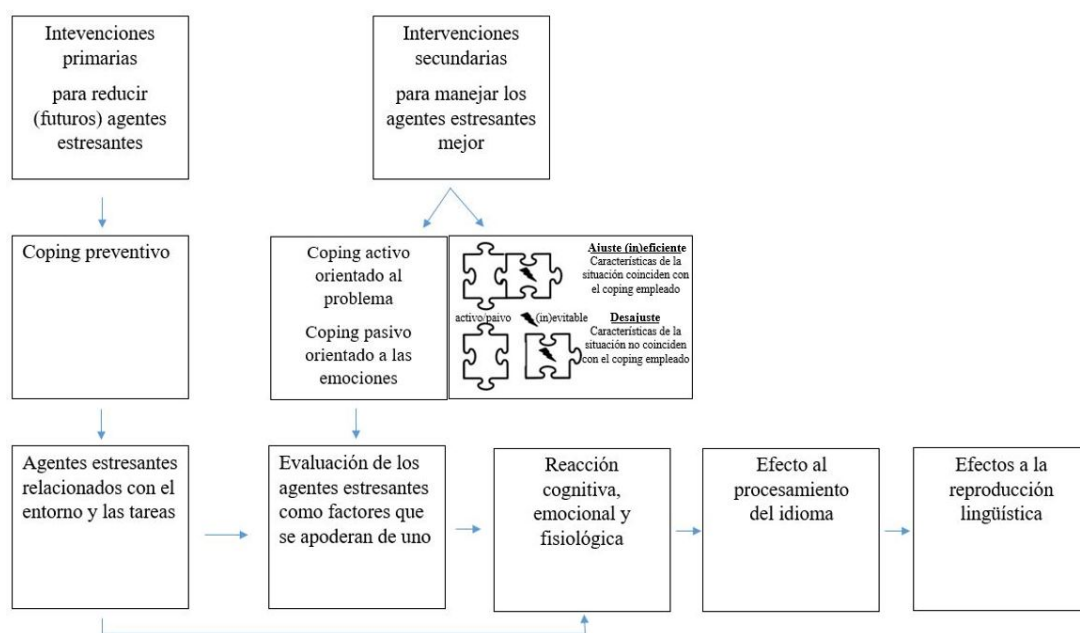


Figura 2: El estrés y su efecto en el rendimiento lingüístico (Blumenthal *et al.* 2006: 488)

Según estos autores, hay una primera fase en la cual se puede influir activamente en los agentes estresantes. En una segunda fase, queda la posibilidad de emplear una estrategia para aguantar mejor el efecto que provocan los agentes estresantes sin tener la posibilidad de erradicar el agente estresante en sí. Tanto los propios agentes estresantes como la reacción provocada por ellos pueden llevar a una reacción cognitiva, emocional y/o fisiológica que puede influir en el procesamiento del lenguaje y, por ello, también en el producto lingüístico final (como puede ser el texto meta de una interpretación).

Aun así, para el presente estudio, este modelo no es suficiente, ya que el hecho de conseguir un *ajuste* no tiene por qué significar que la estrategia empleada surta realmente el efecto deseado. El objetivo del presente estudio requiere una herramienta para clasificar los diferentes tipos de *coping* y, a la vez, evaluar si una estrategia de *coping* ha sido o no efectiva en la situación. Para poder evaluarlo con un solo modelo, es necesario combinar las ideas de los tres investigadores mencionados anteriormente y añadir otro elemento nuevo. La siguiente gráfica ilustra el nuevo modelo del autor:

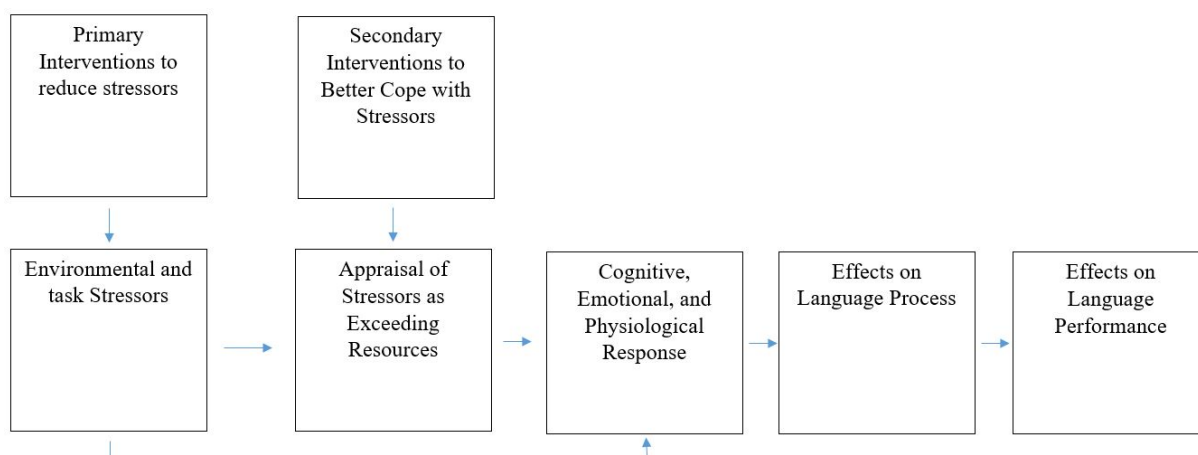


Figura 3: Modelo de (des)ajuste (in)eficiente de gestión del estrés

Como puede observarse, el modelo contiene los tres tipos de *coping*: el preventivo, el activo dirigido al problema y el pasivo dirigido a las emociones. El *coping* preventivo se aplica antes de que se genere la situación que se considera estresante y sirve para manipular las condiciones previas con el fin de evitar la aparición de ciertos agentes estresantes o facilitar la aplicación de una estrategia específica pensada anteriormente. Los otros dos tipos de *coping* se aplican cuando el individuo se ve afectado por agentes estresantes y emplea una estrategia en ese momento con el fin de cambiar el estresante o soportarlo mejor. Lo innovador de este modelo es que se evalúa por primera vez si un *(des)ajuste* ha sido eficiente o ineficiente. Este elemento es clave para poder evaluar la utilidad de estrategias específicas en situaciones determinadas. Al fin y al cabo, si una estrategia empleada funciona o no depende del caso concreto y no se puede extrapolar sin más, pero al servir para la recogida y clasificación de datos en una variedad de casos contribuye a encontrar tendencias que puedan dar idea de posibles soluciones y de sus condiciones de éxito o fracaso.

3. La metodología

El presente estudio tiene como objetivo aplicar ese modelo para estudiar los motivos de un primer grupo de intérpretes en situaciones de interpretación en hospitales. Se recogerán las características de las situaciones, las estrategias adoptadas a la hora de hacer frente a agentes estresantes y la satisfacción de los intérpretes con ellas con el fin de entender sus decisiones. En lo que sigue se tratará el método de diseño y administración las entrevistas y de análisis y discusión de los datos recabados.

3.1. Las entrevistas

Las entrevistas se llevaron a cabo usando un protocolo de entrevista con todas las preguntas clave para el fin del estudio. Este protocolo sirve al entrevistante como ayuda para organizar la entrevista sin olvidar ninguna pregunta clave (Stigler y Felber, 2012: 141). Las preguntas fueron divididas en tres categorías. En la primera, se formulan las preguntas de manera más general para permitir a los entrevistados familiarizarse con la situación y se incluyen también preguntas acerca de su origen para dar lugar a explicaciones que permitan contextualizar las actitudes que puedan presentar. Se incluyen en la misma sección preguntas relacionadas con sus conocimientos y su uso del idioma. Las preguntas de la segunda categoría están relacionadas con la interpretación: cómo recuerdan su primera experiencia o cómo se preparan para interpretaciones, entre otras. Con las preguntas de la tercera categoría se intenta averiguar en qué situaciones se encuentran incómodos y cuáles son las estrategias que emplean para manejar dicha incomodidad.

A la hora de crear el protocolo, se marcaron las preguntas que se consideraban claves e imprescindibles para el fin del estudio. Además, se incluyeron preguntas adicionales para poder reaccionar con flexibilidad durante la entrevista. Las preguntas se formularon de manera abierta para darles a los entrevistados la oportunidad de contar libremente su experiencia y conseguir así más información relevante.

De las seis entrevistas que se realizaron, dos se llevaron a cabo en persona y cuatro a través de *skype*. Esto se debió, por un lado, a que durante el tiempo previsto para las entrevistas se celebraba el ayuno de ramadán, por el cual diferentes entrevistados se encontraban en sus países de origen para pasar con sus familiares ese mes sagrado para los musulmanes. Para evitar que la distancia causara incomodidad y

tensión, al inicio de la entrevista se formularon preguntas más generales para conseguir un ambiente cómodo y de confianza. En todos los casos, los entrevistados parecían sentirse muy cómodos y contaron su experiencia sin el menor indicio de malestar.

A todos los entrevistados se les avisó de que las entrevistas eran anónimas y que no se publicaría su nombre ni ningún otro dato que pudiera revelar su identidad. Las entrevistas a distancia se grabaron con el programa *MP3 Skype Recorder*; las entrevistas en persona con un *smartphone*. La duración fue de una media de 20 minutos sin limitación previa de tiempo. En el siguiente subapartado se comentará cómo se han recabado y evaluado los datos que se presentarán más adelante.

3.2. Evaluación de los datos recabados

Todas las entrevistas fueron transcritas siguiendo las recomendaciones de Kuckartz *et al.* (2008: 27 y ss.) con dos pequeñas adaptaciones: en lugar de enumerar a los entrevistados de B1 a B6 se usó la enumeración B1 a B3 (refiriéndose a los bilingües naturales) y P1 a P3 (refiriéndose a los profesionales). Además, la transcripción se presenta en una tabla para facilitar mediante las filas el reconocimiento de los cambios del hablante.

El objetivo del presente estudio es identificar las diferencias y rasgos comunes de los intérpretes profesionales y naturales con respecto al manejo del estrés. Para este fin, se recomienda el método del análisis de contenido resumido de Mayring (2002: 115). Con este método inductivo, en primer lugar, se reducen los datos recabados a lo esencial para el estudio y, posteriormente, se desarrollan categorías determinadas. Los datos recabados se clasifican en las diferentes categorías. Una categoría nueva se crea únicamente en caso de que una nueva información no se pueda categorizar en alguna de las anteriores. Al final de este proceso existe un sistema de categorías que refleja todo el contenido recabado y sirve como herramienta para evaluar los datos (Hug y Poscheschnik, 2010: 151). Las categorías de este estudio son las siguientes:

1. Conocimientos acerca de estrategias de *coping* y su origen;
2. Agentes estresantes durante la interpretación;
3. Reacciones provocadas por agentes estresantes;
4. Estrategias de *coping* (no) empleadas;
5. *(Des)ajustes* de las estrategias de *coping* empleadas;
6. La función del intérprete;
7. La primera interpretación en comparación con interpretaciones posteriores.

4. El estudio

El presente estudio se llevó a cabo en el año 2014 en la Comunidad Valenciana. Se entrevistó a tres intérpretes profesionales y tres intérpretes naturales. A continuación se darán a conocer más detalladamente los participantes del estudio y se presentarán los resultados.

4.1. Participantes

Los seis participantes entrevistados en el presente estudio interpretan entre el árabe y el castellano. Se trata de tres intérpretes bilingües (de acuerdo con lo definido en el apartado 1 del presente trabajo) y tres intérpretes profesionales. Los intérpretes bilingües se identifican de B1 a B3; los intérpretes profesionales, de P1 a P3.

B1 nació en Marruecos, donde pasó su infancia hasta emigrar con su familia a los siete años a España. Solo cursó el primer año de primaria en Marruecos, durante el cual aprendió el alfabeto árabe. Con su emigración a España, olvidó el alfabeto árabe y empezó a ir a clases en una mezquita. En el momento en el que se realizó la entrevista, estaba estudiando Estudios Árabes e Islámicos. Indica que su lengua materna es el dialecto marroquí, ya que es la variante que se habla en su casa siempre desde su infancia. En su día a día, usa activamente tanto el castellano como el marroquí y se considera capaz de mantener en ambos idiomas una conversación sin dificultades. Nunca bebe alcohol ni fuma.

B2 nació en Argelia, donde pasó los primeros diez años de su vida antes de emigrar con su familia a España. En su casa, solían hablar el dialecto argelino. Estando en España, seguían hablando el dialecto argelino en casa, mientras aprendía en el ámbito extrafamiliar el castellano. En la escuela participó en clases de apoyo para mejorar el español. En su día a día, usa activamente tanto el castellano como el argelino y se considera capaz de mantener en ambos idiomas una conversación sin dificultades. Nunca bebe alcohol ni fuma.

B3 nació en España y tiene un padre español y una madre marroquí. Creció en un contexto bilingüe utilizando el castellano y el dialecto marroquí. En su día a día, usa activamente tanto el castellano como el marroquí y se considera capaz de mantener en ambos idiomas una conversación sin dificultades. Nunca bebe alcohol ni fuma.

P1 nació en Egipto, donde vivió hasta mudarse a los 24 años a España. En casa se hablaba el dialecto egipcio. A los 16 años, terminó secundaria y se matriculó en la carrera de Filología Española. A los 20 años, terminó su carrera y empezó a trabajar como profesora de idioma en una universidad. Obtuvo una beca y se fue a España, donde estudió un máster de traducción e interpretación para los servicios públicos. Al terminar el máster, volvió una temporada a Egipto hasta regresar de nuevo a España. Nunca bebe alcohol ni fuma.

P2 nació en Marruecos, donde vivió hasta los 17 años. Desde entonces, vive en España. En casa se hablaba siempre dialecto marroquí, francés y dialecto bereber (el amazigh). A los 11 años, empezó a estudiar castellano en el Instituto Cervantes. Posteriormente estudió traducción e interpretación en España. En su día a día, usa activamente tanto el castellano como el marroquí y el francés y se considera capaz de mantener en los tres idiomas una conversación sin dificultades. Nunca bebe alcohol ni fuma.

P3 nació en Mauritania, pero indica como lugar de origen el Sáhara Occidental. Los primeros cinco años los pasó en un campo de refugiados hasta emigrar posteriormente primero a Francia, luego a Italia y finalmente, a los 15 años, a España. Creció con el dialecto hassanía. Se considera bilingüe en hassanía y francés. Indica que le resulta más fácil expresarse en castellano, aunque se siente emocionalmente más vinculado al árabe. Estudió traducción e interpretación en la universidad. Nunca bebe alcohol ni fuma.

4.2. Resultados y discusión

Los resultados resumidos se presentarán clasificados en las siete categorías creadas anteriormente. Dentro de cada categoría, se comparan los intérpretes naturales con los intérpretes profesionales de modo que se puede evaluar con comodidad.

4.2.1. Conocimientos acerca de estrategias de coping y su origen

Los tres intérpretes naturales indican no haber sido instruidos nunca sobre estrategias de *coping*. Sólo una de los tres, en concreto B2, es capaz de mencionar por lo menos una estrategia de *coping*: respirar profundamente y contar hasta diez. A pesar de este hecho, se observó que los tres emplean estrategias de *coping* a pesar de no ser conscientes de ello. Una explicación podría ser que o bien simplemente no son conscientes del efecto que tenía el *coping* empleado o bien lo emplean de forma intuitiva, por lo que no son capaces de nombrar ninguna estrategia. En cambio, todos los intérpretes profesionales pudieron mencionar como mínimo una estrategia de *coping*. P1 y P2 lo sacaron a relucir como parte de su formación en la universidad, aunque señalaron que no era un tema del currículum sino que salió en las clases por casualidad. En el caso de P3, ni siquiera surgió el tema durante su formación universitaria, sino que aprendió las estrategias de *coping* durante una formación de dos años para ser azafata. Las estrategias de *coping* no formaban parte del currículo en ninguna de las tres universidades, aun así parece más probable que la discusión al respecto surja en el ámbito universitario que en el día a día de los intérpretes naturales. Esta tesis necesita ser verificada por otros estudios.

4.2.2. Agentes estresantes durante la interpretación

Los seis intérpretes habían tenido que hacer frente a ciertos agentes estresantes en situaciones de interpretación. También hay coincidencias entre los intérpretes naturales y los intérpretes profesionales. Tanto B1, B2 como P2 consideran el hecho de no recordar la terminología correcta en una situación adecuada como agente estresante. Otro punto en común es la evaluación de las interpretaciones con alta carga emocional. Tanto B3 como P1 y P3 lo mencionan como factor estresante. Otro resultado interesante es que el uso del idioma en sí, en este caso la variante del árabe clásico, les resulta a P1 y a P2 a pesar de ser de origen árabe, estresante. Si bien no hay que olvidar que ninguno de los seis intérpretes lo indicó como lengua materna sino el conjunto de los intérpretes indicó un dialecto como lengua materna (B1, B3 y P2 el marroquí; B2 el argelino; P1 el egipcio y P3 el hassaní). Los motivos que llevaron a considerar el árabe clásico un agente estresante son diferentes. P1, por ejemplo, indica que no lo usa en su día a día por lo cual le resulta menos familiar. El uso natural y activo de un idioma parece ser de relevancia a la hora de sentirse cómodo interpretando. P2 menciona también la diferencia del sistema del idioma en sí. Le resultó más fácil interpretar entre el francés y el español (dos lenguas romanas) que entre el castellano y el árabe. Es decir, igual la sensación de estrés a la hora de interpretar está también relacionada con la cercanía de las lenguas. Se requieren más estudios para comprobarlo.

Otro agente estresante en común (B3, P1, P3) son las situaciones de alta carga emocional, si bien la clasificación en sí de una situación como un estado de alta carga emocional está determinada por la propia personalidad y el contexto social. Otro agente estresante que fue mencionado por los tres intérpretes profesionales fue la presión de tiempo durante la interpretación. P1 y P2 se refieren a la interpretación en sí, por ejemplo la velocidad del habla. En cambio, P3 tiene un contrato fijo en una clínica donde realiza las interpretaciones y el hecho de que haya una cantidad de pacientes que todavía esperan su consulta supone una razón para estresarse. Este hecho indica que estar contratado o acudir por un encargo suelto puede influir también en la percepción del estrés. Podría ser un posible tema para futuras investigaciones.

4.2.3. Reacciones provocadas por agentes estresantes

Con excepción de B1, todos los intérpretes indican haber notado reacciones de estrés. Tanto a nivel fisiológico (sudor en las manos, presión alta, calentamiento de la cara, subida de la temperatura corporal, llanto, etc.) como a nivel psicológico (nerviosidad, miedo, sentimiento de vulnerable, sentimiento de sobreexigencia, sentir necesidad de apoyo, rabia, etc.). Un cambio de actitud social no se ha podido evaluar con el presente estudio, ya que las situaciones relatadas en las entrevistas ya tuvieron lugar anteriormente y no se llevó a cabo ninguna entrevista con personas cercanas a los intérpretes que quizá podían haber notado algún cambio de actitud. Lo que sí se puede negar es que se usara el alcohol o el tabaco como estrategia de *coping*. Ninguno de los intérpretes bebe ni fuma. Todos los entrevistados son musulmanes, lo que puede servir como explicación, aunque no hay que olvidar que el hecho de indicar pertenecer a cierta religión no implica automáticamente seguir todas sus normas.

4.2.4. Estrategias de coping (no) empleadas

Todos los intérpretes emplean estrategias de *coping*, incluso B1 y B3 que habían indicado no conocer ninguna estrategia. Lo que llama la atención es que B1 es la única persona que no empleó ninguna estrategia de *coping* preventivo ni tampoco ningún *coping* pasivo orientado a las emociones. Este hecho refuerza la información que proporcionó al indicar no conocer ninguna estrategia de *coping*. Reacciona a los agentes estresantes de forma activa con un *coping* activo orientado al problema y consiguió en todas las situaciones relatadas un *ajuste* eficiente. Por eso las situaciones no le provocaron ninguna reacción de estrés, lo que probablemente es la razón por la cual no es consciente de que las estrategias empleadas son una forma de *coping*.

Los tres intérpretes naturales emplean *coping* activo orientado al problema que les permite transmitir el sentido del enunciado original. B2 y B3 llevan a cabo desplazamientos traductivos (*translation shifts*); por ejemplo, parafrasean sin cambiar el mensaje del enunciado. B1 usa gestos en situaciones en las que no se acuerda de un término determinado e indica, al igual que B3, que lo importante es que se mantenga el sentido del enunciado y que se entienda el mensaje. Esta observación coincide con la conclusión de Angelelli (2011), quien afirma que los intérpretes naturales, a pesar de cometer pequeños errores, tienen una capacidad de interpretar con un gran grado de funcionalidad. Esto permite que se pueda efectuar la transmisión correcta del sentido del mensaje.

B2 y B3 manifiestan hablar con sus familiares y amigos de las interpretaciones. En el caso de B3, incluso a pesar de haber firmado una declaración de confidencialidad. Estos resultados coinciden con los de Valero Garcés y Martín Gutiérrez (2011), que averiguaron, a través de un estudio realizado en el año 2009, que los niños bilingües son capaces de realizar interpretaciones satisfactorias siempre y cuando el vocabulario se adapte a sus conocimientos, pero que, por ejemplo, no le dan tanta importancia a la confidencialidad. Ninguno de los intérpretes profesionales indicó que habla con familiares o amigos de lo experimentado. Tampoco dijeron explícitamente que guardaran silencio, por lo que la vinculación entre el grado de confidencialidad y la formación académica debería comprobarse con estudios posteriores. Otra estrategia empleada por B3 y P3 es intentar mantener desde el principio una actitud positiva con la que «los pequeños obstáculos o pruebas para mejorar», como denomina B3 a los agentes estresantes, se puedan superar. Esta actitud parece formar parte de la

personalidad por lo que podrían tener una predisposición de sentirse menos afectados por posibles agentes estresantes. En cambio, B2 indica ser una persona que se estresa fácilmente y de costumbre. Como afirman Kirkegaard y Brinkmann (2015), la propia personalidad y el contexto social parecen ser determinantes para la evaluación de las situaciones como estresantes o no.

4.2.5. (Des)ajustes de las estrategias de coping empleadas

Los intérpretes naturales consiguieron tanto ajustes eficientes (4) como ajustes ineficientes (3). Uno de los ajustes ineficientes se debió a una situación que vivió B3. Intentó sin éxito convencer a un enfermero de que avisara a la familia de una paciente árabe a la que no le quedaba mucho tiempo de vida. Este rechazo le afectaba todavía tras volver a su casa, de modo que decidió contar el caso a su familia, lo que se puede clasificar como *coping* pasivo dirigido a las emociones. A pesar de ello, no se encontró mejor, por lo que se trata de un *ajuste* ineficiente, ya que en esta situación sólo le quedaba la posibilidad de acudir a un *coping* pasivo orientado a las emociones, que no surtió el efecto deseado. Una alternativa habría sido, estando aún en el hospital, avisar al responsable de los enfermeros para conseguir así poder hacer la llamada, lo que hubiera sido un *coping* activo dirigido al problema y podía haber convertido dos *ajustes* ineficientes en uno eficiente.

Los intérpretes profesionales consiguieron cinco ajustes eficientes. En un caso, no se puede definir exactamente si se trata de un ajuste ineficiente o de un desajuste. Se trata de una situación de P2 en la que intentó calmarse con un bolígrafo en las manos. No obstante, indicó que sólo se calmó una vez transcurridas las situaciones. El hecho de que lo formulase de manera general sin referirse a una situación determinada no permite evaluar con claridad si las situaciones hubieran requerido un *coping* pasivo orientado a las emociones o un *coping* activo orientado al problema. Lo que sí se ve es que los intérpretes profesionales no consiguen únicamente *ajustes* eficientes.

4.2.6. La función del intérprete

Por parte de los intérpretes naturales, sólo hay testimonio de B3 con respecto a la función del intérprete, que difiere mucho de los testimonios de P1 y P3. P1 opina que el intérprete tiene que mantener en cualquier situación una actitud neutral. En cambio, B3 opina que la función del intérprete no incluye solamente la interpretación sino también la mediación. No se trata meramente de interpretar, sino también de establecer una relación de confianza, por lo que también consuela a sus pacientes y sus respectivos familiares cuando lo cree oportuno. P1 coincide en la idea de que la función del intérprete no es sólo interpretar sino conseguir un lazo estrecho entre los interpretados. Según P1, el intérprete es capaz de controlar la situación y es el único acceso a otro mundo para el cliente. Al igual que B3, P1 les da ánimos a los pacientes y sus familiares. ¿Por qué motivo podrían coincidir en este aspecto? Ambas trabajaron una temporada como intérpretes fijos para una institución, lo que podría haber influido en su percepción de la función de intérprete, ya que verían la necesidad de garantizar una «atención al cliente» satisfactoria. Si el hecho de estar contratado está vinculado con la interpretación de la propia función tendría que comprobarse con estudios posteriores.

4.2.7. La primera interpretación en comparación con interpretaciones posteriores

Todos los intérpretes indican haberse sentido nerviosos antes de la primera interpretación que recuerdan. Este resultado coincide con los de Oken, Chamine y Wakeland (2015), que caracterizan situaciones nuevas e imprevistas para un individuo como agentes estresantes. Con el tiempo, todos adquirieron más experiencia y evalúan sus interpretaciones posteriores como más profesionales. B3 ve la diferencia principal no en la actuación en la interpretación en sí, ya que considera que gracias a su bilingüismo no ha tenido problemas anteriormente, sino en el grado de familiaridad con la situación. Con el tiempo, uno se acostumbra a las preguntas que se suelen hacer, con lo cual ya no resultan nuevas y dejan de provocar nerviosismo. Aun así, no se pudo precisar qué situaciones desconocidas llevan siempre y automáticamente a una evaluación negativa. P3 indica sentirse orgullosa y contenta de haber interpretado para la policía y que el hecho de haberse visto confrontada continuamente con situaciones imprevistas le resultó entretenido. Una vez más, se ve que la evaluación de un factor como agente estresante o no depende tanto de la propia personalidad como de factores socioculturales.

5. Conclusiones

El objetivo de este estudio era investigar si tanto los intérpretes naturales como los intérpretes profesionales emplean estrategias de *coping* y si son conscientes de ello. Además, se pretendía averiguar de dónde proceden las estrategias empleadas conscientemente. Los resultados de este estudio muestran que todos los intérpretes emplearon estrategias de *coping*, si bien los intérpretes naturales parecen emplearlas de forma intuitiva. Un indicio de ello es que, de los tres intérpretes naturales, solamente una de ellos indicó conocer una estrategia de *coping* (y solo una estrategia). Ninguno de los tres había tenido formación acerca de posibles estrategias de *coping*. En cambio, los tres intérpretes profesionales fueron capaces de mencionar más de una estrategia. Su conocimiento procede de su formación universitaria como intérpretes (P1 y P2) o de una formación de azafata (P3). Con estos resultados, se pueden verificar las dos hipótesis del estudio.

Se registraron ajustes eficientes tanto por parte de los intérpretes naturales como por parte de los profesionales. Esto significa que fueron capaces de emplear, en una situación determinada, una estrategia de *coping* específica que surtió el efecto deseado. Lo innovador de este estudio es la vinculación de las estrategias de *coping* no sólo con las condiciones de la situación sino a la vez también con el resultado deseado que se ilustra en el modelo nuevo creado para la presente investigación. Este modelo se podría aplicar en futuros estudios para investigar más detenidamente el estrés como factor durante la interpretación y averiguar cuáles son las condiciones situacionales que exigen un *coping* activo orientado al problema y cuáles requieren un *coping* pasivo orientado a las emociones. En este caso, se recomendaría identificar las estrategias y no sólo clasificarlas según el tipo. De esta manera, se podría conseguir que en las universidades no se mencionaran meramente posibles estrategias, sino que se vincularan siempre con el contexto social y situacional, para reducir la probabilidad de que futuros intérpretes tengan que sufrir ajustes ineficientes. La importancia de los factores socioculturales se pudo ver a través de varias situaciones que determinaron ciertas evaluaciones de los intérpretes.

Con respecto al *coping*, no se pudieron verificar diferencias claves entre los intérpretes naturales y profesionales. Como pronostica Brander de la Iglesia (2012), muchos intérpretes naturales adquieren a lo largo de su trayectoria como intérpretes técnicas determinadas sin formación académica, de modo que se van profesionalizando. Este estudio indica por lo menos que los intérpretes naturales no manejan el estrés necesariamente peor que sus compañeros formados profesionalmente sólo debido a no haber tenido ninguna formación profesional en interpretación. Los factores que lo determinan quedan por verificar en futuros estudios.

Mediante las entrevistas, se pudieron conseguir testimonios de primera mano para situaciones determinadas. Aun así, se recomendaría para futuros estudios acompañar a los intérpretes a lo largo de alguna temporada o bien directamente durante sus interpretaciones o bien entrevistarlos siempre justo después de haber interpretado. Estos relatos se podrían comparar luego con entrevistas que se llevan a cabo unos meses más tarde acerca de las mismas situaciones anteriores. Así se podría averiguar si el tiempo que pasa entre un evento y la entrevista condiciona la manera de recordar y evaluar determinadas situaciones.

Todavía quedan muchos factores por investigar. El presente estudio ha indicado posibles temas para futuros estudios y ofrece una nueva herramienta para aplicar en ellos. Modificando los parámetros, como por ejemplo la combinación lingüística, otros países u otras áreas en las que se interpreta, se conseguiría complementar este estudio y contribuir a ampliar los resultados que podrían servir como base para la aplicación de nuevos métodos en el proceso de la formación institucional de los intérpretes, lo cual sería otro paso más hacia la profesionalidad.

Referencias

- ANGELLELI, Claudia V. (2011): «Expanding the Abilities of Bilingual Youngsters: can translation and interpreting help?» en María Jesús BLASCO MAYOR y María Amparo JIMÉNEZ IVARS (eds.): *Interpreting Naturally. A tribute to Brian Harris*, Berna, Berlín, Bruselas, Fráncfort, Nueva York, Óxford, Viena, Peter Lang, pp. 103-120.
- BLUMENTHAL, Pamela, Thomas W. BRITT, Jason A. COHEN, James MCCUBBIN, Nathan MAXFIELD, Erica B. MICHAEL, Philip MOORE, Loraine K. OBLER, Petra SCHECK, Teresa M. SIGNORELLI, Thomas S. WALLSTEN (2006): «Stress effects on bilingual language professionals' performance», *International Journal of Bilingualism*, 10 (4), pp. 477-495.
- BRANDER DE LA IGLESIA, María (2012): «Teaching... Naturally: Collaborative Efforts in Interpreter Training for Development» en María Jesús BLASCO MAYOR y María Amparo JIMÉNEZ IVARS (eds.): *Interpreting Brian Harris. Recent Developments in Translatology*, Berna, Berlín, Bruselas, Fráncfort, Nueva York, Óxford, Viena, Peter Lang, pp. 133-144.
- HARRIS, Brian (1976): «The importance of natural translation», *Working Papers in Bilingualism*, 12, pp. 96-114.
- HUG, Theo y Gerald POSCHESCHNIK (2010): *Empirisch forschen. Die Planung und Umsetzung von Projekten im Studium*, Constanza, UVK.
- KIRKEGAARD, Tanja y Svend BRINKMANN (2015): «Rewriting stress: Toward a cultural psychology of collective stress at work», *Culture & Psychology* 21 (1), pp. 81-94.

- KUCKARTZ, Udo, Thorsten DRESING, Stefan RÄDIKER, Claus STEFER (2008): *Qualitative Evaluation. Der Einstieg in die Praxis*, Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- LAMNEK, Siegfried (2010): *Qualitative Sozialforschung*, Weinheim, Basilea, Beltz.
- LIPPERT, Susanne (2010): *Sprachumstellung in bilingualen Familien. Zur Dynamik sprachlicher Assimilation bei italienisch-deutschen Familien in Italien* (tesis doctoral), Universidad de Ratisbona.
- LÖRSCHER, Wolfgang (2012): «Bilingualism and Translation Competence. A research project and its first results», *SYNAPS. A Journal of Professional Communication*, 27, pp. 3-15.
- MAYRING, Philipp (2002) *Einführung in die qualitative Sozialforschung. Eine Anleitung zu qualitativem Denken*, Weinheim, Basilea, Beltz Verlag (Beltz Studium).
- OKEN, Barry S., Irina CHAMINE y Wayne WAKELAND (2015): «A systems approach to stress, stressors and resilience in humans», *Behavioural Brain Research*, 282, pp. 144-154.
- SCHAUFELI, Wilmar B. (2015): «Coping with Job Stress», *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences* 2 (4), pp. 902-904.
- TOURY, Gideon (2012): *Descriptive Translation Studies – and beyond*, 2ª edición revisada, Ámsterdam, Filadelfia, John Benjamins.
- VALERO GARCÉS, Carmen y Nerea MARTÍNEZ GUTIÉRREZ (2011): «The Student – Tutor: a natural interpreter in the 21st century» en María Jesús BLASCO MAYOR y María Amparo JIMÉNEZ IVARS (eds.): *Interpreting Naturally. A tribute to Brian Harris*. Berna, Berlín, Bruselas, Fráncfort, Nueva York, Óxford, Viena, Peter Lang, pp. 123-141.

Drets lingüístics, seguretat lingüística i subsidiarietat lingüística a la Universitat Jaume I

Maties Segura Sabater*

Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Espanya

Managing multilingualism at a university requires planning and coordinating linguistic usages. Valencian public universities have been symbolically important in the standardization process and recovery of the Catalan language, but their role is conditioned by the general evolution of the language in the region, by other Valencian institutions and by state and regional regulations on linguistic rights and duties affecting members of the university community. In the case of the University Jaume I, also its own by-laws and other internal rules on the use of languages need to be taken into account. In the daily activities at the University, problems, conflicts and complaints demand solutions that should be found in those regulations. From the perspective of students, can they claim the right to higher education in Catalan? If the syllabus specifies that lectures will be given in any particular language, how can linguistic security be ensured in the classroom? If knowledge of the Catalan language is required to access jobs in public services, how can users demand that University personnel use that language when addressing them? What language skills can be required from teaching staff? And what linguistic knowledge should students possess when completing their course of study? This paper analyzes how to answer these questions from the application of current regulations and the principles governing language policies by commenting on practical cases.

Keywords: linguistic planning; normalization; linguistic security; linguistic subsidiarity

La gestió del multilingüisme a la universitat necessita d'una planificació lingüística que ordene i harmonitze l'ús de les llengües que hi conviuen. L'actuació de les universitats públiques valencianes, simbòlicament importants en el procés de normalització i valorització de la llengua, està condicionada per l'evolució general del canvi lingüístic en el conjunt del territori i en la resta de les institucions valencianes i també per la normativa autonòmica i estatal sobre drets i deures lingüístics de les persones que conformen la comunitat universitària. En el cas concret de la Universitat Jaume I, a més a més, pels Estatuts i la resta de normes internes sobre els usos de les llengües. En els quefers diaris de la comunitat universitària sorgeixen problemes, denúncies i queixes que obliguen a trobar solucions en aquestes normatives. Des de la perspectiva de l'estudiantat, és un dret rebre la docència universitària en català? Si es publica que la docència s'imparteix en una llengua determinada, com es protegeix la seguretat lingüística a l'aula? Si s'exigeix el català per a l'accés a la funció pública, com pot exigir l'usuari que les comunicacions del personal d'administració i serveis es facen en català? Quins requisits de capacitació lingüística es poden plantejar al personal docent? I quina capacitació es pot exigir de l'estudiantat en finalitzar els estudis? Aquesta contribució pretén analitzar com respondre a aquestes preguntes des de l'aplicació de la normativa vigent i els principis que governen les polítiques lingüístiques amb casos pràctics.

Paraules clau: planificació lingüística; normalització; seguretat lingüística; subsidiarietat lingüística

* Correu electrònic: msegura@uji.es

1. Dret lingüístic versus igualtat lingüística a l'ensenyament

El concepte de dret lingüístic, en el sentit d'exigir allò que ens és degut, de reparar greuges i retornar la nostra llengua a la categoria i el lloc que mereixen els seus usuaris, acabant amb la situació de deixadesa i deterioració en què es troba, passa, ara per ara, per caminar cap a la igualtat lingüística entre les dues llengües oficials, el castellà i el valencià. Aquest anivellament és necessari, en general, a totes les administracions públiques del País Valencià i, entre aquestes, a la universitat. La idea d'avançar cap a la igualtat lingüística al País Valencià no és nova: fa trenta-quatre anys, la Generalitat Valenciana (1983: preàmbul, §IV), ho explicitava a la Llei d'ús i ensenyament del valencià (LUEV):

la nostra irregular situació sociolingüística exigeix una actuació legal, que sense tardar acabe amb la postració i propicie l'ús i ensenyament del valencià per tal d'assolir l'equiparació total amb el castellà.

Però «assolir» la igualtat, la normalització lingüística, incorpora, per definició, un element dinàmic: la idea de procés. I, en el cas d'una llengua minoritzada, d'implantació de mesures per consolidar la llengua pròpia. Així ho recollien Alcaraz, Isabel i Ochoa (2005: 255-297), en incorporar una reflexió de Vernet al voltant de la celebració dels 20 anys de la LUEV.

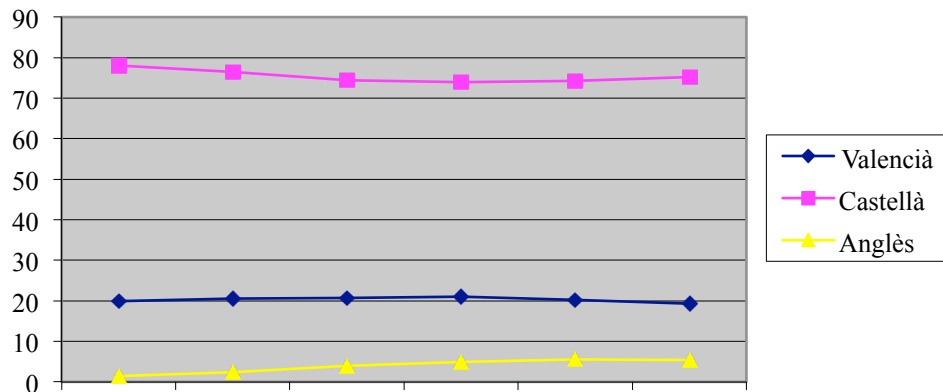
Tanmateix, el potencial de la llengua castellana, així com d'altres llengües (actualment i en especial l'anglès), posa en qüestió la possibilitat que la llengua catalana cobreixi totes les funcions que pot desplegar una llengua. Per tant, per evitar el retrocés de la llengua catalana, davant d'altres llengües amb més parlants o més potents en determinats àmbits (en l'econòmic, el científic...), caldrà seguir protegint i fomentant la llengua catalana, així com assegurant uns camps en els quals la llengua catalana sigui predominant a fi de fer-la necessària i evitar la seva desaparició.

El concepte de «llengua necessària» que utilitza Vernet en aquesta cita és indèstribable del concepte de subsidiarietat lingüística que comentarem després. És així que entenem que l'única manera que la llengua pot caminar cap a la igualtat en l'ensenyament al País Valencià, i en concret a la Universitat Jaume I de Castelló, és fent-la llengua *necessària*. Què vol dir això? En les conclusions de l'estudi *Els usos lingüístics a les universitats públiques valencianes* (Aparici *et al.*, 2011: 254) es respon a la pregunta:

Per a entendre'ns, una política d'igualtat de les dues llengües tindria com a objectiu aconseguir al cap dels propers 25 anys (un termini menor probablement no seria factible) una universitat valenciana bilingüe, és a dir, una universitat on el 50% de la docència es faça en valencià, distribuïda harmoniosament i equitativa per totes les àrees de coneixement de totes les titulacions i postgraus, tant en les assignatures obligatòries com en les optatives. Cal fer notar que no parlem de duplicar la docència fent dues línies íntegres, una en valencià i l'altra en castellà, sinó, tot el contrari, apuntem a una distribució docent en què el valencià estiga aleatòriament distribuït en la meitat de les assignatures, que l'alumnat haurà de cursar sense reparar en quina llengua s'imparteixen.

A la Universitat Jaume I de Castelló, d'acord amb aquestes premisses, caldria un canvi de model. Actualment, i des de l'any 1992, en aquesta Universitat se segueix un model d'ensenyament basat en el voluntarisme del professorat; és a dir, les assignatures es donen en la llengua que cada professor o professora decideix d'impartir l'assignatura. No hi ha línies d'ensenyament en valencià o en castellà com en altres universitats del País Valencià, ni altres eines que permeten garantir la necessitat de la llengua. Anys

després de l'aposta per aquest model, les dades ens mostren una situació d'estancament en la progressió d'augment de la docència en valencià:



Gràfic 1. Percentatge d'ensenyament per llengües a la Universitat Jaume I de Castelló (titulacions, sense comptar els crèdits d'àrees lingüístiques) des del curs 2011-2012 al 2016-2017

A la Universitat Jaume I, l'ús de la llengua pròpia ha tocat sostre: tot el professorat que vol fer les classes en valencià per qüestions ideològiques, per convenciment de fer-les en la llengua pròpia, etc., ja ho fa. Una vegada assolit el límit que permet la voluntat o el voluntarisme individual en què es basa el model, per aconseguir altres fites hauríem de reclamar la responsabilitat institucional. L'establiment d'objectius d'augment de la docència en valencià en les diverses titulacions és una via possible que es podria concretar en l'objectiu d'un 50% de la docència de totes les titulacions, exclosos els crèdits impartits en anglès (en l'actualitat s'han fixat uns objectius d'impartir com a mínim el 5% de la docència en anglès). L'equitat lingüística en termes percentuals seria una via per atendre els drets lingüístics de tots els membres de la comunitat universitària i evitar continuar amb la discriminació dels valencianoparlants.

Però caminar cap a aquesta normalització seria caminar contra els drets individuals dels estudiants?, o contra els drets individuals del professorat? La jurisprudència del Tribunal Constitucional, en les sentències 195/1989, del 27 de novembre, i 337/1994, del 23 de desembre, ja va deslligar el dret a l'educació de l'establiment d'una llengua vehicular en l'ensenyament. Així doncs, del dret fonamental a l'educació, no se'n desprèn un dret a triar la llengua de l'ensenyament, ni tampoc el dret a rebre'l en una sola de les llengües oficials, però sí que hi ha l'obligació que quede garantit el coneixement i l'ús d'ambdues llengües oficials (el català/valencià i el castellà). No hi ha, però, jurisprudència que faça referència als drets recollits en la Convenció contra la Discriminació en l'Educació (Unesco, 1960) o les Recomanacions d'Oslo de l'OSCE (1998), on sí que es reconeixen els drets lingüístics (nom, professió de la religió, realització de la vida comunitària, econòmica, mediàtica, funcionament de l'administració i dels serveis públics, institucions nacionals independents i el poder judicial i vida quotidiana en situacions de privació de llibertat).

L'interrogant és quina ha de ser la proporció en la qual s'incorpore el castellà com a llengua vehicular al sistema d'ensenyament. El Tribunal Constitucional, en la STC

31/2010, del 28 de juny, reconeix que correspon a la Generalitat de Catalunya acordar-ne la determinació i l'aplicació, de manera que, si es considera que encara hi ha un dèficit de normalització de la llengua pròpia de Catalunya, s'ha d'atorgar al català un tractament diferenciat sobre el castellà amb una proporció raonable, sense fer il·lusòria o artificiosa, però, l'obligació de l'ús del castellà com a llengua vehicular. Aquest seria el cas també de la nostra Universitat en el supòsit que l'UJI volguera aplicar mesures d'anivellament d'ús de les llengües oficials en la docència. Seria perfectament raonable, doncs, que la Universitat decidira passar de l'actual 20% de crèdits en valencià a uns objectius mesurables i consensuats amb les comissions de grau de les titulacions fins aconseguir l'equiparació amb la docència en castellà, sense que, per aquest motiu, es forçaren els drets lingüístics individuals de l'estudiantat a rebre la docència universitària en una o una altra llengua.

Per motius diferents, el professorat està obligat a conèixer el valencià. Així ho estableixen els Estatuts de l'UJI (Generalitat Valenciana, 2010), que inclouen un coneixement (passiu) entre els deures del professorat (article 98.2 c.): «Conèixer la llengua pròpia de la Universitat Jaume I». Caldria també citar legislació superior, com ara la mateixa LUEV, on es fa referència explícita al deure dels ensenyants de conèixer la llengua pròpia (article 23.1). Més recentment, la Universitat ha aprovat el *Document de carrera docent i investigadora* (2012), on s'especifiquen els requisits lingüístics per poder ser professorat amb estabilitat laboral o per ser professorat funcionari de la institució.

En definitiva, seguint la doctrina del Tribunal Constitucional en les sentències esmentades anteriorment, i com a conclusió d'aquesta primera aproximació de dret lingüístic cap a la igualtat lingüística, hem de dir que és perfectament possible per a la Universitat Jaume I de Castelló emprendre les mesures necessàries per tendir cap a l'anivellament amb el castellà en la docència. Aquest procés no conculcaria de cap manera ni els drets lingüístics de l'estudiantat ni del professorat.

Ho aclarim encara més: una planificació lingüística en la qual la direcció de la Universitat intentara augmentar el percentatge de professorat que fa classes en valencià i, per tant, es veïés en la necessitat de recórrer a professorat amb nivell lingüístic acreditat en valencià que actualment no fa les classes en valencià seria perfectament possible, entre altres raons perquè la capacitat organitzativa de l'ensenyament correspon a la institució i, entre les diverses matèries a organitzar, es troba indefectiblement la llengua vehicular de l'ensenyament. Potser conscient d'això, l'UJI (2016) ha elaborat un *Pla pluriennal de multilingüisme 2016/2018* on, entre altres objectius, destaca el de «planificar en cada titulació les llengües de docència, dins del marc del Pla estratègic, per tal de garantir el plurilingüisme de l'estudiantat en almenys les tres llengües prioritàries» (eix 1, acció 2.2). Aquesta planificació s'hauria de dur a terme mitjançant els mecanismes de direcció de la planificació estratègica de la Universitat i no delegar aquesta potestat en els departaments, on la tria de la llengua de l'assignatura es puga fer, per exemple, per antiguitat del professorat, sense tenir en compte si el professorat més antic està capacitat o no per impartir l'assignatura en la llengua que la comissió de grau o la direcció de la Universitat haja determinat prèviament.

2. El concepte de seguretat lingüística

Pel que fa a l'exercici dels drets lingüístics, l'estudiantat i el professorat tenen dret a expressar-se en qualsevol de les dues llengües oficials. Hem de fer, però, un aclariment.

El professorat sí que es pot expressar en la llengua que vulga a classe, però l'estudiantat no té aquesta opció d'elecció de llengua d'emissió de les classes en qualsevol de les dues llengües oficials. És a dir, l'estudiantat no té recursos per exigir rebre en tots els casos les classes en la llengua vehicular que li agradaria triar, sinó que es matricula en assignatures per a les quals el professorat, directament, i, indirectament, el departament que n'organitza la docència, ha decidit per impartir l'assignatura en concret.

Si es produïra el canvi de model esmentat anteriorment, perquè la llengua de les assignatures no depenguera de cada professor sinó d'una planificació lingüística consensuada entre la direcció de la Universitat i les comissions de grau (i també en els màsters), aquest plantejament referent als drets lingüístics de l'estudiant tampoc no variaria. L'estudiantat rebria la classe de l'assignatura en la llengua assignada per les comissions de grau en la nova planificació. La igualtat lingüística en l'ús de les llengües oficials en la docència no resultaria, per tant, en cap pèrdua o guany en els drets de decisió de l'estudiantat.

En tot cas, independentment del model, l'estudiantat mereix que la Universitat li oferisca un respecte i una tranquil·litat durant el seu pas per la institució. Això es palesa en una mena de compromís contractual entre la Universitat i l'estudiantat que confereix una seguretat sobre drets i obligacions pactats, igual com s'aplica al nombre de convocatòries d'examen, les assignatures que té el seu grau. En el cas de la llengua d'impartició de les assignatures, estariem parlant d'una *seguretat lingüística*. Com a administrat, els drets de l'estudiantat es recullen en l'Estatut d'Autonomia de 1982 i la reforma de 2006:

Els dos idiomes oficials de la Comunitat Autònoma són el valencià i el castellà. Tots tenen dret a conèixer-los i a usar-los. (Generalitat Valenciana, 1982: article 7.1)

Tots tenen dret a conèixer-lo i a usar-lo [el valencià] i a rebre ensenyament del, i en, idioma valencià. (Generalitat Valenciana, 2006: article 6.2)

En un context multilingüe, la seguretat o garantia lingüística és la transparència informativa en els usos lingüístics docents, és a dir, la publicitat (per exemple, a l'UJI, a través del LLEU o Llibre electrònic de la Universitat, que recull els programes de les assignatures per a cada curs acadèmic) de la informació sobre la llengua vehicular de la docència, amb un compromís implícit de respectar la llengua vehicular declarada, com a part del contracte amb l'estudiant que la universitat estableix per a cada assignatura o grup. Així ho recull l'article 7.3 del *Manual d'usos lingüístics* de l'UJI (2011):

La llengua vehicular de la docència a l'aula és una informació pública i vinculant que tothom ha de conèixer amb suficient antelació.

La publicació al LLEU de la informació sobre la llengua vehicular de la docència s'ha de fer prèviament a la matrícula i, en qualsevol cas, amb prou antelació perquè en començar l'assignatura no puga ser objecte de qüestionament o negociació. El fet que l'alumne dispose d'informació sobre la llengua vehicular de la docència no s'ha de confondre amb el fet que puga escollir la llengua, com ja hem dit abans.

A més de l'anterior, per què és important la seguretat lingüística? La seguretat lingüística permet que l'estudiantat dispose d'una informació rellevant com a part del contracte que assumeixen en matricular-se a una assignatura-grup, complementàriament al programa, el sistema d'avaluació, la metodologia docent, etc. La seguretat lingüística

permet que el professorat pugui mantenir l'opció lingüística anunciada sense exposar-se a qüestionaments. La seguretat lingüística ajuda la Universitat a evitar conflictes derivats de la manca d'informació sobre la llengua vehicular de la docència.

És per aquestes raons i per la necessitat d'uns criteris d'ús de les llengües a la Universitat derivada de la situació de doble oficialitat lingüística al País Valencià i el creixent i necessari multilingüisme del nostre entorn, que l'UJI va aprovar, el dia 16 de desembre de 2011, el *Manual d'usos lingüístics de la Universitat Jaume I* a fi de dotar-nos d'un marc de referència globalment vàlid en tots els àmbits de la vida universitària. El *Manual* dedica l'apartat 7 a la docència universitària, i en concret l'apartat 7.4 a la seguretat lingüística:

Per tal de garantir la seguretat lingüística, tant del professorat com de l'estudiantat, les activitats acadèmiques i els materials de curs, incloent-hi els enunciats dels exàmens, s'han d'impartir i distribuir durant tota la seua durada en la llengua que s'haja indicat prèviament a l'inici d'aquestes, independentment de qualsevol circumstància —com ara un eventual canvi de professorat o les eventuais mancances lingüístiques de qualsevol dels alumnes o destinataris—, i aquesta opció lingüística no es pot modificar ni pot ser objecte de negociació entre l'estudiantat i el professorat d'una assignatura, llevat de casos excepcionals que requeriran l'aprovació de la Junta de Centre.

Aquest apartat del *Manual* és especialment important en els pocs casos on s'ha plantejat una queixa per part de l'estudiantat per la llengua vehicular dels exàmens. En un cas concret, un estudiant pretenia que en una classe on la llengua vehicular era el català, la redacció dels enunciats dels exàmens fora també en castellà.

Entenent que l'estudiantat s'ha de poder manifestar sense cap obstacle en la llengua oficial que millor domine o desitge tant en els exàmens orals com en els escrits, també la Universitat ho ha de garantir en el cas del professorat i donar-li suport quan ha de redactar els enunciats dels exàmens en la llengua vehicular de l'assignatura i que prèviament haja expressat en l'apartat corresponent de la guia docent de l'assignatura.

En el cas comentat, l'explicació raonada de l'apartat 7.4 del *Manual d'usos lingüístics* a la persona interessada va ser suficient per solucionar el problema. A més a més, habitualment, les explicacions solen anar acompanyades en aquests casos de les ajudes i aclariments necessaris per part del professorat de l'assignatura.

3. Subsidiarietat lingüística versus sostenibilitat lingüística

El que estem comentant no és cap altra cosa que una reflexió sobre els usos institucionals de les llengües a la universitat, sobre com (en el cas anterior referit a la docència) la universitat ha de fer ús d'aquesta responsabilitat institucional. En aquest sentit, és important l'aportació que fa Riera (2008: 26) sobre la responsabilitat social corporativa aplicada a la llengua. Partint de la base que la idea de la responsabilitat social corporativa no és un model d'ètica empresarial, sinó un model de negoci orientat al creixement de les empreses, aquest ús responsable de les llengües resulta interessant tant des del punt de vista comercial (millora de relacions amb clients i proveïdors) com de la gestió de recursos humans.

Així, doncs, cal una distribució de funcions de les llengües que en possibiliti la convivència sostenible. En particular, la preservació d'espais d'ús públic per a les llengües pròpies minoritzades (català i occità a l'Aran), en aplicació del principi de subsidiarietat. Cal donar preferència a l'ús d'aquestes llengües en les administracions i

els mitjans de comunicació públics, i també cal reservar-los espais en l'àmbit privat corporatiu, partint de la base dels drets dels ciutadans a rebre serveis en qualsevol de les llengües oficials, com ja estableix la legislació actual.

El concepte o principi de subsidiarietat s'aplica, en dret, al criteri que pretén reduir l'acció de l'estat al que la societat civil no pot assolir per si mateixa. O també, en el procés d'integració europea, per limitar la intervenció de les autoritats comunitàries als supòsits en els quals els estats per ells mateixos no puguin ser eficaços, com expliquen Albertí, Fossas i Cabellos (2005: 11):

En termes polítics [...] la idea de subsidiarietat pot ser aplicada a qualsevol organització política en què el poder estigui situat a diferents nivells, i per això s'ha utilitzat amb relació al règim local, a l'organització federal o a l'ordenament comunitari. En qualsevol d'aquests contextos es pot sostenir el principi que les actuacions públiques s'han de decidir de la manera que sigui més pròxima als ciutadans i, per tant, al nivell més baix en el qual determinats objectius poden ser adequadament assolits, mentre els nivells més alts només han d'actuar quan els objectius sobrepassin les capacitats dels nivells inferiors.

És des d'aquesta idea del dret que es pot manllevar el significat als usos de les llengües. Bastardas (2004: 21) ho deixa ben clar:

Cal tenir en compte que perquè puguin sobreviure les llengües locals en la globalització general cap a la qual anem avançant és fonamental que aquestes puguin disposar d'importantes funcions exclusives, és a dir, de comunicacions públiques -a part de les privades- que no siguin efectuades habitualment per cap més llengua. Així, la llengua serà sempre útil i instrumental, i tindrà sentit la seva continuïtat intergeneracional i/o el seu aprenentatge per les persones que no la tinguin com a llengua primera. Si passem això a Catalunya, l'exemple és clar: si tot ho pot fer també el castellà per a què ha de servir el català?

Melià, en comentar, en la *Revista de Cultura i Idees*, el llibre de Bastardas, *Cap a una sostenibilitat lingüística* (2005: 51) insisteix en la qüestió que debatem:

En parlar de l'ordenació de les funcions de les llengües, l'autor, com ja havia fet en treballs anteriors, recorre al concepte de "subsidiarietat", també manllevat, en aquest cas de la ciència política. En l'àmbit lingüístic, aquest principi podria resumir-se dient que "tot allò que pugui fer una llengua local no ho hauria de fer una llengua més global".

És a dir, que, per defecte, la llengua preferent sempre hauria de ser la pròpia de la comunitat lingüística. Però és Riera (2008: 23) qui aprofundeix especialment en aquesta qüestió en referir-se a la sostenibilitat lingüística.

Diverses llengües poden conviure i mantenir-se en un territori si compleixen funcions diferents, és a dir, si no són redundants. Les polítiques de sostenibilitat lingüística es basen en un principi de subsidiarietat, segons el qual tot allò que es pugui fer en les llengües locals no s'hauria de fer en llengües regionals o globals. Les llengües locals han de tenir funcions exclusives o específiques, incloent-hi funcions associades al prestigi i la modernitat. Els governs poden establir aquestes funcions en diferents àmbits, des dels serveis públics i el sistema educatiu fins a l'àmbit privat. A més de la regulació de funcions i espais d'ús de les llengües, han de fer polítiques de pedagogia i sensibilització sobre la diversitat lingüística.

A més a més, Riera incideix en el principi d'equitat i la rendibilitat econòmica de les llengües. Les lleis del mercat afavoreixen l'ús de les llengües més esteses. Els governs de territoris amb llengües minoritzades han de contrarestar la força del mercat preservant espais d'ús per a aquestes llengües. El principi d'equitat legitima que els seus

parlants tinguen drets lingüístics diferenciats o addicionals als dels parlants de llengües majoritàries.

Són aquests conceptes de subsidiarietat, sostenibilitat, equitat i rendibilitat econòmica de les llengües les que ens haurien de guiar també en els usos administratius interns i externs de les llengües a la Universitat. Analitzarem un exemple relatiu a la comunicació interna institucional: l'enviament de correus electrònics institucionals o d'interès general a la comunitat universitària. Han d'anar redactats en bilingüe? En les dues llengües institucionals? Sols en català?

Les queixes cap a la institució van començar pel fet que l'UJI enviava els missatges a la comunitat universitària sols en valencià, queixes escrites per persones que deien que no entenien els missatges enviats sols en aquesta llengua. Això va provocar que el Consell de Direcció donara una instrucció al Servei de Comunicació i Publicacions (servei encarregat de filtrar i enviar els missatges d'abast general) en el sentit que tots els missatges que s'enviaren des de diversos òrgans institucionals (Rectorat, vicerectorats, serveis administratius, associacions, etc.) als diversos col·lectius (personal docent i investigador (PDI), personal d'administració i serveis (PAS), a l'estudiantat o a la mateixa comunitat universitària en general), s'enviaren redactats en les dues llengües oficials, independentment de l'ordre preferent de distribució de la informació en el missatge.

La posada en pràctica d'aquesta instrucció va tenir com a conseqüència la reacció de persones a títol individual i de col·lectius favorables al procés normalitzador per haver d'enviar correus electrònics escrits en les dues llengües oficials, considerant que tothom entenia el valencià i més encara quan la majoria de les vegades es tractava de missatges curts i fàcilment comprensibles, fins i tot de vegades consistien en la repetició innecessària de paraules o frases molt curtes en valencià i en castellà. S'hi al·legava, per part d'aquest col·lectius, que el *Manual d'usos lingüístics de l'UJI* deia clarament en l'apartat 4.1 que «la informació de caràcter intern que la Universitat Jaume I difonga per mitjà de qualsevol suport es farà en valencià». A més a més, i com a argument fonamental, es demanava que s'hi aplicara el principi de subsidiarietat lingüística.

Novament, el Consell de Direcció va corregir la seua instrucció i va comunicar al Servei de Comunicació i Publicacions el següent: els textos que tingueren com a destinataris del correu electrònic les llistes de PDI i/o de PAS havien d'anar redactats sols en valencià i els textos que anaren adreçats a l'estudiantat o a la comunitat universitària sencera (incloent òbviament l'estudiantat) havien d'anar bilingües, posant el valencià en primer lloc o en lloc preferent.

Les raons són comprensibles: per manament estatutari i legal, els dos col·lectius de treballadors de l'UJI (PDI i PAS) estan obligats a conèixer el valencià i tenen com a requisit el coneixement del valencià de nivell mitjà (C1), a fi de poder tenir estabilitat laboral o consolidar la plaça com a funcionaris. No és el cas de l'estudiantat, el qual no està obligat en cap disposició legal a conèixer el valencià. Tant en la Constitució espanyola, com en l'Estatut d'Autonomia valencià, el coneixement del valencià és considerat sols com un dret però no com una obligació.

No voldriem deixar passar l'oportunitat de comentar una mena de contradicció referida al tractament de la instrucció pel que fa a l'estudiantat. És voluntat del Consell de Direcció que l'estudiantat, quan acabe els seus estudis, obtinga el nivell C1 de valencià i el B2 d'anglès, requisits aprovats pel Consell de Govern en la sessió 1/2017,

de 26 de gener de 2017. Això pressuposa que l'estudiantat ha d'anar preparant-se al llarg dels seus estudis per obtenir aquesta acreditació, si és que no la té ja. A nivell pràctic, podem dir que el 95% de l'estudiantat està capacitat per llegir i entendre els correus electrònics, atès que aquest és el percentatge d'estudiantat procedent de l'àmbit lingüístic que ha estudiat en batxillerat el català/valencià.

Tot i això, aquest és un cas paradigmàtic on es veu que la llengua pot ocupar espais en exclusiva o de manera preferent i es converteix en llengua *necessària*. Es compleix també el principi de subsidiarietat lingüística, en el sentit que tot allò que puguem fer en una llengua local, la nostra, no ho hem de fer en una llengua més global com ara el castellà o l'anglès, i també el principi d'equitat, contrarestant la força d'aquestes llengües més globals preservant espais d'ús per al valencià, en definitiva, fent un ús de les llengües més sostenible.

4. El dret a ser atesos i viure en valencià

Aquest ús sostenible de les llengües es fa més palès quan l'administració ha de garantir els drets dels ciutadans i, en el nostre cas, de la comunitat universitària a ser atesos i poder viure en valencià a la universitat.

La manera més directa que tenen les administracions per garantir aquest dret és exigir al seu personal l'obligació de conèixer la llengua en un nivell que siga proporcional a la tasca que han de desenvolupar, és a dir, exigir al personal el requisit lingüístic o la capacitat lingüística necessària per ser personal laboral fix, amb contracte indefinit, per ser funcionari (siga PDI, personal docent i investigador, o PAS, personal d'administració i serveis) o per promocionar en la carrera docent o en la carrera administrativa. Com a mesura d'eficiència, si aquest coneixement és requerit quan el personal s'incorpora per primera vegada al seu lloc de treball, la Universitat podrà atendre des del primer moment les necessitats de la comunitat i aquesta no haurà d'esperar que aquest personal es forme i puga rendir en les condicions que l'administració o la universitat, com a garant dels drets de la comunitat universitària, li ha de requerir.

La Universitat Jaume I va arribar, en novembre de l'any 2002, a un acord negociat amb les seccions sindicals de l'UJI de CCOO i UGT, mitjançant el qual s'incorporava a la Relació de Llocs de Treball del PAS el requisit de tenir per a tot el seu personal el nivell de coneixement mitjà (C1) de valencià. Aquesta incorporació tenia efectes no sols per a l'accés als cossos i escales de la plantilla, sinó també en els concursos de trasllats i promocions internes que dugueren a terme, atès que totes les places estaven perfilades lingüísticament amb el coneixement del nivell C1 de valencià.

Així, l'any següent, el 2003, el rector va publicar una convocatòria de promoció interna mitjançant la corresponent resolució per poder accedir des del grup D, auxiliar administratiu, al grup C, administratiu, convocatòria que portava inclòs, com ja s'ha esmentat, el requisit lingüístic de nivell mitjà per poder promocionar. No obstant això, una persona del col·lectiu del PAS va considerar que li eren conculcats els seus drets fonamentals, atès que entenia que vulnerava el dret d'accés en condicions d'igualtat a les funcions i càrrecs públics (article 23.2 de la Constitució espanyola) i va demandar la Universitat Jaume I amb un recurs davant del Tribunal del Contenciós Administratiu. Aquest procediment es va resoldre el 4 d'agost de 2003 mitjançant una sentència, que va emetre la jutgessa Maria Teresa Ferragut, magistrada del Jutjat del Tribunal del

Contenciós Administratiu núm. 1 de Castelló (vg. Ferragut Pérez, 2003). El que ens interessa remarcar ací són les raons que la jutgessa va esgrimir per desestimar el recurs, pel seu caràcter aclaridor i exemplificador.

En primer lloc, assenyala que l'exigència del requisit lingüístic no és arbitrària ni discriminatòria, atès que el coneixement del valencià per qui ha d'exercir funcions públiques, per ser llengua cooficial, no és contrari als principis d'igualtat, mèrit i capacitat, ans pel contrari, el coneixement suficient de la llengua fa possible una adequada prestació del servei en condicions d'igualtat per als administrats. En aquest sentit, és justificació suficient el contingut dels Estatuts de l'UJI, que, en l'article 118, lletra s, assenyalen que és deure del PAS, entre d'altres, el coneixement de la llengua pròpia de l'UJI. També constitueix justificació per a la decisió de la jutgessa l'article 5, que assenyala com a finalitat de la Universitat Jaume I la de potenciar, entre d'altres objectius, el coneixement de la llengua pròpia, el valencià, atenent a la consolidació i plena normalització de la llengua en tota la comunitat universitària. Finalment, la jutgessa fa referència al Tribunal Constitucional, que ha sentenciat diverses vegades que el coneixement d'una llengua, en aquest cas del valencià, així com la possessió d'un determinat nivell és expressió dels principis de mèrit i capacitat proclamats per la Constitució espanyola, en especial, quan tinguen relació amb la funció a exercir.

No hi ha dubte, per tant, que el personal administratiu assumeix un compromís especial de coneixement i ús del valencià, instrumental per poder exercir les funcions de la institució. Per tant, és exigible aquest requisit tant a les persones de nou ingrés com a les de promoció interna. Insistim en l'argument de la Universitat en assenyalar que els llocs d'administratiu són vehicle de comunicació de la Universitat i els usuaris interns i externs i aquesta comunicació es realitza normalment en la llengua pròpia de la Universitat, que és el valencià. Per això, no sols és raonable exigir el coneixement del valencià sinó exigir que aquest siga en el nivell mitjà (C1) que permeta la comunicació eficient de la institució. Aquests arguments van justificar la desestimació del recurs, atès que la convocatòria impugnada no atemptava contra el dret d'igualtat que la persona demandant denunciava com a vulnerat.

5. Conclusions

Com a conclusió d'aquesta primera aproximació de dret lingüístic cap a la igualtat lingüística, hem de dir que s'observa un desnivell que perjudica la comunitat lingüística valencianoparlant en l'exercici del dret a l'educació. D'acord amb el marc normatiu actual, la Universitat Jaume I de Castelló té els mitjans per emprendre les mesures necessàries per tendir cap a l'anivellament amb el castellà en la docència sense conculcar de cap manera ni els drets lingüístics de l'estudiantat ni del professorat.

Des del concepte de seguretat lingüística, l'UJI promou activament que els estudiants disposen d'una informació rellevant com a part del contracte que assumeixen en matricular-se a una assignatura-grup, on s'inclou el programa, el sistema d'avaluació, la metodologia docent, etc., juntament amb la llengua en què rebrà l'educació. La seguretat lingüística permet que el professorat pugui mantenir l'opció lingüística anunciada sense que aquesta siga qüestionada per vies normatives. La seguretat lingüística ajuda la Universitat a evitar conflictes derivats de la manca d'informació sobre la llengua vehicular de la docència.

Un principi que no s'hi aplica, però, és el de subsidiarietat lingüística, en el sentit que tot allò que puguem fer en una llengua local, la nostra, no ho hem de fer en una llengua més global com ara el castellà o l'anglès. Tampoc no s'aplica el principi d'equitat, per contrarestar la força d'aquestes llengües més globals preservant espais d'ús per al valencià a fi de convertir-la en llengua necessària, fent un ús de les llengües més sostenible i que permeta garantir els drets de la comunitat lingüística minoritzada.

Totes les comunitats lingüístiques han de tenir el dret a poder comunicar-se amb l'administració, a rebre l'ensenyament i a poder viure en la llengua pròpia. Al País Valencià, aquest dret s'ha d'anar conquerint i consolidant com a esforç individual i col·lectiu. És hora que la Universitat, com a institució responsable, assumisca un paper actiu per vetlar pel respecte dels drets lingüístics assolint, amb els mitjans al seu abast, un ús de les llengües més igualitari, més equitatiu i més sostenible.

Referències

- ALBERTÍ, Enoch; Enric FOSSAS i Miguel Àngel CABELLOS (2005): *El principi de subsidiarietat a la Unió Europea*, Parlament de Catalunya, Barcelona.
- ALCARAZ, Manuel; Ferran ISABEL i Josep OCHOA (2005): *Vint anys de la Llei d'ús i ensenyament del valencià*, Bromera, Alzira.
- APARICI, Artur; Rafael CASTELLÓ; Rafael XAMBÓ; Vicent QUEROL; Eloïna GARCIA i Maties SEGURA (2011): *Els usos lingüístics a les universitats públiques valencianes*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, València.
- BASTARDAS, Albert (2004): «Subsidiarietat lingüística i funcions exclusives per al català», *Diari Avui*, Barcelona. En línia: <http://projectetraces.uab.cat/tracesbd/avui/av03382.pdf>
- FERRAGUT PÉREZ, M. Eugenia (2003): *Sentència Número 161*. Procediment de Drets Fonamentals 1 2003 0115, Jutjat Contenciós Administratiu número 1 de Castelló, Castelló de la Plana. En línia: <http://documents.uji.es/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/c47802d7-0f02-41ca-bd51-0bd07b7fedf0/senten.pdf?guest=true>.
- GENERALITAT VALENCIANA (1982): *Llei orgànica 5/1982, d'1 de juliol, d'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana*, DOGV, 74, de 15 de juliol, p. 2-23.
- GENERALITAT VALENCIANA (1983): *Llei 4/1983, de 23 de novembre, d'ús i ensenyament del valencià*, DOGV, 1460, d'1 de desembre, p. 1460-1473.
- GENERALITAT VALENCIANA (2006): *Llei orgànica 1/2006, de 10 d'abril, de Reforma de la Llei Orgànica 5/1982, d'1 de juliol, d'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana*, DOGV, 5238, d'11 d'abril, p. 13339-13383.
- GENERALITAT VALENCIANA (2010): *Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell, pel qual s'aproven els Estatuts de la Universitat Jaume I de Castelló*, DOGV, 6344, p. 33655-33706. En línia: <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/42761/estf-val.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- MELIÀ, Joan (2005): «Albert Bastardas. Cap a una sostenibilitat lingüística». *Revista de Cultura i d'idees*, 1, p. 51-52. En línia: http://www.llull.cat/rec_transfer/webt1/transfer01_rev01_cat.pdf.
- OSCE (1998): *Recomanacions d'Oslo relatives als drets lingüístics de les minories nacionals i nota explicativa*, OSCE, Oslo, <http://81.184.1.14/mercator/OSCE15-CT.htm>.

- RIERA, Elvira (2008): «Per una política lingüística responsable: una visió des de l'ètica política». *Llengua i ús*, 41, p. 16-31. En línia: <http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/128311/177140>.
- SÍNDIC DE GREUGES DE CATALUNYA (2014): *Informe sobre els drets lingüístics a Catalunya*, Síndic, Barcelona. En línia: http://www.sindic.cat/site/unitFiles/3708/Informe%20drets%20linguistics_OK_a mb_cobertes.pdf.
- TRIBUNAL CONSTITUCIONAL (1990): *Sentència 195/1989*, de 27 de novembre de 1989, del Tribunal Constitucional, *Butlletí Oficial de l'Estat*, 5. Suplement de 5 gener de 1990, p. 2-5. En línia: <http://www.boe.es/boe/dias/1990/01/05/pdfs/T00002-00005.pdf>.
- TRIBUNAL CONSTITUCIONAL (1995): *Sentència 337/1994*, de 23 de desembre de 1994, del Tribunal Constitucional, *Butlletí Oficial de l'Estat*, 19. Suplement de 23 de gener de 1995, p. 24-60. En línia: <http://www.boe.es/boe/dias/1995/01/23/pdfs/T00024-00060.pdf>.
- TRIBUNAL CONSTITUCIONAL (2010): *Sentència 31/2010*, de 28 de juny de 2010, del Tribunal Constitucional, *Butlletí Oficial de l'Estat*, 172, de 16 de juliol de 2010, p. 276. En línia: <http://www.boe.es/boe/dias/2010/07/16/pdfs/BOE-A-2010-11409.pdf>.
- UNESCO (1960): *Convention against Discrimination in Education*, París, 14 de desembre. En línia: http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=12949&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.
- UNIVERSITAT JAUME I (2011): *Manual d'usos lingüístics*, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. En línia: [http://documents.uji.es/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/2f1ed279-bca6-4550-856f-a7e69932db33/MANUAL+USOS+\(2\).pdf?guest=true](http://documents.uji.es/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/2f1ed279-bca6-4550-856f-a7e69932db33/MANUAL+USOS+(2).pdf?guest=true).
- UNIVERSITAT JAUME I (2012): *Document de carrera docent i investigadora*, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. En línia: <http://documents.uji.es/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/411c259e-4ed6-462d-82b8-444f35e04fdc/dcd.pdf?guest=true>.
- UNIVERSITAT JAUME I (2016): *Pla Pluriennal de multilingüisme 2016/2018*. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. En línia: <http://documents.uji.es/alfresco/d/d/workspace/SpacesStore/700781ce-dff7-498d-83a8-392dd0eb72f1/PPM+2018+%28APROVAT+CG+7-2016%29.pdf?guest=true>.

Eines i recursos per a la traducció jurídica cap al català: dels tipus de recursos a les necessitats dels usuaris

Ona DOMÈNECH* i Cristina GELPÍ

Universitat Oberta de Catalunya - Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya

Catalan is an endangered language but furnished with useful resources for legal translation. These resources are described according to different criteria and organized into different textual typologies. Despite the interest of existing classifications, the present systems only allow us to partially evaluate the usefulness of translation resources due to the absence of an explicit relation between resources and user's needs. Present classifications of legal resources for translation are based on formal criteria. This helps identifying the type of available resources for a specific domain and any shortcomings. However, the users' point of view, which determines the usefulness of such resources, has been neglected. The aim of this contribution is to evaluate the usefulness of different types of legal resources for translation from the point of view of the needs of legal translators, thereby going beyond formal characteristics of legal resources. The results of this work show that there is a significant lack of resources for Catalan legal translation in specific translation needs.

Keywords: Legal translation; user's point of view; textual typologies; tools for translators

El catalán es un idioma minorizado, pero dispone de recursos útiles para la traducción jurídica. Estos recursos se describen según diferentes criterios y se organizan en distintas tipologías textuales. A pesar del interés de las clasificaciones existentes, los sistemas actuales solo permiten evaluar parcialmente la utilidad de los recursos de traducción debido a la ausencia de una relación explícita entre los recursos y las necesidades del usuario. Las clasificaciones actuales de los recursos útiles para la traducción jurídica se basan en criterios formales que permiten identificar el tipo de recursos disponibles en un panorama específico y, al mismo tiempo, evaluarlo e identificar sus limitaciones. Sin embargo, este tipo de evaluación debe contar con un análisis sobre la utilidad de los recursos desde el punto de vista de los usuarios. Esta contribución aborda la utilidad de los diferentes tipos de recursos para la traducción jurídica desde el punto de vista de las necesidades del traductor y no solamente desde el punto de vista de las características formales de los recursos. Los resultados de este trabajo muestran que existe una carencia significativa de recursos en traducción jurídica al catalán para cubrir necesidades específicas de traducción.

Palabras clave: traducción jurídica; punto de vista del usuario; tipologías textuales; herramientas para la traducción

1. Introducció

El català, com a llengua minoritzada immersa des de fa anys en un procés de planificació del corpus i l'estatus, disposa d'un bon nombre d'eines i recursos útils per a la traducció jurídica, que se solen descriure a partir de criteris diversos, basats fonamentalment en les tipologies textuais més esteses. Sense negar l'interès que presenten les classificacions actuals d'eines i recursos, considerem que només permeten avaluar parcialment la utilitat que tenen en situació de traducció, perquè no solen posar en relació el tipus de recurs amb les necessitats traductològiques concretes que té l'usuari que el fa servir.

Confrontar el tipus d'informació que ofereixen els recursos existents amb les necessitats informatives dels traductors que emergeixen al llarg del procés traductor permet, d'una banda,

* Autora de correspondència. Correu electrònic: odomenechb@uoc.edu

valorar si els recursos existents cobreixen les necessitats informatives dels traductors jurídics i si manquen tipus de recursos concrets per a determinades fases del procés traductor i, d'altra banda, ofereix una via per superar els sistemes actuals de classificació, que es basen en tipologies tancades que exigeixen tipus de recursos purs.

El treball parteix de la situació del català jurídic en l'actualitat, identifica les principals característiques de les tipologies de recursos útils per a la traducció i sistematitza els principals tipus de necessitats traductològiques que sorgeixen al llarg del procés traductor. Confronta seguidament les necessitats traductològiques amb les indicacions que contenen les eines i els recursos existents. L'anàlisi realitzada permet analitzar les eines i els recursos des de la perspectiva de les necessitats traductològiques que es produeixen al llarg del procés traductor i ofereix una primera valoració del panorama de recursos existents per a la traducció jurídica cap al català que mostra buits significatius en relació amb determinades necessitats traductològiques.

2. El català, llengua minoritzada

Tot i que el català és un idioma codificat i, per tant, estandarditzat, amb uns recursos lingüístics equiparables als de les grans llengües llatines, no té el mateix estatus que les llengües de la Unió Europea que tenen un nombre semblant de parlants i la seva protecció jurídica encara dista molt de ser plena. Sociolingüísticament és una llengua minoritzada que ha patit la imposició legal o fàctica d'una altra llengua, el castellà, legitimada gràcies al suport explícit d'un poder polític.

Si ens centrem en la situació del català en l'àmbit jurídic en general (i el judicial en concret), podem dir que son àmbits que han restat especialment al marge del procés de recuperació de l'ús institucional de la llengua, i els esforços fets per normalitzar l'ús del català jurídic han topat amb obstacles diversos, de caire legal, organitzatiu i psicosocial (Generalitat de Catalunya, 2013: 4). En aquest sentit, destaca el fet que l'àmbit jurídic és el que presenta un nivell de normalització de la llengua catalana més deficitari i, en conseqüència, un dels àmbits on l'activitat de traducció cap a la llengua pròpia encara resulta molt necessària (Domènech, 2012: 17-18).¹

Per tal que el català jurídic es pogués considerar normalitzat, caldria, com preveu l'Observatori Català de la Justícia (Generalitat de Catalunya, 2013: 4), que els operadors jurídics estiguin en condicions d'atendre oralment i per escrit en català i en castellà els ciutadans que s'hi adrecin, que no hi hagi situacions de desatenció lingüística, que totes les actuacions que vagin encaminades a fer normal l'ús lingüístic del català constitueixin una pràctica normalitzada en les administracions i entre els professionals i que la idea d'ús normal inspiři la regulació de la llengua i la mateixa percepció que es té del fet d'usar-la.

Així, que el català és llengua minoritzada en l'àmbit jurídic no és discutible, perquè l'ús oficial del català en el món del dret requereix que la llengua s'hi faci servir amb normalitat, situació que no es produeix en l'actualitat. Tot i que no és objecte d'aquesta presentació analitzar la situació minoritzada del català,² no podem deixar d'esmentar-la per la importància

¹ Malgrat algunes actuacions recents que tenen l'objectiu de millorar l'ús de la llengua catalana a la justícia, amb acords com el del CICAC i el Departament de Justícia per al torn d'ofici (vegeu-ne [aquí](#) la notícia).

² Pot servir com a resum de la situació actual del català la que descriu el document *Greuges contra la llengua catalana 2010-2013*, elaborat per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya a

que té per a la situació del català jurídic i, de retruc, per la necessitat de recursos lingüístics útils per a la traducció jurídica cap al català que genera.

3. El català, llengua de traducció de textos jurídics

Com passa amb qualsevol parella de llengües, la traducció al català abraça diferents possibilitats, tant pel que fa a la direcció lingüística com pel que fa als àmbits d'aplicació. Quant a la traducció de textos jurídics,³ si prenem com a criteri tipològic la funció que fan els textos en relació amb el dret, podem parlar de tres grans tipus de textos objecte de traducció (Domènech, 2012: 20): els textos que *creen* el dret, els textos que *apliquen* el dret i els textos que *expliquen* el dret.

En la traducció jurídica al català, cal distingir, d'entrada, la situació que es produeix quan la traducció és entre el català i el castellà, d'una banda, i la que es produeix quan la traducció és entre el català i altres llengües, de l'altra. La traducció del castellà cap al català, com és sabut (Domènech, 2012: 12), no té com a objectiu prioritari la intel·ligibilitat, sinó la funció estandarditzadora de la llengua minoritzada. En aquest context, la traducció jurídica representa una eina fonamental de normalització lingüística atès que té com a objectiu fonamental contribuir a garantir la disponibilitat dels textos necessaris perquè l'ús públic i privat del català sigui normal (Xirinachs, 1997: 28).

En aquest context traductològic, el model de català jurídic que la traducció d'aquest tipus de textos ha de contribuir a fixar és un model que cerca l'assoliment de tres objectius fonamentals: el recobriment de la tradició que la llengua catalana posseeix en l'àmbit jurídic, el coneixement de les tendències actuals dels llenguatges jurídics de més gran difusió internacional i el trencament de dependència amb el llenguatge jurídic castellà. En aquest model, hi han intervingut institucions diverses, però cal valorar especialment la funció de la CALA (Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu), que es va posar en marxa l'any 1981, com a òrgan assessor en aquesta matèria. La tasca duta a terme per la CALA durant els 20 anys que va funcionar (va ser suprimida pel Decret 99/2001, vg. Generalitat de Catalunya, 2001) va ser exemplar i cabdal per a la fixació del català jurídic.

Així mateix, les convencions que avui s'utilitzen en el català jurídic van ser fixades per la CALA i avui les trobem actualitzades i ampliades en els volums de la col·lecció «Criteris Lingüístics»⁴ de la Direcció General de Política Lingüística. I gran part de la terminologia jurídica catalana avui en ús també va ser fixada per aquesta comissió i incorporada posteriorment en diverses obres lexicogràfiques.

En definitiva, conèixer la situació del català jurídic i les característiques de la traducció jurídica cap al català ens ajuda a entendre la tipologia d'eines i recursos útils per a la traducció jurídica que trobem en el panorama actual, tal com veurem en l'apartat següent.

partir de les dades que va aportar al 4t informe espanyol de seguiment de l'aplicació de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries.

³ Entenem per textos jurídics els «textos que es generen en aquelles relacions en què intervé el poder públic (legislatiu, executiu i judicial) i també en les relacions entre particulars amb transcendència jurídica» (Domènech, 2012: 19-20). I en la mateixa línia considerem els textos administratius com un tipus concret de textos jurídics ja que són generats pels òrgans de les diverses administracions públiques quan es relacionen entre si o amb els particulars.

⁴ Podeu consultar aquests volums en línia i en obert al web de la Generalitat de Catalunya (llengua.gencat.cat).

4. Eines i recursos (útils) per a la traducció jurídica en català

El català disposa d'un bon nombre d'eines i recursos útils per a la traducció jurídica, que cobreixen part de les necessitats informatives que es produeixen en les diverses fases del procés traductor. Així, existeixen recursos útils per a la comprensió dels textos (com ara diccionaris, manuals i doctrina), per a la translació (en la qual els diccionaris bilingües ocupen un espai destacat) i per a la producció (amb recomanacions de redacció basades en principis del llenguatge planer i amb recomanacions destinades a evitar les interferències amb el castellà).

La majoria d'aquestes eines i recursos no s'han concebut ni específicament ni únicament com a suport a l'activitat traductora, sinó que pretenen donar resposta a un conjunt més ampli d'activitats (traducció, revisió, assessorament, docència, etc.). En aquest context, distingir si les eines i els recursos útils per a la traducció estan destinats específicament a resoldre necessitats de traducció és rellevant perquè obliga a tenir en compte el punt de vista de l'usuari, el traductor, en la valoració de les eines que té a l'abast.

Si ens centrem en els recursos terminològics de l'àmbit jurídic català, podem afirmar que són força nombrosos i que, sens dubte, són útils per a determinades activitats. Però la revisió d'aquests recursos mostra (Cervera, 2012) que en la seva producció no s'han tingut en compte les duplicitats, de manera que s'han produït diccionaris i vocabularis dels mateixos àmbits que han generat una «proliferació de petits vocabularis amb les mateixes finalitats» (Cervera, 2012: 60). Malgrat que han passat més de vint anys, els recursos terminològics per a l'àmbit jurídic català han evolucionat molt poc des de l'aparició del *Diccionari jurídic* d'Enciclopèdia Catalana, l'any 1986 (Col·legi d'Advocats de Barcelona, 1986).

Al costat dels recursos lèxics, també són molt nombrosos els recursos destinats a la fase de producció del text traduït, en bona part gràcies als manuals d'estil. En aquest sentit, les recomanacions elaborades durant els anys noranta per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, amb la finalitat de difondre i consolidar un llenguatge jurídic català actual i modern, s'han anat completant i desplegant amb criteris de redacció i traducció d'abast general. Cal esmentar també els recursos generats pels serveis lingüístics de les diferents universitats de territoris catalanoparlants, que han jugat i juguen un paper fonamental en la fixació de criteris per a l'ús acadèmic i formal de la llengua catalana.⁵

Fora de l'àmbit públic, però, la producció de recursos ha estat molt limitada. Això no obstant, cal destacar el paper relativament rellevant dels col·legis professionals, sobretot en la producció de formularis jurídics en català.

Que els productors d'eines i recursos útils per a la traducció jurídica tinguin un caràcter marcadament institucional comporta, sens dubte, alguns avantatges rellevants: els recursos tenen un grau de fiabilitat alt i responen a un model de llengua força estandarditzat, cosa que evita la dispersió de criteris i homogeneïtza un panorama que ha de ser fiable. Però al costat d'aquests avantatges, el fet que la producció de recursos estigui en mans d'unes poques institucions implica que siguin poc variats des del punt de vista tipològic i que hi hagi un grau elevat de redundància. I no és estrany, per tant, que no es produeixin propostes alternatives que possiblement cobririen necessitats informatives que en aquest moment no estan gens o prou cobertes, com veurem més endavant.

⁵ Des del 1994, a més, els serveis lingüístics universitaris actuen coordinadament gràcies a la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, que aplega representants de 22 universitats de 4 estats diferents.

5. Criteris habituals de classificació dels recursos

Classificar de forma científica qualsevol text té diverses funcions: serveix per determinar les regles de validesa de les normes que reglamenten la producció i la recepció dels tipus concrets de recursos, per descriure els trets essencials dels diversos tipus i per determinar les relacions entre recursos. Una classificació satisfactòria, a més, ha de complir diversos requisits (Isenberg, 1987): ha de ser homogènia (ha d'oferir criteris de classificació homogenis, de manera que els tipus de textos s'han de descriure respecte d'una sola base de tipologització), ha de ser monotípica (de manera que un text no pot pertànyer a més d'un tipus de la mateixa categoria), ha de ser estricta (no hi pot haver textos ambigus respecte de la classificació) i exhaustiva (de manera que tots els textos d'un mateix tipus han de tenir cabuda en la classificació).

En general, però, la construcció de tipologies textuals ha estat sempre problemàtica, com ho és qualsevol procés de categorització que pretén organitzar i sistematitzar una realitat que és complexa i multidimensional. Per això les tipologies proposades per enfocaments més recents (Ciapusco, 2003) tendeixen a ser multivariants, és a dir, opten per sistemes de multinivells o multidimensions, que representen els diferents aspectes característics dels textos.

Si ens centrem en les eines i recursos útils per a la traducció al català, observem que s'han descrit des de diversos punts de vista (Bacardí, Domènech, Gelpí i Presas, 2012: 125-126), tant en forma de classificacions centrades específicament en l'àmbit jurídic com en àmbits propers. Tot i la diversitat de propostes i les diferències en els graus de precisió i desenvolupament, majoritàriament les tipologies tenen l'objectiu de descriure els recursos des del punt de vista dels tipus textuals que representen.

Són exemples d'aquestes classificacions les que podem trobar en webs dedicats a llenguatge jurídic, com ara el web de llenguatge jurídic del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (vg. Casademont i Carod, en aquest volum). En aquesta classificació, els recursos s'organitzen en sis apartats, que no tenen una base de tipologització fixa, però que permeten agrupar la mena de recursos de què disposa el català jurídic en l'actualitat. També adopten aquesta posició els webs institucionals d'alguns serveis lingüístics, com ara els dels col·legis d'advocats. En són exemples els serveis lingüístics dels col·legis d'advocats de Tarragona, el de Vic o el de Tortosa, per esmentar-ne només alguns. Aquests recursos no solen seguir una classificació única ni solen desenvolupar tipologies completes i exhaustives, però presenten els recursos existents i disponibles, organitzats a l'entorn de categories més o menys estabilitzades. Així solen distingir entre diccionaris i cercadors terminològics (sovint diferenciats de vocabularis i terminologies), interferències més habituals castellà-català, manuals d'estil i criteris de traducció i redacció, legislació en català, eines per a l'autoaprenentatge, formularis, accés a publicacions rellevants de l'àmbit, institucions i entitats, i accés a serveis lingüístics universitaris. Tots aquests webs solen tenir la finalitat de donar accés als recursos més habituals de què disposa el català, específicament en línia, que poden ser útils per a les activitats de redacció, traducció i revisió de textos jurídics.

Cal esmentar, això no obstant, que recentment s'observa l'aparició de repositoris que organitzen els continguts més enllà de la descripció genèrica i que prioritzen com a criteri de classificació les necessitats dels usuaris. Així, per exemple, el servei lingüístic del Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya combina els criteris convencionals d'organització de recursos, amb una classificació basada en la utilitat que els recursos tenen per a activitats

concretes. Aquesta aproximació els permet distingir entre eines per traduir textos, per redactar textos, per resoldre dubtes lingüístic i per aprendre llenguatge jurídic, i representa un primer nivell d'adaptació de la descripció dels recursos a les necessitats dels usuaris. Segueixen aquest criteri altres classificacions (com ara la de Bacardí *et al.*, 2012: 126-132; o Gelpí, 2008).

En definitiva, les classificacions habituals d'eines i recursos útils per al català jurídic es basen en criteris de tipologització formals, que essencialment tenen en compte el tipus textual del recurs i, com a molt, esbossen organitzacions relacionades amb les funcions per a les quals els recursos s'utilitzen. En tot cas, es tracta de classificacions útils per identificar els tipus de recursos disponibles, per avaluar el conjunt de recursos existents en un panorama determinat i, de retruc, per permetre identificar els buits tipològics que existeixen. Però si pensem en la traducció jurídica cap al català observem que, tot i que hi ha un volum important d'obres lèxiques, es troben a faltar materials contrastius, concebuts específicament per resoldre les necessitats dels traductors jurídics. En l'apartat següent ho veurem amb més detall.

6. Limitacions de les classificacions actuals

Sense negar l'interès que presenten les classificacions actuals d'eines i recursos lingüístics de l'àmbit jurídic català, cal tenir en compte que les tipologies tradicionals són classificacions tancades i, com hem vist més amunt, responen fonamentalment a la pregunta «què és» un recurs. Per aquest motiu, els recursos ordenats per tipologies tenen sentit quan són recursos típics o prototípics. Quan els recursos deixen de ser *purs*, les classificacions convencionals perden utilitat. En aquest sentit, descriure els recursos existents en un panorama, a partir del gènere discursiu (o el tipus textual) al qual es poden atribuir té com a mínim dues limitacions: els recursos existents no són purs i les necessitats dels usuaris no són visibles.

Com constatem, majoritàriament els recursos ja no corresponen a un tipus únic de recurs. Per exemple, tot i que es continuen produint diccionaris típics, cada vegada és més freqüent que un diccionari incorpori una part de corpus paral·lels, o que un thesaurus clàssic incorpori veïns de comunitat (sinònims parcials) que no són indicacions típiques d'aquest tipus de recurs. Que els recursos ja no siguin tipològicament purs no és necessàriament rellevant, però sí que limita la validesa metodològica de les classificacions actuals i, alhora, genera una dificultat des del punt de vista de l'accés a la informació, perquè els recursos incorporen indicacions molt útils per als usuaris que els han de fer servir, però les denominacions dels tipus de recursos no ho deixen veure.

Per posar un exemple: un recurs com la *Terminologia jurídica* del TERMCAT és, alhora, un cercador terminològic, un repertori de resolució de consultes freqüents, un enllaç a eines i recursos útils i un repertori de comentaris lingüístics. El TERMCAT el presenta com un «un espai web creat per a la difusió de la feina que duu a terme amb el Comitè Terminològic de Dret». Però incloure aquest recurs en una tipologia convencional d'eines i recursos útils per a la traducció jurídica al català és difícil, perquè «espai web» no és un tipus textual delimitat ni unívoc, i perquè la *Terminologia jurídica* és un recurs transversal i plural.

Aquesta tendència a trencar les fronteres dels tipus de recursos convencionals no és exclusiva del català: és innegable que els avenços tecnològics dels darrers anys han provocat canvis importants, tant en la forma com en el contingut, dels recursos útils per a la mediació lingüística en qualsevol llengua. La generalització d'internet i la facilitat amb què es poden produir materials a la xarxa ha representat un canvi sense precedents a nivell global. No és

objecte d'aquest treball explorar aquest comportament, però no volem deixar d'esmentar-lo, atesa la enorme influència que ha tingut en totes les llengües i, per tant, en la concepció i materialització dels diversos recursos lingüístics.

Més enllà de les tipologies convencionals, si analitzéssim els recursos existents no únicament per la forma típica del recurs en què s'inscriuen, sinó prioritzant la utilitat que tenen les indicacions que contenen per al procés de traducció, en forma de trets associats a necessitats traductològiques determinades, segurament les classificacions de recursos canviarien força i, el que és més significatiu, podríem avaluar el panorama de recursos existents a partir d'un punt de vista diferent, que ens permetria determinar de forma més precisa els buits existents. Alhora, obtindríem una informació més fiable sobre l'interès que tenen els recursos per resoldre necessitats concretes. Comencem, doncs, per mirar de determinar quines són les necessitats pròpies del traductor jurídic.

7. Tipologia de necessitats de l'usuari traductor

Les necessitats informatives venen determinades pel perfil de l'usuari traductor, i estan directament relacionades amb les dificultats de traducció, però també amb els problemes de traducció a què s'enfronta (problemes i dificultats de traducció en el sentit proposat per Nord, 1991). Els tres conceptes (perfil d'usuari, dificultats i problemes de traducció) ofereixen una via clara per identificar necessitats informatives per a la traducció.

La identificació de perfils d'usuari ha estat també un punt d'interès de la bibliografia (Orozco, 2000; Cornea, 2015) tot i que no s'hagi posat en relació el perfil de l'usuari traductor amb les seves necessitats informatives. Identificar perfils concrets d'usuaris traductors pot ser útil per tal de mesurar si el panorama de recursos existent és satisfactori per cobrir les necessitats dels usuaris que els fan servir. Però més enllà de les possibles particularitats dels tipus d'usuaris i del desenvolupament de la seva competència traductora, convé tenir en compte les necessitats que es generen durant el procés de traducció, que s'emmarca sempre en un encàrrec de traducció concret, que el condiciona.

Més en concret, per a cada fase de la traducció (comprensió, translació i producció) és possible singularitzar les necessitats informatives potencials que pot tenir el traductor, com sintetitzem a continuació.

7.1. De comprensió del text d'origen

El traductor ha d'entendre el text d'origen fins al punt que sigui necessari, per evitar un error de comprensió que pugui traslladar al text traduït. No és nova la discussió que planteja quant de dret ha de saber el traductor (Mayoral, 2005; Gelpí, 2015) i no hi ha una resposta tancada sobre aquesta qüestió, però diverses aproximacions que l'aborden (Monzó, 2008; Elena, 2011) assumeixen que el traductor ha de tenir prou coneixement temàtic relacionat amb el text original i amb el text meta. En aquesta fase de comprensió, a part d'*identificar el gènere discursiu*, el traductor ha de *comprendre la terminologia* que el text inclou. Comprendre la terminologia, a més de delimitar nocialment els conceptes, implica d'una banda, *segmentar les unitats traductològiques* i, d'altra banda, *distingir els possibles veïns de comunitat*.

Per dur a terme aquestes accions, el traductor consulta recursos diversos, entre els quals ocupa un espai destacat el diccionari monolingüe. La indicació lexicogràfica que té la finalitat de facilitar la comprensió dels conceptes és la definició, i entre els diversos tipus de definicions que poden contenir els diccionaris, els repertoris jurídics actuals prioritzen la

terminològica (Larivière, 1996). Aquest tipus de definició, que sens dubte és útil i pertinent per delimitar nocionalment els conceptes, és poc operativa per al traductor jurídic no format en dret, perquè és densa conceptualment i exigeix disposar d'un coneixement del camp conceptual que el traductor jurídic no jurista no sol tenir; per a aquest usuari, les definicions enciclopèdiques i explicatives són un instrument més eficient.

Per comprendre la terminologia cal, així mateix, segmentar adequadament les unitats traductològiques i distingir els veïns de comunitat. Pel que fa a la segmentació, partim de la base que les unitats traductològiques poden presentar graus diferents d'opacitat (Gelpí, 2015), poden adoptar qualsevol forma sintàctica, solen ser més llargues que una paraula simple i no necessàriament formen part dels repertoris lèxics habituals. Molt majoritàriament es poden considerar UCE, unitats de coneixement especialitzat (Domènech, 1998, 2006), i, amb molta facilitat s'inscriuen en comunitats de veïnatge (Cornu, 2005).

Les *comunitats de veïnatge* (Cornu, 2005: 202), al seu torn, són dificultats de traducció per al traductor (especialment per al novell i sense coneixements jurídics amplis), atès que estan formades per conceptes molt propers, fàcilment confusibles perquè comparteixen trets essencials i accidentals. Comparar els veïns amb la finalitat de diferenciar-los tant com sigui possible evita la confusió i el solapament de significats. Malgrat l'interès d'aquest tipus d'informació per al traductor, els recursos del català jurídic actual concebuts per diferenciar veïns de comunitat són encara inexistents.

7.2. De translació, amb un èmfasi especial en la determinació de la relació d'equivalència

El traductor avançat, especialitzat o expert, sovint no ha de fer explícits els mecanismes per mitjà dels quals *selecciona possibles equivalents lèxics* i determina que les unitats traductològiques A i B són equivalents i inseribles a la traducció; però per al traductor jurídic no jurista i novell és habitual que la determinació de la relació d'equivalència no sigui tan automàtica. Establir la relació d'equivalència constitueix la resolució d'una de les dificultats de traducció més habituals i una tècnica que el traductor jurídic té a l'abast per resoldre-la és la *comparació*. En la majoria de situacions de traducció no cal que el traductor jurídic tingui el coneixement d'un jurista, però sí que ha de poder comparar dos sistemes jurídics, determinar la relació d'equivalència que s'estableix en aquesta comparació i triar la forma més adequada per al text de la llengua d'origen.

En traducció jurídica és habitual assumir com a útil la proposta comparatista de Susan Sarcevic (1985) per la qual es mesura la relació d'equivalència segons la quantitat de trets essencials i accidentals que comparteixen els conceptes. De la seva proposta en surt una classificació entre equivalents plens, parcials i nuls, amb un conjunt de tècniques aplicables per compensar l'absència d'equivalència. Tot i que la proposta de Sarcevic és útil i resol les situacions d'anisomorfisme conceptual, és una proposta exigent, que demana tenir coneixements importants de dret comparat. La selecció d'allò que es pot considerar tret essencial i accidental, juntament amb els *criteris d'acceptabilitat dels equivalents* utilitza mecanismes jurídics destacables, segurament poc a l'abast d'un traductor no jurista (i segurament també d'un jurista generalista, no especialment format en dret comparat). Malgrat l'interès de disposar de recursos d'aquesta naturalesa, es troben a faltar recursos específics que ajudin el traductor no jurista a fer aquesta tasca contrastiva.

Per resoldre l'absència d'equivalència el traductor també ha de tenir en compte els elements del *contrast interlingüístic* que convingui i, específicament en l'àmbit jurídic, més enllà de possibles exercicis de dret comparat, el traductor utilitza amb freqüència el diccionari

bilingüe (o recursos assimilats). Els diccionaris bilingües poden ser eines útils, però en l'estat de desenvolupament de la terminologia jurídica actual del català, els recursos presenten limitacions rellevants en el tractament de l'equivalència (Gelpí, 2006), sobretot per la manca de definicions explicatives, exemples d'ús i discriminació d'equivalents, que els fan insuficients per resoldre les necessitats dels traductors.

7.3. De producció del text d'arribada, amb un requisit d'adaptació al model de llengua i estil específic, inclosa la revisió de la traducció

Com sabem, el text traduït ha de ser *correcte* des del punt de vista lingüístic i ha de ser *conceptualment respectuós* amb el text original, però també és important que estigui *adaptat a les regles d'estil* de la llengua d'arribada (Domènech, 2012: 24). En aquest punt és essencial *descartar interferències* i aplicar les recomanacions dels moviments de renovació en redacció que han proposat regles d'economia i claredat i *regles d'estil* per a la redacció dels textos jurídics en català.

La majoria de recomanacions d'aquest tipus s'han produït a l'entorn de la producció de textos (i no de la traducció). Les mostres més significatives procedeixen de les recomanacions formulades pel *llenguatge planer*, que parteix de la base que si el text és complex de llegir, ha de ser-ho perquè demana al lector uns coneixements conceptuals previs i no perquè estigui mal escrit.

L'anàlisi de les tendències internacionals sobre el llenguatge planer ha contribuït a dotar el llenguatge jurídic català d'un conjunt de criteris, que s'han anat desplegant en obres de referència de tipus divers. Un dels elements que ha format part de la codificació del català jurídic ha estat l'intent d'evitar la forta dependència de les solucions castellanes. El castellà jurídic té una forta tradició, que no s'ha vist mai estroncada, i és l'única llengua de la península oficial a tots els territoris de l'Estat espanyol, fets que expliquen l'alt nivell de penetració que té en el llenguatge jurídic català (Domènech, 2012: 22).

Per tant, en l'espai de la producció del text d'arribada cal tenir molt en compte la interferència lingüística, sobretot d'aspectes gramaticals. Assumim aquí que les interferències lingüístiques afecten els diversos nivells de la llengua, tot i que les que afecten la traducció de textos escrits formals propis del llenguatge jurídic se solen limitar a les interferències morfosintàctiques i lexicosemàntiques, i a les relatives a aspectes estilístics i de convencions formals (Domènech, 2012: 28).

El català jurídic disposa d'eines i recursos destacats que recullen i expliquen les principals interferències, però els repertoris actuals queden molt limitats a la interferència entre el castellà i el català. A més, aquests repertoris se solen incloure en les obres destinades a sistematitzar criteris lingüístics, però no formen part d'obres de consulta generals ni singularitzades (per exemple, no disposem de diccionaris d'interferències en el català jurídic). Per tant, en no estar recollits en obres terminològiques autònomes i formar part de materials de consulta més generals, per al traductor jurídic accedir a aquests materials no és una tasca senzilla.

Aquestes recomanacions es mantenen constants en les diverses obres de caràcter lingüístic, entre les quals també hi ha un grau de duplictat important en la combinació de traducció castellà-català. La duplictat observada, a més, no implica majoritàriament un canvi de posició o de criteri sobre les recomanacions (amb la qual cosa la duplictat esdevé redundant), tot i que també té un efecte positiu atès que permet rendibilitzar els materials produïts en àmbits diferents dels inicialment previstos.

8. Les eines i recursos existents des de la perspectiva de les necessitats dels traductors

Les necessitats traductològiques que hem esbossat en l'apartat anterior ens permeten elaborar un repertori inicial de situacions problemàtiques en les quals els recursos existents són eines útils per a la traducció. A mode de síntesi, presentem la taula següent, que resumeix el panorama de recursos útils per a la traducció jurídica analitzats des de la perspectiva de les necessitats traductològiques. Sintetitza les principals necessitats informatives del traductor, identifica les informacions útils que contribueixen a resoldre les necessitats i inclou una llista orientativa dels principals tipus de recursos convencionals que contenen aquestes informacions. Destaquem així mateix els tipus de recursos inexistents en l'actualitat per a la traducció cap al català.⁶

Fase del procés de traducció	Necessitats informatives del traductor	Informacions útils	Tipus de recurs que conté informació rellevant
Comprensió	Identificar el gènere discursiu	Exemples i models de documents Textos paral·lels Descripcions de tipus textuals	Manual de redacció de textos jurídics Criteris de redacció jurídica Formulari jurídic Doctrina (i manuals) Legislació
	Comprendre la terminologia	<i>Definicions explicatives</i> Exemples d'ús	Diccionari Manual de redacció de textos jurídics Legislació Jurisprudència Resolució terminològica
	Segmentar unitats traductològiques (UCE)	<i>Fraseologia habitual en context</i> <i>Definicions explicatives</i> Exemples d'ús Repertoris de locucions, frases fetes i fraseologia	Diccionari <i>Diccionari fraseològic no lematitzat</i> Manual de llenguatge jurídic Manual de redacció de textos jurídics Legislació Jurisprudència Resolució terminològica Segments TAO
	Distingir entre veïns de comunitat	<i>Llista de veïns de comunitat</i> <i>Equivalents contextualitzats</i> <i>Sinònims amb discriminació de sentit</i>	Diccionari <i>Tesaurus amb mapeig de relació d'equivalència</i> Manual de redacció de textos jurídics <i>Repertori d'errors freqüents</i> Jurisprudència Resolució terminològica

⁶ Les dades d'aquesta síntesi provenen parcialment del projecte *TRADELEX. Traducció especialitzada i lexicografia*. Una visió combinada de paràmetres amb exemples de recursos reals està disponible a <https://awesome-table.com/-KbUXZcOA08HuvEJTvxA/view>.

Fase del procés de traducció	Necessitats informatives del traductor	Informacions útils	Tipus de recurs que conté informació rellevant
Translació	Identificar possibles equivalents lèxics	Equivalències lexicogràfiques Equivalències en context	<i>Diccionari bilingüe amb definicions explicatives i exemples d'ús</i> Base de dades terminològica multilingüe Textos jurídics multilingües paral·lelitzats Glossari creat <i>ad hoc</i>
	Comparar equivalents potencials (lèxics i textuais)	<i>Resultat d'anàlisi contrastives</i>	<i>Comentari terminològic</i> Manual de redacció de textos jurídics <i>Diccionari bilingüe amb definicions explicatives i exemples d'ús</i>
	Determinar l'acceptabilitat de l'equivalent	<i>Llista d'equivalents potencials</i> <i>Llista de criteris d'acceptabilitat</i>	<i>Manual de dret comparat (amb tractament d'equivalència)</i> Estudi acadèmic <i>Diccionari bilingüe amb definicions explicatives i exemples d'ús</i>
	Distingir elements del contrast interlingüístic	Fenòmens de contrast microlingüístic i macrolingüístic	Manual de traducció Manual de redacció de textos jurídics <i>Diccionari bilingüe amb definicions explicatives i exemples d'ús</i>
Reescriptura	Aplicar regles d'economia i claredat	Recomanacions de redacció	Manual d'estil Manual de traducció Manual de redacció jurídica Criteris de redacció Legislació
	Evitar inadequacions gramaticals, estilístiques i de convencions formals	Inadequacions habituals	Manual d'estil Manual de traducció Manual de redacció jurídica Criteris de redacció <i>Repertori d'errors freqüents</i>
	Aplicar tècniques de traducció per adequació al model de llengua i estil	Recomanacions de traducció	Manual d'estil Manual de redacció de textos jurídics Criteris de redacció
	Revisar la correcció gramatical del text traduït	Continguts de gramàtica i ortografia	Gramàtica Repertori ortogràfic Diccionari <i>Repertori d'errors freqüents</i>

Taula 1: Relació entre necessitats traductològiques i recursos útils per a la traducció

9. Cloenda: principals limitacions del panorama de recursos actual

Com es desprèn dels apartats anteriors, si bé el panorama de recursos per a la traducció jurídica al català és satisfactori des del punt de vista quantitatiu, i cobreix força les necessitats dels traductors jurídics, observem que el mapa de recursos actuals presenta aspectes de millora si es confronten els recursos existents amb les necessitats dels traductors.

Més en concret, per a la fase de comprensió, fomentar la creació de definicions amb orientació enciclopèdica milloraria la utilitat de les definicions per a usuaris no experts. Així mateix, repensar la forma de lematització de les entrades lexicogràfiques, per ajustar les unitats seleccionades a les unitats traductològiques problemàtiques, milloraria la identificació d'unitats de coneixement especialitzat (UCE), significatives per al traductor. Sembla fonamental disposar d'obres que mapegin la relació d'equivalència, de manera que el traductor pugui disposar com a mínim de repertoris de veïns de comunitat, equivalents glossats, sinònims amb discriminació de sentit i tesaurus amb mapeig de la relació d'equivalència.

Per a la fase de translació, cal disposar del resultat d'anàlisis contrastives i de repertoris d'errors freqüents. Així mateix, els recursos relacionats amb el dret comparat i els criteris d'acceptabilitat són inexistents en l'actualitat, com també els diccionaris bilingües que incloguin definicions explicatives i exemples d'ús.

Per a la fase de reescriptura, la combinació castella-català té una posició favorable tant en termes de quantitat de recursos com en termes de fenòmens analitzats, però la dispersió i la duplictat de materials no en garanteix l'accés. Caldria, clarament, millorar les vies d'accés a aquest tipus de material, que forma part de repertoris més amplis i destinats genèricament al llenguatge jurídic o a la redacció de textos. Les combinacions diferents de la combinació castellà-català estan en una posició clarament millorable. Tot i que és possible fer traducció pont i passar pel castellà, es troben a faltar repertoris d'inadequacions de combinacions lingüístiques entre el català i altres llengües diferents del castellà.

En resum, el català jurídic continua sent una llengua minoritzada que no gaudeix de l'estatus que li correspondria, però disposa d'un conjunt d'eines i recursos útils per a la traducció vàlid, fiable i ampli, especialment en la combinació castellà-català. Aquest panorama de recursos resol parcialment les necessitats dels traductors, però és encara molt millorable, tant des del punt de vista de les vies d'accés a la informació existent com pel que fa a l'ampliació de recursos útils per a la traducció cap al català des d'altres llengües, així com en el tractament de la relació d'equivalència.

Referències

- BACARDÍ, Montserrat; Ona DOMÈNECH; Cristina GELPÍ i Marisa PRESAS (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*, Barcelona, Editorial UOC.
- CERVERA, Anna (2012): «Recursos terminològics de l'àmbit jurídic en català: duplicitats i mancances. El problema del control de qualitat», *Terminalia*, (5). En línia: http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/60612/pdf_320.
- CIAPUSCO, Guiomar E. (2003): *Textos especializados y terminología*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA (1986): *Diccionari jurídic català* [reimpressió de 5], Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- CORNEA, Ioana (2015): *Unidades de conocimiento especializado para la traducción jurídica: identificación y propuesta de representación de la equivalencia del derecho de extranjería en un diccionario bilingüe español-rumano* Barcelona, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra. En línia: <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/295967/tic.pdf?sequence=1>.
- CORNU, Gérard (2005): *Linguistique juridique*, 3aa edició, París, Montchrestien.

- DOMÈNECH, Ona (1998): *Unitats de coneixement i textos especialitzats: primera proposta d'anàlisi* (Tesina: Doctorat en Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada), Barcelona, Universitat Oberta de Catalunya. En línia: <http://hdl.handle.net/10609/58045>.
- (2006): *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text* (tesi doctoral), Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra. En línia: <http://www.tdx.cat/handle/10803/7503>.
- (2012): *Traduir del castellà al català. Més enllà de la intercomprensió*, Barcelona, Editorial UOC.
- ELENA, Pilar (2011): «Bases para la comprensión organizativa del texto», *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 6, p. 125-137.
- GELPÍ, Cristina (2006): «Llenguatge planer a Espanya», *Revista Bibliogràfica de Geografia y Ciencias Sociales*, 10 (687), p. 1-2.
- (2008): «Recursos en línia per a l'aprenentatge del llenguatge jurídic en català: tipus, usuaris i accessibilitat», *Revista de Llengua i Dret*, 49, p. 11-25. En línia: <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/885/n49-gelpi-ca.pdf>.
- (2015): «¿Cuánta economía debe saber el traductor?», in *TRAlinea*, (Special Issue: New Insights into Specialised Translation. Edited by: Daniel Gallego-Hernández). En línia: <http://www.intraline.org/specials/article/2144>.
- GENERALITAT DE CATALUNYA (2001): «Decret 99/2001, de 3 d'abril, de primera modificació del Decret 36/1998, de 4 de febrer, de mesures per a l'aplicació de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística», *DOGC*, 3369.
- (2013): *Manual de bones pràctiques lingüístiques a la Justícia*, Barcelona, Departament de Justícia. En línia: http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/manual_bones_pract_ling.pdf.
- ISENBERG, Horst (1987): «Cuestiones fundamentales de tipología textual» en Enrique BERNÁRDEZ (ed.): *Lingüística del texto*, Madrid, Arco, p. 95-130.
- LARIVIERE, Louise (1996): «Comment formuler une définition terminologique», *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 41 (3), p. 405-418.
- MAYORAL, Roberto (2005): «¿Cuánto derecho debe saber el traductor jurídico?» en Esther MONZÓ i Anabel BORJA (ed.): *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I.
- MONZÓ, Esther (2008): «Derecho y traductología en la formación del traductor jurídico: una propuesta de formación virtual», *Translation Journal*, 12 (2). En línia: <http://translationjournal.net/journal/44juridico.htm>.
- NORD, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- OROZCO, Mariana (2000): *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación* (tesi doctoral), Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- ŠARČEVIČ, Susan (1985): «Translation of Culture-Bound Terms in Laws», *Multilingua*, 4, p. 127-134.
- (1997): *New Approach to Legal Translation*, The Hague; Boston, Kluwer Law International.

XIRINACHS, Marta (1997): «La traducción como instrumento de normalización lingüística», *Senez. Itzulpen Aldizkaria*, (19), p. 25-40.

El Comitè Terminològic de Dret i el portal Terminologia jurídica: recursos de consens per a l'accés a la justícia en català

Elisabeth CASADEMONT* i Apel·les CAROD

TERMCAT, Centre de Terminologia i Consell de l'Advocacia Catalana, Barcelona, Espanya

The Committee on Legal Terminology and the Terminologia jurídica (legal terminology) website have been created with the aim of developing tools and terminology resources in Catalan and contributing to ensuring access to justice in this language. Unfortunately, the use of Catalan in the Administration of justice is still limited and it must be promoted by institutions and using different means. Both the Committee and the website have been driven by TERMCAT with the support of institutions, professional entities and universities. The Committee on Legal Terminology is an established group of experts entrusted to promote the development of Catalan terminology in the legal field. Two different professional profiles were selected: on the one hand, experts in law, and, on the other, linguists and terminologists. Their joint efforts guarantee quality results. The Catalan Lawyer's Council edits content for the website and is also a member of the Committee, providing legal knowledge and information about the use of legal terms. Terminologia jurídica is a public website that gathers a wide range of linguistic resources for users of legal terminology, such as legal professionals and translators.

Keywords: Catalan language; Committee on Legal Terminology; Catalan Lawyer's Council; legal language; Terminologia jurídica website; TERMCAT; legal terminology

El Comitè Terminològic de Dret i el portal Terminologia jurídica s'han creat amb la voluntat de desenvolupar eines i recursos terminològics en català i contribuir a garantir l'accés dels usuaris a la justícia en aquesta llengua. L'ús del català a l'Administració de justícia és encara, malauradament, limitat, i cal fomentar-lo des de diverses institucions i per diversos mitjans. El TERMCAT és l'òrgan impulsor d'aquestes dues eines i compta amb la col·laboració de diverses institucions, col·legis professionals i universitats. El Comitè Terminològic de Dret és un grup estable d'experts que té encomanada la tasca de fomentar el desenvolupament de la terminologia catalana de l'àmbit del dret. El componen dos tipus de perfils professionals diferenciats: especialistes en dret d'una banda, i lingüistes i terminòlegs de l'altra. El treball conjunt d'ambdós garanteix un resultat de qualitat. El Consell de l'Advocacia Catalana participa en l'edició de continguts per al portal i també forma part del Comitè, en què participa tot aportant el coneixement conceptual i d'ús de les denominacions. D'altra banda, el portal Terminologia jurídica és un espai web públic que aglutina diversos recursos lingüístics i va adreçat als usuaris de la terminologia del dret, com ara professionals del dret o traductors, entre altres.

Paraules clau: català; Comitè Terminològic de Dret; Consell de l'Advocacia Catalana; llenguatge jurídic; portal Terminologia jurídica; TERMCAT; terminologia jurídica

* Autora de correspondència. Correu electrònic: ecasademont@termcat.cat

1. Situació general de la llengua catalana

El català és una llengua romànica amb 10,1 milions de parlants¹ que viuen sobretot a l'Estat espanyol, concretament a Catalunya, el País Valencià i les Illes Balears, tres comunitats autònomes en què és cooficial juntament amb el castellà; la Franja de Ponent (regió d'Aragó); la Catalunya Nord (França); l'Alguer (Itàlia), i Andorra, país on és l'única llengua oficial.

Pel que fa a les comunitats autònomes, fa aproximadament 37 anys que el català hi té un estatus d'oficialitat —juntament amb el castellà, que és oficial a tot l'Estat— però hi va estar prohibit i perseguit durant un període de gairebé 250 anys. Aquestes circumstàncies històriques van perjudicar la llengua: en van disminuir l'ús, en van reduir les funcions i en van minar el prestigi, però, a més, en van interrompre l'evolució natural, en van alterar els mecanismes de formació de mots i pràcticament van fer desaparèixer registres lingüístics sencers, com el del llenguatge jurídic. Per tots aquests motius, un cop es va aconseguir reinstaurar l'oficialitat de la llengua catalana, els diversos governs autonòmics i altres institucions van endegar iniciatives per recuperar la normalitat lingüística que havia quedat truncada (Bestué, 2006; Duarte, 2001).

En concret, Catalunya es troba en aquest període de recuperació de la normalitat, en què l'acció principal del Govern de Catalunya, en termes de política lingüística, és incrementar l'ús social del català. Amb aquest objectiu, d'entre les iniciatives que desenvolupa la Direcció General de Política Lingüística, cal destacar el desplegament d'eines i serveis per garantir la qualitat lingüística; el foment del coneixement del català als adults; la projecció del català a l'exterior; la defensa dels drets lingüístics; la promoció de l'ús del català en diversos sectors, i també l'estudi periòdic de l'ús del català mitjançant indicadors que permeten observar-ne l'evolució i traçar polítiques lingüístiques.²

Les últimes dades oficials que proporcionen aquests indicadors es troben recollides en l'*Informe de política lingüística 2015* (Generalitat de Catalunya, 2016a), segons el qual actualment, d'una banda, el 94,3% de la població de 15 anys i més entén el català, però només el 60,4% el sap escriure; i de l'altra, els àmbits en què el català té una presència notable són sobretot el teatre i la ràdio; els sectors en què té una presència mitjana o baixa són l'editorial i internet; i els àmbits en què actualment la presència del català és deficitària són l'empresa, el cinema i l'Administració de justícia.

Per acabar, pel que fa al marc normatiu, cal destacar que, des de fa uns anys, especialment des de la Sentència del Tribunal Constitucional 31/2010, de 28 de juny, els tribunals espanyols aproven sentències que retallen la legislació en matèria lingüística aprovada pel Parlament de Catalunya, les quals afecten directament o indirectament el foment del català (Tribunal Constitucional, 2010). Segons les últimes dades oficials,³ l'any 2015 continuaven en litispendència diversos recursos d'inconstitucionalitat interposats contra lleis catalanes amb una regulació lingüística significativa. Aquestes lleis són la Llei

¹ Dades extretes del darrer informe oficial, el *VII Informe sobre la situació de la llengua catalana* (2012) (Generalitat de Catalunya, 2013a).

² Dades extretes de l'*Informe de política lingüística 2015* (Generalitat de Catalunya, 2016a).

³ Dades extretes de l'*Informe de política lingüística 2015* (Generalitat de Catalunya, 2016a).

de l'occità, l'aranès a l'Aran (Generalitat de Catalunya, 2010d); la Llei de l'educació (Generalitat de Catalunya, 2009); la Llei del Codi de consum de Catalunya (Generalitat de Catalunya, 2010c); la Llei del cinema (Generalitat de Catalunya, 2010b), i la Llei d'acollida de les persones immigrades i de les retornades a Catalunya (Generalitat de Catalunya, 2010a).

1.1. Situació del llenguatge jurídic català

El llenguatge jurídic català va ser un dels registres que va quedar més afectat per les prohibicions lingüístiques imposades per la dictadura franquista i altres períodes anteriors. L'any 1980 —any en què es va reinstaurar l'oficialitat del català a Catalunya—, el llenguatge jurídic català havia heretat la fraseologia barroca, religiosa i jeràrquica pròpia del llenguatge jurídic castellà, presentava buits terminològics importants i patia greus interferències lèxiques i sintàctiques procedents del castellà.

Així doncs, la recuperació de l'oficialitat del català va anar acompanyada, en el cas del llenguatge jurídic català, d'un procés de recuperació de la tradició perduda i de modernització del llenguatge. Aquest procés el va dur a terme la Coordinadora de Llenguatge Administratiu, que posteriorment va donar lloc a la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA), que va estar activa del 1986 al 2001. A la CALA se li va encomanar l'encàrrec de fixar qüestions lingüístiques pròpies del llenguatge administratiu, les quals es van extrapolar posteriorment al llenguatge jurídic. A més, per al restabliment del llenguatge jurídic, va poder comptar amb tota la feina duta a terme pel Seminari de Documentació Jurídica en Català del Col·legi d'Advocats de Barcelona. El resultat de l'activitat de la CALA va ser la creació d'un nou model lingüístic per al llenguatge jurídic que es caracteritza per ser genuí, clar, respectuós i igualitari, propi del d'una democràcia (Domènech 2016; Duarte 1990, 2001 i 2009; Xirinachs, 2012).

Pel que fa a l'ús, s'ha pogut recuperar la normalitat en els àmbits de l'Administració autonòmica, provincial i municipal, així com en l'àmbit del Parlament de Catalunya; malauradament, en els àmbits notarial, mercantil i judicial l'ús del català és molt reduït. Segons les últimes dades oficials, a Catalunya, l'any 2015 només es van redactar en català el 9,7% de la documentació notarial, el 14,8% de la documentació mercantil i el 8,4% de les sentències; i l'any 2011 només un 8,09% de les demandes que iniciaven un procediment civil es van presentar en català. Els motius que fan difícil la normalització actual del català a l'àmbit judicial són varis, però cal subratllar el fet que el marc legal obstaculitza l'ús normal de les llengües cooficials i la presència majoritària del castellà en la normativa i la jurisprudència dels òrgans més importants i en els materials de suport dels operadors jurídics.⁴

Davant d'aquest panorama, l'àmbit jurídic requereix un suport institucional especial amb l'objectiu de garantir el compliment dels drets lingüístics i de resoldre les necessitats lingüístiques. En aquest sentit, cal esmentar les actuacions que, any rere any, duu a terme el

⁴ Dades extretes de l'*Informe de política lingüística 2015* (Generalitat de Catalunya, 2016a), l'estudi *La llengua catalana a la justícia*, elaborat per l'Observatori Català de la Justícia (2012), i de la nota de premsa «L'ús del català a la justícia cau fins al 8,4%, la pitjor dada dels últims deu anys» (Generalitat de Catalunya, 2016b), de data 17 de juny de 2016.

Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya per impulsar l'ús del català a la justícia, el qual busca establir acords de col·laboració amb diferents col·lectius de l'àmbit jurídic (advocats, notaris, procuradors, registradors de la propietat mercantils i graduats socials) per proporcionar eines lingüístiques, oferir programes de formació i donar a conèixer els drets lingüístics mitjançant manuals com *Manual de bones pràctiques lingüístiques a la justícia* (Generalitat de Catalunya, 2013b).⁵

És també en aquest context on cal situar la creació del Comitè Terminològic de Dret i del portal Terminologia jurídica. L'objectiu últim d'aquests dos projectes és fomentar el desenvolupament d'eines i recursos terminològics de qualitat en català i contribuir a garantir l'accés dels usuaris a la justícia en aquesta llengua.

2. Col·laboració institucional

El Centre de Terminologia TERMCAT i el Consell de l'Advocacia Catalana, específicament a través de la Comissió de Llengua Catalana i el seu Servei Lingüístic, són dos organismes que treballen, des de fa anys, pel foment i el desenvolupament de la llengua catalana en els seus sectors d'especialitat. La creació del Comitè Terminològic de Dret i del portal Terminologia jurídica els ha portat a col·laborar i teixir aliances en l'àmbit conjunt d'actuació, la terminologia del dret.

2.1. El Centre de Terminologia TERMCAT

El TERMCAT és el centre de terminologia de la llengua catalana. És un consorci amb personalitat jurídica pròpia creat el 1985 en què participen la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística. Està adscrit al Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

La missió del TERMCAT és coordinar l'activitat terminològica en llengua catalana, mitjançant la prestació de serveis de qualitat, la creació de productes terminològics i la normalització de neologismes, per garantir la disponibilitat de la terminologia catalana en tots els sectors de coneixement i d'activitat i per afavorir-ne l'ús.

Específicament, el TERMCAT té encomanada la normalització terminològica de la llengua catalana. S'encarrega, així, de l'estudi, la fixació i la difusió de les formes catalanes més adequades per designar conceptes propis dels diversos àmbits del coneixement que responen a noves realitats o que no tenen una denominació prou ben establerta. La normalització de la terminologia s'articula al voltant del Consell Supervisor, l'òrgan permanent i col·legiat que s'encarrega de la fixació formal de la terminologia en llengua catalana, format per membres de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, membres del TERMCAT i especialistes.

El TERMCAT treballa, doncs, la terminologia dels diversos àmbits del coneixement. Al llarg dels més de trenta anys de trajectòria del Centre, el TERMCAT ha participat en l'elaboració de gairebé set-cents productes terminològics dels diversos àmbits d'especialitat

⁵ Dades extretes de la *Memòria del Departament de Justícia 2014* (Generalitat de Catalunya, 2015).

en diversos formats, des de diccionaris i lèxics (en paper o en línia)⁶ fins a tríptics o punts de llibre, passant pels nous formats que han potenciat la generalització de les xarxes socials i l'ús de dispositius electrònics mòbils, com ara infografies, relats immersius⁷ o minivídeos. A més a més, el Centre també ofereix als seus usuaris un servei de consultes gratuït per atendre i resoldre els dubtes terminològics de caràcter puntual que les obres lexicogràfiques i terminològiques de referència o els recursos disponibles en línia no resolen.

El desenvolupament de la terminologia en català —ja sigui el treball de productes sectorials, ja sigui la recerca de termes puntuals— sempre es duu a terme en col·laboració amb professionals i institucions dels diversos sectors d'activitat. La participació dels experts és essencial per garantir uns resultats de qualitat, ja que, com a usuaris de la terminologia del seu sector, aporten el coneixement conceptual i d'ús de les denominacions. En aquests més de trenta anys de funcionament del Centre, el TERMCAT ha comptat amb l'assessorament de més de 3.700 especialistes.

2.2. Consell de l'Advocacia Catalana (CICAC)

El Consell de l'Advocacia Catalana és l'òrgan supracol·legial que representa i coordina els catorze col·legis d'advocats de Catalunya i vetlla i defensa els interessos generals de la professió. L'òrgan decisorí és el Plenari, però el Consell treballa en diverses comissions, una de les quals és la Comissió de Llengua Catalana (1988-2017), la més antiga de totes i que té com a funció principal impulsar el foment del català en l'activitat professional de l'advocacia catalana. El projecte de foment es va iniciar el 1988 amb l'estudi *L'ús del català en els àmbits professionals i judicials* (Carod, 2003), i es va consolidar el 1990 amb la creació de la Comissió de Normalització Lingüística, que va canviar de nom l'any 2000 per l'actual Comissió de Llengua Catalana. La Comissió està formada per representants dels catorze col·legis d'advocats catalans, i també, com a membres convidats, per representants dels col·legis d'advocats de les Illes Balears, de Pirineus Orientals-Perpinyà i d'Andorra.

La Comissió de Llengua es reuneix amb una periodicitat mensual, i estudia, debat i pren les decisions relatives a tota l'activitat de l'advocacia o per a l'advocacia relacionada amb la llengua catalana. L'activitat duta a terme en el si de la Comissió va adreçada a 20.946 advocats i advocades exercents a Catalunya i a 7.829 de no exercents.

Les tasques de la Comissió s'inscriuen principalment en el marc d'un acord de col·laboració signat amb els departaments de Cultura i de Justícia de la Generalitat de Catalunya, el qual recull un pla de treball rigorós i la consecució dels quatre objectius següents: millorar la competència lingüística dels advocats; millorar la qualitat lingüística de les comunicacions; fomentar l'ús del català entre l'advocacia, i participar en les mesures de foment del català que es duen a terme en l'àmbit jurídic.

El Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana és el braç executor de la Comissió de Llengua i porta a terme les funcions que li són encomanades per promoure l'ús

⁶ Podeu consultar totes les obres en què ha intervingut el TERMCAT com a autor o col·laborador a http://www.termcat.cat/ca/Biblioteca/Biblioteca_Termcat/Arees_Tematiques/

⁷ Podeu consultar la llista de materials gràfics i multimèdia publicats pel TERMCAT a http://www.termcat.cat/docs/Publicacions/Materials_Grafics.html

del llenguatge jurídic català. D'entre aquestes funcions, cal destacar, en primer lloc, el manteniment de la pàgina web www.cicac.cat/sl, la qual conté més de cinquanta recursos que faciliten l'exercici professional en català (formularis, diccionaris i traductors automàtics, entre altres); en segon lloc, la creació de nous materials, com els nous articles del Català a la Carta, els quals tracten especialment sobre els aspectes que generen més errors en la redacció jurídica; en tercer lloc, la programació de sessions formatives, les quals van adreçades a advocats col·legiats, futurs professionals del dret i també personal administratiu de l'àmbit col·legial; i, en darrer lloc, la difusió de novetats relacionades amb el llenguatge jurídic a través d'un butlletí de notícies mensual que arriba a 2.737 subscriptors.

3. El Comitè Terminològic de Dret i el portal Terminologia jurídica

Amb el doble objectiu de fomentar el desenvolupament de la terminologia jurídica i posar-la a l'abast dels seus usuaris, el 2015 el TERMCAT va promoure la creació del Comitè Terminològic de Dret i el portal Terminologia jurídica.

3.1. El Comitè Terminològic de Dret

El Comitè Terminològic de Dret es va constituir el març de 2015. Els membres del Comitè són representants de col·legis professionals, d'universitats i del TERMCAT, que n'assumeix la secretaria. Els organismes que hi tenen representació actualment i els membres que els representen són els següents:

- Comissió Jurídica Assessora de la Generalitat de Catalunya (Sra. Marta Albertí)
- Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya (Sra. Anna Maria Terradas)
- Consell de l'Advocacia Catalana (Sr. Apel·les Carod)
- Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (Sra. Anna Cervera)
- Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya (Sr. Guzmán Clavel)
- Il·lustre Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya (Sra. Montserrat Cerqueda)
- Parlament de Catalunya. Departament d'Assessorament Lingüístic (Sra. Margarida Sanjaume i Sr. Agustí Espallargas)
- Parlament de Catalunya. Serveis Jurídics (Sra. Anna Casas)
- Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya (Sra. Raquel Serrabassa)
- Societat Catalana d'Estudis Jurídics. Institut d'Estudis Catalans (Sr. Josep Cruanyes)
- TERMCAT (Sra. Elisabeth Casademont)
- Xarxa Vives (Sra. Aura Esther Vilalta i Sr. Jordi Nieva)



Figura 1. Constitució del Comitè Terminològic de Dret

En la constitució del Comitè es va vetllar per la representativitat d'institucions vinculades als diversos àmbits del dret. La idea subjacent és que el treball que s'hi desenvolupa sigui fruit del debat i el consens entre els diversos sectors. A més a més, la composició del Comitè és oberta, de manera que si hi ha altres institucions que hi vulguin estar representades, poden entrar a formar-ne part en qualsevol moment. Així mateix, d'acord amb aquest esperit d'obertura, també es preveu la participació d'assessors provinents d'altres institucions, d'àmbits de treball més específics o d'àmbit territorial diferent, en cas que les necessitats de treball ho requereixin.

Quant al perfil dels membres, el Comitè està format per experts de les diverses branques jurídiques i per lingüistes i terminòlegs, que hi aporten coneixements conceptuals i d'ús dels termes (els primers) i lingüístic i del treball terminològic (els segons). Aquests perfils són complementaris per poder dur a terme les tasques que té encomanades el Comitè, concretament:

- col·laborar en la resolució de dubtes terminològics en català de l'àmbit jurídic plantejats pels usuaris i en l'assessorament per a la normalització de termes d'aquest sector;
- col·laborar a mantenir actualitzades i ampliar les dades terminològiques en català de l'àmbit jurídic;
- detectar les necessitats terminològiques d'aquest sector i col·laborar a cobrir-les;
- actuar de node per a la creació de subcomitès específics, per exemple, per a l'elaboració de projectes terminològics d'un subàmbit d'especialitat concret o per a la resolució de consultes terminològiques;
- col·laborar a assolir el màxim consens i la màxima difusió de la terminologia catalana en el sector.

3.2. El portal Terminologia jurídica

El treball terminològic que duu a terme el Comitè Terminològic de Dret és important per desenvolupar la terminologia jurídica catalana. També ho és, però, garantir-ne una bona difusió, de manera que aquesta terminologia arribi a les persones que en són usuàries, ja sigui a nivell professional o a nivell personal: traductors, correctors, persones que redacten textos especialitzats en català o que han de fer tràmits amb documents jurídics, etc. Per aquest motiu, el TERMCAT va impulsar la creació del portal Terminologia jurídica a finals de 2015.

El portal, consultable a l'adreça mnemotècnica suprainstitucional <http://www.terminologiajuridica.cat>, conté un cercador terminològic, aplega recursos lingüístics i terminològics del llenguatge jurídic, i permet als usuaris adreçar consultes terminològiques a la Secretaria del Comitè.

3.2.1. Cercador terminològic

El portal inclou un cercador terminològic que actualment (febrer de 2017) permet accedir a la consulta de més de 13.000 termes, provinents de diverses fonts de referència⁸ avalades pel Comitè Terminològic de Dret.

Es tracta de productes terminològics elaborats per diverses institucions que treballen la terminologia jurídica. Els continguts terminològics del cercador inclouen tant diccionaris i terminologies elaborats pel TERMCAT, com reculls i vocabularis d'altres organismes, com el *Vocabulari de dret*, editat per la Universitat de València i la Universitat de Barcelona. La composició coral del comitè, doncs, es reflecteix també en el cercador. La voluntat és, de fet, d'ampliar les dades que consulta el cercador amb els continguts terminològics que puguin aportar altres institucions.

A més dels productes terminològics elaborats pel TERMCAT i per altres organismes representats en el Comitè, actualment el cercador també recull la terminologia jurídica normalitzada, així com les fitxes procedents de recerques puntuals d'aquest àmbit dutes a terme pel Centre de Terminologia.

Cada terme inclou, com a mínim, una denominació en català amb la categoria gramatical corresponent i la referència a l'àrea temàtica en què s'emmarca el terme, així com la font de procedència de la fitxa terminològica. A més a més, per a la majoria de fitxes també es proporcionen els equivalents en altres llengües, generalment en castellà, francès i anglès, una definició en català i, si escau, notes complementàries amb informació conceptual o lingüística.

La consulta de termes al cercador es pot fer a través de la cerca bàsica o la cerca avançada. La cerca bàsica únicament busca el text de la consulta en el camp denominació de les fitxes terminològiques, si bé permet acotar el text de cerca per llengua. Els resultats que s'obtenen són aquells que tenen una coincidència exacta amb el text de la cerca i també

⁸ Podeu consultar la llista completa amb les fonts de referència a <http://www.terminologiajuridica.cat/cercar/fons-de-referencia/>.

els que presenten una mínima variació (fins al 79% de coincidència amb el text de consulta).

La cerca avançada, en canvi, permet aplicar diversos filtres a la consulta. D'una banda, es pot indicar en quin camp de la fitxa terminològica es vol fer la cerca (denominació, definició o nota) i, de l'altra, exclusivament per al camp denominació, es pot filtrar el resultat segons la llengua, la categoria gramatical o la jerarquia. Cal destacar que en la cerca no es tenen en compte les majúscules, però sí que es distingeixen els accents i els altres signes gràfics.

Quan un usuari no troba la resposta al cercador ni en les obres lexicogràfiques i terminològiques de referència habituals, té la possibilitat d'adreçar la consulta a la Secretaria del Comitè Terminològic de Dret a través del formulari que hi ha al portal. S'explica més endavant com s'atenen les consultes que formulen els usuaris i quina gestió se'n fa.

3.2.2. Comentaris i consultes amb resposta

A banda del cercador, el portal disposa de dos espais concebuts per aprofundir en termes concrets i ampliar determinats aspectes de la terminologia i el llenguatge jurídics. Es tracta dels apartats Comentaris i Consultes amb resposta. Aquests apartats permeten obtenir informació més detallada i argumentada sobre diverses qüestions terminològiques, o sobre convencions pròpies del llenguatge jurídic, en concret, o de la llengua catalana, en general, que poden resultar d'interès pels diversos perfils prototípics d'usuaris de la terminologia i el llenguatge jurídics (Gelpí, 2008).

D'una banda, a l'apartat Comentaris s'hi publiquen apunts on es tracten aspectes lingüístics concrets o on s'aprofundeix en la terminologia jurídica. Així, hi ha comentaris que tracten qüestions ortotipogràfiques, que puntualitzen l'ús d'expressions pròpies del llenguatge jurídic o el règim de determinats verbs, que remarquen la distinció entre termes aparentment sinònims o que aprofundeixen en l'origen i el significat d'un terme. Per exemple, hi ha un apunt dedicat al terme *potestat parental* o un altre dedicat a l'ús de les majúscules.



Figura 2. Apartat Comentaris del portal Terminologia jurídica

D'altra banda, a l'apartat «Consultes amb resposta», els apunts són de caràcter breu i tracten errors terminològics freqüents o són la resposta pública a les consultes terminològiques que han formulat els usuaris. Per exemple, «És correcte *ex-article* en català?», o «*Subsanem* o *esmenem*?».

Convé posar en relleu que, sovint, la terminologia que es tracta en aquests apunts sol tenir vinculació amb l'actualitat: per exemple, termes apareguts en notícies dels mitjans de comunicació o esdeveniments que tenen molt ressò informatiu, perquè ens són propers o perquè tenen una importància destacada.

Finalment, cal destacar que hi ha la possibilitat de subscriure's al portal. Els usuaris registrats reben una notificació per correu electrònic cada vegada que es publica un contingut nou en aquests apartats.

3.2.3. Recursos

Al portal hi ha un apartat on l'usuari pot accedir a una sèrie d'enllaços a recursos terminològics de l'àmbit del dret disponibles en les llengües de treball més habituals (català, castellà, francès o anglès).

Concretament, hi ha un enllaç a la Biblioteca en Línia del web del TERMCAT on l'usuari pot consultar les referències bibliogràfiques de tots els diccionaris, vocabularis i materials de divulgació de l'àmbit jurídic disponibles en català, ja sigui en línia o en paper. Així mateix, hi ha un segon enllaç al compte de Delicious⁹ del TERMCAT amb accés a més de 150 diccionaris i glossaris de dret en línia, tant en català com en altres llengües. A continuació, hi ha una sèrie d'enllaços a pàgines i espais web d'organismes diversos amb continguts en català d'interès lingüístic i terminològic. Fonamentalment, però no només, es tracta d'enllaços als webs de les institucions representades al Comitè Terminològic de Dret que ofereixen recursos i altres serveis en línia. Per exemple, hi ha un enllaç al web del Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana i un altre al del TERMCAT.

3.2.4. Compte de Twitter @termdret

Vinculat al portal Terminologia jurídica, s'ha obert el compte de Twitter @termdret amb l'objectiu de difondre la feina del Comitè i els continguts que es publiquen al portal. Des d'aquest compte també es difonen o redifonen esdeveniments del sector, articles i altres informacions d'interès que tenen la llengua i el dret com a comú denominador.

⁹ El Delicious és un mitjà de comunicació social que permet als usuaris emmagatzemar, compartir i classificar enllaços a Internet.

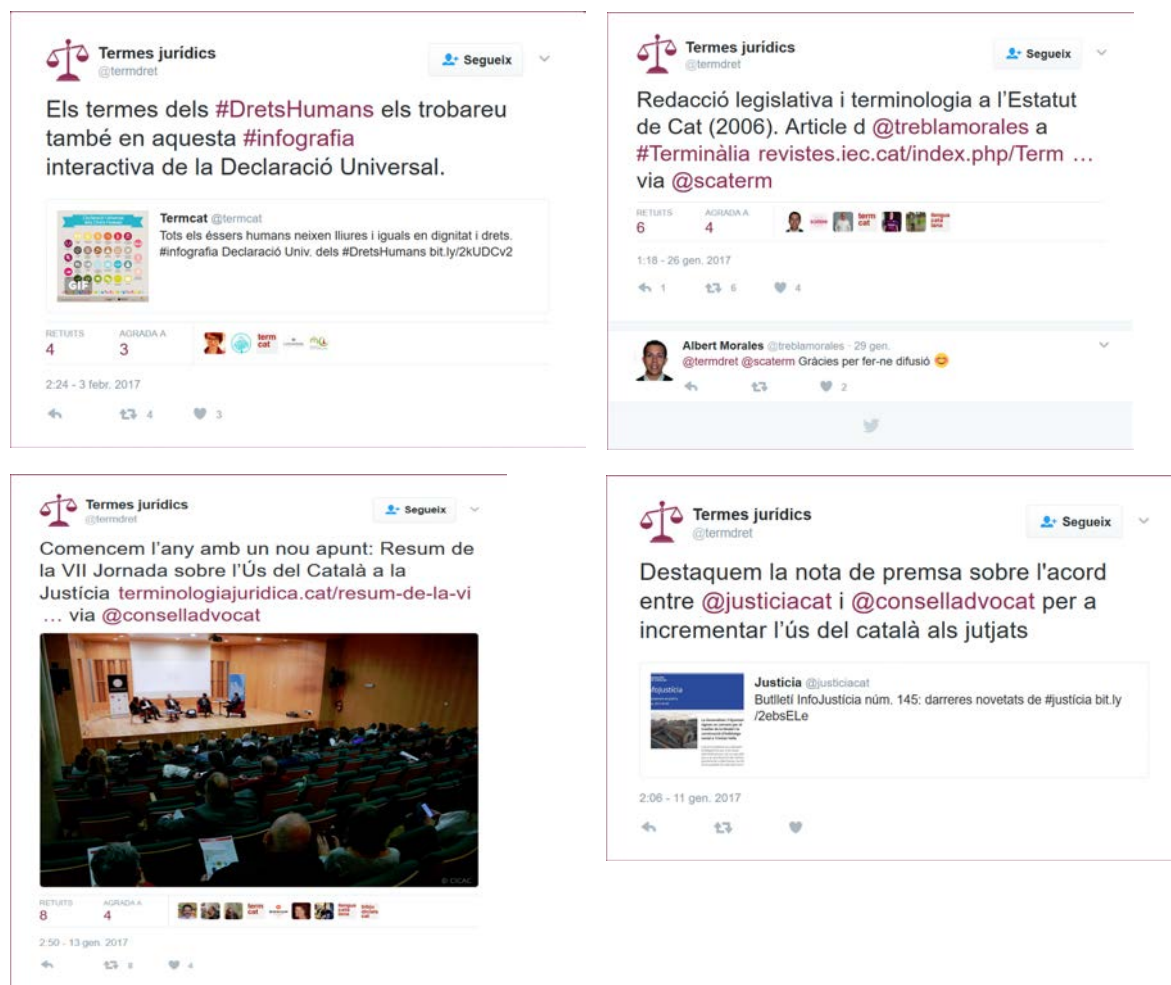


Figura 3. Exemples de piulades des del compte @termdret

3.3. Atenció de les consultes

Com s'ha comentat, els usuaris que no poden resoldre els dubtes terminològics en el cercador, o en els recursos lexicogràfics i terminològics (en línia o en paper) de referència habitual, tenen la possibilitat d'adreçar la seva consulta a la Secretaria del Comitè a través del formulari disponible al portal.

Quan la Secretaria del Comitè rep una consulta, inicia una recerca terminològica de caràcter puntual per mirar de donar resposta a l'usuari en el mínim temps possible. Per a la resolució de les consultes se segueix la metodologia de treball del TERMCAT (TERMCAT, 2006). Així, se cerca quina denominació catalana es documenta referida al concepte que és objecte de consulta. En cas que se'n documenti més d'una, es tenen en compte argumentacions lingüístiques, terminològiques i d'ús per establir una jerarquia. La recerca també inclou la documentació de les formes que tenen ús en les altres llengües de treball habitual. Aquesta informació pot resultar útil en cas que no es documenti una denominació fixada en català, ja que permet veure els recursos denominatius dels altres sistemes lingüístics. La recerca s'efectua en fonts documentals lexicogràfiques i

terminològiques en les diverses llengües, així com en contextos d'ús representatius que ajuden a valorar quines formes són d'ús habitual i quin grau d'implantació tenen.

Si fruit d'aquesta cerca es documenta una forma catalana que té ús, s'envia la resposta per correu electrònic a l'usuari que ha formulat consulta. Per contra, si després d'aquesta primera recerca no es documenta cap forma catalana prou fixada, hi ha vacil·lació entre diverses denominacions, o el concepte al qual fa referència no és clar, aleshores es fa la consulta als especialistes de l'àmbit. En aquest cas, la Secretaria del Comitè Terminològic de Dret envia un correu electrònic als membres del Comitè perquè ajudin a resoldre la consulta on recull la recerca feta i les informacions documentades. Sovint es demana als especialistes quina denominació utilitzen per fer referència a un determinat concepte, o, en cas que se'n documentin diverses, quina forma és prioritària. Els especialistes, com a usuaris principals de la terminologia de l'àmbit, coneixen de primera mà les denominacions que s'hi utilitzen i els conceptes a què fan referència i, per tant, són una font d'informació essencial en tota recerca terminològica d'un cert grau de complexitat.

Quan els membres del Comitè reben la consulta, poden derivar-la a un especialista amb un perfil més especialitzat per resoldre-la o ampliar el debat amb altres companys. El representant del Consell de l'Advocacia Catalana, per exemple, trasllada la consulta als membres de la Comissió de Llengua i s'obre, així, un debat per correu electrònic sobre propostes, estudis, coneixements i experiències relacionades amb el terme de la consulta. De tota la informació facilitada, el representant en redacta un resum i envia la resposta a la Secretaria del Comitè.

Paral·lelament a la tasca de recerca i resposta, s'elabora una fitxa terminològica amb les dades que es documenten i es validen. Aquesta fitxa s'incorpora posteriorment a la base de dades que consulta el cercador terminològic, de manera que en un futur pot donar resposta a un altre usuari. Així mateix, per a aquelles consultes recurrents, sobre termes que comporten dubtes terminològics freqüents, o que es consideren destacables des del punt de vista lingüístic o terminològic, es redacta un apartat «Consultes amb resposta» del portal on, a més de donar la resposta que es considera adequada per al cas plantejat, s'expliciten els arguments lingüístics, terminològics i d'ús que s'han valorat en la resolució del cas. La publicació de l'apunt es difon a través de Twitter per al públic general i a través del correu electrònic per als usuaris registrats al portal. D'aquesta manera, el que en un primer moment era una necessitat terminològica individual, es respon en obert i es difon per diverses vies per fer-la accessible a la resta d'usuaris de la terminologia jurídica.

A banda de les consultes dels usuaris externs, però, la Secretaria del Comitè Terminològic de Dret també atén les consultes que li formulen els membres del Comitè. Com a experts, estan en contacte permanent amb textos d'especialitat, i, en conseqüència, poden detectar termes que adquireixen un nou significat o neologismes que en català no tenen una forma fixada. D'aquesta manera, poden detectar fàcilment les necessitats terminològiques que sorgeixen en l'àmbit jurídic i col·laborar a cobrir-les, d'acord amb les tasques que tenen encomanades.

Quan és un membre del Comitè qui adreça una consulta a la Secretaria, el procediment de recerca i resposta que se segueix és el mateix que en el cas de les consultes formulades per usuaris externs. Com a experts i pel contacte que tenen amb els textos i el

llenguatge d'especialitat, però, els termes que consulten els especialistes acostumen a ser neologismes, termes de realitats allunyades (i que, per tant, no tenen una denominació catalana per fer-hi referència) o termes que adquireixen un nou significat o que deriven de termes ja existents. Consegüentment, els especialistes poden detectar, així, termes que requereixen un estudi aprofundit i que han de seguir un procés de normalització; procés en què els especialistes tindran també un paper destacat per adoptar una solució denominativa en català.

3.4. Estadístiques

Ja fa més d'un any que el portal Terminologia jurídica i el compte de Twitter associat (@termdret) estan actius. És un bon moment, per tant, per analitzar les primeres dades estadístiques de consulta i seguiment d'aquests recursos i fer-ne l'avaluació corresponent.

Des de la posada en marxa del portal, el 10 de desembre de 2015, fins al 31 de desembre de 2016, el portal ha obtingut 7.918 visites¹⁰ i 7.378 visitants únics. Durant aquest mateix període de temps, s'han produït 22.278 visualitzacions de pàgina,¹¹ de les quals, 14.012 són visualitzacions de pàgines úniques.¹²

Sempre durant aquest mateix període de temps, s'han produït 6.242 cerques al cercador terminològic del portal. Quant als apunts més consultats, són els següents:

Com es diu 'gananciales' en català? [Font: TERMCAT]	516 [481]
'Amb data' o 'en data'? [Font: CICAC]	263 [238]
'Recórrer' i 'impugnar' són sinònims? [Font: TERMCAT]	257 [203]
A la demanda, 's'acompanyen' els documents o 's'adjunten'? [Font: CICAC]	185 [169]
visualitzacions de pàgina [visualitzacions de pàgina úniques]	

Taula 1. Dades estadístiques dels apunts més consultats

Així mateix, també han tingut un nombre de visites destacables els apartats «Qui som» (597 visualitzacions de pàgina) i «Recursos» (516 visualitzacions de pàgina).

Finalment, pel que fa a la procedència de les visites, 3.231 de les visites són entrades directes al portal. Quant a les visites que provenen d'altres llocs, el gran gruix ve del lloc web del Consell de l'Advocacia Catalana (563 visites), del TERMCAT (558 visites), de les piulades que es fan des de Twitter, especialment de @termdret (525 visites), i de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona (419 visites), que representen el 50% de les visites

¹⁰ Es considera una visita o sessió cada accés al lloc web www.terminologiajuridica.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines).

¹¹ Es considera una visualització de pàgina el número de vegades que s'ha visitat una pàgina del lloc web www.terminologiajuridica.cat.

¹² Es considera una visualització de pàgina única el número de visites que incloïen una pàgina del lloc web www.terminologiajuridica.cat. Si una pàgina s'ha vist múltiples vegades durant una visita, només s'ha comptat un cop.

dirigides des d'altres llocs. Si a aquest percentatge s'hi sumen les visites al portal provinents de la intranet de l'Administració de justícia, s'obté el 60% de visites al portal provinents d'altres llocs.

D'altra banda, pel que fa al compte de Twitter @termdret, a 31 de desembre de 2016 s'han redactat o redifós un total 187 piulades, i s'ha arribat als 387 seguidors. Quant a la procedència dels seguidors del compte, són majoritàriament del Principat (un 60%), especialment de Barcelona (un 45%).

Aquestes són les dades estadístiques del primer any de funcionament del portal Terminologia jurídica i del compte de Twitter @termdret, dos instruments de contingut terminològic altament especialitzat. Tenint en compte, precisament, que es tracta de les dades del primer any, i que el contingut és tan específic, són destacables tant el nombre de visites obtingut, com el nombre de visualitzacions de pàgines. Així mateix, convé subratllar que tant els continguts més consultats com la procedència de les visites reflecteixen el caràcter pluriinstitucional del portal.

4. Conclusions

El català té una presència més o menys destacada segons l'àmbit de què es tracti. Així ho indiquen, anualment, els informes que elaboren diverses entitats en què s'analitza la situació i l'evolució de la llengua catalana per territoris i per sectors.

Malauradament, en l'àmbit jurídic el català encara té avui una presència molt minoritària, especialment en alguns sectors com l'Administració de justícia o els àmbits notarial i mercantil. Després de més de 250 anys de prohibició i persecució d'aquesta llengua, quan el català va tornar a adquirir l'estatus d'oficialitat en diversos territoris de l'Estat, es van dedicar recursos a modernitzar i dinamitzar el llenguatge jurídic català. Malgrat tot, han passat 37 anys d'ençà que el català va recuperar l'oficialitat i, tot i així, aquesta llengua té greus dificultats per avançar en l'ús en aquest sector.

La constitució del Comitè Terminològic de Dret i l'obertura del portal Terminologia jurídica són iniciatives concebudes, precisament, per contribuir al foment de la llengua catalana en l'àmbit jurídic. El treball del Comitè se centra específicament a desenvolupar una terminologia jurídica de qualitat fruit del debat i el consens entre les institucions representades.

El portal Terminologia jurídica és la via a través de la qual es difon aquest treball de consens i és, alhora, un repositori on es reuneixen diversos recursos terminològics en català d'aquest llenguatge d'especialitat: fitxes terminològiques, comentaris i informacions d'interès, entre altres, elaborades per diverses de les institucions representades en el Comitè.

La suma de sinergies en la creació i la difusió dels continguts afavoreix principalment els usuaris de la terminologia jurídica, que tenen a l'abast més continguts especialitzats en un únic lloc web, però naturalment també les institucions implicades, que poden ampliar el seu radi d'acció i fer arribar la seva feina a nous públics i a altres parts interessades.

La voluntat, és clar, és continuar treballant per poder créixer, oferir més materials i obrir noves vies de col·laboració amb altres institucions destacades i, en definitiva, contribuir a garantir l'accés dels usuaris a la justícia en llengua catalana.

Agraïments

Els autors desitgen fer constar el seu agraïment a totes les persones que han aportat informació per a aquest treball, específicament a Glòria Fontova, del TERMCAT, i a Anna Valera i Anna Arnall, del Consell de l'Advocacia Catalana.

Referències

- BESTUÉ, Carmen i Olga TORRES (2006): «El català jurídic: qüestions pendents relacionades amb la traducció i la terminologia tenint en compte la història, el marc legal i el procés de normalització de català», *Papers Lextra*, 2. En línia: http://www.lextra.uji.es/papers/2006/Bestue_Torres06.pdf, p. 47-58. [Consulta: 16 febrer 2017.]
- CAROD, Apel·les (2003). «L'ús del català en els àmbits professionals i judicials», en ESCODA MÚRRIA, Coia (ed.): *El Consell de l'Advocacia Catalana: 25 anys d'història*, Tarragona, Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, p. 101-102.
- CATALUNYA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA i TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2010): *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Secretaria de Política Lingüística. En línia: <http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/pdf/criteri3.pdf>. [Consulta: 16 febrer 2017.]
- CONSELL DELS IL·LUSTRES ADVOCATS DE CATALUNYA (2017): *Consell dels Il·lustres Advocats de Catalunya*, Barcelona, CICAC. En línia: <http://www.cicac.cat/>. [Consulta: 16 febrer 2017.]
- DOMÈNECH BAGARIA, Ona (2012): *Traduir del castellà al català, més enllà de la intercomprensió*, Barcelona, Editorial UOC.
- DUARTE I MONTSERRAT, Carles (2009): «El llenguatge administratiu i jurídic: una renovació persistent», *Revista de Llengua i Dret*, 51, p. 39-46. En línia: <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/viewFile/2263/n51-duarte-ca.pdf>. [Consulta: 16 febrer 2017.]
- DUARTE I MONTSERRAT, Carles (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Barcelona, Departament de Justícia, Departament de Governació, Generalitat de Catalunya.
- DUARTE I MONTSERRAT, Carles (2001): *Manual de llenguatge administratiu*, 6a ed, Barcelona, Escola d'Administració Pública, Generalitat de Catalunya.
- GELPÍ I ARROYO, Cristina (2008): «Recursos en línia per a l'aprenentatge del llenguatge jurídic en català: tipus, usuaris i accessibilitat», *Revista de Llengua i Dret*, 49, p. 11-25. En línia: <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/885/n49-gelpi-ca.pdf>. [Consulta: 16 febrer 2017]
- GENERALITAT DE CATALUNYA (2009): «Llei 12/2009, del 10 de juliol, d'educació», *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, 5422, 56589-56682. En línia:

- http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&documentId=480169 [Consulta: 27 març 2017.]
- (2010a): «Llei 10/2010, del 7 de maig, d'acollida de les persones immigrades i de les retornades a Catalunya», *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, 5629, p. 37720- 37741. En línia: http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&documentId=520931. [Consulta: 27 març 2017.]
 - (2010b): «Llei 20/2010, del 7 de juliol, del cinema», *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, 5672, p. 54778- 54802. En línia: http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&documentId=551193. [Consulta: 27 març 2017.]
 - (2010c): «Llei 22/2010, del 20 de juliol, del Codi de consum de Catalunya», *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, 5677, p. 56862-56932. En línia: http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&documentId=543841. [Consulta: 27 març 2017.]
 - (2010d): «Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran», *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, 5745, p. 79058-79085. En línia: http://portaljuridic.gencat.cat/ca/pjur_ocults/pjur_resultats_fitxa/?action=fitxa&mode=single&documentId=560046&language=ca_ES. [Consulta: 27 març 2017.]
 - (2013a): *VII Informe sobre la situació de la llengua catalana (2012)*, Barcelona, Observatori de la Llengua Catalana. En línia: <https://www.plataforma-llengua.cat/media/assets/3978/informe2012.pdf>. [Consulta: 16 febrer 2017.]
 - (2013b): *Manual de bones pràctiques lingüístiques a la justícia*, Barcelona, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya. En línia: http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/manual_bones_pract_ling.pdf. [Consulta: 16 febrer 2017.]
 - (2015): *Memòria del Departament de Justícia 2014*, Barcelona, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya. En línia: http://justicia.gencat.cat/ca/departament/publicacions/llibres_per_tematica/memories/. [Consulta: 16 febrer 2017.]
 - (2016a): *Informe de política lingüística 2015*, Barcelona, Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya. En línia: <http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/informepl/arxius/IPL-2015.pdf>. [Consulta: 16 febrer 2017.]
 - (2016b): Nota de premsa: «L'ús del català a la justícia cau fins al 8,4%, la pitjor dada dels últims deu anys», (17 juny 2016). En línia: http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/AppJava/notapremsavw/293688/ca/lus-catala-justicia-cau-8-4-pitjor-dada-any.do. [Consulta: 16 febrer 2017.]
- OBSERVATORI CATALÀ DE LA JUSTÍCIA (2012): *La llengua catalana a la justícia (2012)*, Barcelona, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya. En línia: http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/llengua_a_catalana/llengua_catalana_justicia.pdf. [Consulta: 16 febrer 2017.]
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006): *Recerca terminològica: el dossier de normalització*, Vic i Barcelona, Eumo, TERMCAT.

- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2017): *TERMCAT, Centre de Terminologia*, Barcelona, TERMCAT. En línia: <http://www.termcat.cat/>. [Consulta: 16 febrer 2017.]
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2017): *Terminologia jurídica*, Barcelona, TERMCAT. En línia: <http://www.terminologiajuridica.cat/>. [Consulta: 16 febrer 2017.]
- TRIBUNAL CONSTITUCIONAL (2010): «Sentencia 31/2010, de 28 de junio de 2010», *Boletín Oficial del Estado*, 172, p. 1-491. En línia: https://boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2010-11409. [Consulta: 27 març 2017.]
- XIRINACHS I CODINA, Marta (2012): «La Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA)», *Terminàlia*, 5, p. 65-67. En línia: <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000185/00000076.pdf>. [Consulta: 16 febrer 2017.]

Intérpretes sin certificación en los tribunales: Estudio de caso

Mayela ZAMBRANO*

Department of Spanish and Portuguese, University of Iowa, Iowa City, USA

In this paper, I analyze a case of legal discursive practice in a United States court where an unqualified interpreter was used to provide access to an LEP (Limited English Proficiency person), in the case *Ponce v. State of Indiana*. In 2014 the Indiana Supreme Court overturned a 40-year sentence due to mistranslations of the defendant's rights. The need to provide adequate access to resources that aid comprehension becomes evident precisely when considering the defendant's rights. By studying in depth the cultural and linguistic mediation in this particular case, we can gain a better understanding of the syntactic, pragmatic and lexical and semantic choices made by an unqualified interpreter in the courtroom. The analysis will point to common errors in this situation to advocate for the need to truly guarantee equal access to the legal system.

Keywords: discourse analysis; legal interpreting; mistranslation; LEP; United States; legal system; interpreters; certification

En este trabajo analizo un caso de práctica discursiva legal, en tribunales de Estados Unidos, en el que se utilizó un intérprete no cualificado para dar acceso al sistema judicial a lo que la ley designa como *LEP* (Persona con competencia limitada del inglés) en el caso *Ponce contra Indiana*. En el año 2014, el Tribunal Superior de Indiana revocó una sentencia de 40 años de prisión debido a errores en la traducción de los derechos del acusado. La importancia de un acceso adecuado a los recursos que faciliten la comprensión se hace más visible especialmente a la hora de considerar los derechos de un acusado. Esta contribución estudia la mediación lingüística y cultural de este caso en particular para obtener una mejor comprensión de las elecciones sintácticas, pragmáticas y léxico-semánticas del intérprete no cualificado en cuestión. En ese empeño, pongo de manifiesto errores comunes de este tipo de situaciones, además de abogar por un sistema legal más regularizado que realmente garantice el acceso igualitario al sistema judicial.

Palabras clave: análisis del discurso; interpretación legal, traducciones erróneas; personas con competencia limitada del inglés; Estados Unidos; sistema judicial; intérpretes; certificación

1. Introducción

En el presente trabajo, analizo la figura del intérprete como mediador, no solo lingüístico sino también cultural, en Estados Unidos. La relación entre el inglés y el español que existe en Estados Unidos revela un sinfín de complejidades que se ponen de manifiesto en la práctica de la interpretación. Sin embargo, en esta investigación nos centraremos sólo en un caso de interpretación con gran impacto en el ámbito legal. Utilizaremos, además, como marco de referencia, el análisis de un testimonio en el

* Correo electrónico: mayela-zambrano@uiowa.edu

famoso caso del juicio contra O.J. Simpson, en la que la figura del intérprete estuvo presente.

Está claro que al interpretar un discurso de una lengua original a una lengua meta pueden surgir problemas de todo tipo. Por un lado, el intérprete debe comprender a la perfección el mensaje, con distintas complejidades en la sintaxis, la pragmática y la semántica del discurso original; por otro lado, debe procesar esta información mentalmente en cuestión de segundos para producir un discurso equivalente en la lengua meta. Berk-Selligson (2002: 2) define el papel del intérprete en los Tribunales como sigue:

Mientras que el personal de los tribunales asume que el intérprete es tan solo algo así como una máquina que convierte el discurso en inglés de los abogados, jueces y testigos en la lengua materna de los acusados o testigos que no hablan inglés para el beneficio del tribunal, el output de esta máquina no es de ninguna manera perfecta, ni podría llegar a serlo, debido a los problemas inherentes del proceso de interpretación. En el mejor de los casos, puede ser excelente; en el peor, una gran distorsión de lo que se ha dicho.

En este trabajo, me centraré en el análisis de un episodio de interpretación concreto que ha tenido una repercusión en la sentencia de un acusado. Se trata del caso Ponce c Estado de Indiana. El señor Ponce fue condenado a 40 años de cárcel por un delito de tenencia y venta de drogas cerca de una escuela en el condado de Elkhart (Indiana) en 1999. En el momento del auto de procesamiento, el imputado no tenía conocimientos suficientes del español, por lo que pidió la asistencia de una intérprete. Tras la lectura de los derechos Boykin¹ por parte del juez en 1999, esta persona se declaró culpable. Sin embargo, después de haber cumplido 13 años de condena, realizó una petición para que su sentencia fuera revisada. El Señor Ponce, que se autorrepresentó al presentar este recurso, alegó no haber renunciado voluntariamente a sus derechos debido a que recibió una interpretación errónea por parte de la intérprete. El Tribunal de Apelaciones rechazó el recurso del señor Ponce y el caso fue recurrido ante el Tribunal Superior de Indiana. La vista oral en el Tribunal Superior se celebró en enero de 2014, los jueces emitieron un veredicto a favor (5-0), reconociendo que el señor Ponce confesó sin conocer sus derechos, con lo cual su sentencia debía ser revisada.

Hoy en día la mayoría de juicios y vistas en los tribunales de los Estados Unidos se encuentran grabadas y son de acceso público. Sin embargo, no se han podido obtener las grabaciones de la vista celebrada en 1999, de modo que trabajaré con el texto escrito en el que el juez Robert D. Rucker expone los hechos y argumenta en contra de la sentencia original. En este documento, obtenemos una frase en español que el señor Ponce emitió en 1999, así como la traducción que la intérprete hizo de esta. Además, podremos ver la versión en inglés (hecha por una intérprete certificada) de lo que en realidad dijo la intérprete al acusado en 1999. Esta investigación se propone como objetivo observar cómo el intérprete modifica y adapta el discurso original de un individuo y cuál es el resultado que reciben los oyentes de la traducción.

En cuanto a la situación histórica de la interpretación legal en los Estados Unidos, no existe documentación que recoja la situación de la interpretación en cuestiones legales antes del año 1978. Con el auge del movimiento civil en los años 1960 en EEUU, la cuestión del acceso al sistema judicial comenzó a ser objeto de debate. Estos

¹ Derechos fundamentales referidos al proceso penal y a los procedimientos de renuncia: a no autoinculparse, que se le procese con un juicio con jurado y al careo con quien le acusa.

movimientos civiles sentaron las bases para la creación y la promulgación en 1978 de la ley federal de intérpretes de tribunales (Court Interpreters Act) (Administrative Office of the U.S. Courts, 2017), que establece:

El Director de la Oficina Administrativa de los Tribunales estadounidenses prescribirá, determinará y certificará la cualificación de las personas que ejercerán de intérpretes cualificados, cuando el Director considere que la certificación de los intérpretes sea necesaria para las personas con problemas de audición (tengan o no dificultad de habla también) y personas que cuya lengua primaria o única sea otra que la lengua inglesa en los procesos instaurados en los Estados Unidos.²

No obstante, esta ley establece solo las regulaciones y el derecho a la interpretación en el ámbito federal. Cada Estado ha seguido procesos diferentes en este sentido. California fue el primer Estado en establecer su propio sistema de regularización de intérpretes legales (de Jongh, 2012).

Para el análisis, utilizaré el texto escrito presentado por el Tribunal Superior de Indiana, que expone las razones del voto a favor (5-0) redactado por el Juez Robert D Rucker (Indiana Supreme Court, 2014). En este documento, encontramos una descripción de los hechos anteriores, las traducciones anteriores y la motivación de la decisión de los jueces. El documento consta de 11 páginas en las que el juez explica detalladamente por qué consideran que la pena del señor Ponce debía ser revocada.

2. Análisis

2.1. Errores en la interpretación

En el documento se incluyen las pruebas que presentó la defensa que se encuentra en el recurso como anexo G, en la página 6 y 7. En este documento, una intérprete certificada, Courtright, tras tener acceso a las grabaciones de la vista celebrada en 1999, transcribió y tradujo al inglés lo que dijo la intérprete Castillo en comparación con lo que dijo el juez. A continuación, veremos la interpretación de los derechos Boykin. Para facilitar el análisis y su comprensión, comentaremos la traducción en diferentes fragmentos.

Declaración de derechos al señor Ponce por parte de los jueces:	Equivalente en inglés de la interpretación que el señor Ponce recibió en español: (C. C.) ³
<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Mr. Ponce, I now advise you that</i> 2. <i>you have the right to a public and</i> 3. <i>speedy trial by jury.</i> 	<ol style="list-style-type: none"> 4. <i>He's—he's advising you that you</i> 5. <i>have the right to another—another</i> 6. <i>judging [2 syllables unintelligible]</i> 7. <i>speedier. Okay?</i>
<p>TRADUCCIÓN</p> <p>Señor Ponce, le informo que tiene usted derecho a un juicio público y sin dilaciones indebidas con jurado.</p>	<p>TRADUCCIÓN</p> <p>Él está, él le está informando de que tiene derecho a otro, otro juicio [2 sílabas ininteligibles], más rápido. ¿Okay?</p>

Tabla 1. Interpretación de los derechos Boykin

² Traducción propia.

³ C. C. son las iniciales de la intérprete certificada que tuvo acceso al material auditivo de la sentencia en 1999 y transcribió en inglés lo que se había dicho.

En primer lugar, vemos que la intérprete inicia su discurso titubeante al pronunciar dos veces el pronombre (línea 4). Parece una instancia de titubeo o de falso comienzo, lo que puede denotar cierta inseguridad sobre lo que va a decir (Jiménez Ivars, 2002). Observamos, de nuevo, una instancia de titubeo justo antes del verbo «juzgar» (*judging*, línea 5) y de dos sílabas ininteligibles (línea 6), que parecen confirmar que en este contexto el titubeo está relacionado con la inseguridad del hablante sobre lo que va a decir. Las dos sílabas ininteligibles demuestran una duda por parte del intérprete sobre lo que está diciendo, ya que los hablantes bajamos el tono de nuestra voz, sin ser conscientes de ellos, cuando no estamos seguros de lo que estamos diciendo y subconscientemente preferimos que no se nos entienda (Cashman, 2012; Koike & James, 2012).

Por otro lado, la palabra «judging» es una palabra que puede ser usada en otros contextos, pero no tiene el carácter legal de un «juicio» (*trial*). Además, el uso de «speedier» convierte al adjetivo en un comparativo sin que haya una referencia clara a con qué se está comparando. En la frase original, la oración emitida por el juez (líneas 1-3) hace referencia al compromiso de los tribunales para evitar la duración indefinida del juicio y su pronta resolución. La traducción más adecuada sería «Tiene derecho a un juicio público y sin dilaciones indebidas» (Alcaraz, Campos y Miguélez, 2013). En último lugar, la intérprete termina la frase con el marcador «¿vale?» (*okay?*), que puede parecer una pregunta. De esta forma, la intérprete valida su discurso e informa al oyente de haber terminado su contribución.

Declaración de derechos al señor Ponce por parte de los jueces:	Equivalente en inglés de la interpretación que el señor Ponce recibió en español:(C.C)
8. <i>You also have the right to face all</i> 9. <i>witnesses against you and to see,</i> 10. <i>hear, question, and cross-examine</i> 11. <i>these witnesses.</i>	12. <i>And you also have the right to see</i> 13. <i>those who have the witnesses and . . .</i> 14. <i>to ask if it's all right [1 syllable</i> 15. <i>unintelligible].</i>
TRADUCCIÓN También tiene derecho a hacer frente a los testigos que declaren en su contra y a ver, oír cuestionar y hacer repreguntas a estos testigos.	TRADUCCIÓN Y también tienes derecho a ver a aquellos que tengan los testigos y preguntar si está bien [1 sílaba ininteligible].

Tabla 2. Interpretación de los derechos Boykin

En este fragmento, vemos que la intérprete ha cambiado la semántica y la sintaxis del discurso original; el acusado ya no tiene derecho a «hacer frente» a su acusador (*face*, línea 8), sino a «ver» (*see*, línea 12). Este cambio tiene claras diferencias semánticas en cuanto a las posibles opciones del acusado mencionadas en la lengua original y en la lengua meta. Más adelante, el juez menciona el verbo «see» como parte de la lista de procedimientos a los que el acusado tiene derecho, además de escuchar, preguntar y hacer repreguntas a los testigos. Sin embargo, la intérprete transmite al señor Ponce que tiene derecho a ver a «aquellos» (*those*, línea 13) «que tienen a los testigos» (*who have the witnesses*, línea 14). No sabemos a qué o a quién se refiere con aquellos ya que este deíctico no aparece ni en el texto original, ni en ninguna otra parte

del texto meta. Además, la intérprete dice que el señor Ponce puede preguntarles «si está bien» (*if it's all right*). No sabemos a qué se refiere con «it's all right», ya que presumimos que esto hace referencia a lo que dijo después, frase que resulta ininteligible, con lo cual vemos otra vez que la intérprete comienza a decir algo y baja el tono de nuevo.

Esta interpretación denota la poca calificación en el ámbito legal y no la falta de conocimiento lingüístico. Respecto a esto, Gumperz (2001) afirma que, aunque las estrategias de comunicación estén basadas en conocimiento lingüístico, debemos difuminar la supuesta clara división que existe entre conocimiento social y cultural por un lado y, procesos lingüísticos por otro, ya que en estos ejemplos vemos una mezcla de ambos en el resultado producido por la intérprete. Por un lado, la intérprete mantiene la coherencia del discurso ya que produce un discurso que comienza de la misma forma en la que el juez lo ha formulado y que menciona a los testigos. Por otro lado, la intérprete no cuenta con el conocimiento lingüístico de los verbos *face*, *question*, *hear* y *cross-examine*. Sin embargo, la intérprete adopta la estrategia de reformular a su criterio el discurso original, de forma que la coherencia de la intérprete no ponga en alerta el contenido de la mediación comunicativa.

Declaración de derechos al señor Ponce por parte de los jueces:	Equivalente en inglés de la interpretación que el señor Ponce recibió en español: (C.C)
16. <i>Further, you cannot be compelled to</i> 17. <i>make any statement or testify against</i> 18. <i>yourself at any hearing or trial . . . but you</i> 19. <i>may remain in silent.</i>	20. <i>And until that date you cannot make</i> 21. <i>other oaths against yourself. . . but you can remain silent.</i>
TRADUCCIÓN Además, no puede ser obligado a realizar una declaración, ni a testificar en su contra en ninguna de sus vistas o juicios... pero puedo guardar silencio	TRADUCCIÓN Y hasta esa fecha, no pude realizar otros juramentos en su contra... pero puede permanecer en silencio.

Tabla 3. Interpretación de los derechos Boykin

La intérprete comienza con el adverbio «hasta» (*until*), y el deíctico «esa» (*that*, línea 20), que hacen referencia a una fecha que no ha sido mencionada. Utiliza el deíctico «esa» (*that*), como anáfora haciendo referencia a una fecha mencionada previamente en el discurso, pero, si observamos el discurso original, dicho referente no existe. Le sigue una negación «no puede» (*cannot*), pero que en el discurso original viene acompañada por una pasiva «ser obligado» (*be compelled to*, línea 16); en la interpretación es seguida por un verbo en voz activa «hacer» (*make*), así que, en el discurso original, el acusado sería el sujeto pasivo de la oración (no puede ser obligado) y, en la oración emitida por la intérprete, el acusado es el sujeto activo (no puede hacer [...]). Además, el deíctico «otros» (*other*) (línea 21) hacen referencia a «juramentos» (*oaths*), en contra de sí mismo, que implica el hecho de afirmar o negar algo poniendo a Dios como testigo (DRAE 23^a ed.) en lugar de hacer declaraciones o testificar. A continuación, vemos que en el discurso original se especifica el lugar con «en ninguna de sus vistas o juicios» (*at any hearing or trial*) (línea 18), pero en la interpretación no vemos ninguna especificación al lugar donde el acusado no puede hacer estos «juramentos». Mientras que el juez utiliza el modal *may* ('es posible', 'puede') para indicar el derecho a guardar silencio, en la interpretación ha sido traducido por el modal

can. Estos dos modales tienen un matiz específico en inglés, siendo *may* un modal de uso más formal y menos restrictivo que *can*. Sin embargo, en español no existe tal matiz y para indicar la autorización podemos utilizar el verbo «poder» sin ningún tipo de restricción en cuanto al registro.

En conclusión, observamos que el recurso presentado por el señor Ponce a petición propia, y que ha sido ratificado por el Tribunal Superior de India, tiene fundamentos legales irrefutables. Debido a una errónea interpretación por parte de una intérprete no cualificada, el señor Ponce tomó una decisión respecto a la admisión de culpabilidad que le supuso una condena de 40 años de cárcel. El caso ha sido devuelto al Tribunal del condado de Elkhart para realizar trámites adicionales.

2.2. Cambios en la semántica

En este apartado utilizo una frase de la intérprete para proporcionar una posible explicación de la motivación de la intérprete y de su papel en la interpretación original. Para ello, me baso en un análisis previo de Pym (1999) sobre la actuación de la intérprete en el juicio de O.J. Simpson (1995). En este análisis, el autor se centra en la frase «Nicole slapped Michelle» (‘Nicole le pegó a Michelle’), que la intérprete decidió utilizar en el juicio. Pym (1999) estudia por qué, durante la declaración de Rosa López, empleada del hogar familiar y testigo de la defensa sin conocimiento del inglés, la intérprete hace uso de términos con variación semántica para representar lo dicho por la declarante.

Palabras de la intérprete y del abogado	Palabras de López y de la intérprete
1 Mr Darden: Did you ever tell anyone that 2 you disliked Nicole because Nicole had 3 slapped Michelle? 4 Mr Cochran: Objection. Objection 5 The Court: Overruled 6 Rosa López: It's true. Nobody likes to get 7 slapped, sir. 8 Mr Darden: And so you were angry at 9 Nicole for having slapped Michelle, 10 correct? 11 Rosa López: No. She didn't hit me. Because 12 if – I would have hit her back.	13 Rosa López: a nadie le gusta que le 14 pegue 15 Intérprete: [Y usted estaba molesta con 16 Nicole] porque había pegadole a 17 Michelle, ¿verdad? 18 Rosa López: No. No me pegó a mí. 19 Porque si... le daría patadas .
TRADUCCIÓN (Sr. Darden: ¿Alguna vez le dijo a alguien que no le caía bien Nicole porque Nicole había abofeteado a Michelle? Sr. Cochran: Protesto. Protesto Juez: Denegada. Rosa López: Es verdad, a nadie le gusta que le abofeteen, señor. Sr. Darden: ¿Y entonces usted estaba enfadada con Nicole por haber abofeteado a Michelle, correcto? Rosa López: No. Ella no me pegó. Porque si...le habría pegado también.)	

Tabla 4. Interpretación de la testigo Rosa López

En este apartado, la fiscalía, representada por el letrado Darden, interroga a la señora López sobre el desagrado que esta sentía por la víctima, Nicole. Al parecer, tal animadversión fue causada por un suceso en el que Nicole agredió a una compañera de López llamada Michelle. López había trabajado previamente para la familia Simpson y la fiscalía investiga si también sufrió abusos en el ámbito laboral. En esta declaración, López afirma que Nicole llegó a agredir a su compañera, pero no a ella. López declara que, de haber sido agredida por Nicole, López habría respondido con violencia.

Mientras que, en la versión en inglés del discurso, los oyentes siguen la secuencia de slap, slap, slap, hit, hit, «abofetear» (x3), «pegar» (x2), en español la secuencia comienza con pegar (líneas 14, 15 y 18) y termina con patadas (línea 19). Pym analiza la decisión de la intérprete desde tres puntos de vista lingüísticos. En cuanto al punto de vista léxico-semántico, Pym aboga que los campos semánticos de estas palabras en inglés y en español son diferentes. Además, el término en lengua original pegar es un *archilexema* que engloba a nivel semántico las acciones de abofetear y de dar patadas. En cuanto al punto de vista pragmático, Pym (1999) señala que la intérprete mantiene la cohesión al repetir lo que previamente se ha dicho en el discurso. Por último, desde un punto de vista sociológico, Pym (1999) afirma que la intérprete baja un tono la intensidad semántica de lo que dice la testigo para evitar posibles trampas de la fiscalía. Quizás por solidaridad (la intérprete es salvadoreña también, es una mujer, una persona intelectual protegiendo a alguien que no lo es, protegiendo a un extranjero, etc.), pero sobre todo porque a los intérpretes se les paga para expresar tal solidaridad. El intérprete es un símbolo de las desventajas de una mujer extranjera que no tiene competencia comunicativa en la lengua. Esto es lo que Brasky (1993 en Pym 1999 p. 10) ha llamado en otros campos «defensa institucional» (*institutionalized advocacy*).

De esta misma forma podemos hacer un análisis lingüístico que justifique, o por lo menos proporcione una explicación a la intención de la intérprete en el caso del señor Ponce. Esto se debe a que la elección de nuestro aporte comunicativo no representa una elección aleatoria, sino que pone de manifiesto la intención comunicativa de los hablantes (Kress 2008). De este modo, analizaremos la interpretación de una frase en inglés, con su correspondencia al español, desde una perspectiva léxico-semántica, sintáctica y sociolingüística.

Observemos en primer lugar la primera pregunta que el Juez hace al señor Ponce en 1999, durante la cual se determina que necesita un intérprete.

	TRADUCCIÓN
1. The trial court asked Ponce through the 2. interpreter if he read, wrote, and 3. understood the English language, to which 4. Ponce responded: ‘Lo entiendo, y lo 5. hablo un poco’. Ex G at 5. Interpreter 6. Castillo restated this to the court in English 7. as: ‘He understands a little and speaks a 8. little English.’	9. El juez le preguntó a Ponce mediante el 10. intérprete si leía, escribía y entendía la 11. lengua inglesa, a lo que Ponce respondió: 12. ‘Lo entiendo y lo hablo un poco’. Ex G 13. en 5. La intérprete Castillo lo reformuló en 14. inglés para el tribunal diciendo: Entiende 15. un poco y habla un poco inglés’

Tabla 5. Los Tribunales determinan la necesidad de un intérprete

El fragmento que encontramos en la Tabla 5, y que forma parte de las pruebas presentadas por la defensa, muestra el momento en el que se determinó que el señor

Ponce requería ayuda de un intérprete. El juez que trató en primera instancia el caso de Ponce le preguntó sobre su conocimiento del inglés haciendo uso de la intérprete Castillo. La respuesta del señor Ponce, traducida al inglés por la intérprete, quedó registrada en los archivos del caso. Si bien la traducción de esta frase no contiene errores de contenido graves, como sucedió con la traducción de los derechos Boykin, un análisis detallado puede proporcionarnos un mayor entendimiento del papel de la intérprete Castillo en esta situación. El análisis de esta frase desde diferentes puntos de vista lingüísticos y culturales puede revelar el posicionamiento de la intérprete en esta situación de la misma manera que en el análisis de la interpretación de la declaración de la señora López.

En primer lugar, abordaremos la cuestión desde un punto de vista meramente lingüístico-sintáctico en la relación entre el inglés y el español. Observamos que, a la pregunta del juez de «si leía, escribía y entendía la lengua inglesa» (*read, wrote and understood the English language*, líneas 1-3), el señor Ponce respondió: «Lo entiendo y lo hablo un poco» (líneas 4-5 y 12). Sin embargo, en la respuesta de la intérprete al juez (*He understands a little and speaks a little English*, líneas 7, 8) observamos que la frase está en tercera persona, que el adverbio *a little* ('un poco') aparece en dos ocasiones y que se especifica el idioma (*English*). A continuación, analizaremos los procesos lingüísticos y las decisiones tomadas por el hablante a la hora de emitir esta versión de la frase original.

Desde un punto de vista de relación sintáctica, observamos dos construcciones idénticas en su sintaxis. En la frase original, el uso del adverbio «un poco» solo ocurre al final de la oración y podría entenderse que modifica a ambas estructuras o solo a una. Un análisis sintáctico realizado por una lingüista (Kempchinsky, comunicación personal, 15 de diciembre, 2016) nos muestra que existen dos posibles significados del enunciado:

«*un poco*» como adjunto a VP (*verb phrase*) dentro del segundo TP (*tense phrase*), solo modificando «*hablo*»

[&P [TP [pro] [T lo+entiendo] [VP <entiendo> [pro]]] y
[TP [pro] [T lo+hablo] [VP [VP <entiendo> [pro]]] un poco]]

«*un poco*» como adjunto a toda la oración coordinada, modificando «*entiendo y hablo*»

[&P [TP [pro] [T lo+entiendo] [VP <entiendo> [pro]]] y
[TP [pro] [T lo+hablo] [VP <entiendo> [pro]]] un poco]

En términos de estructura sintáctica, la expresión adverbial «un poco» puede estar adjunto a una VP (una frase verbal) o puede estar adjunto a la coordinación de las dos VPs. En términos meramente sintácticos, la única diferencia estriba en dónde se adjunte este adverbio. En inglés el Verbo no sube a Tiempo. Solo al aplicar la estructura inglesa a la estructura española podríamos tener la posibilidad de las dos estructuras y de los dos significados. Sin embargo, en español, dado que V sube a T, para tener el significado de «un poco» modificando a ambos verbos, el adverbio debe subir hasta lo más alto de la estructura. Según el *adjacency effect* ('efecto de adyacencia', Chomsky 2001) los referentes suelen modificar el elemento que se encuentre más cercano a su posición, con lo cual la interpretación menos marcada de la frase original sería «lo entiendo y lo hablo un poco» ('He understands and speaks a little') con el adverbio «un poco» solo modificando al segundo verbo. No obstante, vemos que la intérprete se

decanta por el primer sentido y opta por marcar el matiz del adverbio «un poco» en cada frase.

Desde esta perspectiva meramente lingüística podemos observar que la intérprete muestra una preferencia por la estructura sintáctica menos marcada en inglés, pero más marcada en español. Así vemos que hay una explicación sintáctica para el uso de esta construcción, la condición o efecto de adyacencia que muestra que esta interpretación en inglés de la frase original es una interpretación más marcada y menos «normal», pero posible de la relación del adverbio con las oraciones a las que modifica. Durante la comprensión de la frase original en inglés, la intérprete analiza la estructura sintáctica de la frase de la forma menos marcada en inglés y aplica esta estructura a la frase producida en español.

Para ello, hace uso de una estrategia pragmática, ya que al repetir el adverbio elimina la posibilidad de la interpretación ambigua como ocurría con la frase original. La función pragmática de la repetición en este caso es la de mantener la cohesión y evitar la confusión. Desde un punto de vista pragmático, cabe también mencionar el uso de la tercera persona para referirse al acusado. Hoy en día el uso de la tercera persona en cualquier modo de interpretación ha sido rechazado debido a que imposibilita la invisibilidad del intérprete (Berk-Selligson 2002; Alcaraz, Campos, & Miguélez, 2013). En el Código de Conducta de intérpretes del Estado de Indiana actual se especifica que debe utilizarse la primera persona singular en todo momento en el que la comunicación sea mediada por un intérprete (Indiana Courts 2017). Sin embargo, el uso alternativo de la primera y la tercera persona por parte de oficiales de policía, jueces y hasta intérpretes continúa siendo un problema en los tribunales (Ortega y Foulquié Rubio 2008). Otra cuestión de vital importancia que observamos en esta frase es el uso de la tercera persona del singular «Él» (*He*, línea 3). Cualquier persona que haya tenido una formación en el ámbito de la interpretación debe saber que es imprescindible el uso de la primera persona del singular en la interpretación. Esto es debido a que el intérprete debe ser «la voz» de la persona que no habla el idioma y no debe referirse a él o ella como una persona que no estuviera en la sala; el intérprete debe evitar a toda costa posicionarse como una tercera parte de la comunicación. La adquisición de esta costumbre requiere práctica y entrenamiento. Por ello, una vez más se demuestra la falta de preparación y cualificación de la intérprete.

Sin embargo, coincido con Pym (1999) en que un análisis meramente lingüístico resultaría incompleto. Para poder entender completamente el aspecto sociológico de esta situación, necesitamos saber qué mercancías sociales, es decir, estatus, poder, raza, género e identidad social son relevantes en esta situación. Así, observamos que la intérprete toma una serie de decisiones lingüísticas que toman en cuenta la relación sintáctica, pragmática y la información sociocultural del contexto.

Podríamos tomar en cuenta que la intérprete del señor Ponce era estadounidense de origen hispano, mujer, sin certificación de intérprete y empleada administrativa de los juzgados. También podemos observar que la intérprete del señor Ponce utiliza la misma estrategia que la intérprete de Rosa López en el juicio de O.J. Simpson. Es decir, en ambos casos, los intérpretes rebajan la intensidad semántica de la frase original. La frase original del señor Ponce, «Lo entiendo y lo hablo un poco», puede dar a entender implícitamente: Lo entiendo (TODO) y lo hablo (UN POCO). En este caso, la intérprete toma la decisión de comunicar al juzgado que el señor Ponce entiende (UN POCO). Desde un punto de vista sociológico, la intérprete Castillo puede haber decidido matizar

esta repuesta para restar responsabilidad al acusado y así ejercer su papel de *defensa institucional*, como se ha mencionado anteriormente.

Así, por un lado vemos que la intérprete ejerció su papel como defensora institucional del señor Ponce. Esta facilitó la comunicación en el juzgado e incluso matizó la respuesta del acusado para que los tribunales respetaran el derecho a un intérprete. Por otro lado, al no contar con la formación, conocimiento ni experiencia de la jerga legal la intérprete resultó ser un impedimento para que el señor Ponce estuviera en «equal footing» (Administrative Office of the U.S. Courts, 2017), o en igualdad de condiciones que un ciudadano con competencia de la lengua inglesa (o no LEP) ante la justicia.

3. Conclusiones

Hemos revisado cómo la presencia de un intérprete en los tribunales debe posicionar las palabras de un individuo, que presuntamente ha cometido un delito, al mismo nivel que las palabras de una persona que tenga conocimiento del idioma. Así, el intérprete se convierte no solo en el animador de las palabras de otros, sino que debería actuar como el autor de esas palabras (Wetherell, 2001). En el caso de la condena del señor Ponce, observamos la inseguridad de la intérprete en cuanto a la posición que debía adoptar en los tribunales. Por un lado, como defensora o ayuda de la persona que no habla el inglés y, por otro lado, como instrumento de los tribunales para facilitar la comunicación y agilizar el proceso. Uno de los indicios de dicha inseguridad puede ser observado en el titubeo y en el bajo tono de la voz de la intérprete que hace imposible la comprensión en algunos casos (Cashman, 2012).

Asimismo, hemos analizado cómo los errores cometidos en la traducción de los derechos Boykin se deben a la falta de conocimiento lingüístico del ámbito legal y no a cuestiones de naturaleza pragmática, sintáctica o semántica. Debido a que la intérprete no pone en relieve los fallos en la comunicación y mantiene la supuesta coherencia del discurso original en la lengua meta, el análisis de su interpretación revela fallos sistemáticos de contenido. Dichos errores tuvieron una implicación directa en la sentencia que el señor Ponce recibió por el delito cometido. Doce años después de una sentencia a 40 años de prisión el acusado presentó un recurso que acabó por darle la razón. De no haber presentado dicho recurso quizás los errores en la traducción original de los derechos transmitidos a Ponce nunca habrían salido a la luz. El Estado de Indiana regularizó la certificación estatal de intérpretes en el año 2002 y hoy en día la actuación de los intérpretes debe ser grabada.

Además, hemos observado cambios de significado y connotación semántica que ilustran complejos procesos lingüísticos. Estos procesos son producto de decisiones léxico-semánticas, pragmáticas y socioculturales que los hablantes toman en cualquier interacción comunicativa. Es por ello, que el análisis crítico de un discurso breve puede ofrecernos un sinfín de información acerca de la intención de un hablante. En este caso, a través del análisis de la repetición de «un poco» (*a little*) hemos visto que la intérprete decidió matizar la información original. Aunque esta elección ocurre a varios niveles lingüísticos, esto es, a nivel sintáctico y pragmático, el análisis resulta incompleto si no estudia los aspectos sociolingüísticos relacionados con su posicionamiento en la sala del tribunal como figura mediadora entre dos extremos de poder.

References

- ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE U.S. COURTS (2017): *Federal Courts Interpreters*, En línea: <http://www.uscourts.gov/services-forms/federal-court-interpreters>.
- ALCARAZ, Enrique, Miguel Ángel CAMPOS y Cynthia MIGUÉLEZ (2013): *El inglés jurídico norteamericano*, Barcelona, Ariel.
- CASHMAN, Holly R. (2012): «Análisis del Discurso» en Susana DE LOS HEROS and Mercedes NIÑO-MURCIA (eds): *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y socio-pragmático del español*, Washington, Georgetown University Press, pp. 141-161.
- CHOMSKY, Noam (2001): «Derivation by Phase» en Michael KENSTOWICZ (ed): *Ken Hale. A Life in Language*, Cambridge, MIT Press, pp. 1-52.
- DE JONGH, Elena M. (2012): *From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice system*, Filadelfia, John Benjamins.
- GUMPERZ, John (2001): «Interethnic communication» en Margaret WHETHERELL, Stephanie TAYLOR y Simeon J. YATES (eds.): *Discourse Theory and Practice: A Reader*, Sage.
- INDIANA COURTS (2017): «Judicial Branch of Indiana» courts.IN.gov. En línea: <http://www.in.gov/judiciary/rules/interpreter/interpreter.pdf>.
- INDIANA SUPREME Court (2014): *Victor Ponce v State of Indiana*, 20S04-1308-PC-533.
- JIMÉNEZ IVARS, Amparo (2002): «Variedades de interpretación: modalidades y tipos» *Hermeneus*, 4, pp. 95-114.
- KOIKE, Dale A. y Memoria C. James (2012): «Análisis de la Conversación» en Susana DE LOS HEROS and Mercedes NIÑO-MURCIA (eds.): *Fundamentos y modelos del estudio pragmático y sociopragmático del español*, Washington, Georgetown University Press.
- KRESS, Gunther (2008): «From Saussure to Critical Linguistic: The Turn towards a Social View of Language» en Margaret WHETHERELL, Stephanie TAYLOR y Simeon J. YATES (eds.): *Discourse Theory and Practice: A Reader*, Sage.
- ORTEGA, Juan M. y Ana I. FOULQUIÉ RUBIO (2008): «Interpreting in Police Settings in Spain: Service providers' and interpreters' perspective» en Carmen VALERO-GARCÉS y Anne MARTIN (eds.): *Crossing Borders in Community Interpreting: Definition and Dilemmas*, Filadelfia, John Benjamins.
- PYM, Anthony (1999): «“Nicole Slapped Michelle”. On Interpreters and Theories of Interpreting at the O. J. Simpson Trial», *The Translator*, 5, pp. 265-283.
- WETHERELL, Margaret (2001): «Themes in Discourse Research: The case of Diana» en Margaret WHETHERELL, Stephanie TAYLOR y Simeon J. YATES (eds.): *Discourse Theory and Practice*, Sage.

Translating and interpreting for immigrants and refugees in Valencia: The role of translators and interpreters in their access to the public service

Najat Sijilmassi*

Universitat Jaume I, Castelló, Spain

The current political situation the Arab world is living has led to a massive Arab migration towards European countries with the hope to find a better life. However, one of the first things the new immigrants and refugees have to face is their inability to access many local services, especially public services, due to their lack of proficiency in the States' languages. In many occasions, the new immigrant or refugee has no other option but to seek assistance from old immigrants, including children, to act as interpreter or mediator between them and the public services. The overwhelming lack of provision of linguistic services by States precludes refugees' and immigrants' integration in host societies, thereby impacting their personal development and that of their hosting societies. The present paper aims at discussing a specific case study: Arab immigrants and refugees choosing Valencia as their new home. Two methods of data collection were used: a questionnaire and protocols of face-to-face interviews. The questionnaire was designed to gather information about the different situations where immigrants/refugees needed linguistic assistance, and who was in charge of the mediation. A face-to-face interview was conducted with respondents after completing the questionnaire to obtain their views and perspectives as to how the lack or presence of mediation affected their personal, social and labor possibilities.

Keywords: public service interpreting and translation; immigrants and refugees; integration; welfare

La situació política actual del món àrab ha donat lloc a una migració massiva cap a països europeus amb l'esperança de trobar una vida millor. No obstant això, una de les primeres coses que els nous immigrants i refugiats han d'acarar és la seva incapacitat per accedir a molts serveis locals, especialment els serveis públics, per la manca de competència en els idiomes dels Estats. Sovint, el nou immigrant o refugiat no té cap més opció que sol·licitar l'ajuda dels immigrants més antics, inclosos els infants, perquè actuïn com a intèrprets o mediadors entre ells i els serveis públics. Les mancances aclaparadores dels Estats en la prestació de serveis lingüístics posa entrebancs a la integració dels refugiats i els immigrants en les societats d'acollida, i afecta així el seu desenvolupament personal i el de les societats que els acullen. Aquest treball es planteja un cas específic d'estudi: els immigrants i refugiats àrabs que trien València com a nova llar. S'hi utilitzen dos mètodes de recollida de dades: un qüestionari i protocols d'entrevistes personals. El qüestionari s'ha dissenyat per recopilar informació sobre les diferents situacions en què els immigrants o refugiats necessiten assistència lingüística, i sobre qui es fa fer càrrec de la mediació. Després de completar el qüestionari, es va entrevistar els enquestats per obtenir els seus punts de vista i les seues perspectives pel que fa a com la manca o la presència de la mediació ha afectat les seves possibilitats personals, socials i laborals.

Mots clau: interpretació i traducció als serveis públics; immigrants i refugiats; integració; benestar

* Email: najmassi@hotmail.com

1. Introduction

Many Arabs have been forced to leave their countries of origin and resettle in Europe for different reasons, the most common of which are economic and political. However, once in Europe, they are faced with the difficulty to access certain services provided by the public institutions due to the language barrier. This barrier can only be overcome through translation and interpreting and, in contexts of economic and political migration, public service interpreting and translation (PSIT) is most of the times the only realistic option.

The present study investigates the role of translation and interpreting in facilitating minority groups' communication in a larger community. It aims to validate the assumption that providing public translation/interpreting service by qualified translators/interpreters is essential to ensure the well-being of immigrants, refugees and minority groups. In order to test this assumption, a questionnaire was designed for distribution among immigrants and refugees residing in the city of Valencia, Spain. Respondents were then asked to meet the researcher for an interview. This paper will present the specificities of public service interpreting, especially in Spain and Valencia, to contextualize both the design and the results of that research.

2. Background

2.1 A general overview

The term 'public service' refers basically to the services provided for the public by central or local governments, including legal, health and social services, such as housing, education and welfare (Corsellis, 2008). Interpreting and translating in the public service settings where users do not speak the official language(s) of the country is termed 'public service interpreting and translation' or PSIT (Pöchhacker, 1999; Corsellis, 2008).

PSIT emerged as a solution to the problem of communication between the public institutions and the users (most of the times, immigrants) who do not speak the official language(s), a problem that has increased in the new multiethnic, multilingual and multicultural societies (Abril Martí, 2006). PSIT was largely developed as peripheral and *ad hoc* (Tipton, 2012). In the 1960s and the 1980s, only a small number of immigration-receiving countries (Australia, Canada, USA, UK and Sweden) recognized it as an activity on its own right, while the rest of the world was engaged in developing and professionalizing Conference Interpreting (Ozolins, 2000). PSIT kept being a task fulfilled basically by volunteers or stakeholders' friends or relatives for a longtime (Abril Martí, 2006).

A turning point in the development of PSIT was marked by the organization of the first international conference on interpreting in legal, health and social service settings in Canada, in 1995, under the title: *The Critical Link: Interpreters in the Community*. A great number of stakeholders participated in this event, including interpreters and trainers, professional and service providers working with interpreters, interpreter service providers, members of professional associations for interpreters and translators, and representatives of immigrant service agencies. The conference's main achievement was the recognition of the activity as a profession in the international arena, as well as the discussion of a number of relevant issues, such as: public service

interpreting training, working conditions, professional ethics and academic researches. Nevertheless, although this congress has marked a cornerstone towards the professionalization of this activity, and although many other international congresses have been organized since then up to the present time to develop this activity, PSIT is still in its pre-theoretical and pre-professional stage of its development (*ibid.*), particularly in countries like Spain and other southern European countries (Valero-Garcés, 2014). Given the number of immigrants in these countries, the underdevelopment of PSIT as a field of studies is surprising and calls for the cooperation of scholarly and professional efforts.

2.2 Public Service Interpretation and Translation in Spain

In a comparative study carried out by Ozolins (2000), this researcher distinguishes between four types of host societies' response to the multilingual interpreting needs: 1) an attitude of neglect (adopted in countries like Japan, Gulf States and Brazil), 2) adoption of *ad hoc* means, i.e. interpreting provided by friends, families and volunteers (adopted by recent immigrants-receiving countries, Germany, Austria and Belgium), 3) provision of generic language services, including operating a telephone interpreting service and appointing interpreters to the staff of hospitals (adopted by countries like Netherlands, France, UK, Norway, Finland and Canada), and 4) provision of comprehensive language services, including training, policy planning and evaluation and certification (especially in Australia and Sweden). Spain falls under the category of countries providing *ad hoc* response to interpreting needs (Abril Martí, 2006; Martín, 2006; O'Rourke and Castillo Ortiz, 2009; Baixauli Olmos, 2013). One of the characteristics of *ad hoc* response is that the initiative of providing interpretation usually comes from a public institution or service (e.g. a health care center, police station, immigrants and asylum seekers reception centers) out of sheer necessity (King and Carson, 2016). In such context, the criteria used to provide interpreting is the *availability* rather than *professionality*, i.e., resorting to the user's family or friends that are available and ready to offer this service, or to any volunteer that affirms speaking or understanding the user's language, including public service staff, rather than hiring a professional interpreter.

The experience of Spain as an immigration-receiving country is recent (Abril Martí, 2006). This explains why this host society depends primarily on *ad hoc* solutions to respond to public service interpreting needs. In general, when assisting foreigners whose communicative proficiency in Spanish is very inferior, Spanish public institutions resort to the user's family or friends, who, many times, are not prepared nor apt to offer interpreting (Valero Garcés and Taibi, 2004). Also, trust is highly entrusted to non-governmental organizations' (NGOs) volunteers who usually lack good communicative skills in one of the languages used or adequate training in the field of PSIT (*ibid.*). This is because NGOs in Spain usually focus primarily on social and intercultural mediation rather than linguistic communication, as they work on the assumption that it is intercultural education of foreigners which will ensure their socialization and secure their integration. Therefore, linguistic services, if provided, are limited to Spanish language teaching (Barragán Ruiz-Matas, 2000) rather than developing interpreting tools public services may resort to when visited by immigrants and refugees. Moreover, even though NGOs (by means of solidarity) participate widely in offering interpreting services to a great number of public service institutions through intercultural mediators who often accompany immigrants or refugees, this solution is

still far from professional, as the majority of time, the intercultural mediator takes upon the role of defending or advocating for the immigrant or refugee, forgetting to represent neutrally the voice of both interlocutors. Accordingly, although the resort to NGOs is one of the methods preferred by Spanish public institutions to overcome the problem of communication between them and foreign users, it only partially solves the problem, which is still entirely unresolved.

2.3 International obligations, rights and public service interpreting and translation

The right to express in one's own language and not to be discriminated on the grounds of the language spoken is expressly guaranteed by international law. The Universal Declaration of Human Rights (UNGA, 1948) prohibits clearly any discrimination on the basis of language (article 2) and states that all persons are equal before the law and entitled to equal protection of law without any discrimination whatsoever (article 7). On this basis, immigrants and refugees have the right to be assisted by interpreters if they are to be involved in a judicial issue. Under European law, this right is further enhanced by the European Convention on Human Rights (Council of Europe, 1950: articles 5 and 6) and the EU directive 2005/85/EC regarding asylum (Council of Europe, 2005: article 10 (11)(b)), which enshrines that individuals applying for asylum status should be "informed in a language which they may reasonably be supposed to understand of the procedure to be followed and of the rights and obligations during the procedure" (article 10 (a)) and that the free assistance of an interpreter must be provided if "appropriate communication cannot be ensured [between the applicant and the competent authority] without such [interpreting] services."

Nevertheless, if the right to be assisted by interpreters is guaranteed to immigrants and refugees by law, the exercise of this right is limited in practice in judicial institutions (Tipton 2012). In Spain, this is also the case (Abril Martí, 2006) and it seems that this right is (implicitly and explicitly) protected for judicial acts and procedures only¹ In addition, in selecting interpreters proper qualification is no requisite, which implies certain lack of professionalism.² The same situation can be said for other services that have equal importance such as healthcare services. Although the General Health Law 14/1986 (Spanish Government, 1986: article 10), states clearly that the user should be provided in "understandable terms" with complete and continuous information, oral and written, about the medical process, including diagnosis and treatment alternatives -which could imply that the medium to be used to provide the foreigners with such information should be professional- several studies conducted in a

¹ See the Spanish Constitution (Cortes Generales, 1978: article 17.13): this law states that every detainee (including foreigners) has the right to be informed, in a way that is understandable to him, of his rights and the reasons of his detention); The Foreigners Act (Spanish Government, 2000: article 22): this law states that the foreigner who does not speak nor understand the Spanish official language has the right to be assisted by an interpreter for the administrative and judicial procedures related to his admission in the Spanish territory, expulsion or asylum application; and the Criminal Procedural Act 1882 (Ministerio de Gracia y Justicia, 1882: articles 440 and 441): this law allows assistance of an interpreter for witnesses and also defendants "who do not understand or speak the Spanish language" in their declarations to the judicial authorities, either during the instructions phase or oral hearings in criminal proceedings.

² According to the Criminal Procedural Act (Ministerio de Gracia y Justicia, 1882: article 440) regarding the assistance of an interpreter for witnesses, the criteria of an interpreter appointment are: selection a) from among those who hold such qualifications, were there any available; otherwise b) a person who has correspondent degree (maestro); finally, c) any person who has knowledge of the language.

number of healthcare centers in different areas in Spain (Grau Mestre, 1998; Mediavilla, 2003; Valero-Garcés, 2003; Calvo Encinas, 2004; Valero-Garcés, 2004) reveal that the selection of interpreters by healthcare centers is, most of the times, *ad hoc* (NGO volunteers, hospital staff), and that it is very seldom that the immigrants are assisted by professional interpreters. Once again, the management of translation and interpreting services impacts the welfare of immigrants and refugees.

2.4 Moral responsibility of States to new entrants

States have both authority and responsibilities in migration matters (IOM, 2004). In as far as authority is concerned, any State may decide individually how it wants to manage migration in its own territory (*ibid*). In other words, it has the right to admit, exclude or expel immigrants (*ibid*) as well as to establish the migration policy that fits its interest. However, this authority has to be practiced with the entire respect for human rights and freedoms of migrants granted under an extensive range of international human rights instruments and international law.

Having accepted foreigners into their societies, host States are faced with an ethical duty; namely, new arrivals are to be granted full membership to the community (Shapcott, 2010). This implies equal treatment to all community members, citizens and non-citizens that became residents in the State territory. Equal treatment, here, involves guarantying welfare to non-citizens in the same manner as it is guaranteed for national citizens. And if welfare is assumed in its immensest sense, it can be said that PSIT can be properly considered part of such a moral commitment that encompasses all fields of social interaction (Tipton 2012).

3. The study

The present study will explore the situation of Arab immigrants living in the city of Valencia (Spain). Their linguistic needs and the solutions used by them or the institutions they interact with will be explored with the aim to obtain insights into the role of PSIT in enabling their integration in the host society.

It is hypothesized that providing public services translation/ interpreting service by qualified translators/interpreters could contribute to further ensuring the well-being of immigrants, refugees and minority groups.

The data of this study were collected from Arab immigrants living in Valencia, Spain, using two methods: 1) a questionnaire and 2) protocols for face-to-face interviews. In the first method, copies of the questionnaire have been distributed in five immigrants/refugees-receiving centers; namely: “Centros de Acogida a Refugiados (C.A.R.)”, “Centro Cultural Islámico de Valencia (C.C.I.V.)”, “Jarit Asociación Civil”, “Movimiento por la Paz”, and “Valencia Acoge”. The questionnaire is made of five item questions that the participants should answer by a “yes” or “no” response, on the basis of their own experience. The five item questions are the following:

Item 1: When you arrived at Spain (precisely at Valencia) or during your stay in the city, have you had to visit a public service (PS)?

Item 2: Have you had to take someone with you on your first visits to the PSs to interpret for you? If so, who?

Item 3: Have you had to hire a professional translator or to ask assistance from a friend or a relative to help you translating into Spanish a document you needed to deliver to a PS?

Item 4: Do you think that the State should provide the new immigrant with translation and interpreting service (TIS) in the PSSs?

Item 5: Do you think that if TIS was provided in the PSSs the new immigrant/refugee's integration in the Spanish society would be easier?

In the second method, face-to-face interviews have been conducted with a number of immigrants using the same questionnaire's questions with the aim of confirming the results obtained in the questionnaire. The total number of participants is 147.

4. Results

The following table sums up the participants' answers to the five item questions detailed above:

Items	Percentage
Item 1	
Yes	96,60%
No	2,72%
Without answer	0,68%
Total	100,00%
Item 2	
Yes	74,83%
No	19,05%
Without answer	6,12%
Total	100,00%
Who?	
A professional interpreter	0,01%
Friend(s)/relative(s)	0,99%
Total	100,00%
Item 3	
Yes	54,42%
No	40,82%
Without answer	4,76%
Total	100,00%
Item 4	
Yes	93,88%
No	1,36%
Without answer	4,76%
Total	100,00%
Item 5	
Yes	87,07%
No	9,52%
Without answer	3,40%
Total	100,00%

Table 1: A summary of the participants' answers on the five item questions

5. Discussion

Services provided by public institutions constitute a daily need for all modern State's citizens and are vital to their wellbeing (Jacobs, 2012)). Immigrants, either new or former, form part of those citizens who visit public institutions very often. This is highlighted by the questionnaire item 1's result that indicates that, approximately, all the participants (96.60%) upon their arrival and during their stay in the city have, actually, visited PSs with its different branches: health care centers, Town Hall, postal services, education centers, Migration Office, police stations, court, etc. However, one of the major problems faced by immigrants, particularly the new ones, when visiting a PS is the linguistic barrier that makes communication between them and the PSs' providers difficult (Al-Salman, 2016: 29). This is confirmed by the majority of participants (77%) who reported having asked for assistance from other persons on their first visits to PSs due to their inability to communicate accurately in the Spanish language. It was realized that out of the these 77%, 99% revealed having resorted to relatives and friends who have been living in Spain for a large period of time against only 1% who acknowledged having sought assistance from a professional interpreter. This coincides with other studies' results that revealed that translation and interpreting services in the Spanish PSs are provided mostly for immigrants by volunteers rather than professionals (see, for example, Grau Mestre, 1998; Mediavilla, 2003; Valero-Garcés, 2003; Calvo Encinas, 2004; Valero-Garcés, 2004). On the other hand, only few participants (19.5%) declared not resorting to other persons when they needed to visit PSs during their first months of residence. When some of them were asked for the reason, they revealed having had a Spanish course in their country of origin before coming to Spain, while others commented having relied on their spouses to realize such a task for them (this is the case of some women who have migrated to Spain via family reunification system). Yet, not all immigrants can have the opportunity to have a host language course before migrating (this is the case of refugees, for example), or to have a spouse always available to realize such a task neither. Therefore, if no alternative solution is offered by the Spanish public institutions, this may remain a problem faced by the great majority of new immigrants/refugees.

It was noticed that resorting to a third-party is used among Arab immigrants and refugees not only as a means for resolving oral miscommunication between them and the Spanish PSs' providers, but also for translating written documents to be presented to PSs. More than half of respondents (54.42%) asserted having asked friends/relatives to translate for them documents they needed to deliver to PSs during their first months of residence. They indicated that these documents were, in the majority of times, curriculum vitae, and that many times, they had had to spend plenty of time without being able to visit job agencies until someone could help them in formulating their curriculum vitae. This situation, as many interviewed participants have reported, transformed their enthusiasm into frustration and hopelessness during their first months of residence. Obviously, this would be one of the major hinders of the immigrants/refugees full integration in the host society (OECD, 2007: 110), and could lead to a continuous feeling of exclusion (Fangen and Mohn, 2010: 265), especially among the new arrivals who come with the hope to build a new and better life for themselves and maybe for their families as well.

When the European Union Member States met in 2004 to elaborate a comprehensive and multidimensional policy to attain a successful immigrants integration from which both the immigrants and the EU countries could benefit, they

concluded that in order “to achieve such objective it is essential [not only]develop[ing] effective policies [but also] prevent[ing] the *isolation* of particular groups”, and that this can be achieved “through establishing a comprehensive approach *involving to stakeholders at the local, regional, national* and European levels” (Presidency conclusion, 2004³; emphasis is added). Moreover, the basic principles of immigrant inclusion and integration policy that was established between the EU and the representatives of the governments of the Member States in November 2004⁴, and that was reaffirmed by the European Council Conclusions of June 2014, stressed that in order to secure a better integration the “access for immigrants to institutions as well as to public and private goods and services, on a basis equal to national citizens” should be facilitated by all the Member States.

Solutions, then, should be looked for. One practical option could be the availability of a service within the public institution itself to assist the immigrant, and, at the same time, to be capable of representing the voice of both the user and the service provider. When the participants were asked their opinions, on the basis of their own experience, about the provision of such a service to assist the immigrant -particularly the new one- in his communication with the SP, almost all of them (93.88%) were quite in favor. For them, such a service is, as they put it “necessary and fundamental”, because it would facilitate the immigrant’s access to any service s/he needs even with limited proficiency in Spanish. This obviously could contribute to the immigrant integration in the host society. When the participants were asked if they thought that their integration in the new society would be easier if a translation and interpreting service (TIS) was provided by the PSs, the great majority’s response (87.07%) was affirmative. They explained that, was it available such a service they would be able to attend to their own matters alone, and would not have to cancel visits to PSs and stay at home waiting for some friend to be available to accompany them, or a relative to have a permission to absent from work for a couple of hours.

6. Conclusions

The results of the item-based answers lend great support to the research hypothesis; namely, providing PSIT by qualified translators and interpreters is a key factor to ensure the well-being of the immigrants, refugees and minority groups in the host society. Based on the findings of the present study, a need for a PSIT in the Valencian public institutions is clear. Spain, like other southern European countries, leans to using *ad hoc* interpreters to resolve the problem of communication between the immigrant/refugee and the PSs. Although using *ad hoc* interpreters may have some advantages, such as being readily available, however, it has other sides that may have a negative effect on the welfare of the immigrant/refugee. This includes compromising his/her right to privacy, violating his/her confidentiality, and what is more, relying on persons without training in dealing with serious issues. Due to lack of training or experience, *Ad hoc* interpreters could be a source of lot of misinterpretation, conflict and miscommunication (Valero Garcés and Taibi, 2004: 3), and, hence, a serious kidney stones case, for example, could turn to be a case of less importance. Moreover, the volunteer interpreter’s own work obligations may limit his availability, which may have a negative effect on the user, particularly in case of emergency.

³ http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/82534.pdf

⁴ <https://ec.europa.eu/migrant-integration/main-menu/eus-work/actions>

In the same line, to prevent the immigrant's exclusion and enhance his inclusion within the host society, it is essential creating a medium through which he can feel able to communicate and interact directly and in a natural way with this society, without being seized by the feeling of embarrassment or confusion. Moreover, in order to guarantee a fluid, successful and correct communication, it would be appropriate that such a medium be managed by professional and trained agents capable of transmitting the communicative message accurately (Ibid.)

Hence, for the need to guarantee the rights of immigrants and refugees in the host societies and to ensure their well-being as minority groups, TIS provision and professionalism in PSs are urgently required.

Acknowledgments

I would like to express my acknowledgment to all the participants in this study, as well as immigrant/refugees-receiving centers, NGOs and friends in Valencia for their collaboration and support. I would also like to thank Dr. Esther Monzó Nebot for her suggestions and enlightening comments that have contributed to the completion of this study.

References

- ABRIL MARTÍ, María Isabel (2006): *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular* (PhD thesis), Granada, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Online: <http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>.
- AL-SALMAN, Saleh M. (2016): "The cross-cultural dimension of public service translation/interpreting among minority/immigrant groups", *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 3 (1), pp. 22-32.
- BAIXAULI OLMOS, Lluís (2013): "A description of interpreting in prisons: mapping the setting through an ethical lens" in Christina SCHÄFFNER; Krzysztof KREDENS and Yvonne FOWLER (eds.): *Interpreting in a changing landscape: selected papers from Critical Link 6*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 45-60.
- BARRAGÁN RUIZ-MATAS, Cristina (2000): "¿Qué se esconde tras la formación intercultural?": *II Congreso sobre Migraciones en España. España y las Migraciones Internacionales en el cambio de siglo*, Madrid, Universidad Pontificia de Comillas.
- CALVO ENCINAS, Elisa (2004): "La Administración Pública ante la interpretación social: Toma de contacto en la provincia de Toledo", *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 4, pp. 7-16.
- CORSELLIS, Ann (2008): *Public Service Interpreting. The First Steps*, London, Palgrave Macmillan.
- CORTES GENERALES (1978): "Constitución española", *Boletín Oficial del Estado*, 311-1, pp. 29315-29424.
- COUNCIL OF EUROPE (1950): "European Convention on Human Rights". Council of Europe Secretary GENERAL. Online: http://www.echr.coe.int/Documents/Convention_ENG.pdf.

- (2005): "Council directive 2005/85/EC, of 1 December 2005, on minimum standards on procedures in Member States for granting and withdrawing refugee status", *Official Journal of the European Communities*, L 326 (13.12.2015), pp. 13-34.
- FANGEN, Katrine and Ferdinand Andreas MOHN (2010): "Assessing the Situation: Cross-National Comparison" in Katrine FANGEN and Ferdinand Andreas MOHN (eds.): *Inclusion and exclusion of young Adult Migrants in Europe: Barriers and Bridges* London, New York, Routledge, pp. 237-274.
- GRAU MESTRE, Cristina (1998): *La Interpretación de Enlace: Panorama Mundial y Aproximación al Contexto Español* (PhD thesis), Tarragona, Universitat Rovira i Virgili.
- IOM (International organization for Migration) (2004): *Essentials of migration management. A Guide for Policy Makers and Practitioners*, IOM, Geneva, http://www.rcmvs.org/documentos/IOM_EMM/v2/volume2.html. Online: http://www.rcmvs.org/documentos/IOM_EMM/v2/volume2.html.
- JACOBS, Antoine (2012): "Services of general interest and the treaty of Lisbon" in Niklas BRUUN; Klaus LÖRCHER and Isabelle SCHÖMANN (eds.): *The Lisbon Treaty & Social Europe*, Oxford, Hart, pp. 277-302.
- KING, Lid and Lorna CARSON (eds.) (2016): *The multilingual city: Vitality, conflict and change*, Bristol, Buffalo, Multilingual Matters.
- MARTIN, Anne (2006): "La realidad de la traducción e interpretación en los servicios públicos en Andalucía", *Revista española de lingüística aplicada*, 1, pp. 129-150.
- MEDIAVILLA, Mercedes (2003): "A la salud de Babel", *Ideal*, pp. 52, 53.
- MINISTERIO DE GRACIA Y JUSTICIA (1882): "Real Decreto, de 14 de septiembre de 1882, aprobatorio de la Ley de Enjuiciamiento Criminal", *Gaceta de Madrid*, 260-283.
- O'ROURKE, Bernadette and Pedro CASTILLO ORTIZ (2009): "'Top-down' or 'bottom-up'? Language policies in public service interpreting in the Republic of Ireland, Scotland and Spain" in Raquel DE PEDRO RICOY; Isabelle PEREZ and Christine WILSON (eds.): *Interpreting and Translating in Public Service Settings: Policy, Pedagogy and Practice*, Amsterdam, St. Jerome, pp. 33-51.
- OECD (Organization for Economic Co-operation and Development) (2007): *Jobs for Immigrants. Labor Market Integration in Australia, Denmark, Germany and Sweden*, OECD Publishing, Paris.
- OZOLINS, Uldis (2000): "Communication needs and interpreting in multilingual settings: The international spectrum of response" in Roda ROBERTS, Silvana E. CARR, Diana ABRAHAM and Aideen DUFOUR (eds.): *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 21-33.
- PÖCHHACKER, Franz (1999): "'Getting Organized': The Evolution of Community Interpreting", *Interpreting*, 4 (1), pp. 125-140.
- SHAPCOTT, Richard (2010): *International Ethics: A critical introduction*, Cambridge & Malden, Polity Press.
- SPANISH GOVERNMENT (1986): "Ley orgánica 3/1986, de 14 de abril, de Medidas Especiales en Materia de Salud Pública (Ley General de Sanidad)" ['General Health Law'], *Boletín Oficial del Estado*, 102, pp. 15207-15224.
- (2000): "Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social" ['Foreigners Act'], *Boletín Oficial del Estado*, 10, pp. 1139-1150.

- UNGA (United Nations General Assembly) (1948): "Universal Declaration of Human Rights". UNITED NATIONS: *Resolution 217A (III)*, Paris. Online: <http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/>.
- VALERO GARCÉS, Carmen and Mustapha TAIBI (2004): "Professionalizing Public Service Translation and Interpreting in Spain", *Critical Link 4. Conference Papers*. Online: <http://winnipegeats.com/conferences/conference-papers/critical-link-4>.
- VALERO-GARCÉS, Carmen (2003): "Comunicación interlingüística. Hospitales y centros de salud en la zona centro. Realidad y futuro" in Carmen VALERO-GARCÉS (ed.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*, Granada, Comares, pp. 181-193.
- (2004): "Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones", *Ofrim*, 11, pp. 19-35.
- (2014): *Communicating Across Cultures. A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*, Lanham, Plymouth, University Press of America.

